



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2840

2012

I. Nos. 49680-49691

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2840

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2017

Copyright © United Nations 2017
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900812-0
e-ISBN: 978-92-1-057343-6
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2012
Nos. 49680 to 49691*

No. 49680. Republic of Korea and Lebanon:

Agreement between the Republic of Korea and the Lebanese Republic on the promotion and reciprocal protection of investments. Beirut, 5 May 2006	3
---	---

No. 49681. Republic of Korea and Lebanon:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Lebanon on trade and economic cooperation. Beirut, 27 January 2005	47
--	----

No. 49682. Republic of Korea and Lao People's Democratic Republic:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Vientiane, 29 November 2004	79
---	----

No. 49683. Israel and Bulgaria:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in combating illicit trafficking and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances and other serious crimes. Jerusalem, 25 February 2007	171
--	-----

No. 49684. Israel and European Organization for Nuclear Research:

Agreement between the Government of the State of Israel and the European Organization for Nuclear Research (CERN) concerning the granting of the status of associate membership as the pre-stage to membership at CERN (with annex). Geneva, 16 September 2011	195
--	-----

No. 49685. Republic of Korea and Mongolia:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 28 March 2005	239
---	-----

No. 49686. Republic of Korea and Lao People's Democratic Republic:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Vientiane, 7 April 2005 241

No. 49687. Israel and Chile:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Chile for South-South and triangular cooperation activities. Jerusalem, 6 March 2011..... 243

No. 49688. Republic of Korea and Bulgaria:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bulgaria for termination of the validity of the Trade Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bulgaria, signed in Seoul on July 14, 1994 (with draft agreement). Sofia, 23 June 2006 and 14 August 2006 259

No. 49689. Republic of Korea and Poland:

- Agreement on economic co-operation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Poland. Warsaw, 3 December 2004 ... 285

No. 49690. Republic of Korea and Romania:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy in the fields of industry, research and development (with annexes). Bucharest, 3 February 2004..... 303

No. 49691. Republic of Korea and Morocco:

- Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Morocco. Rabat, 19 May 2006..... 349

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2012
N^{os} 49680 à 49691*

N^o 49680. République de Corée et Liban :

Accord entre la République de Corée et la République libanaise pour la promotion et la protection réciproque des investissements. Beyrouth, 5 mai 2006 3

N^o 49681. République de Corée et Liban :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République libanaise sur la coopération commerciale et économique. Beyrouth, 27 janvier 2005 47

N^o 49682. République de Corée et République démocratique populaire lao :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Vientiane, 29 novembre 2004 79

N^o 49683. Israël et Bulgarie :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant la coopération dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes et autres crimes graves. Jérusalem, 25 février 2007 171

N^o 49684. Israël et Organisation européenne pour la recherche nucléaire :

Accord entre l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire (CERN) et le Gouvernement de l'État d'Israël concernant l'octroi du statut d'État membre associé en phase préalable à l'adhésion au CERN (avec annexe). Genève, 16 septembre 2011 ... 195

N° 49685. République de Corée et Mongolie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Séoul, 28 mars 2005 239

N° 49686. République de Corée et République démocratique populaire lao :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Vientiane, 7 avril 2005 241

N° 49687. Israël et Chili :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Chili relatif aux activités de coopération Sud-Sud et triangulaire. Jérusalem, 6 mars 2011 243

N° 49688. République de Corée et Bulgarie :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bulgarie visant la dénonciation de l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bulgarie, signé à Séoul le 14 juillet 1994 (avec projet d'accord). Sofia, 23 juin 2006 et 14 août 2006 259

N° 49689. République de Corée et Pologne :

Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Pologne. Varsovie, 3 décembre 2004 285

N° 49690. République de Corée et Roumanie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques dans les domaines de l'industrie, de la recherche et du développement (avec annexes). Bucarest, 3 février 2004 303

N° 49691. République de Corée et Maroc :

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 19 mai 2006 349

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
July 2012
Nos. 49680 to 49691***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
juillet 2012
N^{os} 49680 à 49691***

No. 49680

**Republic of Korea
and
Lebanon**

Agreement between the Republic of Korea and the Lebanese Republic on the promotion and reciprocal protection of investments. Beirut, 5 May 2006

Entry into force: *21 December 2006, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Liban**

Accord entre la République de Corée et la République libanaise pour la promotion et la protection réciproque des investissements. Beyrouth, 5 mai 2006

Entrée en vigueur : *21 décembre 2006, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

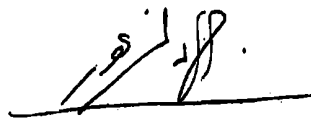
٢. تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة عشر سنوات وتبقى سارية المفعول بعد ذلك لمدة غير محددة ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر خطياً وقبل سنة، عن نيته في إنهائها.

٣. أما فيما يتعلق بالاستثمارات التي تمت أثناء سريان مفعول هذه الاتفاقية، يشترط أن تبقى أحكام المواد ١ إلى ١١ سارية المفعول بالنسبة لهذه الاستثمارات، لمدة عشرين سنة إضافية بعد تاريخ إنهائها وذلك دون الإخلال بتنفيذ قواعد القانون الدولي العام فيما بعد.

إقراراً بذلك، فإن الموقعين أدناه، المفوضين بذلك حسب الأصول من قبل حكومتيهما، قد وقعا هذه الاتفاقية.

حررت على نسختين أصليتين في بيروت بتاريخ ٥ أيار ٢٠٠٦ باللغات الكورية والعربية والانكليزية، واعتبرت كل نسخة أصلية. في حال الاختلاف في التفسير، يُعتمد النص الانكليزي.

عن حكومة الجمهورية اللبنانية



عن حكومة جمهورية كوريا ^{KOR}



المادة ١٠

التزامات أخرى

١. إذا كانت تشريعات أي من الطرفين المتعاقدين، أو الالتزامات بموجب القانون الدولي، القائمة حالياً أو التي ستقرّ فيما بعد بين الطرفين المتعاقدين، بالإضافة إلى هذه الاتفاقية، تتضمن قواعد سواء عامة أو خاصة، تمنح الاستثمارات العائدة لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر الحق بمعاملة أكثر رعاية من تلك المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، فإن هذه القواعد تسود ضمن حدود ما هو أكثر رعاية فيها على هذه الاتفاقية.

٢. يترتب على كل طرف متعاقد أن يراعي أي موجب آخر كان قد أتخذه على عاتقه فيما يتعلق باستثمارات موظفة في أراضي من قبل مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر .

المادة ١١

تطبيق الاتفاقية

تسري هذه الاتفاقية أيضاً على الاستثمارات التي وُظفت في أراضي طرف متعاقد وفقاً لقوانينه وأنظمتها من قبل مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر قبل دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ. يبيد أنها لا تسري على النزاعات التي نشأت قبل دخولها حيز التنفيذ.

المادة ١٢

أحكام نهائية

١. تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الثلاثين الذي يلي تاريخ إبلاغ كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر خطياً بأن الإجراءات القانونية لسريان مفعولها لدى كل منهما قد أُنجزت.

٤. إذا تعذر على كلا المحكمين التوصل إلى اتفاق حول اختيار رئيس الهيئة التحكيمية خلال شهرين من تعيينهما، وجب تعيين هذا الأخير، بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، من قبل رئيس محكمة العدل الدولية.

٥. إذا مُنِع رئيس محكمة العدل الدولية، في الحالتين المذكورتين في البندين ٣ و ٤ من هذه المادة، من انجاز المهمة المذكورة، أو إذا كان من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين، وجب إجراء التعيين من قبل نائب الرئيس، وإذا مُنِع هذا الأخير من انجاز المهمة المذكورة أو كان من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين، وجب إجراء ذلك التعيين من قبل قاضي المحكمة الأقدم الذي لا يكون من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين .

٦. تتخذ الهيئة التحكيمية قراراتها بأكثرية الأصوات.

٧. تبت الهيئة التحكيمية بالنزاع استنادا لأحكام هذه الاتفاقية ولمبادئ القانون الدولي وعليها أن تحدد أصول المحاكمة لديها.

٨. يتحمل كل طرف متعاقد نفقات المحكم الذي عينه ونفقات تمثيله في الجلسات التحكيمية، ويشارك الطرفان المتعاقدان بالتساوي في تحمل كلفة نفقات رئيس الهيئة التحكيمية والنفقات الأخرى. بإمكان الهيئة التحكيمية أن تضع نظاما مختلفا بشأن النفقات.

٩. تكون قرارات الهيئة التحكيمية، بما في ذلك القرار الخاص بالنفقات، نهائية وملزمة لكل طرف متعاقد.

المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار وفقاً للقواعد التي تنظم الآليات الإضافية لإدارة الإجراءات من قبل أمانة سر المركز (الآلية الإضافية للقواعد) إذا لم يكن أحد الطرفين عضواً في اتفاقية (ICSID)، أو

ج- محكمة التحكيم التابعة لغرفة التجارة الدولية، أو
د- محكم دولي أو هيئة تحكيم تنشأ لهذا الغرض بالذات تعين بموجب اتفاق خاص أو تنشأ بموجب أنظمة التحكيم الخاصة بلجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية.

يكون الخيار المعتمد بموجب البنود (أ) و(ب) و(ج) و(د) المذكورة أعلاه نهائياً.

٣. تبنت هيئة التحكيم في النزاع وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية ولقواعد ومبادئ القانون الدولي الواجبة التطبيق وتكون القرارات التحكيمية نهائية وملزمة لطرفي النزاع. يتوجب على كل طرف متعاقد أن ينفذ دون تأخير أي قرار تحكيمي وأن يطبقه وفقاً للقانون الداخلي.

المادة ٩

تسوية النزاعات بين الطرفين المتعاقدين

١. تسوى النزاعات بين الطرفين المتعاقدين، الناتجة عن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، عبر الطرق الدبلوماسية.

٢. إذا تعذر على الطرفين المتعاقدين التوصل إلى اتفاق خلال مهلة ستة أشهر من تاريخ بدء المفاوضات، وجب عرض النزاع، بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، على هيئة تحكيمية مؤلفة من ثلاثة أعضاء. على كل طرف متعاقد أن يعين محكماً، وعلى هذين المحكّمين أن يعيّن رئيساً للهيئة التحكيمية يكون من رعايا بلد ثالث.

٣. إذا تخلف أحد الطرفين المتعاقدين عن تعيين محكمه ولم يلب دعوة الطرف المتعاقد الآخر لإجراء هذا التعيين خلال شهرين، وجب تعيين ذلك المحكم، بناءً على طلب ذلك الطرف المتعاقد، من جانب رئيس محكمة العدل الدولية.

ب- أن الطرف المتعاقد الأول مخول بممارسة هكذا حقوق وتنفيذ هكذا مطالب عملاً بمبدأ الحل، بنفس المقدار الذي يعود للطرف المعوّض عليه، دون المساس بحقوق الطرف المتعاقد الأول عملاً بالمادة ٨ من هذه الاتفاقية.

٢. بحق للطرف المتعاقد الأول أن يحظى، في جميع الظروف، بالمعاملة ذاتها فيما يتعلق:

أ- بأي حقوق ومطالب اكتسبها بموجب التنازل،
ب- وبأية مقبوضات تم استلامها نتيجة هذه الحقوق والمطالب، التي كانت قد تعود إلى الطرف المعوّض عليه بموجب هذه الاتفاقية، فيما يتعلق بالاستثمار المعني والعائدات التابعة له.

٣. إن أية مقبوضات يتلقاها الطرف المتعاقد الأول بعملة غير قابلة للتحويل، نتيجة الحقوق والمطالب المكتسبة، سوف تكون متوفرة دون قيود للطرف المتعاقد الأول لتمكينه من إيفاء أية مصاريف تطرأ في أراضي الطرف المتعاقد الثاني.

المادة ٨

تسوية النزاعات بين طرف متعاقد ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر

١. في حال نشوء نزاعات متعلقة بالاستثمارات بين طرف متعاقد ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر، تجري مشاورات بين الطرفين المعنيين بهدف حل القضية بصورة ودية، بقدر الإمكان.

٢. إذا لم تؤدّ هذه المشاورات إلى حل خلال مهلة ستة أشهر من تاريخ طلب التسوية الخطي، يجوز للمستثمر أن يرفع النزاع للتسوية، بحسب اختياره، أمام:

أ- المحكمة المختصة لدى الطرف المتعاقد الذي جرى الاستثمار في أرضيه، أو
ب- المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار (ICSID) وفق أحكام اتفاقية تسوية منازعات الاستثمار الناشئة بين الدول ورعايا الدول الأخرى، التي فتح باب التوقيع عليها في واشنطن بتاريخ ١٨ آذار ١٩٦٥، في حال أصبح كلا الطرفين المتعاقدين عضوين في هذه الاتفاقية، أو

- د- الإيرادات والتعويضات الأخرى التي يقبضها الموظفون الأجانب الذين سمح لهم بالقيام بعمل ذي صلة باستثمار قائم على أراضي الطرف المتعاقد الآخر،
- ه- رأس المال والمبالغ المضافة إليه المخصصة للحفاظ على الاستثمار أو تنميته، و
- و- التعويضات المدفوعة بموجب المادتين ٤ و ٥ من هذه الاتفاقية، و
- ز- التعويضات الناتجة عن تسوية المنازعات وفقاً للمادتين ٨ و ٩.

٢. على الطرف المتعاقد المضيف للاستثمار أن يسمح للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر بالتعامل مع سوق القطع الأجنبي على أساس غير تمييزي وبشراء العملة القابلة للصرف الحر لإجراء تحويلات بموجب هذه المادة من دون تأخير غير مبرر، بسعر الصرف السائد في السوق والساري بتاريخ التحويل.

٣. يتعهد الطرفان المتعاقدان بتسهيل الإجراءات اللازمة لإنجاز هذه التحويلات من دون تأخير، وفقاً للممارسات المتبعة في المراكز المالية الدولية. وينبغي على الطرفين المتعاقدين كليهما القيام بالمعاملات المطلوبة للحصول على عملة أجنبية وتحويلها الفعلي إلى الخارج خلال فترة لا تتجاوز الشهر الواحد. وعلاوة على ذلك، ينبغي على الطرفين المتعاقدين الاتفاق على منح التحويلات المشار إليها في هذه المادة معاملة لا تقل رعاية عن تلك الممنوحة لتحويلات يقوم بها مستثمرون ينتمون إلى أي دولة ثالثة.

المادة ٧

مبدأ الحلول محل المستثمر

١. إذا دفع أحد الطرفين المتعاقدين أو وكالته المعيّنة (" الطرف المتعاقد الأول ") مبلغاً بموجب أي بوليصة تأمين أو ضمان مالي ضد أخطار غير تجارية قد منح بشأن استثمار في أراضي الطرف المتعاقد الآخر (" الطرف المتعاقد الثاني ")، وجب على الطرف المتعاقد الثاني أن يقر:

أ- بالتنازل للطرف المتعاقد الأول بموجب القانون أو وفقاً لمعاملة قانونية، عن سائر الحقوق والمطالب العائدة للطرف المعوّض عليه، و

تاريخ نزع الملكية ولغاية تاريخ الدفع، وأن يقرر من دون تأخير، وأن يكون قابلاً للتحويل فعلياً وللتحويل بحرية.

٣. تخضع شرعية إجراءات نزع الملكية أو التأميم أو أي إجراء مماثل لهما، كما يخضع مقدار التعويض، لإعادة النظر بحسب الأصول القانونية المتبعة.

٤. عندما ينزع طرف متعاقد ملكية أصول شركة تم تأسيسها أو أنشاؤها بموجب القانون النافذ في أي جزء من أراضيه، ويكون المستثمرون التابعون للطرف المتعاقد الآخر يملكون فيها أسهماً، سندات دين أو غيرها من أشكال المساهمة، عليه أن يضمن تطبيق أحكام البنود ١، ٢ و ٣ من هذه المادة ضمن الحدود الضرورية التي تؤمن التعويض الفوري، الملائم والفعلي عن استثمارات رعايا الطرف للمتعاقد الآخر أو شركاته مالكي هذه الأسهم، سندات الدين أو أشكال المساهمة الأخرى.

٥. في حالتي نزع الملكية والتعويض، يُمنح الطرف المتعاقد المذكور معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي يمنحها إلى المستثمرين التابعين له أو إلى المستثمرين التابعين لأي دولة ثالثة.

المادة ٦

التحويل الحر

١. على كل طرف متعاقد وُظِّفَتْ في أراضيه استثمارات عائدة لمستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر أن يضمن لهؤلاء المستثمرين التحويل الحر للمبالغ المتعلقة بتلك الاستثمارات، وهي تشمل بوجه خاص وليس حصراً ما يلي:

- أ- عائدات الاستثمار وفقاً للبند الثالث من المادة الأولى من هذه الاتفاقية،
- ب- المبالغ المتعلقة بقرض جرى الالتزام بها أو التزامات تعاقدية أخرى تم التعاقد بها من أجل الاستثمار،
- ج- المبالغ المحصلة من بيع أو تحويل أو تصفية أو نقل ملكية أحد الاستثمارات أو جزء منه،

٢. مع مراعاة أحكام البند الأول من هذه المادة، فإن المستثمرين التابعين لأي طرف متعاقد الذين يتكبدون بسبب الأوضاع المشار إليها في البند المذكور في أراضي الطرف المتعاقد الآخر خسائر ناتجة عن:

- أ- مصادرة ممتلكاتهم من قبل قواته أو سلطاته، أو
 - ب- تدمير ممتلكاتهم من قبل قواته أو سلطاته من دون أن تكون العمليات القتالية قد تسببت بذلك أو أن تكون ضرورة الوضع قد تطلبت،
- يُمنحون إعادة أملاكهم أو تعويضاً مناسباً لا يقلّ عن ذلك الذي قد يُمنح، في الأوضاع ذاتها، إلى مستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر أو إلى مستثمر تابع لأي دولة ثالثة. وتكون التعويضات الناتجة قابلة للتحويل الحر من دون تأخير غير مبرر.

المادة ٥

نزع الملكية

١. يجب أن تتمتع استثمارات المستثمرين التابعين لأي من الطرفين المتعاقدين بكامل الحماية والأمان في أراضي الطرف المتعاقد الآخر.

لا ينبغي لأي من الطرفين المتعاقدين أن يتخذ، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، إجراءات بنزع الملكية أو بالتأميم أو أي إجراءات أخرى ذات الطبيعة نفسها أو لها المفعول نفسه، بشأن استثمارات مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر، إلا إذا اتخذت هذه الإجراءات في سبيل المصلحة العامة، كما هي محددة قانوناً، على أساس غير تمييزي، بحسب الأصول القانونية المتبعة، وشرط اتخاذ ترتيبات لدفع تعويض فوري، فعال وملئم طبقاً للقوانين الوطنية النافذة من دون أي نوع من التمييز.

٢. يجب أن يعادل هذا التعويض القيمة السوقية للاستثمار الذي نزع ملكيته، في الوقت الذي يسبق مباشرة إجراء نزع الملكية أو في الوقت الذي أصبح فيه نزع الملكية الوشيك معلوماً بصورة علنية، أيهما يكون الأسبق، وأن يتضمن التعويض الفائدة التجارية العادية التي تسري من

رعاية من تلك التي يمنحها إلى المستثمرين التابعين له أو لأي دولة ثالثة، أيهما تكون الأكثر رعاية.

٣. ينبغي ألا تفسر أحكام هذه المادة على أنها تلزم طرفاً متعاقداً بأن يمنح مستثمري أو استثمارات الطرف المتعاقد الآخر منافع أي معاملة أو أفضلية أو امتياز ناتج عن:

أ- أي اتحاد جمركي أو اقتصادي قائم أو سينشأ مستقبلاً، أو عن منطقة تجارة حرة أو مؤسسة اقتصادية إقليمية أو عن أية اتفاقية دولية مماثلة يكون أي من الطرفين المتعاقدين أو قد يُصبح طرفاً فيها، أو

ب- أية منفعة يمنحها أحد الطرفين المتعاقدين لمستثمرين تابعين لدولة ثالثة بموجب اتفاقية حول الأزواج الضريبي أو اتفاقيات أخرى على أساس المعاملة بالمثل بشأن أمور ضريبية.

٤. على الرغم من أحكام هذه المادة، يمكن لكل طرف متعاقد أن يطبق قوانينه وأنظمته المتعلقة باكتساب حقوق الملكية العقارية على أراضيهِ من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر.

المادة ٤

التعويض عن الخسائر

١. إن مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين الذين تتكبد استثماراتهم الموظفة في أراضي الطرف المتعاقد الآخر خسائر ناتجة عن حرب أو نزاع مسلح آخر، أو ثورة، أو حالة طوارئ وطنية، أو تمرد، أو عصيان، أو أعمال شغب في أراضي الطرف المتعاقد الآخر، سوف يُمنحون من قبل الطرف المتعاقد الأخير، فيما يخص إعادة المال، دفع البديل، التعويض أو أي تسوية أخرى، معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي يمنحها الطرف الأخير إلى مستثمريهِ أو إلى المستثمرين التابعين لأي دولة ثالثة، أيهما تكون الأكثر رعاية. وتكون التعويضات الناتجة عن ما سبق قابلة للتحويل الحر.

الخارجية للبحر الإقليمي، التي تمارس عليها الدولة المعنية، وفقا للقانون الداخلي والدولي، الولاية القانونية وحقوق السيادة.

المادة ٢

تنشيط الاستثمارات وحمايتها

١. يترتب على كل طرف متعاقد أن يشجع ويوجد ظروف ملائمة للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر للاستثمار ضمن أراضيهم، وأن يقبل تلك الاستثمارات وفقا لقوانينه وأنظمتهم.
٢. يترتب على كل من الطرفين المتعاقدين ألا يعرقل بأي شكل من الأشكال، من خلال إجراءات غير منطقية أو تمييزية، تشغيل استثمارات يوظفها مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الآخر أو إدارة هذه الاستثمارات أو الحفاظ عليها أو استعمالها أو التمتع أو التصرف بها في أراضيهم.
٣. يترتب على كل طرف متعاقد يكون قد قبل باستثمار يوظف في أراضيهم أن يمنح، وفقا لقوانينه وأنظمتهم، التراخيص الضرورية المتعلقة بذلك الاستثمار، بما في ذلك الإجازات من أجل استخدام من يختارهم المستثمرون من كبار الموظفين الإداريين والفنيين، بصرف النظر عن جنسيتهم.

المادة ٣

لمعاملة الوطنية ومعاملة الدولة الأكثر رعاية

١. يترتب على كل من الطرفين المتعاقدين أن يؤمن ضمن أراضيهم معاملة عادلة ومنصفة للاستثمارات التابعة للطرف المتعاقد الآخر. ينبغي ألا تكون هذه المعاملة أقل رعاية من تلك التي يمنحها كل طرف متعاقد للاستثمارات الموظفة ضمن أراضيهم من قبل المستثمرين التابعين له، أو من تلك الممنوحة من قبل أي طرف متعاقد للاستثمارات الموظفة ضمن أراضيهم من قبل مستثمرين تابعين لأي دولة ثالثة، أيهما تكون الأكثر رعاية.
٢. لا يجوز لأي طرف متعاقد أن يخضع ضمن أراضيهم، المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر، فيما يتعلق بإدارة الاستثمار والحفاظ عليه واستعماله والتمتع أو التصرف به، لمعاملة أقل

د- حقوق الملكية الفكرية كحقوق التأليف والنشر، وبراءات الاختراع، والتصاميم أو النماذج الصناعية، والعلامات التجارية أو العلامات الخدمائية، والأسماء التجارية، والأساليب التقنية، والخبرات الفنية والشهرة التجارية، وكذلك الحقوق المماثلة الأخرى التي تقرها قوانين الطرفين المتعاقدين، و

ه- امتيازات الأعمال التي تُمنح بموجب القانون العام، بما فيها امتيازات التنقيب عن الموارد الطبيعية أو استخراجها أو استثمارها وكذلك أية حقوق أخرى تُمنح بموجب القانون أو بموجب عقد أو قرار صادر عن السلطة طبقاً للقانون.

لن يؤثر أي تغيير في الشكل الذي تُستثمر فيه الأصول، أو يُعاد استثمارها فيه، في صفته كاستثمار.

٢. تعني كلمة " مستثمر "، فيما يتعلق بأي من الطرفين المتعاقدين:

أ- أي شخص طبيعي يُعتبر، وفقاً لقانون ذلك الطرف المتعاقد، من رعاياه،
ب- أي شخص معنوي، بما في ذلك الشركات العامة، المؤسسات العامة، الهيئات، مؤسسات الأعمال، شركات التضامن، المنشآت، الشركات، المنظمات، المشاركات أو الجمعيات المنشأة أو المؤسسة وفقاً لقوانين وأنظمة ذلك الطرف المتعاقد،

يوظف أمواله في أراضي الطرف المتعاقد الآخر.

٣. تعني كلمة " عائدات " المبالغ التي ينتجها الاستثمار وهي تشمل بوجه خاص وليس حصراً، الأرباح وأنصبة الربح والفوائد والأرباح الرأسمالية والإتاوات وسواها من الأتعاب، بصرف النظر عن الشكل الذي يدفع فيه العائد.

٤. تعني كلمة " أراضي "، أراضي الطرفين المتعاقدين، بما فيها البحر الإقليمي وكذلك المناطق البحرية وهي تشمل المنطقة الاقتصادية الحصرية وقاع البحر والأرض التي تحته المحاذية للحدود

إن حكومة جمهورية كوريا وحكومة الجمهورية اللبنانية (المشار إليهما في ما يلي بـ " الطرفين المتعاقدين ")،

رغبة منهما في تشجيع التعاون الاقتصادي في ما يعود بالمنفعة المتبادلة على الدولتين،

وتصميما منهما على إيجاد واستمرار ظروف مؤاتية للاستثمار من قبل مستثمرين تابعين لأحد الطرفين المتعاقدين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر،

واعترافا منهما بأن تشجيع مثل هذه الاستثمارات وتوفير الحماية التعاقدية لها، من شأنهما الحث على مبادرة القيام بأعمال خاصة وعامة وعلى زيادة ازدهار كلا الدولتين،

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة ١

تعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية:

١. تعني كلمة " استثمار " أي نوع من الأصول المنشأة أو المكتسبة من قبل مستثمر تابع لأحد الطرفين المتعاقدين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر، وتشمل بوجه خاص وليس حصراً:
أ- الأموال المنقولة وغير المنقولة وكذلك أية حقوق ملكية أخرى كالرهونات والضمانات وحقوق الإيجار.
ب- الحصص والأسهم والسندات وسائر أشكال المساهمة الأخرى في شركة أو في أي مشاريع تجارية، وكذلك الحقوق والفوائد الناشئة عنها.
ج- المطالبات بأموال أو بأي أداء ناتج عن عقد ذي قيمة اقتصادية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

جمهورية كوريا والجمهورية اللبنانية

حول

تنشيط الاستثمارات وحمايتها المتبادلة

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE LEBANESE REPUBLIC
ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Lebanese Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to encourage economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private and public business initiative and to increase the prosperity of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and shall include particularly, but not exclusively:

- a) movable and immovable property as well as any other property rights such as mortgages, liens, leases and pledges;
- b) shares in, stock and debentures of, and any other form of participation in a company or any business enterprises and rights or interest derived therefrom;
- c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;
- d) intellectual property rights, such as copyrights, patents, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, technical processes, know-how and goodwill, as well as other similar rights recognized by the laws of the Contracting Parties; and
- e) business concessions under public law, including concessions to search, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authority in accordance with the law.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

2. "investor" means with respect to either Contracting Party:
 - a) any natural person who, according to the law of that Contracting Party, is considered to be its national;
 - b) any legal person including public companies, public institutions, authorities, foundations, partnerships, firms, establishments, organizations, corporations, or associations, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party,who invest in the territory of the other Contracting Party.
3. "returns" means amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, dividends, interest, capital gains, royalties, or other fees, irrespective of the form in which the return is paid.
4. "territory" means the territory of the Contracting Parties, including the territorial sea as well as the maritime areas including the exclusive economic zone, its seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the State concerned exercises, in accordance with national and international law, jurisdiction and sovereign rights.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest in its territory, and shall admit such investment in accordance with its laws and regulations.
2. Neither Contracting Party shall in any way, impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.
3. When a Contracting Party shall have admitted an investment on its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits in connection with such an investment, including authorizations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.

Article 3

National Treatment and Most Favored Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory of the investments of the other Contracting Party. This treatment shall not be less favourable than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by its own investors, or than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by investors of any third State, whichever is more favorable.
2. Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favorable.
3. Provisions of this Article shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to the investors and investments of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:
 - a) any existing or future customs or economic union, a free trade area or regional economic organization or similar international agreement, to which either Contracting Parties is or becomes a party; or
 - b) any advantage which either Contracting Party accords to investors of a third State by virtue of a double taxation agreement or other agreements on a reciprocal basis regarding tax matters.
4. Notwithstanding the provisions of this Article, each Contracting Party may apply its laws and regulations concerning the acquisition of the real estate rights in its territory by the other Contracting Party's investors.

Article 4

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting

Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third state whichever is more favorable. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other contracting party resulting from:

- a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or
- b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation no less favourable than that which would be accorded under the same circumstances to investor of the other Contracting Party or to an investor of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

Article 5

Expropriation

1. Investments of investors of each Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measures having the same nature or the same effect against investments of investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest as established by law, on a non-discriminatory basis, and under due process of law, and provided that provisions be made for prompt, effective and adequate compensation, according to the enforced national law without any kind of discrimination.

2. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate from the date of expropriation until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable.

3. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, debentures or other forms of participation, it shall ensure that the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals of companies of the other Contracting Party who are owners of those shares debentures or other forms of participation.

5. In both expropriation and compensation, treatment no less favourable than that which the Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State shall be accorded.

Article 6

Free Transfer

1. Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall guarantee to those investors the free transfer of the payments relating to these investments, particularly but not exclusively the following:

- a) investment returns according to Article 1, paragraph 3 of this Agreement;
- b) amounts relating to loans incurred, or other contractual obligations undertaken, for the investment;
- c) proceeds accruing from the total or partial sale, transfer, liquidation or alienation of an investment;
- d) the earnings and other compensations of foreign personnel who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;
- e) capital and additional amounts to maintain or increase the investment; and
- f) payment of compensation under Articles 4 and 5 of this Agreement; and
- g) payments arising out of settlement of a dispute according to Articles 8 and 9.

2. The host Contracting Party of the investment shall allow the investors of the other Contracting Party to the foreign exchange market in a non-discriminatory manner and to purchase the freely convertible currency to make transfers pursuant to this Article without undue delay, at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer.

3. The Contracting Parties undertake to facilitate the procedures needed to make such transfers without delay, according to the practices followed in international financial centers. Both Contracting Parties should undertake to carry out the formalities required for the acquisition of foreign currency and for its effective transfer abroad within a period not exceeding one month. Moreover, the Contracting Parties should agree to accord to transfers referred to in the present Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originated from investors of any third state.

Article 7

Principle of Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under any insurance policy or financial guarantee against non-commercial risks given in respect of an investment in the territory of other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of party indemnified; and
- b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified; without prejudice to the rights of the first Contracting Party under Article 8 of this Agreement.

2. The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment; and
- b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

3. Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

Article 8

Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1. In case of disputes regarding investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, consultations will take place between the parties concerned with a view to solving the case, as far as possible, amicably.
2. If these consultations do not result in a solution within six months from the date of written request for settlement, the investor may submit the dispute, at his choice, for settlement to:
 - a) the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or
 - b) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) provided for by the Convention on the Settlement of Investment disputes between States and Nationals of the other States, opened for signature at Washington, on March 18, 1965, in case both Contracting Parties have become members of this Convention; or
 - the International Center for Settlement of Investment Disputes under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Center (Additional Facility of Rules), if one of the Contracting Parties is not a Contracting State of the ICSID Convention; or
 - c) the court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
 - d) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

The choice made as per subparagraphs a), b), c) and d) herein above is final.

3. The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of International law. The awards of arbitration shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and such award shall be enforced in accordance with domestic law.

Article 9

Settlement of Disputes between Contracting Parties

1. Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.
2. If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the start of the negotiations, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a national of a third State who shall be appointed Chairman of the tribunal.
3. If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
4. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
5. If, in the cases specified under paragraphs 3 and 4 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not national of either Contracting Party.
6. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes.
7. The tribunal shall decide the dispute on the basis of the provisions of this Agreement, and the principles of international law. It shall determine its procedure.
8. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different decision concerning costs.

9. The decisions of the tribunal, including decision on cost, are final and binding for each Contracting Party.

Article 10

Other Obligations

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 11

Application of the Agreement

This Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force.

Article 12

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing one year in advance of its intention to terminate this Agreement.

3. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, the provisions of Articles 1 to 11 shall continue to be effective with respect to such investments for a further period twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

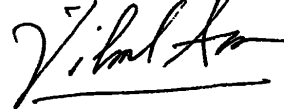
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at *Beirut*, on *fifth day of May* 2006, in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

KOR
FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE LEBANESE REPUBLIC



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 레바논공화국 정부 간의
투자의 증진 및 상호 보호에 관한 협정

대한민국 정부와 레바논공화국 정부(이하 "계약당사자"라 한다)는,

양국간 호혜적인 경제협력을 장려하고,

일방 계약당사자의 투자자가 타방 계약당사자 영역 안에서 행하는 투자에 유리한 여건을 조성 및 유지하기를 의도하며,

이러한 투자의 장려 및 계약상 보호가 사기업 및 공기업의 창의를 촉진하고 양국의 번영을 증진시킬 것임을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 정 의

이 협정의 목적상

1. "투자"라 함은 일방 계약당사자의 투자자가 타방 계약당사자의 영역 안에 설립 또는 취득한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음 각목을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 동산, 부동산 및 저당권, 유치권, 리스, 질권 등 그 밖의 재산권
- 나. 회사 또는 사업체에 대한 지분, 주식, 회사채 및 그 밖의 형태의 참여와 이로부터 발생하는 권리 또는 이익
- 다. 금전청구권이나 경제적 가치가 있는 계약상의 이행청구권
- 라. 저작권, 특허권, 의장 또는 모형, 상표권 또는 서비스 마크, 상호권, 기술공정, 노하우 및 영업신용을 포함한 지적재산권과 계약당사자의 법령에 따라 인정된 기타 유사한 권리
- 마. 공법에 의한 천연자원의 탐사, 추출 또는 개발을 위한 양허권과 법률, 계약 또는 법률에 따른 당국의 결정에 의해 부여된 모든 기타 권리

투자 또는 재투자된 자산의 형태에 어떠한 변경이 있다고 하더라도 이는 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. "투자자"라 함은 일방 계약당사자에 대하여

가. 그 계약당사자의 법에 의하여 그 계약당사자의 국적을 가진 자연인

나. 주식회사, 공공기관, 당국, 재단, 조합, 상사, 시설, 단체, 기업 및 협회를 포함해 그 계약당사자의 법령에 따라 설립 또는 조직된 모든 실체이며,

타방 계약당사자의 영역에 투자하는 자를 말한다.

3. "수익"이라 함은 그 수익이 지불된 형태와 상관없이 투자에 의하여 발생한 금액을 말하며, 특히 이윤, 배당금, 이자, 자본이득, 사용료 및 기타 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

4. "영역"이라 함은 계약당사자의 영해를 포함한 영토 및 그 국가가 국내법과 국제법에 따라 관할권과 주권적 권리를 행사하는 영해의 외측 한계선에 인접한 배타적 경제 수역, 해저 및 하층토를 포함한 수역을 말한다.

제 2 조

투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자가 자국 영역 안에서 투자를 하는데 유리한 여건을 장려·조성하며, 그러한 투자를 자국의 법령에 따라 허용한다.

2. 일방 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자에 의한 자국 영역 내의 투자의 운영·관리·유지·사용·향유 또는 처분을 불합리하거나 차별적인 조치에 의하여 저해하지 아니한다.

3. 일방 계약당사자가 자국 영역 안에 투자를 허용했을 경우, 그 계약당사자는 자국의 법령에 따라 투자자가 선택하는 최고 경영 및 기술진을 고용하기 위한 인증을 포함하여 그러한 투자와 관련되어 필요한 허가를 국적과 상관없이 부여한다.

제 3 조

내국민 대우 및 최혜국 대우

1. 각 계약당사자는 자국 영역 내 타방 계약당사자의 투자에 대하여 공정하고 공평한 대우를 보증한다. 이러한 대우는 일방 계약당사자가 자국 영역 내에 투자한 자국 투자자나 제3국 투자자의 투자에 부여하는 대우 중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니하여야 한다.

2. 어느 계약당사자도 자국 영역 안에서 타방 계약당사자의 투자자가 행한 투자의 관리, 유지, 사용, 향유 또는 처분에 관하여 자국 투자자 또는 제3국 투자자에게 부여하는 대우 중 투자자에게 보다 유리한 것보다 불리한 대우를 부여해서는 아니된다.

3. 이 조의 어떤 규정도 일방 계약당사자가 타방 계약당사자의 투자자와 투자에 다음에 따라 발생하는 어떠한 대우, 우대 또는 특혜를 부여해야 할 의무를 지는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 일방 계약당사자가 당사자인 또는 당사자가 될 모든 현재의 또는 미래의 관세 및 경제동맹, 자유무역지대 또는 지역경제기구 또는 유사한 국제협정

나. 일방 계약당사자가 이중조세협정 또는 조세문제에 있어서 상호주의에 근거해 맺은 기타 협정에 의해 제3국 투자자에게 부여하는 모든 이익

4. 이 조항의 규정에도 불구하고 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자가 일방 계약당사자의 영역 내에서 취득한 부동산 권리에 관하여 일방 계약당사자의 법령을 적용할 수 있다.

제 4 조

손실에 대한 보상

1. 일방 계약당사자의 투자자가 타방 계약당사자 영역 안에서 행한 투자가 타방 계약당사자 영역 안에서 전쟁·무력충돌·혁명·국가비상사태·무장항거·반란·폭동으로 인하여 손실을 입는 경우에, 투자자는 그에 대한 복구·배

상·보상 또는 그 밖의 다른 해결에 관하여 타방 계약당사자가 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것 중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 동 타방 계약당사자로부터 부여받는다. 이에 따르는 지급은 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

2. 일방 계약당사자의 투자자가 제1항에 규정된 사태와 관련하여 타방 계약당사자의 영역 안에서 발생하는 다음 각목의 사유로 손실을 입은 경우, 동항의 규정에 의한 권리를 침해받지 아니하고 동일한 상황에서 타방 계약당사자 또는 제3국의 투자자에게 부여되는 것보다 불리하지 아니한 원상회복이나 적절한 보상을 부여받는다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체 없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

가. 타방 계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자자의 재산 징발

나. 교전행위에 기인하지 아니하였거나 긴급 상황으로써 요구되지 아니하였던 것으로서 타방 계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자자의 재산 파괴

제 5 조 수 용

1. 각 계약당사자의 투자자의 투자는 타방 계약당사자의 영역 안에서 완전한 보호와 안전을 향유한다. 일방 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자의 투자에 대해 법으로 제정된 공공의 목적을 위해 비차별적 기초 위에서 적법 절차에 따라 그리고 어떠한 종류의 차별도 없이 집행되는 국내법에 의해 신속·충분·유효한 보상이 이루어지지 않는 한 직접적 또는 간접적으로 수용 또는 국유화 조치, 또는 그와 같은 본질 또는 영향을 갖는 모든 기타 조치를 취해서는 아니된다.

2. 이러한 보상은 수용이 이루어지기 직전 또는 수용이 임박하였음이 공공연히 알려지기 직전 중 더 이른 시기의 수용대상 투자의 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일부터 지불일까지 보통의 상업이자율에 따른 이자를 포함하며, 지체 없이 지급되고, 유효하게 현금화하며, 자유롭게 송금할 수 있어야 한다.

3. 이러한 모든 수용, 국유화 또는 유사한 조치의 적법성 및 보상의 금액은 적법절차에 따라 검토된다.

4. 일방 계약당사자가 자국의 일부 영역에서 유효한 법에 따라 설립되거나 구성되어 타방 계약당사자의 투자자가 지분, 회사채 또는 다른 형태로 참여하는 회사의 자산을 수용하는 경우 동 계약당사자는 이 조의 1, 2 및 3항의 규정이 지분, 회사채 또는 다른 형태의 참여의 소유자인 타방 계약당사자의 회사의 국적자들에게 그들의 투자에 대한 신속·충분·유효한 보상을 보장하기 위해 필요한 범위까지 적용되도록 보장한다.

5. 수용과 보상에 있어서 일방 계약당사자는 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여해야 한다.

제 6 조 자 유 송 금

1. 각 계약당사자는 자국 영역 안에서 투자를 행한 타방 계약당사자의 투자자에게 그러한 투자와 관련하여 특히 다음 각목을 포함하나 이에 한정되지 아니한 지분의 자유송금을 보장한다.

가. 이 협정의 제1조 3항에 따른 투자의 수익

나. 투자로 인해 발생된 대여금 또는 기타 실행된 계약상 의무와 관련된 금액

다. 투자의 전면적, 부분적 매각, 양도, 청산 또는 이전으로 생겨난 수익금

라. 타방 계약당사자의 영역 안에서 투자와 관련하여 근로를 허가받은 외국 근로자의 소득 및 기타 보상

마. 투자의 유지 또는 증가를 위한 자본 및 추가 자금

바. 이 협정의 제4조 및 제5조에 따른 보상의 지분

사. 제8조 및 제9조에 따른 분쟁의 해결에서 발생한 지분

2. 투자 유치국인 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자가 비차별적 방법에 의해 외환시장에 참여할 수 있고, 부당한 지체 없이 이 조에 따라 송금할 수 있도록 송금당일에 적용되는 유효한 시장 환율에 따라 자유태환성통화를 사는 것을 허용한다.

3. 양 계약당사자는 이러한 송금이 국제 금융센터의 관행에 따라 지체 없이 이루어지도록 필요한 절차를 촉진시키도록 한다. 양 계약당사자는 외환의 취득 및 효율적인 해외 송금을 위해 요구되는 모든 정식 절차들이 한달을 넘지 않는 기간 내에 이루어지도록 한다. 또한, 양 계약당사자는 동 조에서 언급된 송금에 제3국 투자자들로부터 유래되는 송금에게 부여되는 것보다 불리하지 않은 대우를 부여하는 데 동의하도록 한다.

제 7 조 대위변제의 원칙

1. 일방 계약당사자 또는 그 지정기관 ("첫 번째 계약당사자")이 타방 계약당사자("두 번째 계약당사자")의 영역 내에서 행하여진 투자의 비상업적 위험에 대한 보험 또는 재정보중에 의하여 지불 조치를 할 경우, 두 번째 계약당사자는 다음 각목의 사항을 인정한다.

- 가. 변제된 당사자의 모든 권리 또는 청구권이 법률 또는 적절한 거래에 따라 첫 번째 계약당사자에 양도되는 것, 그리고
- 나. 첫 번째 계약당사자가 대위에 의하여 보장된 그러한 권리를 행사하고 청구권을 집행할 수 있는 자격을 이 협정의 제8조에 의해 첫 번째 계약당사자가 갖는 권리를 저해함이 없이 변제된 당사자와 같은 범위로 가지게 되는 것

2. 첫 번째 계약당사자는 모든 상황에서 다음 각목에 있어 해당 투자 및 관련 수익에 대해 이 협정에 의해 변제된 당사자가 받을 대우와 동일한 대우를 받는다.

- 가. 양도에 의하여 취득된 권리와 청구권, 그리고
- 나. 그러한 권리와 청구권에 따라 받은 모든 지급액

3. 첫 번째 계약당사자가 취득한 권리와 청구권에 따라 비 태환성통화로 받은 지급액은 두 번째 계약당사자의 영역 내에서 발생한 모든 지출에 대한 지불 목적을 위해 첫 번째 계약당사자에 의하여 자유로이 이용 가능하여야 한다.

제 8 조

일방 계약당사자와 타방 계약당사자 투자자간의 분쟁 해결

1. 일방 계약당사자와 타방 계약당사자 투자자간 투자와 관련된 분쟁이 있을 경우 분쟁 당사자는 가능한 한 우호적인 방법으로 문제를 해결하기 위한 목표를 가지고 협의한다.

2. 해결을 위한 서면 요청일로부터 6개월 이내로 이러한 협의로 해결되지 않는다면, 투자자는 해결을 위해 그 분쟁을 다음 중 하나의 절차에 회부할 수 있다.

가. 투자가 행해진 영역의 계약당사자의 권한 있는 법정

나. 양 계약당사자가 1965년 3월 18일 워싱턴에서 서명을 위해 개방된 국가와타방국가국민간의투자분쟁의해결에관한협약의 당사자인 경우, 동 협약에 의하여 설립된 국제투자분쟁해결본부, 또는 일방 계약당사자가 국제투자분쟁해결본부 협약의 당사자가 아닌 경우, 센터 사무국 절차의 행정을 위한 추가 편의를 통괄하는 규칙에 의한 국제투자분쟁해결본부

다. 국제상업회의소의 중재재판소

라. 국제연합 국제거래법위원회의 중재규칙에 따라 설립되거나 특별협약에 따라 임명된 국제중재재판관 또는 특별중재재판소

위 가, 나, 다 및 라 항에 대해 결정된 선택은 최종적이다.

3. 중재재판소는 이 협정의 규정 및 적용 가능한 규칙과 국제법의 원칙에 따라 분쟁에 대한 판정을 내린다. 중재 판정은 양 분쟁당사자에 대하여 최종적이고 구속력을 가진다. 각 계약당사자는 이러한 판정이 각자의 국내법에 따라 지체 없이 집행되도록 하여야 한다.

제 9 조

계약당사자간의 분쟁해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁은 외교경로를 통하여 해결한다.

2. 분쟁이 교섭을 시작한 때로부터 6개월 이내에 해결되지 아니할 경우, 이 분쟁은 일방 계약당사자의 요청에 의하여 3인으로 구성된 중재재판소에 회부된다. 각 계약당사자는 1인의 재판관을 임명하고, 이 2인의 재판관은 재판장으로 지명될 제3국의 국민인 1인을 추천한다.

3. 일방 계약당사자가 재판관을 임명하지 않았거나 두 달 내로 임명을 하라는 타방 계약당사자의 제안을 따르지 않았을 경우, 타방 계약당사자의 요청에 따라 국제사법재판소 소장이 재판관을 임명할 수 있다.

4. 양 재판관들이 자신들의 임명 후 두 달 내로 재판장의 선택에 있어 합의에 이르지 못할 경우, 일방 계약당사자의 요청에 의해 국제사법재판소 소장이 재판장을 임명한다.

5. 이 조 3항과 4항에 명시된 경우에서 국제사법재판소 소장이 이러한 임무를 수행할 수 없거나 어느 일방 계약당사자의 국민인 경우에는 부소장이 이러한 임명을 하고 부소장도 이러한 임무를 수행할 수 없거나 일방 계약당사자의 국민인 경우에는 어느 일방 계약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 차상급 재판관이 임명을 한다.

6. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정한다.

7. 중재재판소는 분쟁을 이 협정의 규정 및 국제법의 원칙에 기초하여 결정한다. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

8. 각 계약당사자는 자국이 임명한 재판관과 중재절차에서의 자국 대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 여타비용은 양 계약당사자가 균등하게 부담한다. 중재재판소는 '비용에' 대해 다른 결정을 내릴 수 있다.

9. 비용에 대한 결정을 포함해 중재재판소의 결정은 최종적이고 구속력을 가진다.

제 10 조

기타 의무

1. 일방 계약당사자의 법 규정 또는 이 협정 외에 계약당사자 간에 기존의 또는 이후에 설립된 국제법상의 의무에 포함된 규칙이 일반적 또는 구체적으로 타방 계약당사자의 투자자에 의한 투자에 이 협정에서 부여하는 것보다 더 유리한 대우를 부여할 경우, 그 유리한 대우가 이 협정보다 우선한다.

2. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자가 일방 계약당사자의 영역내에 행한 투자에 관련하여 부담한 다른 의무를 준수한다.

제 11 조

협정의 적용

이 협정은 그 발효 이전에 일방 계약당사자의 영역 내에 그 법령에 따라 타방 계약당사자의 투자자가 행한 투자에도 적용된다. 그러나 이 협정의 발효 이전에 발생한 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 12 조

최종 규정

1. 이 협정은 양 계약당사자가 이 협정의 발효를 위한 자국의 법적절차가 충족되었음을 서로에게 서면으로 통보한 날로부터 30일째 되는 날 발효한다.

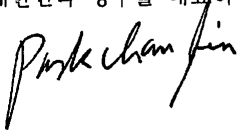
2. 이 협정은 10년간 유효하며, 그 이후에는 어느 일방 계약당사자가 타방 계약당사자에게 협정의 종료의사를 1년 전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 계속 유효하다.

3. 이 협정 제1조에서 제11조의 규정은 이 협정이 유효한 때 행하여진 투자에 대하여 일반 국제법의 규칙의 적용을 저해함이 없이 협정 종료일로부터 20년간 더 유효하다.

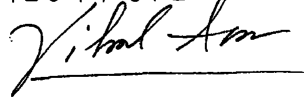
이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006년 ^K 5 월 5 일 베이루트 에서 동등하게 정본인 한국어본, 아랍어본 및 영어본으로 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

^{FOR}
대한민국 정부를 대표하여



^{LR}
레바논공화국 정부를 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République libanaise (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Souhaitant encourager la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux États,

Ayant l'intention de créer et de maintenir des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection contractuelle de ces investissements sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et publique et à accroître la prospérité des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature établis ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et comprend notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits de propriété tels que les hypothèques, privilèges, baux et gages;

b) Les actions, parts et obligations, et toute autre forme de participation au capital d'une société ou entreprise commerciale ainsi que les droits ou intérêts qui en découlent;

c) Les créances portant sur des sommes d'argent ou sur toute prestation, au titre d'un contrat, présentant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, tels que les droits d'auteur, brevets, dessins ou modèles industriels, marques de commerce ou de service, les noms commerciaux, les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle, ainsi que d'autres droits similaires reconnus par les lois des Parties contractantes; et

e) Les concessions commerciales de droit public, y compris les concessions de prospection, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles, ainsi que tous les autres droits conférés par la loi, par contrat ou par décision de l'autorité en conformité avec la loi.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte en rien leur caractère d'investissement.

2. Le terme « investisseur » s'entend, en rapport avec l'une ou l'autre Partie contractante :

a) De toute personne physique qui, selon la loi de ladite Partie contractante, est considérée comme étant l'un de ses ressortissants;

b) De toute personne morale, y compris une société publique, une institution publique, une autorité, une fondation, une société de personnes, une firme, un établissement, une organisation, une compagnie ou une association établis ou constitués conformément aux lois et règlements de cette Partie contractante;

qui investissent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Le terme « revenus » désigne les montants découlant d'un investissement, et en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les plus-values, les redevances ou d'autres droits, quelle que soit la forme sous laquelle les revenus sont payés.

4. Le terme « territoire » s'entend du territoire des Parties contractantes, y compris la mer territoriale, ainsi que les zones maritimes, y compris la zone économique exclusive, les fonds marins et le sous-sol qui jouxtent la limite extérieure de la mer territoriale sur lesquels l'État concerné exerce, conformément au droit national et international, sa juridiction et ses droits souverains.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à investir sur son territoire, leur crée les conditions favorables pour ce faire, et accepte de tels investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'entrave de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Lorsqu'une Partie contractante accepte un investissement sur son territoire, elle accorde, conformément à ses lois et règlements, les permis nécessaires relatifs à cet investissement, y compris les autorisations permettant d'engager le personnel de direction et technique de leur choix, de quelque nationalité qu'il soit.

Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante assure sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements de l'autre Partie contractante. Ce traitement n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements effectués sur son territoire par ses propres investisseurs ou par des investisseurs d'un État tiers, l'option la plus favorable étant retenue.

2. Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers, si ce dernier est plus favorable, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant de :

a) La participation à une union douanière ou économique existante ou future, une zone de libre-échange ou une organisation économique régionale, ou à un accord international similaire auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou peut devenir partie ; ou

b) Tout avantage que l'une ou l'autre Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou de tout autre accord de réciprocité en matière fiscale.

4. Nonobstant les dispositions du présent article, chaque Partie contractante peut appliquer ses lois et règlements relatifs à l'acquisition de droits immobiliers sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état national d'urgence, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, subissent des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur ce territoire bénéficient, de la part de cette dernière Partie, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers, l'option la plus favorable étant retenue, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, ont subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,

se voient accorder leur restitution ou une indemnité adéquate qui n'est pas moins favorable que celle qui serait accordée dans les mêmes circonstances à un investisseur de l'autre Partie contractante ou à un investisseur d'un État tiers. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables, sans retard injustifié.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements effectués par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre Partie contractante ne prend, directement ou indirectement, des mesures d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure de même nature ou de même effet à l'encontre des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, à moins que ces mesures ne soient prises dans l'intérêt public tel qu'établi par la loi, sur une base non discriminatoire, et conformément à la loi, et à condition que des dispositions soient prises pour une indemnité prompte, effective et adéquate, conformément au droit national en vigueur et sans discrimination aucune.

2. Cette indemnité doit correspondre à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'expropriation, ou avant celle à laquelle le public a eu connaissance du projet d'expropriation si celle-ci la précède; elle comprend les intérêts calculés au taux commercial de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement, est versée sans délai, et est effectivement réalisable et librement transférable.

3. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou d'une mesure semblable, et le montant de l'indemnité sont confirmés par une procédure régulière.

4. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société immatriculée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur l'ensemble ou une partie de son territoire et dont les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions, des obligations ou autre forme de participation, elle s'assure que les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article sont appliquées dans toute la mesure nécessaire pour garantir aux ressortissants des entreprises de l'autre Partie contractante qui détiennent ces actions, obligations ou autres formes de participation une indemnisation prompte, adéquate et effective au titre de leurs investissements.

5. Tant en cas d'expropriation que d'indemnisation, l'investisseur bénéficie d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que la Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

Article 6. Libre transfert

1. Chaque Partie contractante sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante garantit à ces derniers le libre transfert des paiements relatifs à ces investissements, en particulier mais non exclusivement :

a) Les rendements des investissements conformément au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord;

b) Les montants relatifs aux prêts contractés ou aux autres obligations contractuelles prises concernant l'investissement;

c) Le produit de la vente, du transfert, de la liquidation ou de la cession, en totalité ou en partie, d'un investissement;

d) Les revenus et autres indemnités du personnel étranger autorisé à travailler en rapport avec un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

e) Le capital et les fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement; et

f) Le paiement d'une indemnité conformément aux articles 4 et 5 du présent Accord; et

g) Les paiements découlant du règlement d'un différend conformément aux articles 8 et 9.

2. La Partie contractante destinataire de l'investissement permet aux investisseurs de l'autre Partie contractante d'accéder au marché des changes de manière non discriminatoire et d'acheter la monnaie librement convertible pour procéder aux transferts visés dans le présent article sans retard indu, au taux de change du marché applicable à la date de transfert.

3. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les procédures nécessaires pour effectuer ces transferts sans délai, conformément aux pratiques suivies dans les centres financiers internationaux. Elles s'engagent toutes deux à procéder aux formalités nécessaires pour l'acquisition de devises étrangères et pour leur transfert effectif à l'étranger dans un délai n'excédant pas un mois. En outre, elles conviennent d'accorder aux transferts visés dans le présent article un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux transferts provenant d'investisseurs d'un État tiers.

Article 7. Principe de subrogation

1. Si une Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une police d'assurance ou d'une garantie financière contre tout risque non commercial afférent à un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la deuxième Partie contractante »), cette dernière reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, par voie de disposition légale ou d'acte juridique, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit pour la première Partie contractante de faire valoir ces droits et prétentions par voie de subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée;

sans préjudice des droits de la première Partie contractante en vertu de l'article 8 du présent Accord.

2. La première Partie contractante bénéficie en toutes circonstances du même traitement en ce qui concerne :

a) Les droits et prétentions acquis par elle en vertu de la cession; et

b) Les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions;

que celui auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement considéré et des revenus y afférents.

3. Tout paiement reçu en monnaie non convertible par la première Partie contractante au titre des droits et prétentions acquis est à sa libre disposition pour la couverture de toutes les dépenses encourues sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

Article 8. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. En cas de différends concernant des investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, des consultations ont lieu entre les parties concernées en vue de régler la question à l'amiable, dans la mesure du possible.

2. Si ces consultations ne permettent pas de trouver une solution dans un délai de six mois à compter de la date de la demande écrite, le différend peut être soumis à la demande de l'investisseur :

a) Au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait; ou

b) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, si les deux Parties contractantes y ont adhéré; ou

Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements en vertu du Règlement régissant le Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du Centre, si l'une des Parties contractantes n'a pas adhéré à la Convention CIRDI; ou

c) À la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale; ou

d) À un arbitre ou un tribunal arbitral international ad hoc nommé en vertu d'un accord spécial ou constitué au titre du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

Le choix fait selon les alinéas a), b), c) et d) ci-dessus est définitif.

3. Le tribunal arbitral statue sur le différend conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi qu'aux règles et principes applicables du droit international. La décision arbitrale est définitive et a force obligatoire pour les deux parties au différend. Chaque Partie contractante veille ce que la sentence soit exécutée sans délai et conformément à la législation nationale.

Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés par la voie diplomatique.

2. Si les deux Parties contractantes ne parviennent pas à un accord dans les six mois suivant le début des négociations, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés choisissent un ressortissant d'un État tiers en qualité de président du tribunal.

3. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre ni donné suite à l'invitation de l'autre Partie contractante de procéder à cette désignation dans un délai de deux mois, l'arbitre est désigné, à la demande de cette Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.

4. Si les deux arbitres ne parviennent pas à un accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier est nommé, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.

5. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché d'exercer cette fonction ou s'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président procède à la nomination et, si ce dernier est lui-même empêché d'exercer cette fonction, ou s'il est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, le juge de la Cour le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes procède à la désignation.

6. Le tribunal statue à la majorité.

7. Le tribunal statue sur le différend sur la base des dispositions du présent Accord et des principes du droit international. Il arrête lui-même sa procédure.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du président et autres frais sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut fixer un autre règlement concernant les dépenses.

9. Les décisions du tribunal, y compris sur la répartition des frais, sont définitives et ont force obligatoire pour chaque Partie contractante.

Article 10. Autres obligations

1. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations qui leur incombent en vertu du droit international, qu'elles soient en vigueur ou contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles, d'ordre général ou spécifique, conférant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, lesdites règles prévalent sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

2. Chaque Partie contractante se conforme à toute autre obligation qu'elle a contractée à l'égard d'investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 11. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie contractante, conformément à ses lois et règlements, par des investisseurs de l'autre Partie contractante avant son entrée en vigueur. Cependant, il ne s'applique pas aux différends survenus avant son entrée en vigueur.

Article 12. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Parties contractantes s'informent par écrit que leurs exigences légales respectives à cet effet ont été remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une période initiale de dix ans et reste ensuite en vigueur pour une durée indéfinie, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre, un an à l'avance, son intention de le dénoncer.

3. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la période de validité de l'Accord, les dispositions des articles 1 à 11 continuent de s'appliquer à ces derniers pendant une période supplémentaire de 20 ans après la date de dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beyrouth, le 5 mai 2006, en double exemplaire, en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

PARK CHAN-JIN

Pour le Gouvernement de la République libanaise :

JIHAD AZOUR

No. 49681

**Republic of Korea
and
Lebanon**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Lebanon on trade and economic cooperation. Beirut, 27 January 2005

Entry into force: *26 May 2006 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Liban**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République libanaise sur la coopération commerciale et économique. Beyrouth, 27 janvier 2005

Entrée en vigueur : *26 mai 2006 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

المادة الخامسة عشرة

١- يقوم كل طرف مُتعاقد بإبلاغ الطرف المتعاقد الآخر باستكمال الإجراءات الداخلية المطلوبة لوضع هذه الاتفاقية موضع التنفيذ وتدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ آخر إشعار .

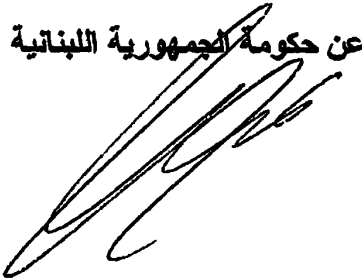
٢- يسرى مفعول هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات وتجدد بعدها تلقائياً لفترات متتالية لمدة سنة ، إلا إذا أبدى أحد الطرفين المتعاقدين رغبته خطياً في إنهاؤها قبل مدة لا تقل عن ستة أشهر من انتهاء مدتها .

في حال انتهاء العمل بهذه الاتفاقية، تبقى أحكامها سارية بالنسبة للعقود المبرمة أثناء فترة سريانها وغير المنفذة حتى تاريخ انتهاء العمل بها.

وإشهاداً بذلك قام الموقعون أدناه المخولين قانوناً من قبل حكوماتهم بتوقيع هذه الاتفاقية .

وضع في بيروت بتاريخ ٢٧/١/٢٠٠٥ بنسختين أصليتين باللغات الكورية والعربية والإنكليزية وتتمتع جميعها بالحجية القانونية نفسها، في حالة الاختلاف بالتفسير يعتمد النص الإنكليزي.

عن حكومة الجمهورية اللبنانية



عن حكومة جمهورية كوريا



ويتم اللجوء إلى مثل هذا التحكيم باتفاقيات بموجب عقود أو باتفاقيات خطية منفصلة فيما بينهم طبقا لقواعد التحكيم المعترف بها دوليا أو وفقا لما يمكن ان يتفق عليه المشاركون عند عقد صفقاتهم.

٢ - يمكن اجراء التحكيم في أي بلد عضو في اتفاقية الاتحاد الدولي حول الاعتراف بالتحكيم الخارجي وتنفيذه ، وعلى الطرفين المتعاقدين احترام أحكام هذه الاتفاقية .

٣ - لا يجوز تفسير هذه المادة على أنها تشكل مانعا ، كما انه لا يجوز للطرفين المتعاقدين ان يمنعا أطراف النزاع من الاتفاق على شكل آخر للتحكيم أو لحل المنازعات يرونها مفضلا ، ويمكن ان يتوافقا على انه الأكثر ملاءمة لاحتياجاتهم الخاصة .

٤ - على كل طرف متعاقد ان يوفر طرقا فعالة للاعتراف بالتحكيم الخارجي وضمن تنفيذه داخل أراضيه .

المادة الرابعة عشرة

١ - لضمان حسن تنفيذ هذه الاتفاقية والنظر في الأمور التي تعيق التجارة بين بلديهما ، يشكل الطرفان المتعاقدان لجنة مشتركة تضم ممثلين عنهما .

تجتمع اللجنة المشتركة بالتناوب في سيؤول و بيروت بناء على طلب احد الطرفين، وتتولى المهام التالية :

أ - استعراض تطور التبادل التجاري بين البلدين.

ب - وضع التوصيات والمقترحات الآيلة إلى تشجيع التبادل التجاري .

ج - اقتراح الحلول للمشاكل الناشئة في هذا المجال .

٢ - يتفق الطرفان المتعاقدان على القواعد والإجراءات المنظمة لعمل اللجنة المشتركة .

المادة الحادية عشرة

بالاستناد إلى شرط عدم تطبيق مثل هكذا إجراءات بطريقة تعسفية أو تمييزية، لا تحد أحكام هذه الاتفاقية من حق أي من الطرفين المتعاقدين من اعتماد أو تطبيق إجراءات :

- أ - لأسباب تتعلق بالصحة العامة والأخلاق والنظام والأمن .
- ب - لحماية النبات والحيوان ضد الأوبئة والأمراض .
- ج - لحماية ميزان مدفوعاته .
- د - لحماية الكنوز الوطنية ذات القيمة الفنية والتاريخية والأثرية .

المادة الثانية عشرة

١ - يساهم الطرفان المتعاقدان في تبادل المعلومات الاقتصادية والتجارية بهدف تسهيل تنمية التجارة بين البلدين .

٢ - اتفق الطرفان المتعاقدان على المساهمة في تنمية التجارة المتبادلة وخاصة بالوسائل التالية :

أ - تشجيع النشاطات في حقل ترويج التجارة لتحقيق مصالح المؤسسات التابعة لبلديهما ، بما فيها تنظيم المعارض والأسواق التجارية والمؤتمرات والدعاية والخدمات الاستشارية والتصنيع وخدمات الأعمال الأخرى .

ب - تشجيع وتطوير الاتصالات بين غرف التجارة والصناعة وكذلك بين الأشخاص الطبيعيين والمعنويين وجمعيات الأعمال في كل من البلدين.

المادة الثالثة عشرة

١ - يشجع الطرفان المتعاقدان اللجوء الى التسوية العاجلة والعادلة واعتماد التحكيم لحل المنازعات الناتجة عن الصفقات التجارية المبرمة بين الأشخاص الطبيعيين والمعنويين التابعين لكل من جمهورية كوريا و الجمهورية اللبنانية ،

المادة التاسعة

يسمح الطرفان المتعاقدان ، طبقا للقوانين والأنظمة النافذة في كل من بلديهما ، بالاستيراد المؤقت إلى أراضيها من دون رسوم جمركية لما يلي :

أ- المواد المستوردة لأغراض الفحص والاختبارات بموافقة من السلطات المختصة على أن يعاد تصديرها .

ب- المواد المستوردة لأغراض المشاركة في المعارض والأسواق على أن يعاد تصديرها .

ج- العينات والمواد التي ليس لها قيمة تجارية والمستوردة لأغراض الدعاية أو العرض ولقاءات العمل.

د- الأدوات والمواد المستوردة لأغراض التجميع أو التصليح بشرط إعادة تصديرها.

هـ- الأدوات والأجهزة الخاصة، غير المباح تأمينها محليا، والمستعملة في مشاريع البناء والمنشآت الصناعية الأخرى والمستوردة من قبل متعهدي تلك الأبنية شرط إعادة تصديرها .

ز- الحاويات والمستوعبات الخاصة من النوع الذي يستعمل في التجارة الدولية على أساس الاسترجاع .

المادة العاشرة

يسهل الطرفان المتعاقدان طبقا للقوانين والأنظمة النافذة في كل من البلدين مرور السلع وعبرها بطريق الترانزيت والتي:

أ - يكون منشؤها أراضي الطرف الآخر والمرسلة إلى بلد ثالث .

ب - يكون منشؤها بلد ثالث ومرسلة إلى أراضي الطرف الآخر .

كما يشجعان، التواصل وتبادل المعلومات بين الشركات والهيئات المعنية بالتعاون الاقتصادي والتجاري و خاصة تبادل القوانين والأنظمة والإجراءات المتعلقة بالسياسات الاقتصادية والتجارية.

المادة الثامنة

١- باستثناء الصفقات الفردية التي يتم الاتفاق بين الأطراف على طرق أخرى بشأنها ، تتم الصفقات التجارية بين الأشخاص الطبيعيين والمعنويين التابعين للجمهورية الكورية و الجمهورية اللبنانية بعملات حرة قابلة للتحويل طبقا للقوانين والأنظمة النافذة في كلا البلدين .

٢- لا يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين فرض قيود على تحويل العملات القابلة للتحويل من أراضيها والمتحصل عليها بطرق قانونية ولها علاقة بالتجارة بين الأشخاص الطبيعيين والمعنويين من كلا البلدين .

٣- من دون المساس بالفقرة الثانية من هذه المادة ، وفيما يتعلق بالتجارة ، يمنح كل طرف متعاقد الأشخاص الطبيعيين والمعنويين التابعين للطرف الآخر معاملة الدولة الأكثر رعاية فيما يتعلق بـ :

أ- فتح أو الاحتفاظ بحسابات بالعملات الأجنبية أو الوطنية على حد سواء مع تيسير الوصول إلى الصناديق الائتمانية المودعة في المؤسسات المالية القائمة على أراضيها .

ب- المدفوعات والحوالات وتحويل العملات القابلة للتحويل والأدوات المالية التي تمثلها، بين البلدين وكذلك بين بلده وبلد ثالث .

ج- أسعار الصرف التي تعرضها المؤسسات المالية المرخص لها التعامل بالصرف الأجنبي والوسائل المرخص بموجبها الحصول على العملات القابلة للتحويل .

د- تلقي واستعمال العملات المحلية .

المادة الرابعة

يمنح كل طرف متعاقد معاملة الدولة الأكثر رعاية للسفن التجارية العائدة للطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بملاحيها وحمولتها أثناء دخولها وخروجها وطيلة فترة إقامتها في مرافئه .

لا يطبق ما تمت الإشارة إليه أعلاه على الملاحة الساحلية والصيد والجر داخل المياه الإقليمية لكلا الطرفين المتعاقدين .

يقبل كل طرف متعاقد كوثائق رسمية صادرة عن السلطات المختصة في الطرف المتعاقد الآخر أو مقترنة بموافقتها فيما يتعلق بالسفن والملاحين والحمولة المشار إليهم في الفقرة الأولى من هذه المادة .

المادة الخامسة

تتم التجارة بموجب العقود المبرمة بين الأشخاص الطبيعيين والمعنويين لكلا البلدين طبقا للاعتبارات الجمركية التجارية كالسعر والنوعية والتسليم وطريقة الدفع .

المادة السادسة

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون التقني لأغراض التنمية الاقتصادية ورفع مستوى المعيشة في كلا البلدين ، وفي هذا الإطار ، يسهل الطرفان تبادل المعرفة التقنية إلى جانب تبادل الخبراء والأشخاص المهرة والمتدربين على التكنولوجيا .

المادة السابعة

يدعم الطرفان المتعاقدان وفقا للأعراف التجارية السائدة ويسهلان التجارة بين الشركات التابعة لكلا البلدين .

هـ - القواعد المتعلقة ببيع وشراء ونقل وتوزيع وتخزين واستعمال السلع في الأسواق المحلية .

٢- يمنح كل طرف متعاقد في معرض استيراده للسلع التي يكون منشؤها الطرف المتعاقد الآخر معاملة غير تمييزية فيما يتعلق بتطبيق القيود الكمية ومنح التراخيص .

٣- يمنح كل طرف متعاقد للمستوردات التي يكون منشؤها أراضي بلد الطرف الآخر معاملة الدولة الأكثر رعاية ، على أن يتم تسديد المدفوعات الناتجة عن هذه المستوردات بعملات قابلة للتحويل .

٤- لا تطبق أحكام الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة على :

أ - الامتيازات التي منحها أو يمكن ان يمنحها أي من الطرفين المتعاقدين إلى الدول المجاورة بهدف تسهيل التجارة الحدودية .

ب- الامتيازات الناتجة عن اتحاد جمركي أو منطقة تجارة حرة يكون احد الطرفين المتعاقدين عضوا فيها أو يمكن ان ينضم إليها لاحقا .

ج - الامتيازات التي منحها أو يمكن ان يمنحها أي من الطرفين المتعاقدين إلى الدول النامية بموجب اتفاقية مراكز المنشئة لمنظمة التجارة العالمية أو بموجب الاتفاقيات الدولية الأخرى .

د - الامتيازات التي يمنحها لبنان إلى الدول العربية الأعضاء في جامعة الدول العربية .

هـ - الإمتيازات التي منحها أو يمكن ان يمنحها لبنان إلى دول الإتحاد الأوروبي بموجب إتفاقية الشراكة اللبانية الأوروبية.

المادة الثالثة

يتمتع الأشخاص الطبيعيون والمعنويون من كلا البلدين بمعاملة الدولة الأكثر رعاية فيما يتعلق بحماية ذواتهم وملكياتهم لدى ممارستهم للنشاطات التجارية على أراضي الطرف الآخر .

اتفاقية بين حكومة جمهورية كوريا و حكومة الجمهورية اللبنانية حول التعاون الاقتصادي والتجاري

ان حكومة جمهورية كوريا وحكومة الجمهورية اللبنانية المشار اليهما فيما يلي بـ « الطرفين المتعاقدين »،

رغبة منهما في تعزيز وتشجيع العلاقات التجارية بين كل من بلديهما على أسس المساواة والمنفعة المتبادلة ،

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

يتخذ الطرفان المتعاقدان الإجراءات الضرورية لتسهيل تنمية التبادل التجاري بين كل من بلديهما وفقا للقوانين والأنظمة المطبقة في البلدين .

المادة الثانية

١- يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر معاملة الدولة الأكثر رعاية في جميع الأمور المتعلقة بالتجارة ، لا سيما المسائل التالية :

أ- الرسوم الجمركية والأعباء من أي نوع كانت ، المفروضة أو التي لها علاقة بالاستيراد أو التصدير بما فيها طرق استيفاء هكذا رسوم أو أعباء.

ب- الضرائب والأعباء الداخلية الأخرى من أي نوع كانت، المطبقة بطريقة مباشرة أو غير مباشرة على السلع المستوردة .

ج- طرق المدفوعات المتعلقة بالاستيراد والتصدير وكذلك التحويل الدولي لتلك المدفوعات .

د- القواعد والإجراءات ذات العلاقة بالاستيراد والتصدير ، بما فيها تلك المتعلقة بالتخليص الجمركي والترانزيت والمستودع الصناعي وإعادة الشحن .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

**اتفاقية بين حكومة جمهورية كوريا
و حكومة الجمهورية اللبنانية حول التعاون
الاقتصادي والتجاري**

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF LEBANON
ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Lebanon (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), being desirous to strengthen and promote the trade relations between their countries on the basis of equality and mutual benefit;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall take the necessary measures to facilitate and develop the trade exchanges between their respective countries according to the laws and regulations in force in the two countries.

Article 2

1. Each Contracting Party shall grant each other the most-favored-nation treatment in all matters relating to trade, particularly with respect to:

- (a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, including the method of levying such duties and charges;
- (b) taxes and other internal charges of any kind applied directly or indirectly to imported goods;
- (c) methods of payment for imports and exports, and the international transfer of such payments;
- (d) rules and formalities in connection with importation and exportation, including those relating to customs clearance, transit, warehouses and transshipment; and
- (e) rules concerning sale, purchase, transport, distribution, storage and use of goods in domestic markets.

2. Each Contracting Party shall grant nondiscriminatory treatment to the imports of goods originating from the territory of the other country as regards the application of quantitative restrictions and granting of licenses.

3. Each Contracting Party shall accord the most-favored-nation treatment to the imports originating in the territory of the other country with respect to the availability of and access to the currency needed to pay for such imports.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to:
 - (a) advantages which either Contracting Party has granted or may grant to its neighbouring countries to facilitate frontier traffics;
 - (b) advantages which result from a customs union or a free trade area to which either Contracting Party is or may hereafter become a party;
 - (c) advantages which either Contracting Party has granted or may grant to any developing country under the Marrakesh Agreement Establishing The World Trade Organization and other international agreements; or
 - (d) advantages which the Republic of Lebanon accords to the Arab countries as members in the Arab league.
 - (e) advantages which the Republic of Lebanon has Granted or may Grant to the European union countries under the Lebanese-European Association Agreement.

Article 3

The natural and juridical persons of either country shall enjoy the most-favored-nation treatment in relation to protection of their persons and property in their performance of the commercial activities in the territory of the other country.

Article 4

Each Contracting Party shall grant the most-favoured-nation treatment with respect to the other Contracting Party's merchant ships, their crews and cargoes while entering/leaving as well as staying at their ports. The above stipulations shall not be applied to coastal navigation, fishery and tugging in the territorial waters of both Contracting Parties. Each of the Contracting Parties shall accept as valid documents issued or approved by the competent authorities of the other Contracting Party, concerning the aforesaid ships, crews and cargoes.

Article 5

Trade shall be effected by contracts between the natural and juridical persons of the two countries in accordance with customary commercial considerations such as price, quality, delivery and terms of payment.

Article 6

The Contracting Parties shall promote technical co-operation for the economic development and enhancement of the living standards of each country, and in this respect, shall facilitate the exchange of technical know-how together with the exchange of experts, skilled personnel and technical trainees.

Article 7

The Contracting Parties shall support and facilitate trade on normal commercial terms between companies in their respective countries and shall promote contacts and exchanges of information between companies and bodies which are involved in trade and economic cooperation in particular as regards laws, regulations and measures related to trade and economic policies.

Article 8

1. Unless otherwise agreed between the parties to individual transactions, all commercial transactions between the natural and juridical persons of the Republic of Korea and the Republic of Lebanon shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the laws and regulations in force in each country.

2. Neither Contracting Party shall impose restrictions on the transfer of freely convertible currencies from its territory obtained in a lawful manner in connection with trade made by the natural and juridical persons of either country.

3. Without derogation from paragraph 2 of this Article, in connection with trade, each Contracting Party shall grant to the natural and juridical persons of the other country the most-favored-nation treatment with respect to:

- (a) opening and maintaining accounts in both foreign and local currencies and having access to funds deposited, in financial institutions located in the territory of its country;
- (b) payments, remittances and transfers of freely convertible currencies or financial instruments representative thereof between the two countries as well as between its country and any third country;
- (c) rates of exchange offered by financial institutions authorized to deal in foreign exchanges and authorized means of obtaining freely convertible currencies; and
- (d) the receipt and use of local currency.

Article 9

In accordance with laws and regulations in force in their respective countries, the Contracting Parties shall allow customs duty free temporary importation to their territories as follows:

- (a) items imported for tests and experiments approved by the competent authorities, provided that such items are re-exported;
- (b) items imported for the purpose of participation in fairs and exhibitions, provided that such items are re-exported;
- (c) samples and items of non-commercial value imported for the purpose of advertising and tenders and business meeting;
- (d) tools and articles imported for assembly or repair purposes, provided that such tools and articles are re-exported;
- (e) specialized tools and equipment which are not readily available locally, for use in the construction of plants and other industrial structures imported by the undertaker of such construction, provided that such tools and equipment are re-exported; and
- (f) specialized containers and packages of the type used in international trade on a returnable basis.

Article 10

The Contracting Parties shall, in accordance with the respective laws and regulations in force in each of the two countries, facilitate the passage and transit of goods which:

- (a) originate from the territory of the other country and are destined for a third country; or
- (b) originate from a third country and are destined for the territory of the other country.

Article 11

Subject to the requirement that such measures are not applied in an arbitrary or discriminatory manner, the provisions of this Agreement shall not limit the rights of either Contracting Party to adopt or execute measures:

- (a) For reasons of public health, morals, order or security;
- (b) For the protection of plants and animals against diseases and pest;
- (c) To safeguard its balance of payments; and
- (d) To protect national treasures of artistic, historical or archaeological value.

Article 12

1. The Contracting Parties shall contribute to the exchange of commercial and economic information with a view to facilitating the development of trade between the two countries.

2. The Contracting Parties agree to contribute to the development of their mutual trade in particular, by means of:

- (a) encouragement of activities in the field of trade promotion for the benefit of their countries' enterprises which include the organization of trade fairs, trade exhibitions, conferences as well as advertising, consulting services, factoring and other business services, and
- (b) encouragement and development of contacts between the Chambers of Commerce and Industry as well as other natural and/or legal persons and business associations of the two countries.

Article 13

1. The Contracting Parties shall encourage the prompt and equitable settlement of and the adoption of arbitration for the settlement of disputes arising out of commercial transactions concluded between the natural and juridical persons of the Republic of Korea and the Republic of Lebanon. Such arbitration may be provided for by agreements in contracts or in separate written agreements between them in accordance with internationally recognized arbitration rules or as the participants to the transaction may agree.

2. The arbitration may take place in any country which is a party to the United Nations Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, the provisions of which will be respected by both Contracting Parties.

3. Nothing in this Article shall be construed to prevent and the Contracting Parties shall not prohibit the parties from agreeing upon any other form of arbitration or dispute settlement which they may mutually find preferable and may agree on as best suiting their particular needs.

4. Each Contracting Party shall ensure that an effective means exists within the territory of its country for the recognition and enforcement of arbitral awards.

Article 14

1. In order to ensure the implementation of this Agreement and to consider matters affecting trade between their two countries, the Contracting Parties shall establish a Joint Committee, which will be composed of representatives of the Contracting Parties. The Joint Committee shall meet alternately in Seoul and Beirut at the request of either of the two countries, and shall:

- (a) examine the progress of trade exchanges between the two countries,
- (b) make recommendations and suggestions aimed at promoting this exchange, and

(c) propose solutions to problems which may arise in this respect.

2. The rules of procedures of the Joint Committee shall be established by common agreement between the Contracting Parties.

Article 15

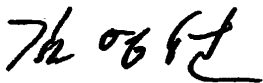
1. Each Contracting party shall notify to the other Contracting Party of the completion of the internal procedures required for bringing the Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

2. This Agreement is concluded for a period of five years. Its validity shall be automatically extended for further successive periods of one year unless either Contracting Party informs the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the Agreement at least six months prior to its expiry. Upon such expiry the terms and conditions of this Agreement shall continue to apply to all contracts concluded during the period of the validity of the Agreement and not fully executed till the date of expiry of this Agreement.

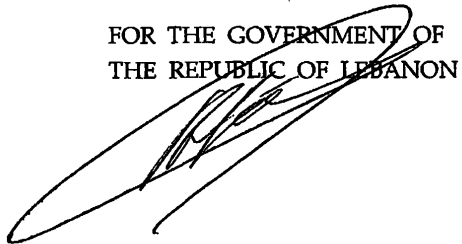
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Beirut this 29th day of January 2005, in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LEBANON



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 레바논공화국 정부간의
무역 및 경제협력협정

대한민국 정부와 레바논공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

평등과 호혜의 기초위에서 그들 두 나라의 무역관계를 강화하고 장려하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 그들 두 나라에서 시행중인 법령에 따라 두 나라 사이의 무역거래를 촉진하고 발전시키기 위하여 필요한 조치를 취한다

제 2 조

1. 각 체약당사자는 무역에 관련된 모든 사항, 특히 다음 각목의 사항에 대하여 상호 최혜국대우를 부여한다.

- 가. 수출입에 대하여 또는 수출입과 관련하여 부과되는 모든 종류의 관세 및 부과금과 그러한 관세 및 부과금의 징수방법
- 나. 수입품에 직접적으로 또는 간접적으로 부과되는 모든 종류의 조세 및 그 밖의 국내부과금
- 다. 수출입을 위한 지불방법과 그러한 지불의 국제적 이전
- 라. 통관·통과·보세창고·환적 등 수출입에 관련되는 규칙과 절차
- 마. 국내시장에서의 재화의 판매·구입·수송·유통·보관 및 그 이용에 관한 규칙

2. 각 체약당사자는 수량제한의 적용이나 허가의 부여와 관련하여 상대국을 원산지로서 하는 재화의 수입에 대하여 무차별대우를 부여한다.

3. 각 체약당사자는 물품의 수입에 지불하기 위하여 필요한 통화의 이용 및 그 접근과 관련하여 상대국을 원산지로서 하는 물품의 수입에 대하여 최혜국대우를 부여한다.

4. 제1항과 제2항의 규정은 다음 사항에 적용되지 아니한다.

- 가. 일방체약당사자가 국경무역을 촉진시키기 위하여 인접국가에 부여하여 왔거나 부여하게 될 혜택
- 나. 일방체약당사자가 당사자이거나 당사자가 될 관세동맹이나 자유무역지대로부터 발생하는 혜택
- 다. 일방체약당사자가 세계무역기구설립을위한마라케쉬협정과 그 밖의 국제협정 하에서 개발도상국에게 부여하여 왔거나 부여하게 될 혜택
- 라. 레바논공화국이 아랍연맹회원국인 아랍국가에 부여하는 혜택
- 마. 레바논공화국이 레바논-유럽 협력협정에 따라 유럽연합국가에게 부여하였거나 부여하게 될 혜택

제 3 조

일방국의 자연인 및 법인은 타방국의 영역 안에서 상거래 활동을 함에 있어서 신체와 재산의 보호와 관련하여 최혜국대우를 향유한다.

제 4 조

각 체약당사자는 상대국의 항구에 정박 및 입출항시 타방체약당사자의 상선, 선원 및 화물에 대하여 최혜국대우를 부여한다. 상기 규정은 양 체약당사자의 영해에서의 연안항해, 어로 및 도선에는 적용되지 아니한다. 각 체약당사자는 상기 선박, 선원 및 화물에 관하여 타방 체약당사자의 권한있는 당국에 의하여 발급되거나 승인된 문서를 유효한 것으로 인정한다.

제 5 조

교역은 가격·품질·납품 및 지불조건 등과 같은 통상적인 상업상의 고려에 따라 양국의 자연인 및 법인간의 계약에 의하여 이루어진다.

제 6 조

체약당사자는 두 나라의 경제개발과 생활수준 향상을 위한 기술협력을 증진하고, 이와 관련하여 전문가·숙련공·기술훈련생의 교환 및 기술적 노하우의 교환을 촉진한다.

제 7 조

체약당사자는 각국에서 통상적인 상업적 조건에 따른 기업들간의 무역을 지원·촉진하며, 무역과 경제협력에 관여하는 기업 및 기관들 사이의 접촉 및 정보교환, 특히 무역과 경제정책 관련 법, 규칙 및 조치에 관한 정보교환을 증진시킨다.

제 8 조

1. 개별적인 거래의 당사자간에 달리 합의되지 아니하는 한, 대한민국과 레바논공화국의 자연인 및 법인간의 모든 상거래는 각국에서 시행중인 법령에 따라 자유태환성통화로 이루어진다.

2. 어느 일방체약당사자도 일방국의 자연인 및 법인이 교역과 관련하여 합법적인 방법으로 취득한 자유태환성통화를 자국의 영역 밖으로 송금하는 것에 제한을 부과하지 아니한다.

3. 제2항을 침해함이 없이, 무역과 관련하여 각 체약당사자는 타방국의 자연인 및 법인에 대하여 다음 각호에 관하여 최혜국대우를 부여한다.

가. 자국의 영역 안에 소재하는 금융기관에 외환 및 현지화 계좌를 개설·유지하거나 예치된 자금의 이용에 관한 사항

나. 일방국과 제3국 또는 두 나라 사이에 이루어지는 자유태환성통화나 이를 표시하는 금융증서의 지불·송금 및 이전에 관한 사항

다. 외국환업무의 취급인가를 받은 금융기관이 제공하는 환율 및 자유태환성통화의 획득을 위한 인가된 수단에 관한 사항

라. 현지 통화의 수령 및 사용에 관한 사항

제 9 조

체약당사자는 자국에서 시행중인 법령에 따라 다음 각목의 재화에 대하여 자국 영역내로의 일시적 무관세 수입을 허용한다.

- 가. 권한있는 당국에 의하여 승인된 시험용·실험용 수입물품. 다만, 당해 물품은 재수출되어야 한다.
- 나. 박람회 및 전시회에 참가하기 위하여 수입된 물품. 다만, 당해 물품은 재수출되어야 한다.
- 다. 광고·입찰·상담용으로 수입된 상업적 가치가 없는 견본 및 물품
- 라. 조립이나 수리를 목적으로 수입되는 도구나 물품. 다만 당해 도구나 물품은 재수출되어야 한다.
- 마. 공장 및 그 밖의 산업시설의 건설에 사용하기 위하여 건설업자가 수입하는 특수 도구 및 장비로서 당해 지역에서 용이하게 조달될 수 없는 것. 다만 당해 도구 및 장비는 재수출되어야 한다.
- 바. 국제무역에 사용되는 특수 컨테이너 및 용기. 다만, 당해 컨테이너 및 용기는 반환되어야 한다.

제 10 조

체약당사자는 자국에서 시행중인 법령에 따라 다음 재화의 통과 및 운송을 촉진시킨다.

- 가. 상대국을 원산지로 하여 제3국으로 향하는 재화
- 나. 제3국을 원산지로 하여 상대국으로 향하는 재화

제 11 조

아래 조치들이 임의적 또는 차별적인 방법으로 적용되지 아니한다는 조건하에, 이 협정의 규정은 다음과 같은 조치를 채택하고 실행할 수 있는 각 체약당사자의 권리를 제한하지 아니한다.

- 가. 공중위생·도덕·질서 또는 안전상의 조치
- 나. 질병이나 해충으로부터 동식물 보호 조치

다. 무역수지의 보호 조치

라. 예술적·역사적 및 고고학적 가치를 지닌 국보의 보호 조치

제 12 조

1. 계약당사자는 두 나라 사이의 무역증진을 촉진하기 위하여 상업·경제 정보의 교환을 지원한다.

2. 계약당사자는 특히 다음과 같은 방식으로 두 나라 사이의 무역증진을 지원하기로 합의한다.

가. 무역박람회·무역전시회 및 회의 등의 개최, 광고·자문서비스·팩토링 그리고 그 밖의 기업서비스를 포함하여 두 나라 기업의 이익을 위한 무역증진 분야에서의 활동의 장려

나. 두 나라의 상공회의소 및 그 밖의 자연인 및/또는 법인, 기업단체 사이의 교류의 장려와 개발

제 13 조

1. 계약당사자는 대한민국과 레바논공화국의 자연인 및 법인 사이에 체결된 상거래로부터 발생하는 분쟁의 신속하고 공평한 해결과 동 분쟁의 해결을 위한 중재의 채택을 장려한다. 그러한 중재는 국제적으로 인정된 중재규칙이나 거래 참가자간의 합의에 따라 이루어지되, 계약서상의 합의나 그들간 별도의 서면합의서에 규정될 수 있다.

2. 중재는 외국중재판정의승인및집행에관한국제연합협약의 당사국에서 이루어질 수 있으며, 양 계약당사자는 동 협약의 규정을 존중한다.

3. 이 조의 어떠한 규정도 분쟁당사자가 서로 선호하거나 그들의 특별한 필요에 가장 적합한 것으로 합의할 수 있는 다른 형태의 중재나 분쟁해결에 합의하는 것을 금지하는 것으로 해석되지 아니하며, 양 계약당사자는 이러한 합의를 금지하지 아니한다.

4. 각 체약당사자는 자국의 영역안에 중재판정의 승인 및 집행을 위한 효과적 수단이 마련되도록 보장한다.

제 14 조

1. 체약당사자는 이 협정의 이행을 보장하고 두 나라 사이의 무역에 영향을 미치는 사안들을 검토하기 위하여, 체약당사자의 대표들로 구성되는 공동위원회를 설치한다. 공동위원회는 일방국의 요청에 의하여 서울과 베이루트에서 교대로 개최되며 다음 사항을 수행한다.

- 가. 두 나라 사이의 무역교류의 진전에 대한 검토
- 나. 이러한 교류의 증진을 목적으로 하는 제안과 권고
- 다. 이와 관련하여 발생하는 문제의 해결방안 제시

2. 체약당사자간의 상호 합의에 의하여 공동위원회의 절차규칙을 정한다.

제 15 조

1. 각 체약당사자는 타방체약당사자에게 협정의 발효를 위한 국내절차가 완료되었음을 통보한다. 이 협정은 나중의 통보일에 발효한다.

2. 이 협정은 5년 기간으로 체결된다. 이 협정의 효력은 일방체약당사자가 타방체약당사자에게 이 협정의 종료의사를 협정이 종료되기 6월 전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 1년씩 자동적으로 연장된다. 이 협정의 유효기간 중 체결되었으나 이 협정의 종료일까지 완전히 이행되지 아니한 모든 상거래에 대하여는 이 협정의 종료 이후에도 이 협정의 규정이 계속 적용된다.

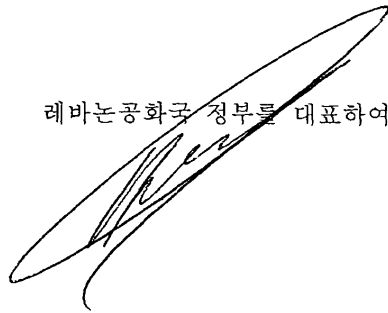
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2005년 1월 27일 베이루트 에서 동등하게 정본인 한국어, 아랍어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

김영선

레바논공화국 정부를 대표하여

A stylized, handwritten signature in black ink, enclosed within a large, sweeping oval loop.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE SUR LA COOPÉRA- TION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République libanaise (ci-après dénommés « les Parties contractantes »), désireux de renforcer et de favoriser les relations commerciales entre leurs pays sur la base des principes de l'égalité et de l'avantage réciproque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour faciliter et développer les échanges commerciaux entre leurs pays conformément à la législation et à la réglementation en vigueur sur leur territoire.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions relatives aux échanges commerciaux, et en particulier concernant :

- a) Les droits de douane et droits de toute nature imposés aux importations et aux exportations ou afférents à celles-ci, y compris leurs modes de perception;
- b) Les impôts et autres droits intérieurs de toute nature perçus directement ou indirectement sur les marchandises importées;
- c) Les modes de paiement des importations et des exportations ainsi que les transferts internationaux desdits paiements;
- d) Les règles et formalités applicables aux importations et aux exportations, y compris celles relatives au dédouanement, au transit, aux entrepôts et au transbordement; et
- e) Les règles concernant la vente, l'achat, le transport, la distribution, l'entreposage et l'utilisation des marchandises sur les marchés intérieurs.

2. Chaque Partie contractante accorde aux importations de marchandises en provenance du territoire de l'autre pays un traitement non discriminatoire en ce qui concerne l'application des restrictions quantitatives et l'octroi de permis.

3. Chaque Partie contractante accorde aux importations en provenance du territoire de l'autre pays le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la disponibilité des devises nécessaires au paiement desdites importations et l'accès auxdites devises.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables :

- a) Aux avantages que l'une ou l'autre Partie contractante a accordés ou pourrait accorder à ses pays voisins en vue de faciliter le commerce frontalier;

b) Aux avantages qui résultent d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante serait ou deviendrait partie;

c) Aux avantages que l'une ou l'autre Partie contractante a accordés ou pourrait accorder à un pays en développement en vertu de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce ou de tout autre accord international;

d) Aux avantages que la République libanaise accorde aux pays arabes en leur qualité de membres de la Ligue des États arabes;

e) Aux avantages que la République libanaise a accordés ou pourrait accorder aux pays de l'Union européenne au titre de l'Accord d'association entre le Liban et l'Union européenne.

Article 3

Les personnes physiques et morales de l'un ou l'autre pays jouissent du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne leur protection et celle de leurs biens dans l'exercice de leurs activités commerciales sur le territoire de l'autre pays.

Article 4

Chaque Partie contractante accorde le traitement de la nation la plus favorisée aux navires marchands de l'autre ainsi qu'aux équipages et aux cargaisons desdits navires lorsque ceux-ci entrent ou sortent de ses ports ainsi que lorsqu'ils y mouillent. La disposition qui précède ne s'applique pas à la navigation côtière, à la pêche ni au remorquage dans les eaux territoriales des deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante reconnaît la validité des documents délivrés ou approuvés par les autorités compétentes de l'autre Partie concernant lesdits navires, équipages et cargaisons.

Article 5

Les échanges commerciaux s'effectuent par contrats entre personnes morales et physiques des deux pays, conformément aux modalités commerciales habituelles telles que le prix, la qualité, la livraison et les modes de paiement.

Article 6

Les Parties contractantes favorisent la coopération technique aux fins du développement économique et de l'élévation du niveau de vie dans chaque pays. À cet égard, elles facilitent l'échange de compétences techniques ainsi que l'échange d'experts, de personnel qualifié et de stagiaires techniques.

Article 7

Les Parties contractantes soutiennent et facilitent les échanges commerciaux à des conditions commerciales normales entre les sociétés de leurs pays respectifs, et favorisent les contacts et les échanges d'informations entre les sociétés et les organismes compétents pour la coopération

commerciale et économique, s'agissant en particulier de la législation, de la réglementation et des mesures relatives aux politiques commerciales et économiques.

Article 8

1. À moins que les parties à une transaction particulière n'en décident autrement, toutes les transactions commerciales entre les personnes physiques et morales de la République de Corée et de la République libanaise s'effectuent en monnaies librement convertibles, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chaque pays.

2. Aucune des deux Parties contractantes n'impose de restrictions au transfert hors de son territoire de sommes en monnaies librement convertibles acquises légalement dans le cadre d'échanges commerciaux effectués par des personnes morales et physiques de l'un ou l'autre pays.

3. Sans déroger aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, s'agissant des échanges commerciaux, chaque Partie contractante accorde aux personnes morales et physiques de l'autre pays le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne :

a) L'ouverture et le maintien de comptes en monnaie locale ou en devises auprès d'institutions financières situées sur son territoire, ainsi que l'accès aux fonds déposés sur lesdits comptes;

b) Les paiements, envois et transferts de sommes en monnaies librement convertibles, ou des effets financiers qui les représentent, entre les deux pays ainsi qu'entre son pays et un pays tiers;

c) Les taux de change offerts par les institutions financières autorisées à procéder à des transactions en devises, de même que les moyens d'obtenir des monnaies librement convertibles; et

d) L'acquisition et l'utilisation de la monnaie locale.

Article 9

Conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans leurs pays respectifs, les Parties contractantes autorisent l'importation temporaire des articles ci-après en franchise de droits de douane sur leur territoire :

a) Les articles importés aux fins d'essais et d'expériences approuvés par les autorités compétentes, pour autant que lesdits articles soient réexportés;

b) Les articles importés aux fins d'une participation à des foires et à des expositions, pour autant que lesdits articles soient réexportés;

c) Les échantillons et les articles n'ayant aucune valeur commerciale importés aux fins de publicité, de soumissionnement et de réunions commerciales;

d) Les outils et articles importés aux fins d'assemblage ou de réparation, pour autant que lesdits outils et articles soient réexportés;

e) Les outils et le matériel spécialisés qui ne sont pas aisément disponibles localement, servant à la construction d'usines ou d'autres structures industrielles et importés par l'entrepreneur desdites constructions, pour autant que lesdits outils et ledit matériel soient réexportés; et

f) Les conteneurs spéciaux et les emballages du type utilisé dans le commerce international et destinés à être restitués.

Article 10

Conformément à leur législation et à leur réglementation respectives en vigueur, les Parties contractantes facilitent le passage et le transit des marchandises :

- a) En provenance du territoire de l'autre pays et à destination d'un pays tiers; ou
- b) En provenance d'un pays tiers et à destination de l'autre pays.

Article 11

Pour autant que ces mesures ne soient pas appliquées de façon arbitraire ou discriminatoire, les dispositions du présent Accord ne limitent pas les droits de l'une ou l'autre des Parties contractantes à adopter ou à exécuter des mesures :

- a) Dans l'intérêt de la santé publique, des bonnes mœurs, de l'ordre public ou de la sécurité publique;
- b) Pour la protection des animaux et végétaux contre les maladies et les organismes nuisibles;
- c) Pour la protection de l'équilibre de sa balance des paiements; ou
- d) Pour la protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique.

Article 12

1. Les Parties contractantes contribuent à l'échange d'informations commerciales et économiques en vue de faciliter le développement des échanges commerciaux entre les deux pays.

2. Les Parties contractantes conviennent de contribuer au développement de leurs échanges commerciaux réciproques, en particulier par les moyens ci-après :

- a) L'encouragement d'activités dans le domaine de la promotion des échanges commerciaux au bénéfice des entreprises de leurs pays, y compris l'organisation de foires commerciales, d'expositions commerciales et de conférences ainsi que la publicité, des services de conseil, l'affacturage et d'autres services commerciaux; et
- b) La promotion et le développement des contacts entre les chambres de commerce et d'industrie ainsi que d'autres personnes physiques et/ou morales et associations professionnelles des deux pays.

Article 13

1. Les Parties contractantes encouragent le règlement rapide et équitable des différends résultant de transactions commerciales conclues entre des personnes morales et physiques de la République de Corée et de la République libanaise, et favorisent le choix de l'arbitrage en vue dudit règlement. L'arbitrage peut être assuré par voie d'accords dans le cadre de contrats ou au moyen d'accords écrits distincts conclus entre elles conformément aux règles d'arbitrage internationalement reconnues ou selon des modalités dont les participants à la transaction peuvent convenir.

2. L'arbitrage peut avoir lieu dans tout pays qui est partie à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, dont les dispositions seront respectées par les deux Parties.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant les parties à un différend de s'entendre sur un mode d'arbitrage ou de règlement du différend qu'elles pourraient juger préférable et comme convenant mieux à leurs besoins particuliers, et les Parties contractantes ne peuvent leur interdire de prendre de tels arrangements.

4. Chaque Partie contractante veille à ce que soient mis en place sur son territoire des moyens propres à assurer la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales.

Article 14

1. Les Parties contractantes établissent une Commission mixte, composée de leurs représentants et chargée de garantir la mise en œuvre du présent Accord et d'étudier les questions concernant les échanges commerciaux entre les deux pays. La Commission mixte se réunit alternativement à Séoul et à Beyrouth à la demande de l'un ou l'autre pays. Elle :

- a) Examine les progrès réalisés s'agissant des échanges commerciaux entre les deux pays;
- b) Formule des recommandations et des suggestions en vue de favoriser ces échanges; et
- c) Propose des solutions aux problèmes qui pourraient survenir à cet égard.

2. Le règlement intérieur de la Commission mixte est établi d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 15

1. Chaque Partie contractante notifie à l'autre l'accomplissement de ses formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la dernière desdites notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est ensuite prorogé automatiquement pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit, au moins six mois avant l'expiration, de son intention de le dénoncer. À l'expiration, les conditions du présent Accord continuent de s'appliquer à tous les contrats conclus lorsque celui-ci était en vigueur et dont l'exécution n'était pas achevée au moment de l'expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Beyrouth, le 27 janvier 2005, en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KIM JUNG-HAN

Pour le Gouvernement de la République libanaise :

ADNAN KASSAR

No. 49682

**Republic of Korea
and
Lao People's Democratic Republic**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Vientiane, 29 November 2004

Entry into force: *9 February 2006, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Korean and Lao*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
République démocratique populaire lao**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Vientiane, 29 novembre 2004

Entrée en vigueur : *9 février 2006, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, coréen et lao*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME**

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1
PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income, all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
 - a) in Korea:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;
 - (iii) the special tax for rural development on income; and
 - (iv) the inhabitant tax on income.(hereinafter referred to as "Korean tax");
 - b) in Laos:
 - (i) the tax on income of individuals;
 - (ii) the tax on profits (income) of enterprises and organisations; and

- (iii) the minimum tax.
(hereinafter referred to as "Lao tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3 **GENERAL DEFINITIONS**

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the term "Korea" means the Republic of Korea, and when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Korea, including its territorial sea, and any other area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights or jurisdiction of the Republic of Korea with respect to the waters, the sea-bed and subsoil, and their natural resources may be exercised;
 - b) the term "Laos" means the Lao People's Democratic Republic; when used in a geographical sense, means all its national territory, including its territorial water and any area beyond its territorial water within which the Lao P.D.R., by the Lao People's Democratic Republic legislation and in accordance with international law, has sovereign rights of exploration for and exploitation of natural resources of riverbed and its sub-soil and superjacent water resources;
 - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Korea or Laos, as the context requires;
 - d) the term "tax" means Korean tax or Lao tax as the context requires;
 - e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - i) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.
 - j) the term "competent authority" means:
 - (i) in Korea, the Minister of Finance and Economy or his authorised representative;
 - (ii) in Laos, the Minister of Finance or his authorised representative.
2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated. In case of doubts, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop; and
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7 **BUSINESS PROFITS**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
3. An enterprise of Korea which operates ships or aircraft in international traffic shall be exempt from the value added tax, business turnover tax or other similar taxes in Laos; likewise, an enterprise of Laos which operates ships or aircraft in international traffic shall also be exempt from the value added tax in Korea.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:
 - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10 DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
 - b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

- a) Interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including political subdivisions and local authorities thereof, the Central Bank of that other State or any financial institution performing functions of a governmental nature or by any resident of the other Contracting State with respect to a debt-claim guaranteed or indirectly financed by the Government of that other State including political subdivisions and local authorities thereof, the Central Bank of that other State or any financial institution performing functions of a governmental nature shall be exempt from tax in the first-mentioned State.
 - b) Interest paid in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment, or paid in connection with the sale on credit of any merchandise by one enterprise to another enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if such recipient is the beneficial owner of the interest.
4. For purpose of paragraph 3, the phrase "the Central Bank and financial institution performing functions of a governmental nature" means:
- a) in Korea:
 - (i) the Bank of Korea;
 - (ii) the Korea Export-Import Bank;
 - (iii) the Korea Development Bank;
 - (iv) the Korea Export Insurance Corporation; and
 - (v) such other financial institution performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.
 - b) in Laos:
 - (i) the Bank of the Lao PDR;
 - (ii) the Bank for Foreign Trade of the Lao PDR;
 - (iii) the local authorities; and
 - (iv) such other financial institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of the Lao PDR or any local authority as may be agreed upon from time to time between the competent authorities of both of the Contracting States.
5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes used for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13 CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 16 **DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17 **ARTISTES AND SPORTSMEN**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived by entertainers or sportsmen who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State under a special programme of cultural exchange agreed upon between the governments of both Contracting States, shall be exempt from tax in that other State.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall likewise apply in respect of salaries, wages and other similar remuneration or pensions paid by:

a) in Korea:

the Bank of Korea, the Korea Export-Import Bank, the Korea Development Bank, the Korea Export Insurance Corporation, the Korea Trade-Investment Promotion Agency and other institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

b) in Laos:

the Bank of the Lao PDR, the Bank for Foreign Trade of the Lao PDR, the local authorities and other financial institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of the Lao PDR or any local authority as may be agreed upon from time to time between the competent authorities of both of the Contracting States.

Article 20

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

PROFESSORS AND TEACHERS

1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at an university, college, school or other similar educational institution recognised as non-profit organisation by the Government of that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State shall be exempted from taxation in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit for that purpose.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken not for public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle thereof);
 - a) Where a resident of Korea derives income from Laos which may be taxed in Laos under the laws of Laos in accordance with the provisions of this Agreement, in respect of that income, the amount of Lao tax payable shall be allowed as a credit against the Korean tax payable imposed on that resident. The amount of credit shall not, however, exceed that part of Korean tax as computed before the credit is given, which is appropriate to that income.
 - b) Where the income derived from Laos is a dividend paid by a company which is a resident of Laos to a company which is a resident of Korea which owns not less than 10 per cent of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Lao tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.
2. Subject to the provisions of Lao tax law regarding the allowance as credit against Lao tax of tax payable in any country other than Laos (which shall not affect the general principle thereof);

- a) Where a resident of Laos derives income from Korea which may be taxed in Korea under the laws of Korea in accordance with the provisions of this Agreement, in respect of that income, the amount of Korean tax payable shall be allowed as a credit against the Lao tax payable imposed on that resident. The amount of credit shall not, however, exceed that part of Lao tax as computed before the credit is given, which is appropriate to that income.
- b) Where the income derived from Korea is a dividend paid by a company which is a resident of Korea to a company which is a resident of Laos which owns not less than 10 per cent of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Korean tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment or a fixed base which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27
MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28
ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the

constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) in Korea:

- (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts payable on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Agreement enters into force; and
- (ii) in respect of other taxes, for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Agreement enters into force.

b) in Laos:

- (i) in respect of taxes withheld at source, to income arising on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which this Agreement enters into force; and
- (ii) in respect of other taxes, to income for taxable periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which this Agreement enters into force.

Article 29 TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year from the fifth year following that in which the Agreement entered into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) in Korea:

- (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts payable on or after the first day of January in the first calendar year following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other taxes, for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which the notice is given.

b) in Laos:

- (i) in respect of taxes withheld at source, to income arising on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the notice of termination is given; and
- (ii) in respect of other taxes, to income for taxable periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vientiane this twenty-ninth day of November, 2004, in the Korean, Lao and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

한기문

FOR THE GOVERNMENT OF
THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 라오인민민주공화국 정부간의
소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협정

대한민국 정부와 라오인민민주공화국 정부는,

소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협정의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 인적범위

이 협정은 일방 또는 양 체약국의 거주자인 인(人)에게 적용한다.

제 2 조 대상조세

1. 이 협정은 조세의 부과 방법에 관계없이 일방체약국이나 그 정치적 하 부조직 또는 지방자치단체가 부과하는 소득에 대한 조세에 대하여 적용된다.

2. 자본 증가에 따른 조세, 기업이 지급하는 임금이나 급여의 총액에 대한 조세, 동산이나 부동산의 양도로 인한 소득에 대한 조세를 포함하여 총소득과, 소득의 요소에 부과하는 모든 조세는 이를 소득에 대한 조세로 본다.

3. 이 협정이 적용되는 현행 조세는 특히 다음과 같다.

가. 한국의 경우

- (1) 소득세
- (2) 법인세
- (3) 농어촌특별세
- (4) 주민세
- (이하 “한국의 조세”라 한다)

나. 라오스의 경우

- (1) 개인소득세

- (2) 기업 및 단체의 이윤(소득)에 대한 소득세
- (3) 최저세
- (이하 “라오스의 조세”라 한다)

4. 이 협정은 이 협정의 서명일 이후 현행 조세에 추가·대체되어 부과되는 동일하거나 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용된다. 양 계약국의 권한 있는 당국은 자국의 세법에서 이루어진 중요한 개정사항을 매년 말 상호 통보한다.

제 3 조 일반적 정의

1. 이 협정의 목적상, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한,
 - 가. “한국”이라 함은 대한민국을 말하며, 지리적 의미로 사용되는 경우에는 수역·해상·하충토 및 그 천연자원에 대하여 대한민국의 주권적 권리와 관할권이 행사될 수 있는 지역으로서 대한민국의 영해와 그 영해에 인접한 지역을 포함하는 대한민국의 영역을 말한다.
 - 나. “라오스”라 함은 라오인민민주공화국을 말하며, 지리적 의미로 사용되는 경우에는 영해 및 영해일원의 모든 지역을 포함한 라오인민민주공화국의 법과 국제법에 따라서 하상·하충토의 천연자원과 해양자원의 탐사 및 채취에 대하여 주권이 행사될 수 있는 모든 영역을 말한다.
 - 다. “일방계약국” 또는 “타방계약국”이라 함은 문맥에 따라 한국 또는 라오스를 말한다.
 - 라. “조세”라 함은 문맥에 따라 한국의 조세 또는 라오스의 조세를 말한다.
 - 마. “인”은 개인·법인 및 그 밖의 인의 단체를 말한다.
 - 바. “법인”이라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 실체를 말한다.
 - 사. “일방계약국의 기업” 또는 “타방계약국의 기업”이라 함은 각각 일방계약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업 또는 타방계약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업을 말한다.

아. “국제운수”라 함은 일방체약국의 기업이 운영하는 선박이나 항공기에 의한 운송을 말한다. 다만, 선박 또는 항공기가 타방체약국 안에서만 운영되는 경우에는 이를 제외한다.

자. “국민”이라 함은 다음을 말한다.

(1) 일방체약국의 국적을 보유한 개인

(2) 일방체약국에서 시행되고 있는 법에 의하여 그러한 지위를 부여받은 법적 인격체 또는 단체

차. “권한 있는 당국”이라 함은 다음을 말한다.

(1) 한국의 경우, 재정경제부장관 또는 그의 권한을 위임받은 대리인

(2) 라오스의 경우, 재무부장관 또는 그의 권한을 위임받은 대리인

2. 일방체약국이 이 협정을 적용함에 있어서, 이 협정에 정의되지 아니한 용어는 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정이 적용되는 조세의 목적상 그 일방체약국의 법에 따라 그 당시에 가지는 의미를 가지며, 그 일방체약국의 적용 가능한 세법에 따른 의미는 그 일방체약국의 다른 법에 따른 의미보다 우월하다.

제 4 조

거 주 자

1. 이 협정의 목적상, “일방체약국의 거주자”라 함은 그 일방체약국의 법에 따라 주소·거소·본점이나 주사무소의 소재지, 관리장소 또는 이와 유사한 성질의 다른 기준에 따라 납세의무가 있는 인을 말하며, 그 일방체약국과 정치적 하부조직 또는 지방자치단체를 포함한다. 다만, 일방체약국의 원천소득에 대하여만 그 일방체약국에서 납세의무가 있는 인은 포함되지 아니한다.

2. 제1항의 규정에 의하여 개인이 양 체약국의 거주자인 경우에는, 그의 지위는 다음과 같이 결정된다.

가. 그는 자기가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 체약국의 거주자로 보며, 그가 양 체약국 모두에 자기가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 경우에는 그의 인적·경제적 관계가 더욱 밀접한 체약국(중대한 이해관계의 중심지)의 거주자로 본다.

나. 그의 중요한 이해관계의 중심지가 있는 체약국을 결정할 수 없거나 어느 일방체약국에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니하는 경우에는 그는 그의 일상적 거소를 두고 있는 체약국의 거주자로 본다.

다. 그가 양 체약국 모두에 일상적 거소를 두고 있거나 어느 체약국에도 일상적 거소를 두고 있지 아니하는 경우에는, 그는 그가 국민인 체약국의 거주자로 본다.

라. 그가 양 체약국의 국민이거나 또는 어느 일방체약국 국민도 아닌 경우에는, 양 체약국의 권한 있는 당국은 상호합의에 의하여 이 문제를 해결한다.

3. 제1항의 규정으로 인하여 개인 외의 인이 양 체약국의 거주자인 경우에는, 그는 실질적인 관리장소가 소재하는 체약국의 거주자로 본다. 의문이 있는 경우에는 양 체약국의 권한 있는 당국이 상호합의에 의하여 이 문제를 해결한다.

제 5 조

고정사업장

1. 이 협약의 목적상, “고정사업장”이라 함은 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 수행되는 일정한 사업장소를 말한다.

2. “고정사업장”은 특히 다음을 포함한다.

가. 관리장소

나. 지점

다. 사무소

라. 공장

마. 작업장

바. 광산·유전이나 가스정·채석장 또는 천연자원의 탐사·채굴과 관련된 그 밖의 장소

3. 건축현장 또는 건설·설비공사는 12월을 초과하여 계속되는 경우에만 고정사업장을 구성한다.

4. 제1항 내지 제3항의 규정에 불구하고, “고정사업장”은 다음을 포함하지 아니하는 것으로 본다.

- 가. 기업 소유의 재화나 상품의 저장·전시 또는 인도만을 목적으로 하는 시설의 사용
- 나. 저장·전시 또는 인도만을 목적으로 하는 기업 소유의 재화나 상품의 재고 보유
- 다. 다른 기업에 의한 가공만을 목적으로 하는 기업 소유의 재화나 상품의 재고 보유
- 라. 기업을 위한 재화나 상품의 구입 또는 정보의 수집만을 목적으로 하는 고정된 사업장소의 유지
- 마. 기업을 위한 그 밖의 예비적·보조적 성격의 활동의 수행만을 위한 고정된 사업장소의 유지
- 바. 가목 내지 마목에 규정된 활동의 결합만을 위한 고정된 사업장소의 유지. 다만, 이러한 결합으로부터 발생하는 일정한 사업장소의 전반적 활동이 예비적이거나 보조적 성격의 것이어야 한다.

5. 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고 제6항의 규정이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인외의 인이 일방체약국에서 어느 기업을 위하여 활동하고, 그 기업 명의의 계약체결권을 가지며 이를 상시 행사하는 경우에는, 그 기업은 그 인이 그 기업을 위하여 수행하는 활동에 관하여 그 일방체약국에 고정사업장을 가지는 것으로 본다. 다만, 그 인의 활동이 고정된 사업장소에서 행하여진 다 하더라도 그 고정된 사업장소가 제4항의 규정에 의한 고정사업장으로 보지 아니하는 활동에 한정되는 경우에는 그러하지 아니한다.

6. 중개인·일반위탁매매인이나 독립적 지위를 가지는 그 밖의 대리인이 통상적인 방법으로 그들의 활동을 수행하는 경우, 일방체약국의 기업이 그들을 통하여 타방체약국 안에서 사업을 수행하고 있다는 이유만으로는 타방체약국 안에 고정사업장을 가지는 것으로 보지 아니한다.

7. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자인 법인이나, 타방체약국에서 고정사업장을 통하거나 다른 방법에 의하여 사업을 수행하는 법인을 지배하거나 그 법인에 의하여 지배되고 있다는 사실만으로는 어느 일방의 법인도 타방 법인의 고정사업장을 구성하지 아니한다.

제 6 조 부동산 소득

1. 일방채약국의 거주자가 타방채약국에 소재하는 부동산으로부터 취득하는 소득(농업 또는 임업으로부터 발생하는 소득을 포함한다)에 대하여는 그 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. “부동산”은 당해 재산이 소재하는 채약국의 법에서 정하는 의미를 가진다. 부동산은 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 농업·임업에 사용되는 가축·장비, 토지에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권, 광산·광천 및 그 밖의 천연자원의 채취 또는 그 채취권리에 대한 대가로서의 가변적·고정적인 지급금에 관한 권리를 포함한다. 다만, 선박 및 항공기는 이를 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접 사용·임대 또는 그 밖의 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여도 적용한다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 발생하는 소득과 독립적 인적용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 발생하는 소득에 대하여도 적용한다.

제 7 조 사업이윤

1. 일방채약국의 기업의 이윤은 그 기업이 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 타방채약국에서 사업을 수행하지 아니하는 한, 일방채약국에서만 과세된다. 기업이 위와 같은 방법으로 타방채약국에서 사업을 수행하는 경우에는, 그 기업의 이윤중 당해 고정사업장에 귀속시킬 수 있는 부분에 대하여만 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 일방채약국의 기업이 제3항의 규정에 의하여 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 타방채약국에서 사업을 수행하는 경우, 고정사업장에 귀속되는 이윤은, 그 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유

사한 활동에 종사하고 그 고정사업장이 속하는 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업이라고 가정하는 경우에 그 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤으로 한다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서 경영비와 일반관리비를 포함하여 고정사업장의 사업목적에 위하여 발생한 경비는 그 고정사업장이 소재하는 계약국이나 다른 곳에서 발생하는지의 여부에 관계없이 비용공제가 허용된다.

4. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해 기업을 위하여 제화나 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로는 그 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

5. 전항들의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 그에 반대되는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정된다.

6. 이윤이 이 협정의 다른 조에서 별도로 취급되는 소득항목을 포함하는 경우에는, 그 다른 조의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 8 조

해운 및 항공운수

1. 국제운수상 선박이나 항공기의 운항으로부터 발생하는 일방계약국 기업의 이윤은 그 일방계약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은 공동출자사업·합작사업 또는 국제경영공동체의 참여로부터 발생하는 이윤에 대하여도 적용한다.

3. 국제운수상 선박이나 항공기를 운영하는 한국의 기업은 라오스의 부가가치세, 기업매상세 또는 그 밖의 유사한 조세로부터 면제된다. 또한 국제운수상 선박이나 항공기를 운영하는 라오스의 기업은 한국의 부가가치세로부터 면제된다.

제 9 조 특수관계기업

1. 가. 일방체약국의 기업이 타방체약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나,
나. 동일인이 일방체약국의 기업과 타방체약국의 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우

그리고 위의 어느 경우에 있어서도 양 기업간의 상업상 또는 자금의 관계에 있어 독립기업간에 설정되었을 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우에는, 그 조건이 없었더라면 일방기업의 이윤이 되었을 것이 그 조건으로 인하여 그 기업의 이윤이 되지 아니한 것은 그 기업의 이윤에 포함되며 그에 따라 과세할 수 있다.

2. 일방체약국이 그 일방체약국 기업의 이윤에 타방체약국에서 과세된 타방체약국 기업의 이윤을 포함하여 과세하고, 그 포함된 이윤의 경우 양 기업간에 설정된 조건이 독립기업간에 설정되었을 조건이었다면 그 일방체약국 기업의 이윤으로 되었을 이윤인 때에는, 그 타방체약국은 그 이윤에 대하여 자국에서 부과된 과세액을 적절히 조정한다. 그러한 조정을 결정함에 있어서는 이 협정의 다른 규정이 적절히 고려되어야 하며, 필요한 경우에는 양 체약국의 권한 있는 당국이 상호 협의한다.

제 10 조 배 당

1. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 그 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 배당은 그 배당을 지급하는 법인이 거주자인 일방체약국에서도 그 체약국의 법에 의하여 과세할 수 있다. 다만, 그 배당의 수익적 소유자가 타방체약국의 거주자인 경우 그 조세는 다음을 초과할 수 없다.

- 가. 그 수익적 소유자가 직접 또는 간접으로 배당을 지급하는 법인(조합을 제외한다)의 의결권 있는 주식의 10퍼센트 이상 보유하고 있는 법인의 경우에는 배당총액의 5퍼센트

나. 그 밖의 모든 경우에는 배당총액의 10퍼센트

이 항은 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대한 법인의 과세에는 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조에서 사용되는 “배당”이라 함은 이윤에 참여하는 주식이나 그 밖의 권리(채권을 제외한다)로부터 발생하는 소득, 배당을 지급하는 법인이 거주자인 체약국의 법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 동일한 과세상의 취급을 받는 그 밖의 권리로부터 발생하는 소득을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자인 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 사업을 수행하거나 그 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하고, 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 이를 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국으로부터 이윤이나 소득을 취득하는 경우, 그 타방체약국은 배당이 그 타방체약국의 거주자에게 지급되거나 배당의 지급원인이 되는 지분이 그 타방체약국에 소재하는 고정사업장이나 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는, 비록 지급된 배당이나 유보이윤의 전부 또는 일부가 그 타방체약국에서 발생한 이윤이나 소득으로 구성된다 할지라도 그 배당에 대하여는 과세할 수 없으며, 그 법인의 유보이윤도 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

제 11 조 이 자

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 그 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 다만, 그 이자는 이자가 발생하는 체약국에서도 그 체약국의 법에 의하여 과세할 수 있다. 그러나, 이자의 수익적 소유자가 타방체약국의 거주자인 경우에는 그 조세는 이자총액의 10퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 제2항의 규정에 불구하고,

가. 일방체약국에서 발생하여, 타방체약국의 정치적 하부조직·지방자치단체를 포함한 타방체약국 정부, 중앙은행이나 정부성격의 기능을 수행하는 금융기관이 취득하는 이자와 타방체약국의 정치적 하부조직·지방자치단체를 포함한 타방체약국 정부, 그 타방체약국의 중앙은행이나 정부성격의 기능을 수행하는 금융기관에 의하여 보증되거나 간접적으로 조달된 채권과 관련하여 타방체약국의 거주자가 취득하는 이자는 그 일방체약국의 조세로부터 면제된다.

나. 산업적·상업적·학술적 장비의 신용판매와 관련하여 지급하는 이자 또는 기업간의 상품의 신용판매와 관련하여 지급하는 이자는 수취인이 이자의 수익적 소유자인 경우, 그 수취인이 거주자인 체약국에서만 과세한다.

4. 제3항의 목적상, “중앙은행과 정부성격의 기능을 수행하는 금융기관”이라 함은 다음을 말한다.

가. 한국의 경우

- (1) 한국은행
- (2) 한국수출입은행
- (3) 한국산업은행
- (4) 한국수출보험공사
- (5) 양 체약국의 권한 있는 당국간에 교환되는 각서에서 지정·합의하는 정부성격의 기능을 수행하는 그 밖의 금융기관

나. 라오스의 경우

- (1) 라오인민민주공화국 은행
- (2) 라오인민민주공화국 해외무역 은행
- (3) 지방자치단체
- (4) 양 체약국의 권한 있는 당국간에 합의된 라오인민민주공화국 정부 또는 지방자치단체가 자본금 전체를 소유한 그 밖의 금융기관

5. 이 조에서 “이자”라 함은 저당의 유무와 채무자의 이윤에 참가할 권리를 수반하는지 여부에 관계없이, 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득, 특히 국제·채권 또는 회사채로부터 발생하는 소득 및 프리미엄 및 장려금을 말한다. 지급지체로 인한 배상액은 이 조의 목적상 이자로 보지 아니한다.

6. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생한 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 사업을 수행하거나 그 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 제공하며, 그 이자의 지급원인이 되는 채권이 당해 고정사업장이나 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 이 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조 규정을 적용한다.

7. 이자는 지급인이 일방체약국 자신, 정치적 하부조직, 지방자치단체 또는 일방체약국의 거주자인 경우에는 일방체약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나, 이자의 지급인이 일방체약국의 거주자인지 여부와 관계없이, 그가 일방체약국에 그 이자의 원인이 되는 채무의 발생과 관련된 고정사업장이나 고정시설을 가지고 있고 이자가 당해 고정사업장이나 고정시설에 의하여 부담되는 경우에는, 그 이자는 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 체약국에서 발생하는 것으로 본다.

8. 지급인과 수익적 소유자간 또는 이들 양자와 제3자간의 특수관계로 인하여 지급된 이자액이, 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에 대하여만 적용된다. 이 경우, 그 초과부분은 이 협정의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 의하여 과세할 수 있다.

제 12 조

사 용 료

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급하는 사용료에 대하여는 그 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그 사용료에 대하여는 그 사용료가 발생하는 체약국에서도 그 체약국의 법에 의하여 과세할 수 있다. 다만, 사용료의 수익적 소유자가 타방체약국의 거주자인 경우에는, 그 조세는 사용료 총액의 5퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 이 조에서 “사용료”라 함은 영화필름, 라디오·텔레비전 방송용 필름이나 테이프를 포함한 문학적·예술적 또는 학술적 작품에 관한 저작권, 특허권, 상표권, 의장, 신안, 도면, 비밀공식이나 공정의 사용 또는 사용권, 산업적·상업적·학술적 장비의 사용 또는 사용권, 산업적·상업적·학술적 경험에 관한 정보의 대가로 받는 모든 종류의 지급금을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은, 일방채약국의 거주자인 사용료의 수익적 소유자가 사용료가 발생하는 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 사업을 수행하거나 그 타방채약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하며, 그 사용료의 지급원인이 되는 권리나 재산이 그 고정사업장이나 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 이를 적용하지 아니한다. 이 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 사용료는 그 지급인이 일방채약국 자신, 정치적 하부조직, 지방자치단체 또는 일방채약국의 거주자인 경우에는 그 일방채약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나, 사용료의 지급인이 일방채약국의 거주자인지 여부에 관계없이, 그가 일방채약국에 사용료를 지급할 책임의 발생과 관련되는 고정사업장이나 고정시설을 가지고 있고, 그 사용료가 당해 고정사업장이나 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그 사용료는 고정사업장이나 고정시설이 소재하는 채약국에서 발생하는 것으로 본다.

6. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 제3자간 특수관계로 인하여 사용료의 지급액이, 그 지급의 원인이 되는 사용·권리 또는 정보를 고려할 때, 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우에는, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에 대하여만 적용된다. 이 경우, 그 초과부분에 대하여는 협정의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 채약국의 법에 의하여 과세할 수 있다.

제 13 조

양도소득

1. 일방채약국의 거주자가 제6조에 규정된 타방채약국에 소재하는 부동산의 양도로부터 취득하는 이득에 대하여는 그 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 일방체약국의 기업이 타방체약국에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 형성하는 동산이나, 독립적 인적용역을 수행할 목적으로 타방체약국에서 일방체약국의 거주자에게 이용 가능한 고정시설에 속하는 동산을 양도함으로써 발생하는 이득 및 그 고정사업장이나 고정시설을 단독 또는 기업체와 함께 양도함으로써 발생하는 이득에 대하여는 그 타방체약국에서 과세할 수 있다.

3. 국제운수에 사용되는 선박·항공기의 양도나 그 선박·항공기 운영과 관련되는 동산의 양도로부터 취득하는 이득에 대하여는 그 기업이 거주자로 있는 일방체약국에서만 과세한다.

4. 제1항 내지 제3항에 규정된 재산외의 재산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 그 양도인이 거주자인 일방체약국에서만 과세한다.

제 14 조 독립적 인적용역

1. 일방체약국의 거주자인 개인이 전문직업적 용역이나 그 밖의 독립적 성격의 활동과 관련하여 취득하는 소득에 대하여는 그가 자기의 활동을 수행할 목적으로 정규적으로 이용 가능한 고정시설을 타방체약국에 가지고 있지 아니하는 한 그 일방체약국에서만 과세한다. 그가 고정시설을 가지고 있는 경우에는, 당해소득에 대하여 그 타방국에서도 과세할 수 있으나, 이는 그 고정시설에서 수행한 활동에 귀속되는 부분에 한한다.

2. “전문직업적 용역”이라 함은 의사·변호사·엔지니어·건축가·치과의사 및 회계사의 독립적 활동뿐만 아니라, 특히 독립적인 학습·문학·예술·교육 및 교수활동을 포함한다.

제 15 조 종속적 인적용역

1. 제16조, 제18조 내지 제21조의 규정에 의하여 일방체약국의 거주자가 고용과 관련하여 취득하는 급여·임금 및 그 밖의 유사한 보수에 대하여는 그 고용이 타방체약국에서 수행되지 아니하는 한 그 일방체약국에서만 과세한다.

다만, 그 고용이 타방채약국에서 수행되는 경우에는 그로부터 발생하는 보수에 대하여는 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 제1항의 규정에 불구하고, 일방채약국의 거주자가 타방채약국에서 수행한 고용과 관련하여 취득하는 보수에 대하여는 다음의 요건을 충족하는 경우에는 그 일방채약국에서만 과세한다.

가. 수취인이 당해 회계연도가 개시되거나 종료되는 어느 12월의 기간 중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일기간이나 통산기간동안 그 타방채약국에 체류할 것

나. 그 보수가 타방채약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 지급되거나 그를 대신하여 지급될 것

다. 그 보수는 고용주가 타방채약국에 가지고 있는 고정사업장이나 고정시설에 의하여 부담되지 아니할 것

3. 이 조 전항들의 규정에 불구하고, 일방채약국의 기업에 의하여 운영되는 선박이나 항공기에 탑승하여 수행하는 고용과 관련하여 취득하는 보수에 대하여는 일방채약국에서만 과세한다.

제 16 조 이사의 보수

일방채약국의 거주자가 타방채약국의 거주자인 법인의 이사회 구성원 자격으로 취득하는 보수 및 그 밖의 유사한 지급금에 대하여는 그 타방채약국에서 과세할 수 있다.

제 17 조 예능인 및 체육인

1. 제14조 및 제15조의 규정에 불구하고, 일방채약국의 거주자가 연극·영화·라디오 또는 텔레비전의 예능인이나 음악가와 같은 연예인 또는 체육인으로서 타방채약국에서 수행하는 인적활동으로부터 취득하는 소득에 대하여는 동 타방채약국에서 과세될 수 있다.

2. 연예인이나 체육인이 그 자격으로 수행하는 인적 활동에 관한 소득이 그 자신에게 귀속되지 아니하고 타인에게 귀속되는 경우에는, 제7조·제14조 및 제15조의 규정에 불구하고 연예인 또는 체육인의 활동이 수행되는 계약국에서 과세할 수 있다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, 일방계약국의 거주자인 예능인이나 체육인이 양 계약국 정부간에 합의된 특별문화교류프로그램에 의하여 타방계약국에서 수행하는 활동으로부터 취득하는 소득은 그 타방국에서 면세한다.

제 18 조 연 금

제19조제2항의 규정에 의하여, 과거 고용의 대가로 일방계약국의 거주자에게 지급하는 연금 및 그 밖의 유사한 보수는 일방계약국에서만 과세한다.

제 19 조 정부용역

1. 가. 일방계약국이나 지방자치단체가 그 일방계약국이나 지방자치단체에 제공하는 용역과 관련하여 개인에게 지급하는 연금 외의 급여, 임금 및 이와 유사한 보수에 대하여는 그 일방계약국에서만 과세한다.
나. 그러나, 용역이 타방계약국에서 제공되고 그 개인이 다음에 해당하는 타방계약국의 거주자인 경우에는 그 급여·임금 및 그 밖의 유사한 보수는 그 타방계약국에서만 과세한다.
 - (1) 타방계약국의 국민인 자
 - (2) 용역의 제공만을 목적으로 그 타방계약국의 거주자가 되지 아니한 자
2. 가. 일방계약국이나 지방자치단체가 직접 또는 이들에 의하여 조성된 기금으로부터 그 일방계약국이나 지방자치단체에 제공하는 용역과 관련하여 개인에게 지급하는 연금에 대하여는 그 일방계약국에서만 과세한다.

나. 그러나, 개인이 타방체약국의 거주자이며 국민인 경우 그 연금에 대하여는 그 타방체약국에서만 과세한다.

3. 일방체약국이나 정치적 하부조직 또는 지방자치 단체에 의하여 수행되는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 급여·임금 및 그 밖의 유사한 보수와 연금에 대하여는 제15조 내지 제18조의 규정을 적용한다.

4. 제1항 내지 제3항의 규정은 다음 기관에 의하여 지급되는 급여·임금 및 그 밖의 유사한 보수에 대하여도 동일하게 적용된다.

가. 한국의 경우

한국은행·한국수출입은행·한국산업은행·한국수출보험공사·대한무역투자진흥공사 및 양 체약국의 권한 있는 당국간에 교환되는 각서에서 지정·합의하는 정부성격의 기능을 수행하는 그 밖의 기관

나. 라오스의 경우

라오인민민주공화국 은행·라오스 해외무역 은행·지방자치단체 및 양 체약국의 권한 있는 당국간에 합의된 라오인민민주주의공화국 정부 또는 지방자치단체가 자본 전체를 소유한 그 밖의 금융기관

제 20 조 학 생

타방체약국의 거주자이거나 일방체약국을 방문하기 직전에 타방체약국의 거주자였던 자로서 교육 또는 훈련의 목적만으로 그 일방체약국에 체재하는 학생이나 사업견습생이 자신의 생계·교육 또는 훈련목적으로 수취하는 지급금에 대하여는, 그 지급금이 일방체약국의 국외원천으로부터 발생하는 한, 그 일방체약국에서 과세하지 아니한다.

제 21 조 교수와 교사

1. 개인이 그 방문 직전에 타방체약국의 거주자이거나 거주자이었던 경우, 일방체약국 정부에 의하여 비영리 기관으로 인정된 종합대학·단과대학·

학교 또는 그 밖의 유사한 교육기관에서 강의 또는 연구를 수행할 목적으로 그 일방체약국을 방문한 경우에는, 그러한 목적으로 최초로 방문할 날부터 2년을 초과하지 아니하는 기간동안 강의 또는 연구에 대한 보수에 대하여는 그 일방체약국의 조세로부터 면제된다.

2. 제1항의 규정은 공익이 아닌 특정한 인 또는 인들의 사적 이익을 위하여 수행된 연구의 경우에는 그 소득에 대하여 이를 적용하지 아니한다.

제 22 조

그 밖의 소득

1. 이 협정의 각 조에서 규정되지 아니한 일방체약국 거주자의 소득항목에 대하여는 그 소득의 발생지를 불문하고 그 일방체약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은, 일방체약국의 거주자인 소득의 수취인이 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 사업을 수행하거나 그 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하고, 그 소득의 지급원인이 되는 권리나 재산이 그 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는, 제6조제2항에 규정된 부동산으로부터 발생한 소득 외의 소득에 대하여는 이를 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

제 23 조

이중과세 배제

1. 한국 외의 모든 국가에서 납부할 조세에 대하여 허용되는 세액공제에 관하여 한국 세법의 규정에 따라(이 항의 일반적인 원칙에 영향을 미치지 아니한다),

가. 한국의 거주자가 라오스로부터 얻은 소득이 이 협정의 규정에 의하여 라오스 법에 따라 라오스에서 과세할 수 있는 경우에는, 그 소득에 대하여 라오스에 납부하여야 하는 조세액은 그 거주자에게 부과되는 한국 조세로부터 세액공제가 허용된다. 하지만, 그 세액

공제액은 그 소득에 상응하는 공제가 주어지기 이전에 산정되는 한국 조세의 해당부분을 초과할 수 없다.

- 나. 라오스의 거주자인 법인이 그 법인의 총 발행 주식의 10퍼센트 이상을 소유하는 한국의 거주자인 법인에게 지급하는 배당에 대한 세액공제의 경우에는, 그 배당이 지급되어지는 원천인 이유에 대하여 그 법인이 납부할 라오스의 조세를 고려하여야 한다.

2. 라오스 외의 모든 국가에서 납부할 조세에 대하여 허용되는 세액공제에 관하여 라오스 세법의 규정에 따라(이 항의 일반적인 원칙에 영향을 미치지 아니한다),

- 가. 라오스의 거주자가 한국으로부터 얻은 소득이 이 협정의 규정에 의하여 한국 법에 따라 한국에서 과세할 수 있는 경우에는, 그 소득에 대하여 한국에 납부하여야 하는 조세액은 그 거주자에게 부과되는 라오스의 조세로부터 세액공제가 허용된다. 하지만, 그 세액공제액은 그 소득에 상응하는 공제가 주어지기 이전에 산정되는 라오스의 조세의 해당부분을 초과할 수 없다.

- 나. 한국의 거주자인 법인이 그 법인의 총 발행 주식의 10퍼센트 이상을 소유하는 라오스의 거주자인 법인에게 지급하는 배당에 대한 세액공제의 경우에는 그 배당이 지급되어지는 원천인 이유에 대하여 그 법인이 납부할 한국의 조세를 고려하여야 한다.

제 24 조

무 차 별

1. 일방체약국의 국민은, 특히 거소와 관련하여, 타방체약국에서 동일한 상황에 있는 타방체약국의 국민이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 또는 이와 관련된 의무와 다르거나 더욱 과중한 조세 또는 이와 관련된 의무를 부담하지 아니한다. 제1조의 규정에 불구하고, 이 규정은 일방 또는 양 체약국의 거주자가 아닌 인에게도 적용한다.

2. 일방체약국의 기업이 타방체약국에 가지고 있는 고정사업장에 대한 조세는 그 타방체약국에서 동일한 활동을 수행하는 타방체약국의 기업에게 부과되는 조세보다 불리하게 부과되지 아니한다. 이 규정은 일방체약국이 자국의

거주자에 대하여 부여하는 시민의 지위나 가족부양 책임을 이유로 한 조세목적상의 어떠한 인적 공제·구제 및 감면을 타방채약국의 거주자에게도 부여하여야 하는 의무를 그 일방채약국에 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

3. 제9조제1항·제11조제8항 또는 제12조제6항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고는, 일방채약국의 기업이 타방채약국의 거주자에게 지급하는 이자·사용료 및 그 밖의 지급금은 그 기업의 과세이윤을 결정하기 위한 목적상 이자·사용료 및 그 밖의 지급금이 일방채약국의 거주자에게 지급되었을 때와 동일한 조건으로 공제된다.

4. 일방채약국 기업자본의 전부나 일부가 1인이나 그 이상의 타방채약국의 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유되거나 지배되는 경우에는, 그 기업은 일방채약국의 다른 유사한 기업이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 또는 이와 관련된 의무와 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 의무를 그 일방채약국에서 부담하지 아니한다.

5. 제2조의 규정에 불구하고, 이 조의 규정은 모든 종류 및 명칭의 조세에 대하여 적용된다.

제 25 조 상호합의절차

1. 어느 인이 일방 또는 양 채약국의 조치가 자신에 대하여 이 협정의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 생각하는 경우, 그는 양국의 국내법에 규정된 구제수단에 관계없이 그가 거주자인 채약국의 권한 있는 당국 또는 그 사안이 제24조제1항에 해당되는 경우에는 그가 국민인 채약국의 권한 있는 당국에 그 사안을 제기할 수 있다. 그 사안은 이 협정의 규정에 부합되지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초 통보일로부터 3년 이내에 제기되어야 한다.

2. 권한 있는 당국은 그 이의제기가 정당하다고 인정되나, 스스로는 만족할 만한 해결에 도달할 수 없는 경우에는, 이 협정에 부합되지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 타방채약국의 권한 있는 당국과의 상호합의에 의하여 그

사안을 해결하도록 노력한다. 합의된 사항은 양 체약국의 국내법상의 시한에 관계없이 이행된다.

3. 양 체약국의 권한 있는 당국은 이 협정의 해석이나 적용상 발생하는 곤란 또는 의문을 상호합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 또한, 양 당국은 이 협정에 규정되지 아니한 사안에 있어서도 이중과세의 배제를 위하여 상호 협의할 수 있다.

4. 양 체약국의 권한 있는 당국은 전항들에서 규정한 합의에 도달하기 위한 목적으로 상호 직접적으로 의견을 교환할 수 있다.

제 26 조

정보교환

1. 체약국의 권한 있는 당국은 이 협정의 규정을 시행하거나, 당해 국내법에 의한 과세가 이 협정에 반하지 아니하는 한, 이 협정의 적용을 받는 조세에 관한 체약국의 국내법을 시행하는 데 필요한 정보를 교환한다. 정보의 교환은 제1조 및 제2조에 의하여 제한 받지 아니한다. 일방체약국이 입수하게 되는 정보는 자국의 국내법에 의하여 입수하게 되는 정보와 동일하게 비밀로 취급되며, 이 협정의 적용을 받는 조세의 부과·징수, 그와 관련된 강제집행·소추 및 관련 불복신청의 결정에 관련되는 인 또는 당국(사법 및 행정기관을 포함한다)에 대하여만 공개된다. 그 인 또는 당국은 그러한 목적을 위하여만 그 정보를 사용한다. 그들은 공개법정절차 또는 사법적 결정에 따라 정보를 공개할 수 있다.

2. 어떠한 경우에도 제1항의 규정은 일방체약국에 대하여 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 일방 또는 타방체약국의 법이나 행정관행에 저촉되는 행정조치의 시행
- 나. 일방 또는 타방체약국의 법이나 정상적인 행정과정에서 입수할 수 없는 정보의 제공
- 다. 교역·사업·산업·상업·직업상 비밀이나 거래 과정을 공개하는 정보 또는 이를 공개하면 공공정책(공공질서)에 반하는 정보의 제공

제 27 조
외교사절 및 영사관원

이 협정의 어떠한 규정도 국제법의 일반원칙이나 특별 협정의 규정에 의한 외교사절 또는 영사관원의 재정상의 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제 28 조
발 효

1. 계약국 정부는 이 협정의 발효를 위하여 헌법에서 요구하는 절차가 종료되었음을 상호 통보한다.

2. 이 협정은 제1항에 규정된 최종 통보일부터 15일째 되는 날에 발효되며, 본 협정의 규정들은 다음과 같이 효력을 가진다.

가. 한국의 경우

- (1) 원천징수되는 조세에 관하여는 이 협정이 발효되는 연도의 다음 연도 1월 1일 이후의 지급분부터
- (2) 그 밖의 조세에 관하여는 이 협정이 발효되는 연도의 다음 연도 1월 1일 이후에 개시되는 과세연도부터

나. 라오스의 경우

- (1) 원천징수되는 조세에 관하여는 이 협정이 발효되는 연도의 다음 연도 1월 1일 이후에 취득되는 소득분부터
- (2) 그 밖의 조세에 관하여는 이 협정이 발효되는 연도의 다음 연도 1월 1일 이후에 개시되는 과세연도부터

제 29 조
종 료

이 협정은 일방체약국에 의하여 종료될 때까지 효력을 가진다. 일방체약국이 이 협정의 발효일로부터 5년의 기간이 경과한 후 다음 연도 연말의 최소 6월 전에 외교경로를 통하여 그 종료의사를 서면통보함으로써 이 협정을 종료시킬 수 있다. 이 경우 이 협정은 다음과 같이 효력을 상실한다.

가. 한국의 경우

- (1) 원천징수되는 조세에 관하여는 그 통보가 행하여진 연도의 다음 연도 1월 1일 이후의 지급분부터
- (2) 그 밖의 조세에 관하여는 통보가 행하여진 연도의 다음 연도 1월 1일 이후에 개시되는 과세연도부터

나. 라오스의 경우

- (1) 원천징수되는 조세에 관하여는 그 통보가 행하여진 연도의 다음 연도 1월 1일 이후에 취득되는 소득분부터
- (2) 그 밖의 조세에 관하여는 그 통보가 행하여진 연도의 다음 연도 1월 1일 이후에 개시되는 과세연도부터

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 11월 29일 비엔티엔에서 모두 동등하게 정본인 한국어·라오스어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

반기문

라오인민민주공화국 정부를 대표하여

[LAO TEXT – TEXTE LAO]

ສັນຍາ
ລະຫວ່າງ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ
ແລະ
ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
ວ່າດ້ວຍ ການຫລີກເວັ້ນການເກັບອາກອນຊໍ້າຊ້ອນ ແລະ ສະກັດກັ້ນ
ການຫລີບຫລີກເສຍອາກອນຈາກການເກັບອາກອນລາຍໄດ້

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ
ແລະ
ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ດ້ວຍຄວາມປາຖະໜາຢາກສ້າງສັນຍາເພື່ອຫລີກເວັ້ນການເກັບອາກອນຊຳຊ້ອນ ແລະ ສະກັດກັ້ນ
ການຫລົບຫລົກເສຍອາກອນຈາກການເກັບອາກອນລາຍໄດ້,

ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

ມາດຕາ 1
ບຸກຄົນທີ່ບິ່ງໄວ້ໃນສັນຍາ

ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ບຸກຄົນຜູ້ທີ່ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຖູສັນຍາລັດໜຶ່ງ ຫລື ທັງສອງລັດຖູ
ສັນຍາ.

ມາດຕາ 2
ອາກອນທີ່ບິ່ງໄວ້ໃນສັນຍາ

1. ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະນຳໃຊ້ຕໍ່ການເກັບອາກອນລາຍໄດ້ໃນນາມຂອງລັດຖູສັນຍາລັດໜຶ່ງ ຫລື ເຂດ
ປົກຄອງ ຫລື ອຳນາດການປົກຄອງທ້ອງຖິ່ນຂອງລັດນັ້ນ ໂດຍບໍ່ຄຳນຶງເຖິງວິທີການເກັບອາກອນ ແຕ່ຢ່າງໃດ.
2. ອາກອນທຸກປະເພດທີ່ຖືກເກັບຈາກລາຍໄດ້ທັງໝົດ ຫລື ຈາກອົງປະກອບຂອງລາຍໄດ້, ລວມທັງ
ອາກອນທີ່ເກັບຈາກລາຍໄດ້ໃນການມອບໂອນກຳມະສິດສັງຫາຮິມະຊັບ ຫລື ອະສັງຫາຮິມະຊັບ, ອາກອນທີ່
ເກັບຈາກຈຳນວນທັງໝົດຂອງຄ່າຈ້າງ ຫລື ເງິນເດືອນຈ່າຍໂດຍວິສາຫະກິດ, ຕະຫລອດເຖິງອາກອນທີ່
ເກັບຈາກການເພີ່ມມູນຄ່າຂອງຫີນນັ້ນໃຫ້ຖືວ່າເປັນອາກອນລາຍໄດ້.

3. ອາກອນທີ່ມີໃນປະຈຸບັນຊຶ່ງສັນຍານີ້ຈະບັງຄັບໃຊ້ນັ້ນໄດ້ແກ່:

ກ. ໃນເກົາຫລີ:

- (i) ອາກອນລາຍໄດ້;
- (ii) ອາກອນກຳໄລເກັບຈາກບໍລິສັດ;
- (iii) ອາກອນລາຍໄດ້ພິເສດ ສຳລັບ ການພັດທະນາຊຸມນະບົດ; ແລະ
- (iv) ອາກອນລາຍໄດ້ເກັບຈາກພົນລະເມືອງ.
(ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ " ອາກອນເກົາຫລີ ").

ຂ. ໃນລາວ:

- (i) ອາກອນລາຍໄດ້ບຸກຄົນທຳມະດາ;
- (ii) ອາກອນກຳໄລ (ລາຍໄດ້) ຂອງວິສາຫະກິດ ແລະ ຂອງອົງການຈັດຕັ້ງ; ແລະ
- (iii) ອາກອນຕ່ຳສຸດ.
(ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ " ອາກອນລາວ ");

4. ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ອາກອນທຸກປະເພດທີ່ຄ້າຍຄືກັນ ຫລື ທີ່ມີເນື້ອໃນສຳຄັນຄ້າຍຄຽງກັນ ເຊິ່ງຈະໄດ້ກຳນົດອອກພາຍຫລັງວັນທີລົງລາຍເຊັນໃນສັນຍາສະບັບນີ້ ໂດຍເພີ່ມເຕີມໃສ່ ຫລື ປຸງແທນ ອາກອນທີ່ມີຢູ່ໃນປະຈຸບັນ. ຮອດທ້າຍປີໃດເຈົ້າໜ້າທີ່ຜູ້ມີສິດອຳນາດຂອງທັງສອງລັດຄູ່ສັນຍາ ຈະໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ກັນ ແລະ ກັນຊາບເຖິງຄວາມປຸງແປງທີ່ສຳຄັນ ຊຶ່ງໄດ້ມີຂຶ້ນໃນກົດໝາຍອາກອນຂອງແຕ່ລະລັດ.

ມາດຕາ 3

ບົດນິຍາມທົ່ວໄປ

1. ເພື່ອຈຸດປະສົງຂອງສັນຍາສະບັບນີ້, ເວັ້ນເສຍແຕ່ເນື້ອໃນຂອງຄຳອະທິບາຍຈະເປັນແນວອື່ນ:

ກ. ຄຳວ່າ " ເກົາຫລີ " ໝາຍເຖິງ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ ແລະ ເນື້ອໃນໃນຄວາມໝາຍທາງດ້ານ ພູມມີສາດໝາຍເຖິງອານາເຂດທັງໝົດຂອງ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ, ລວມທັງອານາເຂດທະເລ ແລະ ທຸກໆເນື້ອທີ່ທີ່ຕິດຕໍ່ກັບອານາເຂດທະເລ ຊຶ່ງຢູ່ພາຍໃນເນື້ອທີ່ດັ່ງກ່າວ, ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ ສາມາດປະຕິບັດສິດອະທິປະໄຕ ຫລື ສິດອຳນາດສານຂອງຕົນໃນສ່ວນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບນ່ານນ້ຳ, ເນື້ອທີ່ພື້ນທະເລ ແລະ ເນື້ອທີ່ດິນລຸ່ມພື້ນທະເລ ແລະ ຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດ;

- ຂ. ຄຳວ່າ " ລາວ " ໝາຍເຖິງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ; ເມື່ອໃຊ້ໃນຄວາມ ໝາຍທາງດ້ານພູມມິສາດໝາຍເຖິງອານາເຂດທັງໝົດຂອງຊາດ, ລວມທັງອານາເຂດນ່ານນ້ຳ ແລະ ທຸກເນື້ອທີ່ລຸ່ມອານາເຂດນ່ານນ້ຳ ຊຶ່ງຕາມກົດໝາຍຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍສາກົນ, ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ມີສິດອະທິປະໄຕໃນການສຳຫລວດຊຸດຄົ້ນ ແລະ ນຳໃຊ້ຊັບພະຍາກອນທຳມະ ຊາດຂອງເນື້ອທີ່ພື້ນນ້ຳ ແລະ ເນື້ອທີ່ດິນລຸ່ມພື້ນນ້ຳ ແລະ ຊັບພະຍາກອນໃນນ້ຳທີ່ຕິດຕໍ່ກັນ;
- ຄ. ຄຳວ່າ " ລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ " ແລະ " ລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ " ໝາຍເຖິງ ເກົາຫລີ ຫລື ລາວ ຕາມທີ່ເນື້ອຄວາມໄດ້ກ່າວໄວ້;
- ງ. ຄຳວ່າ " ອາກອນ " ໝາຍເຖິງ ອາກອນເກົາຫລີ ຫລື ອາກອນລາວ ຕາມທີ່ເນື້ອຄວາມໄດ້ກ່າວ ໄວ້;
- ຈ. ຄຳວ່າ " ບຸກຄົນ " ລວມເຖິງບຸກຄົນທຳມະດາ, ບໍລິສັດ ແລະ ກຸ່ມບຸກຄົນອື່ນໆ;
- ສ. ຄຳວ່າ " ບໍລິສັດ " ໝາຍເຖິງ ນິຕິບຸກຄົນ ຫລື ກຸ່ມບຸກຄົນທີ່ຖືວ່າເປັນນິຕິບຸກຄົນໃນການເສຍ ອາກອນ;
- ຊ. ຄຳວ່າ " ວິສາຫະກິດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ " ແລະ " ວິສາຫະກິດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ " ຕາມລຳດັບໝາຍເຖິງ ວິສາຫະກິດທີ່ດຳເນີນກິດຈະການໂດຍຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາ ລັດໜຶ່ງ ແລະ ວິສາຫະກິດ ທີ່ດຳເນີນກິດຈະການໂດຍຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດ ໜຶ່ງ;
- ຢ. ຄຳວ່າ " ການຂົນສົ່ງລະຫວ່າງປະເທດ " ໝາຍເຖິງ ການຂົນສົ່ງທາງກຳປັ່ນ ຫລື ເຮືອບິນ ທີ່ດຳ ເນີນງານໂດຍວິສາຫະກິດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ກໍລະນີທີ່ກຳປັ່ນ ຫລື ເຮືອບິນ ນັ້ນຫາກດຳເນີນງານແຕ່ສະເພາະລະຫວ່າງສະຖານທີ່ຕ່າງໆໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງເທົ່ານັ້ນ;
- ດ. ຄຳວ່າ " ຄົນໃນຊາດ " ໝາຍເຖິງ:
 - (i) ບຸກຄົນທຳມະດາທີ່ມີສັນຊາດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ;
 - (ii) ນິຕິບຸກຄົນທີ່ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ, ຜູ້ຮ່ວມທຶນ ຫລື ສະມາຄົມທີ່ໄດ້ຮັບຖານະຄືດັ່ງກ່າວ ຕາມກົດໝາຍທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ;
- ຕ. ຄຳວ່າ " ເຈົ້າໜ້າທີ່ຜູ້ມີສິດອຳນາດ " ໝາຍເຖິງ:
 - (i) ໃນກໍລະນີຂອງຝ່າຍເກົາຫລີ ແມ່ນລັດຖະມົນຕີວ່າການກະຊວງການເງິນ ແລະ ເສດຖະ ກິດ ຫລື ຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ໄດ້ຮັບມອບໝາຍ.
 - (ii) ໃນກໍລະນີຂອງຝ່າຍລາວ ແມ່ນລັດຖະມົນຕີວ່າການກະຊວງການເງິນ ຫລື ຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ໄດ້ ຮັບມອບໝາຍ;

2. ທຸກໆຄັ້ງໃນການນຳໃຊ້ສັນຍາສະບັບນີ້ໂດຍລັດຖະສັນຍາລັດໜຶ່ງ, ຄຳໃດທີ່ບໍ່ໄດ້ນິຍາມໄວ້ໃນສັນຍາສະບັບນີ້ ໃຫ້ຖືເອົາຄວາມໝາຍທີ່ມີຢູ່ໃນກົດໝາຍຂອງລັດນັ້ນໃນເວລານັ້ນ ເພື່ອຈຸດປະສົງຂອງການເກັບອາກອນຂຶ້ນມີການນຳໃຊ້ສັນຍາສະບັບນີ້, ຄວາມໝາຍໃດກໍຕາມທີ່ໄດ້ຖືກກຳນົດໃຫ້ນຳໃຊ້ໃນກົດໝາຍອາກອນທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງລັດຖະສັນຍານັ້ນ ຈະມີຄວາມສັກສິດຫລາຍກວ່າຄວາມໝາຍທີ່ໄດ້ໃຫ້ໄວ້ຕໍ່ຄຳສັບ ທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນກົດໝາຍອື່ນຂອງລັດຖະສັນຍານັ້ນ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ຄຳອະທິບາຍທາງກົດໝາຍເປັນແນວອື່ນ.

ມາດຕາ 4

ຜູ້ມີພູມລຳເນົາ

1. ເພື່ອຈຸດປະສົງຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ຄຳວ່າ " ຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຖະສັນຍາລັດໜຶ່ງ " ໝາຍເຖິງບຸກຄົນຜູ້ທີ່ອົງຕາມກົດໝາຍຂອງລັດນັ້ນມີໜ້າທີ່ຕ້ອງເສຍອາກອນໃນລັດນັ້ນ ຍ້ອນເຫດຜົນວ່າມີທີ່ຢູ່ອາໄສ, ພູມລຳເນົາ, ສະຖານທີ່ສຳນັກງານໃຫຍ່ ຫລື ສຳນັກງານທີ່ສຳຄັນ, ສະຖານທີ່ບໍລິຫານ ຫລື ເງື່ອນໄຂອື່ນທີ່ມີລັກສະນະຄ້າຍຄືກັນ ແລະ ລວມທັງລັດນັ້ນ ແລະ ເຂດປົກຄອງ ຫລື ອຳນາດການປົກຄອງທ້ອງຖິ່ນນັ້ນ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມຄຳສັບນີ້ ບໍ່ໃຫ້ລວມເຖິງບຸກຄົນໃດໜຶ່ງຜູ້ທີ່ມີໜ້າທີ່ຕ້ອງເສຍອາກອນໃນລັດນັ້ນ ຍ້ອນລາຍໄດ້ມີແຫລ່ງກຳເນີດຈາກລັດນັ້ນແຕ່ພຽງຢ່າງດຽວ.

2. ໃນເມື່ອວ່າເນື່ອງຈາກເຫດຜົນຂອງບົດບັນຍັດໃນວັນທີ 1, ບຸກຄົນທຳມະດາໃດໜຶ່ງທາງເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຖະສັນຍາທັງສອງລັດ, ໃຫ້ກຳນົດຖານະຂອງບຸກຄົນດັ່ງກ່າວຄືດັ່ງລຸ່ມນີ້:

ກ. ໃຫ້ຖືວ່າບຸກຄົນທຳມະດາຜູ້ນັ້ນເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາພຽງແຕ່ຂອງລັດຖະສັນຍາ ຂຶ້ນບຸກຄົນນັ້ນມີທີ່ຢູ່ອາໄສຖາວອນຢູ່ໃນລັດດັ່ງກ່າວ, ຖ້າບຸກຄົນທຳມະດາຜູ້ນັ້ນມີທີ່ຢູ່ອາໄສຖາວອນຢູ່ໃນທັງສອງລັດຖະສັນຍາ ໃຫ້ຖືວ່າເປັນຜູ້ທີ່ມີພູມລຳເນົາພຽງແຕ່ຂອງລັດ ຂຶ້ນຜູ້ກ່ຽວມີຄວາມສຳພັນທາງດ້ານສ່ວນຕົວ ແລະ ທາງດ້ານເສດຖະກິດໃກ້ຊິດກວ່າ (ສູນກາງຂອງຜົນປະໂຫຍດອັນສຳຄັນ);

ຂ. ຖ້າບໍ່ອາດກຳນົດສູນກາງຂອງຜົນປະໂຫຍດອັນສຳຄັນຂອງບຸກຄົນທຳມະດານັ້ນໄດ້ ຫລື ຖ້າບຸກຄົນທຳມະດານັ້ນທາງບໍ່ມີທີ່ຢູ່ອາໄສຖາວອນຢູ່ໃນລັດຖະສັນຍາໃດໜຶ່ງ ໃຫ້ຖືວ່າບຸກຄົນທຳມະດານັ້ນເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາພຽງແຕ່ຂອງລັດທີ່ຜູ້ກ່ຽວຢູ່ຢ່າງເປັນປົກກະຕິ;

ຄ. ຖ້າບຸກຄົນທຳມະດານັ້ນທາງບໍ່ມີທີ່ຢູ່ອາໄສເປັນປົກກະຕິຢູ່ໃນທັງສອງລັດ ຫລື ບໍ່ມີທີ່ຢູ່ອາໄສຢູ່ໃນລັດຖະສັນຍາໃດ, ໃຫ້ຖືວ່າບຸກຄົນດັ່ງກ່າວ ເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດທີ່ຜູ້ກ່ຽວເປັນຄົນໃນຊາດເທົ່ານັ້ນ;

ງ. ຖ້າບຸກຄົນທຳມະດາເປັນຄົນໃນຊາດຂອງທັງສອງລັດ ຫລື ບໍ່ເປັນຄົນໃນຊາດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາ ໃດ, ໃຫ້ເຈົ້າໜ້າທີ່ຜູ້ມີສິດອຳນາດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາທັງສອງລັດແກ້ໄຂບັນຫາ ໂດຍການຕົກລົງ ຮ່ວມກັນ.

3. ໃນເມື່ອວ່າເນື່ອງຈາກເຫດຜົນຂອງບົດບັນຍັດໃນວັກທີ 1, ບຸກຄົນນອກຈາກບຸກຄົນທຳມະດາທາງ ເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາທັງສອງລັດ, ໃນເວລານັ້ນໃຫ້ຖືວ່າບຸກຄົນນັ້ນເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງ ລັດຄູ່ສັນຍາ ຊຶ່ງຜູ້ກ່ຽວເອງໄດ້ມີສະຖານທີ່ບໍລິຫານຕັ້ງຢູ່ເທົ່ານັ້ນ. ໃນກໍລະນີມີຂໍ້ສົງໄສ, ເຈົ້າໜ້າທີ່ຜູ້ມີສິດອຳ ນາດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາທັງສອງລັດແກ້ໄຂບັນຫາໂດຍການຕົກລົງຮ່ວມກັນ.

ມາດຕາ 5

ສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນ

1. ເພື່ອຈຸດປະສົງຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ຄຳວ່າ " ສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນ " ໝາຍເຖິງ ສະ ຖານທີ່ປະຈຳຂອງທຸລະກິດ ຊຶ່ງວິສາຫະກິດໃຊ້ເປັນບ່ອນເຄື່ອນໄຫວທຸລະກິດຂອງຕົນທັງໝົດ ຫລື ພຽງບາງ ສ່ວນເທົ່ານັ້ນ.
2. ຄຳວ່າ " ສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນ " ຈະລວມເຖິງ:
 - ກ. ສະຖານທີ່ບໍລິຫານ;
 - ຂ. ສາຂາ;
 - ຄ. ສຳນັກງານ;
 - ງ. ໂຮງງານ;
 - ຈ. ໂຮງຊ່າງ; ແລະ
 - ສ. ບໍ່ແຮ່, ບໍ່ນໍ້າມັນ ຫລື ແກສ໌, ບໍ່ຖ່ານຫີນ ຫລື ສະຖານທີ່ໃຊ້ໃນການຂຸດຄົ້ນຊັບພະຍາກອນທຳມະ ຊາດອື່ນໆ;
3. ທີ່ຕັ້ງອາຄານ ຫລື ສະຖານທີ່ກໍ່ສ້າງ ຫລື ໂຄງການຕິດຕັ້ງ ຊຶ່ງປະກອບເຂົ້າກັນເປັນສະຖານທີ່ດຳເນີນ ທຸລະກິດຖາວອນນັ້ນຢ່າງໜ້ອຍຕ້ອງຫລາຍກວ່າສິບສອງເດືອນ.
4. ເຖິງແມ່ນວ່າຈະມີບົດບັນຍັດກ່ອນໆຂອງມາດຕານີ້ແລ້ວກໍຕາມ ຄຳວ່າ " ສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດ ຖາວອນ " ຈະບໍ່ລວມເຖິງ:

- ກ. ການນຳໃຊ້ສິ່ງອຳນວຍຄວາມສະດວກພຽງແຕ່ເພື່ອຈຸດປະສົງຂອງການເກັບຮັກສາ, ການວາງສະແດງ ຫລື ການສົ່ງມອບເຄື່ອງຂອງ ຫລື ສິນຄ້າຕ່າງໆທີ່ເປັນຂອງວິສາຫະກິດນັ້ນ;
- ຂ. ການຮັກສາຄຸ້ມຄອງສາງເຄື່ອງຂອງ ຫລື ສິນຄ້າ ຊຶ່ງເປັນຂອງວິສາຫະກິດ ພຽງແຕ່ເພື່ອຈຸດປະສົງການເກັບຮັກສາໄວ້ໃນສາງ, ການວາງສະແດງ ຫລື ການສົ່ງມອບ;
- ຄ. ການຮັກສາຄຸ້ມຄອງສາງເຄື່ອງຂອງ ຫລື ສິນຄ້າ ຊຶ່ງເປັນຂອງວິສາຫະກິດ ພຽງແຕ່ເພື່ອຈຸດປະສົງໃຫ້ວິສາຫະກິດອື່ນໃຊ້ໃນການບຸກແຕ່ງ;
- ງ. ການຮັກສາຄຸ້ມຄອງສະຖານທີ່ປະຈຳຂອງທຸລະກິດ ພຽງແຕ່ເພື່ອຈຸດປະສົງຈັດຊື້ສິ່ງຂອງ ຫລື ສິນຄ້າ ຫລື ເກັບກຳຂໍ້ມູນຂ່າວສານໃຫ້ແກ່ວິສາຫະກິດ;
- ຈ. ການຮັກສາຄຸ້ມຄອງສະຖານທີ່ປະຈຳຂອງທຸລະກິດ ພຽງແຕ່ເພື່ອຈຸດປະສົງການດຳເນີນກິດຈະການອື່ນ ຊຶ່ງມີລັກສະນະເປັນການກະກຽມ ຫລື ເປັນສ່ວນປະກອບໃຫ້ແກ່ວິສາຫະກິດ;
- ສ. ການຮັກສາຄຸ້ມຄອງສະຖານທີ່ປະຈຳຂອງທຸລະກິດ ພຽງແຕ່ເພື່ອປະກອບກິດຈະການທີ່ໄດ້ກ່າວໄວ້ໃນວັກຍ່ອຍ (ກ) ເຖິງ (ຈ) ໂດຍມີເງື່ອນໄຂວ່າກິດຈະການທັງໝົດຂອງສະຖານທີ່ປະຈຳຂອງທຸລະກິດ ຊຶ່ງເປັນຜົນມາຈາກການປະກອບກິດຈະການດັ່ງກ່າວມີລັກສະນະເປັນການກະກຽມ ຫລື ເປັນສ່ວນປະກອບ.

5. ເຖິງແມ່ນວ່າໄດ້ມີບົດບັນຍັດຂອງວັກທີ 1 ແລະ 2 ແລ້ວກໍຕາມ, ໃນເມື່ອບຸກຄົນຜູ້ໜຶ່ງ ນອກເໜືອຈາກຕົວແທນທີ່ມີຖານະເປັນເອກະລາດດັ່ງວັກທີ 6 ໄດ້ລະບຸໄວ້ຕໍ່ບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນທີ່ກຳລັງດຳເນີນງານຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ໂດຍຕາງໜ້າໃຫ້ແກ່ວິສາຫະກິດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາ ແລະ ໄດ້ປະຕິບັດຢ່າງເປັນປະຈຳສິດທິທີ່ໄດ້ຮັບມອບໝາຍໃນການເຮັດຂໍ້ຕົກລົງສັນຍາໃນນາມວິສາຫະກິດ, ວິສາຫະກິດດັ່ງກ່າວຈະໄດ້ຖືວ່າມີສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນຢູ່ໃນລັດນັ້ນ ສຳລັບ ທຸກໆກິດຈະການ ຊຶ່ງບຸກຄົນດັ່ງກ່າວນັ້ນເຄື່ອນໄຫວເພື່ອວິສາຫະກິດ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ກິດຈະການຂອງບຸກຄົນດັ່ງກ່າວນັ້ນ ໄດ້ຖືກຈຳກັດໃຫ້ຢູ່ໃນຂອບເຂດຂອງກິດຈະການທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນວັກທີ 4, ຖ້າຫາກວ່າໄດ້ເຄື່ອນໄຫວ ໂດຍຜ່ານສະຖານທີ່ປະຈຳຂອງທຸລະກິດ ຈະບໍ່ຖືວ່າສະຖານທີ່ປະຈຳຂອງທຸລະກິດດັ່ງກ່າວນີ້ ເປັນສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນ ຕາມບົດບັນຍັດຂອງວັກນັ້ນ.

6. ວິສາຫະກິດໜຶ່ງ ຈະບໍ່ຖືວ່າມີສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ຍ້ອນວ່າວິສາຫະກິດນັ້ນພຽງແຕ່ເຄື່ອນໄຫວທຸລະກິດຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ ໂດຍຜ່ານນາຍໜ້າ ຫລື ຕົວແທນການຄ້າທົ່ວໄປ ຫລື ຕົວແທນອື່ນທີ່ມີຖານະເປັນເອກະລາດ ໂດຍມີເງື່ອນໄຂວ່າບຸກຄົນນັ້ນເຄື່ອນໄຫວຢ່າງເປັນປົກກະຕິຕາມໜ້າທີ່ໃນທຸລະກິດຂອງຕົນ.

7. ໃນກໍລະນີທີ່ບໍລິສັດໜຶ່ງ ຊຶ່ງເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງຫາກຄວບຄຸມ ຫລື ຖືກຄວບຄຸມໂດຍບໍລິສັດທີ່ເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ຫລື ຊຶ່ງດຳເນີນທຸລະກິດຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ (ຈະແມ່ນວ່າຜ່ານສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນ ຫລືບໍ່ກໍຕາມ), ບໍລິສັດໃດໃນນີ້ກໍຈະບໍ່ຖືວ່າເປັນສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນຂອງລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ.

ມາດຕາ 6

ລາຍໄດ້ຈາກອະສັງຫາຣິມະຊັບ

1. ລາຍໄດ້ ຊຶ່ງຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງໄດ້ມາຈາກອະສັງຫາຣິມະຊັບ (ລວມທັງລາຍໄດ້ຈາກກິດຈະການກະສິກຳ ຫລື ປ່າໄມ້) ທີ່ຕັ້ງຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ອາດຈະໄດ້ເສຍອາກອນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງທີ່ອະສັງຫາຣິມະຊັບນັ້ນຕັ້ງຢູ່.

2. ຄຳວ່າ " ອະສັງຫາຣິມະຊັບ " ມີຄວາມໝາຍຕາມທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນກົດໝາຍຂອງລັດຄູ່ສັນຍາທີ່ຊັບສົມບັດກ່ຽວຂ້ອງນັ້ນຕັ້ງຢູ່. ໃນກໍລະນີໃດກໍຕາມ ຄຳນີ້ລວມທັງຊັບສົມບັດທີ່ເປັນສ່ວນເພີ່ມເຕີມຂອງອະສັງຫາຣິມະຊັບ, ສັດລ້ຽງ ແລະ ອຸປະກອນທີ່ນຳໃຊ້ໃນການກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້, ສິດທິ ຊຶ່ງໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນຂໍ້ກຳນົດຂອງກົດໝາຍລວມ ກ່ຽວກັບ ກຳມະສິດທີ່ດິນ, ສິດທິຂອງການນຳໃຊ້ອະສັງຫາຣິມະຊັບ ແລະ ສິດທິໃນການຮັບເອົາເງິນທີ່ຊຳລະໃຫ້ຕາມຈຳນວນທີ່ປ່ຽນແປງໄດ້ ຫລື ຕາມຈຳນວນຕົວເລກຄົງທີ່ຈາກກິດຈະການ ຫລື ການສຳປະທານກິດຈະການຂຸດຄົ້ນບໍ່ແຮ່, ຊັບພະຍາກອນ ແລະ ແຫລ່ງຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດອື່ນໆ. ສ່ວນກຳປັ້ນ ແລະ ເຮືອບິນ ບໍ່ຖືວ່າເປັນອະສັງຫາຣິມະຊັບ.

3. ບົດບັນຍັດຂອງວັກທີ 1 ຕ້ອງນຳໃຊ້ຕໍ່ລາຍໄດ້ທີ່ໄດ້ມາຈາກການນຳໃຊ້ໂດຍກົງ, ການໃຫ້ເຊົ່າ ຫລື ການນຳໃຊ້ໃນຮູບແບບອື່ນໆຂອງອະສັງຫາຣິມະຊັບ.

4. ບົດບັນຍັດຂອງວັກທີ 1 ແລະ 3 ຍັງຈະຕ້ອງນຳໃຊ້ຕໍ່ລາຍໄດ້ຈາກອະສັງຫາຣິມະຊັບຂອງວິສາຫະກິດໃດໜຶ່ງ ແລະ ຕໍ່ລາຍໄດ້ຈາກອະສັງຫາຣິມະຊັບທີ່ໄດ້ຖືກນຳໃຊ້ໃນການປະກອບການບໍລິການສ່ວນບຸກຄົນທີ່ມີລັກສະນະອາຊີບອິດສະລະອີກດ້ວຍ.

ມາດຕາ 7 ກຳໄລທຸລະກິດ

1. ກຳໄລຂອງວິສາຫະກິດໜຶ່ງຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ຈະຕ້ອງຖືກເກັບອາກອນຢູ່ແຕ່ໃນລັດນັ້ນ ເວັ້ນເສຍແຕ່ວິສາຫະກິດນັ້ນຫາກດຳເນີນທຸລະກິດຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ໂດຍຜ່ານສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນທີ່ຕັ້ງຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ. ຖ້າວ່າວິສາຫະກິດນັ້ນຫາກດຳເນີນທຸລະກິດເໝືອນດັ່ງທີ່ໄດ້ກ່າວໄວ້ນັ້ນ ກຳໄລຕ່າງໆຂອງວິສາຫະກິດນັ້ນອາດຈະຖືກເກັບອາກອນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ແຕ່ວ່າພຽງແຕ່ສ່ວນທີ່ໄດ້ມາຈາກສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນນັ້ນ ເທົ່ານັ້ນ.
2. ອີງຕາມບົດບັນຍັດຂອງວັກທີ 3 ໃນກໍລະນີທີ່ວິສາຫະກິດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງດຳເນີນທຸລະກິດຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ໂດຍຜ່ານສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນຊຶ່ງຕັ້ງຢູ່ໃນລັດນັ້ນ, ໃນແຕ່ລະລັດຄູ່ສັນຍາໃຫ້ຖືວ່າກຳໄລ ເປັນຂອງສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນໃນສ່ວນທີ່ຄາດຄະເນໄດ້ວ່າເປັນຂອງສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນດັ່ງກ່າວນັ້ນ, ຖ້າສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນນັ້ນຫາກເປັນວິສາຫະກິດແຕກຕ່າງ ແລະ ແຍກກັນຕ່າງຫາກ ເພື່ອເຄື່ອນໄຫວກິດຈະການດຽວກັນ ຫລື ຄ້າຍຄືກັນພາຍໃຕ້ເງື່ອນໄຂດຽວກັນ ຫລື ຄ້າຍຄືກັນ ແລະ ຕິດຕໍ່ກັນຢ່າງເປັນເອກະລາດໂດຍແທ້ຈິງກັບວິສາຫະກິດ ຊຶ່ງຕົນເປັນສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນໃຫ້ນັ້ນ.
3. ໃນການກຳນົດກຳໄລຂອງສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນ ຕ້ອງໄດ້ອະນຸຍາດໃຫ້ມີການທັກລາຍຈ່າຍຊຶ່ງເກີດຂຶ້ນເພື່ອຈຸດປະສົງຂອງສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນນັ້ນ. ລວມທັງລາຍຈ່າຍໃນການບໍລິຫານ ແລະ ການຄຸ້ມຄອງທີ່ໄປທີ່ໄດ້ເກີດຂຶ້ນຈະແມ່ນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາ ຊຶ່ງສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນຕັ້ງຢູ່ ຫລື ບ່ອນອື່ນກໍຕາມ.
4. ບໍ່ໃຫ້ຖືວ່າກຳໄລເປັນຂອງສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນ ເນື່ອງຈາກວ່າສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນພຽງແຕ່ເປັນຜູ້ຊື້ເຄື່ອງຂອງ ຫລື ສິນຄ້າໃຫ້ວິສາຫະກິດເທົ່ານັ້ນ.
5. ເພື່ອຈຸດປະສົງຂອງບົດບັນຍັດວັກກ່ອນໆ ກຳໄລທີ່ຖືວ່າເປັນຂອງສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນນັ້ນ ຈະຕ້ອງໄດ້ຖືກກຳນົດເອົາໂດຍວິທີດຽວກັນເປັນແຕ່ລະປີ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ຈະມີເຫດຜົນທີ່ເຫັນວ່າສົມຄວນ ແລະ ພຽງພໍທີ່ຈະໃຊ້ວິທີອື່ນ.

6. ໃນກໍລະນີກຳໄລທາງກວມເອົາພາກສ່ວນຂອງລາຍໄດ້ ຊຶ່ງໄດ້ລະບຸໄວ້ຕ່າງຫາກຢູ່ໃນມາດຕາອື່ນໆ ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້, ບົດບັນຍັດຂອງມາດຕາເຫລົ່ານັ້ນ ຈະບໍ່ຖືກກະທົບກະເໜີນໂດຍບົດບັນຍັດຂອງມາດຕານີ້.

ມາດຕາ 8

ການຂົນສົ່ງທາງກຳປັ່ນ ແລະ ເຮືອບິນ

1. ກຳໄລທີ່ໄດ້ມາຈາກການດຳເນີນກິດຈະການຂົນສົ່ງສາກົນທາງກຳປັ່ນ ຫລື ເຮືອບິນທີ່ດຳເນີນກິດຈະການໂດຍວິສາຫະກິດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ຈະໄດ້ຖືກເສຍອາກອນພຽງແຕ່ຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາລັດນັ້ນ.
2. ບົດບັນຍັດຂອງວັກທີ 1 ຈະຕ້ອງໄດ້ປະຕິບັດເຊັ່ນດຽວກັນຕໍ່ກຳໄລທີ່ໄດ້ມາຈາກການປະກອບສ່ວນເຂົ້າເປັນກຸ່ມ, ການເຮັດທຸລະກິດຮ່ວມກັນ ຫລື ການເປັນຕົວແທນເພື່ອດຳເນີນກິດຈະການຂົນສົ່ງສາກົນ.
3. ວິສາຫະກິດໜຶ່ງຂອງລາວ ຊຶ່ງດຳເນີນກິດຈະການຂົນສົ່ງສາກົນທາງກຳປັ່ນ ຫລື ເຮືອບິນ ຈະຖືກຍົກເວັ້ນຈາກອາກອນມູນຄ່າເພີ່ມ, ອາກອນຕົວເລກທຸລະກິດ ຫລື ອາກອນອື່ນໆທີ່ຄ້າຍຄຽງກັນຢູ່ໃນເກົາຫລີ, ເຊັ່ນດຽວກັນກັບວິສາຫະກິດໜຶ່ງຂອງເກົາຫລີ ຊຶ່ງດຳເນີນກິດຈະການຂົນສົ່ງສາກົນທາງກຳປັ່ນ ຫລື ເຮືອບິນ ຈະຖືກຍົກເວັ້ນຈາກອາກອນມູນຄ່າເພີ່ມຢູ່ໃນລາວ.

ມາດຕາ 9

ວິສາຫະກິດໃນເຄືອຄ່າຍດຽວກັນ

1. ໃນກໍລະນີທີ່:
 - ກ. ວິສາຫະກິດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງເຂົ້າຮ່ວມໂດຍກົງ ຫລື ທາງອ້ອມໃນການບໍລິຫານ, ຄວບຄຸມ ຫລື ຮ່ວມປະກອບທຶນຂອງວິສາຫະກິດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ, ຫລື
 - ຂ. ກຸ່ມບຸກຄົນດຽວກັນເຂົ້າຮ່ວມໂດຍກົງ ຫລື ທາງອ້ອມໃນການບໍລິຫານ, ຄວບຄຸມ ຫລື ຮ່ວມປະກອບທຶນຂອງວິສາຫະກິດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ແລະ ວິສາຫະກິດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ,ແລະ ໃນກໍລະນີໃດໜຶ່ງທາງໄດ້ມີການວາງ ຫລື ກຳນົດເງື່ອນໄຂ ລະຫວ່າງ ທັງສອງວິສາຫະກິດໃນສາຍພົວພັນທາງດ້ານການຄ້າ ຫລື ການເງິນທີ່ແຕກຕ່າງຈາກເງື່ອນໄຂທີ່ອາດຈະມີຂຶ້ນ ລະຫວ່າງ ວິສາຫະ

ກິດເອກະລາດດ້ວຍກັນ. ໃນເວລານັ້ນກຳໄລຂຶ້ນຄວນຈະມີຂຶ້ນແກ່ວິສາຫະກິດໜຶ່ງໃນນັ້ນ ແຕ່ບໍ່ໄດ້ມີຂຶ້ນ ຍ້ອນອີງໃສ່ເງື່ອນໄຂເຫລົ່ານັ້ນອາດຈະລວມເປັນກຳໄລຂອງວິສາຫະກິດນັ້ນ ແລະ ຖືກເສຍອາກອນຕາມນັ້ນ.

2. ໃນກໍລະນີທີ່ລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ໄດ້ລວມເອົາກຳໄລຂອງວິສາຫະກິດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ໄດ້ຖືກກຳນົດໃຫ້ເສຍອາກອນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ ເຂົ້າເປັນກຳໄລຂອງວິສາຫະກິດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດນັ້ນ ແລະ ເສຍອາກອນໄປຕາມນັ້ນແລ້ວ ແລະ ກຳໄລທີ່ລວມຢູ່ໃນນັ້ນຫາກແມ່ນກຳໄລ ຂຶ້ນອາດຈະມີຂຶ້ນແກ່ວິສາຫະກິດຂອງລັດທີ່ໄດ້ກ່າວໄວ້ເທື່ອທຳອິດ ຖ້າວ່າເງື່ອນໄຂທີ່ໄດ້ສ້າງຂຶ້ນ ລະຫວ່າງ ສອງວິສາຫະກິດນັ້ນ ຫາກແມ່ນເງື່ອນໄຂທີ່ອາດຈະໄດ້ສ້າງຂຶ້ນ ລະຫວ່າງ ວິສາຫະກິດເອກະລາດ, ໃນເວລານັ້ນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ ຈະຕ້ອງໄດ້ທຳການດັດປັບທີ່ເໝາະສົມ ຕາມຈຳນວນອາກອນທີ່ໄດ້ຄິດໄລ່ເກັບຕາມກຳໄລເຫລົ່ານັ້ນ. ການກຳນົດຈຳນວນທີ່ຕ້ອງໄດ້ດັດປັບຄືນດັ່ງກ່າວ ໃຫ້ອີງໃສ່ບົດບັນຍັດອື່ນໆຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ແລະ ຖ້າຫາກເຫັນວ່າມີຄວາມຈຳເປັນເຈົ້າໜ້າທີ່ຜູ້ມີສິດອຳນາດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາທັງສອງລັດຈະຕ້ອງໄດ້ປຶກສາຫາລືນກັນ.

ມາດຕາ 10

ເງິນປັນຜົນ

1. ເງິນປັນຜົນທີ່ຈ່າຍໂດຍບໍລິສັດ ຊຶ່ງເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງໃຫ້ແກ່ຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ອາດຈະຖືກເສຍອາກອນຢູ່ໃນລັດອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ.

2. ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ເງິນປັນຜົນດັ່ງກ່າວອາດຈະຖືກເສຍອາກອນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ຊຶ່ງບໍລິສັດທີ່ຈ່າຍເງິນປັນຜົນນັ້ນເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາ ແລະ ຕາມກົດໝາຍຂອງລັດນັ້ນ, ແຕ່ຖ້າຫາກວ່າ ເຈົ້າຂອງຜົນປະໂຫຍດຂອງເງິນປັນຜົນນັ້ນເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ, ອາກອນທີ່ຕ້ອງເກັບຈະບໍ່ເກີນ:

ກ. 5 ສ່ວນຮ້ອຍຂອງລວມຍອດເງິນປັນຜົນ ຖ້າວ່າເຈົ້າຂອງຜົນປະໂຫຍດຫາກແມ່ນບໍລິສັດໜຶ່ງ (ນອກເໜືອກວ່າຜູ້ຮ່ວມທຶນ) ຊຶ່ງຖືຖຸ້ນໂດຍກົງຢ່າງໜ້ອຍ 10 ສ່ວນຮ້ອຍຂອງທຶນຂອງບໍລິສັດທີ່ຈ່າຍເງິນປັນຜົນ;

ຂ. 10 ສ່ວນຮ້ອຍຂອງລວມຍອດເງິນປັນຜົນໃນທຸກໆກໍລະນີອື່ນໆ.

ວັກນີ້ຈະບໍ່ມີຜົນກະທົບໃສ່ການເກັບອາກອນກຳໄລນຳບໍລິສັດທີ່ໄດ້ຈ່າຍເງິນປັນຜົນອອກໄປ.

3. ຄຳວ່າ " ເງິນປັນຜົນ " ທີ່ໄດ້ໃຊ້ຢູ່ໃນມາດຕານີ້ ໝາຍເຖິງລາຍໄດ້ຈາກທຸນທຸກປະເພດ ຫລື ສິດອື່ນໆ ຊຶ່ງບໍ່ແມ່ນສິດໃນການທວງໜີ້ສິນ, ທີ່ມີສ່ວນຮ່ວມໃນກຳໄລ, ລວມທັງລາຍໄດ້ຈາກສິດອື່ນໆ ໃນການດຳເນີນກິດຈະການທີ່ຢູ່ພາຍໃຕ້ການເກັບອາກອນແບບດຽວກັນກັບລາຍໄດ້ຈາກທຸນ ຕາມກົດໝາຍຂອງລັດຖະສັນຍາ ຊຶ່ງບໍລິສັດທີ່ແຈກຢາຍຜົນປະໂຫຍດນັ້ນເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຢູ່ໃນລັດນັ້ນ.

4. ບົດບັນຍັດຂອງວັກທີ 1 ແລະ 2 ຈະບໍ່ໄດ້ນຳໃຊ້ຖ້າວ່າເຈົ້າຂອງຜົນປະໂຫຍດຈາກເງິນປັນຜົນທີ່ເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຢູ່ໃນລັດຖະສັນຍາລັດໜຶ່ງ ຫາກດຳເນີນທຸລະກິດຢູ່ໃນລັດຖະສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ຊຶ່ງບໍລິສັດທີ່ຈ່າຍເງິນປັນຜົນນັ້ນເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາ ໂດຍຜ່ານສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນຢູ່ໃນລັດນັ້ນ ຫລື ປະກອບອາຊີບອິດສະລະຈາກສະຖານທີ່ປະຈຳຢູ່ໃນລັດຖະສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ ແລະ ການຖືຫຸ້ນທີ່ມີການຈ່າຍເງິນປັນຜົນນັ້ນ ຫາກມີການກ່ຽວພັນຢ່າງແທ້ຈິງກັບສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນ ຫລື ສະຖານທີ່ປະຈຳນັ້ນ. ໃນກໍລະນີດັ່ງກ່າວນີ້ຂໍ້ກຳນົດຂອງມາດຕາ 7 ຫລື ມາດຕາ 14 ຈະຕ້ອງໄດ້ນຳໃຊ້ຕາມແຕ່ລະກໍລະນີ.

5. ໃນກໍລະນີທີ່ບໍລິສັດ ຊຶ່ງເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຖະສັນຍາລັດໜຶ່ງ ຫາກໄດ້ຮັບກຳໄລ ຫລື ລາຍໄດ້ຈາກລັດຖະສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ, ລັດອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນຈະບໍ່ມີສິດເກັບອາກອນໃດໆຈາກເງິນປັນຜົນ ຊຶ່ງບໍລິສັດໄດ້ຈ່າຍອອກໄປນັ້ນແຕ່ປະການໃດ, ຍົກເວັ້ນແຕ່ໃນກໍລະນີທີ່ເງິນປັນຜົນດັ່ງກ່າວໄດ້ຈ່າຍໃຫ້ແກ່ຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຖະສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ ຫລື ໃນກໍລະນີທີ່ການຖືຫຸ້ນໃນສ່ວນທີ່ຕິດພັນກັບເງິນປັນຜົນທີ່ໄດ້ຈ່າຍໃຫ້ນັ້ນ ມີການກ່ຽວພັນຢ່າງແທ້ຈິງກັບສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນ ຫລື ສະຖານທີ່ປະຈຳທີ່ໄດ້ຕັ້ງຢູ່ໃນລັດຖະສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ; ທັງບໍ່ເກັບອາກອນໃນສ່ວນຂອງກຳໄລທີ່ບໍ່ໄດ້ແຈກຢາຍຂອງບໍລິສັດ ເຖິງແມ່ນວ່າເງິນປັນຜົນທີ່ໄດ້ຈ່າຍແລ້ວ ຫລື ກຳໄລທີ່ບໍ່ທັນໄດ້ຈ່າຍລວມທັງໝົດ ຫລື ສ່ວນໜຶ່ງຂອງກຳໄລ ຫລື ລາຍໄດ້ທີ່ເກີດຂຶ້ນຢູ່ໃນລັດຖະສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນກໍຕາມ.

ມາດຕາ 11

ດອກເບ້ຍ

1. ດອກເບ້ຍທີ່ໄດ້ເກີດຂຶ້ນຢູ່ໃນລັດຖະສັນຍາລັດໜຶ່ງ ແລະ ໄດ້ຈ່າຍໃຫ້ຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຖະສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ອາດຈະຖືກເສຍອາກອນຢູ່ໃນລັດຖະສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ.

2. ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ດອກເບ້ຍດັ່ງກ່າວອາດຈະຖືກເສຍອາກອນຢູ່ໃນລັດຖະສັນຍາລັດໜຶ່ງ ຊຶ່ງເປັນບ່ອນທີ່ດອກເບ້ຍໄດ້ເກີດຂຶ້ນ ແລະ ຕາມກົດໝາຍຂອງລັດນັ້ນອີກດ້ວຍ, ແຕ່ຖ້າຫາກວ່າເຈົ້າຂອງຜົນປະ

ໂຫຍດຂອງດອກເບ້ຍນັ້ນເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ, ອາກອນທີ່ຕ້ອງເກັບຈະບໍ່ເກີນ 10 ສ່ວນຮ້ອຍຂອງຈຳນວນດອກເບ້ຍທັງໝົດ.

3. ເຖິງຈະມີບົດບັນຍັດຂອງວັກທີ 2:

- ກ. ດອກເບ້ຍທີ່ເກີດຂຶ້ນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ແລະ ໄດ້ຮັບໂດຍລັດຖະບານຂອງລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ລວມທັງເຂດປົກຄອງ ແລະ ອຳນາດການປົກຄອງທ້ອງຖິ່ນ, ທະນາຄານກາງຂອງລັດອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ ຫລື ທຸກໆສະຖາບັນການເງິນທີ່ປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂັ້ນລັດຖະບານ ຫລື ໂດຍຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການຄັບປະກັນການທວງໜີ້ສິນ ຫລື ໄດ້ຮັບການອຸດທຸນແບບທາງອ້ອມ ໂດຍລັດຖະບານຂອງລັດອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ ລວມທັງເຂດປົກຄອງ ແລະ ອຳນາດການປົກຄອງທ້ອງຖິ່ນ, ທະນາຄານກາງຂອງລັດອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ ຫລື ທຸກໆສະຖາບັນການເງິນທີ່ປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂັ້ນລັດຖະບານ ຈະໄດ້ຖືກຍົກເວັ້ນອາກອນຢູ່ໃນລັດທີ່ກ່າວເຖິງເທື່ອທຳອິດ.
- ຂ. ດອກເບ້ຍ ທີ່ໄດ້ຈ່າຍກ່ຽວຂ້ອງຢ່າງແທ້ຈິງກັບການຂາຍສິນເຊື້ອຂອງຂະແໜງອຸດສາຫະກຳ, ການຄ້າ ຫລື ອຸປະກອນທາງດ້ານວິທະຍາສາດ ຫລື ການຈ່າຍທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການຂາຍສິນເຊື້ອຂອງທຸກໆສິນຄ້າ ໂດຍວິສາຫະກິດໜຶ່ງໃຫ້ແກ່ວິສາຫະກິດອື່ນ ຈະໄດ້ຖືກເສຍອາກອນພຽງແຕ່ຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ຊຶ່ງຜູ້ຮັບເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຢູ່ໃນນັ້ນ, ຖ້າຫາກວ່າຜູ້ຮັບແມ່ນເຈົ້າຂອງຜົນປະໂຫຍດຂອງດອກເບ້ຍນັ້ນເອງ.

4. ເພື່ອຈຸດປະສົງຂອງວັກທີ 3 ຄຳສັບ " ທະນາຄານກາງ ແລະ ສະຖາບັນການເງິນ ທີ່ປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂັ້ນລັດຖະບານ " ໝາຍເຖິງ:

- ກ. ໃນເກົາຫລີ:
 - (i) ທະນາຄານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ;
 - (ii) ທະນາຄານຂາອອກ - ຂາເຂົ້າ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ;
 - (iii) ທະນາຄານພັດທະນາ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ;
 - (iv) ບໍລິສັດປະກັນໄພເພື່ອສິ່ງອອກ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ; ແລະ
 - (v) ທຸກໆສະຖາບັນການເງິນທີ່ປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂັ້ນລັດຖະບານ ຕາມທີ່ຈະມີການລະບຸ ແລະ ຕົກລົງກັນໂດຍການແລກປ່ຽນຈົດໝາຍ ລະຫວ່າງ ເຈົ້າໜ້າທີ່ຜູ້ມີສິດອຳນາດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາທັງສອງລັດ.
- ຂ. ໃນລາວ:
 - (i) ທະນາຄານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ;
 - (ii) ທະນາຄານການຄ້າຕ່າງປະເທດ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ;

(iii) ອຳນາດການປົກຄອງທ້ອງຖິ່ນ; ແລະ

(iv) ສະຖາບັນການເງິນຕ່າງໆ ຊຶ່ງຫົນທັງໝົດຂອງສະຖາບັນເປັນຂອງລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຫລື ຂອງອຳນາດການປົກຄອງທ້ອງຖິ່ນ ຕ່າງໆຕາມທີ່ຈະມີການຕົກລົງກັນເປັນແຕ່ລະຄັ້ງ ລະຫວ່າງ ເຈົ້າໜ້າທີ່ຜູ້ມີສິດອຳນາດຂອງທັງສອງລັດຄູ່ສັນຍາ.

5. ຄຳວ່າ " ດອກເບ້ຍ " ດັ່ງທີ່ໃຊ້ຢູ່ໃນມາດຕານີ້ໝາຍເຖິງ ລາຍໄດ້ທີ່ໄດ້ມາຈາກການທວງໜີ້ສິນທຸກໆປະເພດ, ບໍ່ວ່າຈະເປັນການທວງໜີ້ສິນທີ່ໄດ້ມີການຄຳປະກັນດ້ວຍຫລັກຊັບຫລືບໍ່ກໍຕາມ ແລະ ບໍ່ວ່າຈະເປັນການມີສິດຮ່ວມກັນໃນກຳໄລຂອງລູກໜີ້ຫລືບໍ່ກໍຕາມ ແລະ ໂດຍສະເພາະລາຍໄດ້ທີ່ໄດ້ມາຈາກຫລັກຊັບຂອງລັດຖະບານ ແລະ ລາຍໄດ້ຈາກພັນທະບັດ ຫລື ຫຸ້ນກູ້, ລວມທັງເງິນອຸດໜູນ ແລະ ລາງວັນທີ່ຕາມມາຈາກຫລັກຊັບ, ພັນທະບັດ ຫລື ຫຸ້ນກູ້ເຫລົ່ານັ້ນ. ເພື່ອຈຸດປະສົງຂອງມາດຕານີ້ ຄຳປັບໄໝຍ້ອນການຈ່າຍຊ້າຈະບໍ່ໄດ້ຖືເປັນດອກເບ້ຍ.

6. ບົດບັນຍັດຂອງວັກທີ 1 ແລະ 2 ຈະບໍ່ຖືກນຳໃຊ້ຖ້າວ່າເຈົ້າຂອງຜົນປະໂຫຍດຈາກດອກເບ້ຍ ທີ່ເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ຫາກດຳເນີນທຸລະກິດຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ຊຶ່ງດອກເບ້ຍນັ້ນໄດ້ເກີດຂຶ້ນ ໂດຍຜ່ານສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນຢູ່ໃນລັດນັ້ນ ຫລື ປະກອບອາຊີບອິດສະລະຈາກສະຖານທີ່ປະຈຳທີ່ຕັ້ງຢູ່ໃນລັດນັ້ນ ແລະ ການທວງໜີ້ສິນທີ່ພົວພັນກັບດອກເບ້ຍທີ່ໄດ້ຈ່າຍໃຫ້ນັ້ນມີສ່ວນກ່ຽວຂ້ອງຢ່າງແທ້ຈິງກັບສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນ ຫລື ສະຖານທີ່ປະຈຳນັ້ນເອງ. ໃນກໍລະນີດັ່ງກ່າວນີ້ບົດບັນຍັດຂອງມາດຕາ 7 ຫລື ມາດຕາ 14 ຈະຕ້ອງໄດ້ນຳໃຊ້ຕາມແຕ່ລະກໍລະນີ.

7. ດອກເບ້ຍຈະໄດ້ຖືວ່າເກີດຂຶ້ນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ເມື່ອຜູ້ຈ່າຍຫາກແມ່ນລັດຄູ່ສັນຍານັ້ນເອງ, ເຂດປົກຄອງ, ອຳນາດການປົກຄອງທ້ອງຖິ່ນ ຫລື ຜູ້ມີພູມລຳເນົາຢູ່ໃນລັດນັ້ນ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມໃນກໍລະນີທີ່ຜູ້ຈ່າຍດອກເບ້ຍນັ້ນ ບໍ່ວ່າຈະເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງຫລືບໍ່ກໍຕາມ, ມີສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນ ຫລື ສະຖານທີ່ປະຈຳຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ຊຶ່ງມີການຕິດພັນກັບໜີ້ສິນທີ່ພາໃຫ້ມີການຈ່າຍດອກເບ້ຍເກີດຂຶ້ນ ແລະ ດອກເບ້ຍດັ່ງກ່າວນັ້ນກໍແມ່ນຢູ່ໃນຄວາມຮັບຜິດຊອບຂອງສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນ ຫລື ສະຖານທີ່ປະຈຳນັ້ນເອງ, ໃນເວລານັ້ນ ດອກເບ້ຍດັ່ງກ່າວນີ້ ຈະໄດ້ຖືວ່າເກີດຂຶ້ນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາ ຊຶ່ງສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນ ຫລື ສະຖານທີ່ປະຈຳນັ້ນໄດ້ຕັ້ງຢູ່.

8. ໃນກໍລະນີດ້ວຍເຫດຜົນຂອງການພົວພັນແບບພິເສດ ລະຫວ່າງຜູ້ຈ່າຍ ແລະ ເຈົ້າຂອງຜົນປະໂຫຍດ ຫລື ລະຫວ່າງທັງສອງຄົນທີ່ກ່າວມານີ້ກັບບຸກຄົນອື່ນ, ຈຳນວນເງິນຂອງດອກເບ້ຍທີ່ໄດ້ຈ່າຍໄປ ອີງຕາມການທວງໜີ້ສິນນັ້ນ ຫາກເກີນຈຳນວນທີ່ຄວນຈະໄດ້ຮັບຈາກການຕົກລົງ ລະຫວ່າງຜູ້ຈ່າຍ ແລະ ເຈົ້າຂອງຜົນປະໂຫຍດ

ໂຫຍດ ໃນເມື່ອບໍ່ມີການພົວພັນແບບພິເສດດັ່ງກ່າວ, ບົດບັນຍັດຂອງມາດຕານີ້ຈະຕ້ອງນຳໃຊ້ຕໍ່ຈຳນວນເງິນ ທີ່ໄດ້ກ່າວເຖິງເທື່ອສຸດທ້າຍນີ້ໝຽງເທົ່ານັ້ນ. ຢູ່ໃນກໍລະນີດັ່ງກ່າວ ເງິນສ່ວນທີ່ເກີນນັ້ນຈະຕ້ອງໄດ້ຖືກເກັບ ອາກອນຕາມກົດໝາຍຂອງລັດຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະລັດ ໂດຍອີງໃສ່ບົດບັນຍັດອື່ນໆຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ດ້ວຍ.

ມາດຕາ 12

ຄຳລິຂະສິດ

1. ຄຳລິຂະສິດທີ່ໄດ້ເກີດຂຶ້ນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ແລະ ໄດ້ຈ່າຍໃຫ້ຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາ ອີກລັດໜຶ່ງ ອາດຈະໄດ້ຖືກເສຍອາກອນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ.
2. ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ຄຳລິຂະສິດດັ່ງກ່າວ ອາດຈະຖືກເສຍອາກອນເຊັ່ນດຽວກັນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາລັດ ໜຶ່ງຊຶ່ງເປັນບ່ອນທີ່ຄຳລິຂະສິດນັ້ນໄດ້ເກີດຂຶ້ນ ແລະ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍຂອງລັດນັ້ນ, ແຕ່ຖ້າວ່າເຈົ້າ ຂອງຜົນປະໂຫຍດຈາກຄຳລິຂະສິດນັ້ນ ເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ອາກອນທີ່ຕ້ອງເກັບ ຈະບໍ່ເກີນ 5 ສ່ວນຮ້ອຍຂອງຈຳນວນເງິນຄຳລິຂະສິດທັງໝົດ.
3. ຄຳວ່າ " ຄຳລິຂະສິດ " ດັ່ງທີ່ໃຊ້ຢູ່ໃນມາດຕານີ້ໝາຍເຖິງ ການຈ່າຍທຸກປະເພດທີ່ໄດ້ຮັບເປັນຄ່າ ຕອບແທນ ສຳລັບ ການນຳໃຊ້ ຫລື ສິດໃນການນຳໃຊ້, ທຸກໆລິຂະສິດດ້ານການຂົນສົ່ງ, ສິລະປະ ຫລື ວິ ທະຍາສາດ (ລວມທັງພິມຮູບເງົາ ແລະ ພິມ ຫລື ເທັບທີ່ໃຊ້ ສຳລັບ ກະຈາຍສຽງທາງວິທະຍຸ ຫລື ໂທລະ ພາບ) ທຸກໆໃບທະບຽນ, ເຄື່ອງໝາຍການຄ້າ, ການອອກແບບ ຫລື ແມ່ແບບ, ແຜນຜັງ, ສູດລັບ ຫລື ກຳມະ ວິທີລັບ ຫລື ຂໍ້ມູນຂ່າວສານ ກ່ຽວກັບ ປະສົບການດ້ານອຸດສາຫະກຳ, ການຄ້າ ຫລື ວິທະຍາສາດ.
4. ບົດບັນຍັດຂອງວັກທີ 1 ແລະ 2 ຂອງມາດຕານີ້ ຈະບໍ່ຖືກນຳໃຊ້ຖ້າວ່າເຈົ້າຂອງຜົນປະໂຫຍດຈາກ ຄຳລິຂະສິດເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ, ດຳເນີນທຸລະກິດຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງທີ່ຄຳ ລິຂະສິດໄດ້ເກີດຂຶ້ນ, ໂດຍຜ່ານສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນທີ່ໄດ້ຕັ້ງຢູ່ໃນລັດນັ້ນ ຫລື ດຳເນີນອາຊີບ ອິດສະລະ ໂດຍຜ່ານສະຖານທີ່ປະຈຳຊຶ່ງຕັ້ງຢູ່ໃນລັດນັ້ນ ແລະ ສິດ ຫລື ຊັບສິນ ທີ່ຄຳລິຂະສິດທີ່ຖືກຈ່າຍ ໄປນັ້ນໄດ້ກ່ຽວພັນຢ່າງແທ້ຈິງກັບສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນ ຫລື ສະຖານທີ່ປະຈຳນັ້ນ. ໃນກໍລະນີ ດັ່ງກ່າວນັ້ນບົດບັນຍັດຂອງມາດຕາ 7 ຫລື ມາດຕາ 14 ຈະຕ້ອງໄດ້ນຳໃຊ້ຕາມແຕ່ລະກໍລະນີ.
5. ຄຳລິຂະສິດຈະຕ້ອງໄດ້ຖືວ່າເກີດຂຶ້ນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ເມື່ອຜູ້ຈ່າຍທາກແມ່ນລັດຄູ່ສັນຍາລັດ ນັ້ນເອງ, ເຂດປົກຄອງ, ອຳນາດການປົກຄອງທ້ອງຖິ່ນ ຫລື ຜູ້ມີພູມລຳເນົາຢູ່ໃນລັດນັ້ນ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ໃນກໍລະນີຜູ້ຈ່າຍຄຳລິຂະສິດບໍ່ວ່າເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງຫລືບໍ່ກໍຕາມ ຫາກມີສະຖານທີ່

ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນ ຫລື ສະຖານທີ່ປະຈຳ ຊຶ່ງມີພັນທະທີ່ກ່ຽວພັນກັບຄຳລິຂະສິດທີ່ໄດ້ຈ່າຍເກີດຂຶ້ນ ແລະ ຄຳລິຂະສິດດັ່ງກ່າວນັ້ນ ແມ່ນໄດ້ຖືເປັນພາລະຂອງສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນ ຫລື ສະຖານທີ່ປະຈຳນັ້ນເອງ, ດັ່ງນັ້ນ ຄຳລິຂະສິດດັ່ງກ່າວນີ້ ຈະຕ້ອງຖືວ່າເກີດຂຶ້ນຢູ່ໃນລັດທີ່ສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນ ຫລື ສະຖານທີ່ປະຈຳໄດ້ຕັ້ງຢູ່.

6. ໃນກໍລະນີດ້ວຍເຫດຜົນການພົວພັນແບບພິເສດ ລະຫວ່າງ ຜູ້ຈ່າຍ ແລະ ເຈົ້າຂອງຜົນປະໂຫຍດ ຫລື ລະຫວ່າງທັງສອງທີ່ກ່າວມານີ້ກັບບຸກຄົນອື່ນ, ຈຳນວນເງິນຂອງຄຳລິຂະສິດທີ່ໄດ້ຈ່າຍໄປອີງຕາມການນຳໃຊ້ສິດ ຫລື ຂໍ້ມູນຂ່າວສານ ຫາກເກີນຈຳນວນທີ່ຄວນຈະໄດ້ຮັບໃນການຕົກລົງ ລະຫວ່າງ ຜູ້ຈ່າຍ ແລະ ເຈົ້າຂອງຜົນປະໂຫຍດ ຖ້າຫາກບໍ່ມີການພົວພັນແບບພິເສດດັ່ງກ່າວ, ບົດບັນຍັດຂອງມາດຕານີ້ ຈະຕ້ອງນຳໃຊ້ຕໍ່ຈຳນວນເງິນທີ່ໄດ້ກ່າວເຖິງເທື່ອສຸດທ້າຍນີ້ພຽງເທົ່ານັ້ນ. ຢູ່ໃນກໍລະນີດັ່ງກ່າວ, ເງິນສ່ວນທີ່ເກີນນັ້ນຈະຕ້ອງໄດ້ຖືກເກັບອາກອນຕາມກົດໝາຍຂອງລັດຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະລັດ ໂດຍອີງໃສ່ບົດບັນຍັດອື່ນໆ ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ດ້ວຍ.

ມາດຕາ 13 ຜົນໄດ້ຈາກກິນ

1. ຜົນໄດ້ທີ່ຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງໄດ້ຮັບຈາກການຂາຍອະສັງຫາລິມະຊັບທີ່ໄດ້ບັງໄວ້ຢູ່ໃນມາດຕາ 6 ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ແລະ ມີທີ່ຕັ້ງຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ອາດຈະຖືກເສຍອາກອນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ.

2. ຜົນໄດ້ຈາກການຂາຍສັງຫາລິມະຊັບ ຊຶ່ງປະກອບເຂົ້າໃນຊັບສົມບັດທຸລະກິດຂອງສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນ ຊຶ່ງວິສາຫະກິດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງມີຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ຫລື ການຂາຍສັງຫາລິມະຊັບ ຊຶ່ງກ່ຽວຂ້ອງກັບສະຖານທີ່ປະຈຳຂອງຜູ້ມີພູມລຳເນົາຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ທີ່ມີຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ເພື່ອຈຸດປະສົງຂອງການດຳເນີນອາຊີບອິດສະລະ, ລວມທັງຜົນໄດ້ຈາກການຂາຍສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນດັ່ງກ່າວ (ພຽງແຕ່ສິ່ງດຽວ ຫລື ຮ່ວມກັບວິສາຫະກິດທັງໝົດ) ຫລື ສະຖານທີ່ປະຈຳດັ່ງກ່າວ ອາດຈະໄດ້ເສຍອາກອນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ.

3. ຜົນໄດ້ຈາກການຂາຍກຳປັ່ນ ຫລື ເຮືອບິນທີ່ດຳເນີນກິດຈະການຢູ່ໃນການຂົນສົ່ງສາກົນ ຫລື ສັງຫາລິມະຊັບທີ່ພົວພັນເຖິງການເຄື່ອນໄຫວຂອງກຳປັ່ນ ຫລື ເຮືອບິນນັ້ນ ຈະຕ້ອງຖືກເສຍອາກອນສະເພາະແຕ່ຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ຊຶ່ງວິສາຫະກິດຫາກແມ່ນຜູ້ມີພູມລຳເນົາເທົ່ານັ້ນ.

4. ຜົນໄດ້ຈາກການຂາຍທຸກຊັບສິນນອກຈາກທີ່ກ່າວໄວ້ໃນວັກທີ 1, 2 ແລະ 3 ແມ່ນຖືກເສຍອາກອນສະເພາະແຕ່ຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງທີ່ຜູ້ຂາຍເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາເທົ່ານັ້ນ.

ມາດຕາ 14

ການປະກອບວິຊາຊີບອິດສະລະ

1. ລາຍໄດ້ຊຶ່ງບຸກຄົນທຳມະດາທີ່ເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງໄດ້ຮັບຈາກການປະກອບວິຊາຊີບ ຫລື ກິດຈະການອື່ນໆຕາມລັກສະນະທີ່ເປັນອິດສະລະ ຈະຕ້ອງຖືກເສຍອາກອນສະເພາະແຕ່ຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາລັດນັ້ນ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ບຸກຄົນທຳມະດາຜູ້ນັ້ນ ຫາກມີສະຖານທີ່ປະຈຳຢ່າງເປັນປົກກະຕິໃຫ້ແກ່ຜູ້ກ່ຽວເອງຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ເພື່ອຈຸດປະສົງການດຳເນີນການເຄື່ອນໄຫວຂອງຕົນ. ຖ້າຫາກວ່າບຸກຄົນທຳມະດາຜູ້ນັ້ນຫາກມີສະຖານທີ່ປະຈຳ, ລາຍໄດ້ຈະຕ້ອງຖືກເສຍອາກອນ ສະເພາະແຕ່ສ່ວນລາຍໄດ້ທີ່ເກີດຂຶ້ນມາຈາກສະຖານທີ່ປະຈຳຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ.
2. ຄຳວ່າ " ການປະກອບວິຊາຊີບ " ໂດຍສະເພາະແລ້ວ ແມ່ນລວມທັງກິດຈະການປະກອບອາຊີບອິດສະລະທາງດ້ານວິທະຍາສາດ, ວັດທະນະທຳ, ສິລະປະກຳ, ການສຶກສາ ຫລື ເປັນຄູ່ສອນກໍ່ຄືກິດຈະການປະກອບອາຊີບເປັນເອກະລາດຂອງບັນດາແພດ, ທະນາຍຄວາມ, ວິສາວະກອນ, ສະຖາປະນິກ, ຫັນຕະແພດ ແລະ ນັກບັນຊີ.

ມາດຕາ 15

ການປະກອບວິຊາຊີບທີ່ບໍ່ເປັນອິດສະລະ

1. ອີງໃສ່ບົດບັນຍັດຂອງມາດຕາ 16, 18, 19, 20 ແລະ 21, ເງິນເດືອນ, ເງິນຄ່າແຮງງານ ແລະ ເງິນຕອບແທນແຮງງານອື່ນໆທີ່ຄ້າຍຄືກັນ ຊຶ່ງໄດ້ຮັບໂດຍຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ຈາກການປະກອບວິຊາຊີບ ແມ່ນຈະຖືກເສຍອາກອນແຕ່ຢູ່ໃນລັດນັ້ນພຽງເທົ່ານັ້ນ ເວັ້ນເສຍແຕ່ການປະກອບວິຊາຊີບນັ້ນໄດ້ດຳເນີນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ. ຖ້າວ່າການປະກອບວິຊາຊີບໄດ້ດຳເນີນໄປແບບນັ້ນ, ເງິນຕອບແທນແຮງງານທີ່ໄດ້ມາຈາກການປະກອບວິຊາຊີບນັ້ນ ອາດຈະຖືກເກັບອາກອນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ.
2. ເຖິງແມ່ນວ່າມີບົດບັນຍັດຂອງວັກທີ 1 ກໍ່ຕາມ, ເງິນຕອບແທນແຮງງານທີ່ຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ໄດ້ຮັບຈາກການປະກອບວິຊາຊີບ ຊຶ່ງໄດ້ດຳເນີນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ ຈະຕ້ອງຖືກ

ເສຍອາກອນພຽງແຕ່ຢູ່ໃນລັດທີ່ກ່າວເຖິງເທື່ອທຳອິດເທົ່ານັ້ນ ຖ້າວ່າ:

- ກ. ຜູ້ຮັບເງິນຕອບແທນແຮງງານ ຫາກມີໜ້າຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ໃນກຳນົດເວລາ ໜຶ່ງ ຫລື ຫລາຍກຳນົດເວລາລວມເຂົ້າກັນບໍ່ເກີນຈຳນວນລວມ 183 ວັນ ພາຍໃນໄລຍະເວລາ ສິບສອງ ເດືອນທີ່ເລີ່ມຕົ້ນ ຫລື ສິ້ນສຸດໃນປົກປະມານທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ;
- ຂ. ເງິນຕອບແທນແຮງງານທີ່ໄດ້ຈ່າຍໃຫ້ໂດຍ ຫລື ໃນນາມຂອງນາຍຈ້າງ ຊຶ່ງບໍ່ເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາ ຂອງລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ; ແລະ
- ຄ. ເງິນຕອບແທນແຮງງານ ບໍ່ໄດ້ຢູ່ໃນຄວາມຮັບຜິດຊອບຂອງສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນ ຫລື ສະຖານທີ່ປະຈຳ ຊຶ່ງນາຍຈ້າງນັ້ນມີຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ.

3. ເຖິງແມ່ນວ່າມີບົດບັນຍັດກ່ອນໆຂອງມາດຕານີ້ແລ້ວກໍຕາມ, ເງິນຕອບແທນແຮງງານ ທີ່ໄດ້ຮັບຈາກ ກິດຈະການທີ່ໄດ້ດຳເນີນຢູ່ຕາມທຳກຳປັ້ນ ຫລື ສະໜາມບິນ ຊຶ່ງປະຕິບັດງານຢູ່ໃນການຂົນສົ່ງສາກົນ ໂດຍວິ ສາຫະກິດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ຈະຕ້ອງຖືກເສຍອາກອນຢູ່ໃນລັດດັ່ງກ່າວນັ້ນພຽງເທົ່ານັ້ນ.

ມາດຕາ 16

ຄຳຕອບແທນຂອງຄະນະກຳມະການ

ຄຳຕອບແທນຂອງຄະນະກຳມະການ ແລະ ເງິນອຸດໜູນອື່ນໆທີ່ຄ້າຍຄືກັນ ຊຶ່ງຜູ້ມີພູມລຳເນົາຢູ່ໃນ ລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ໄດ້ຮັບຕາມຄວາມສາມາດໃນຖານະເປັນສະມາຊິກໃນສະພາບໍລິຫານຂອງບໍລິສັດ ຊຶ່ງ ເປັນຜູ້ທີ່ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ອາດຈະຖືກເສຍອາກອນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ.

ມາດຕາ 17

ນັກສະແດງ ແລະ ນັກກິລາ

1. ເຖິງແມ່ນວ່າມີບົດບັນຍັດຂອງມາດຕາ 14 ແລະ 15 ແລ້ວກໍຕາມ, ລາຍໄດ້ ຊຶ່ງຜູ້ມີພູມລຳເນົາຢູ່ໃນ ລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງໄດ້ຮັບ ໃນຖານະເປັນນັກສະແດງເຊັ່ນ: ນັກສະແດງລະຄອນ, ນັກສະແດງຮູບເງົາ, ນັກ ສະແດງທາງວິທະຍຸ ຫລື ໂທລະພາບ ຫລື ນັກດົນຕີ ຫລື ນັກກິລາ ຈາກການເຄື່ອນໄຫວສ່ວນຕົວຂອງຜູ້ກ່ຽວ ຕາມທີ່ໄດ້ດຳເນີນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ອາດຈະຖືກເສຍອາກອນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ.
2. ໃນເມື່ອລາຍໄດ້ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການເຄື່ອນໄຫວສ່ວນຕົວໂດຍນັກສະແດງ ຫລື ນັກກິລາ ຕາມຄວາມ ສາມາດຄືແນວນັ້ນຂອງພວກກ່ຽວບໍ່ໄດ້ເກີດມີຂຶ້ນແກ່ນັກສະແດງ ຫລື ນັກກິລານັ້ນເອງ ແຕ່ແມ່ນ ສຳລັບ ບຸກ

ຄົນອື່ນ, ເຖິງແມ່ນວ່າມີບົດບັນຍັດຂອງມາດຕາ 7, 14 ແລະ 15 ກໍຕາມ, ລາຍໄດ້ດັ່ງກ່າວ ຕ້ອງໄດ້ຖືກເສຍອາກອນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາບ່ອນທີ່ການເຄື່ອນໄຫວຂອງນັກສະແດງ ຫລື ນັກກິລານັ້ນໄດ້ດຳເນີນໄປ.

3. ເຖິງແມ່ນວ່າມີບົດບັນຍັດຂອງວັກທີ 1 ແລະ 2 ຂອງມາດຕານີ້ແລ້ວກໍຕາມ, ລາຍໄດ້ທີ່ນັກສະແດງ ຫລື ນັກກິລາ ທີ່ເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ໄດ້ຮັບຈາກການເຄື່ອນໄຫວຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ພາຍໃຕ້ແຜນການແລກປ່ຽນທາງດ້ານວັດທະນາທຳແບບພິເສດ ຊຶ່ງໄດ້ຕົກລົງກັນ ລະຫວ່າງທັງສອງລັດຖະບານຂອງລັດຄູ່ສັນຍາ ຈະໄດ້ຖືກຍົກເວັ້ນອາກອນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ.

ມາດຕາ 18

ເງິນບຳນານ

ອີງຕາມບົດບັນຍັດຂອງວັກທີ 2 ຂອງມາດຕາ 19, ເງິນບຳນານ ແລະ ເງິນຕອບແທນແຮງງານອື່ນໆ ທີ່ຄ້າຍຄືກັນ ຊຶ່ງໄດ້ຈ່າຍໃຫ້ແກ່ຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ສຳລັບ ການອອກແຮງງານທີ່ຜ່ານມາແລ້ວນັ້ນ ຈະຕ້ອງຖືກເສຍອາກອນຢູ່ແຕ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍານັ້ນ ພຽງເທົ່ານັ້ນ.

ມາດຕາ 19

ການຮັບໃຊ້ໃຫ້ແກ່ລັດຖະບານ

1. ກ. ເງິນເດືອນ, ຄ່າຈ້າງ ແລະ ເງິນຕອບແທນແຮງງານອື່ນໆທີ່ຄ້າຍຄືກັນ ນອກຈາກເງິນບຳນານທີ່ໄດ້ຈ່າຍໂດຍລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ຫລື ເຂດປົກຄອງ ຫລື ອຳນາດການປົກຄອງທ້ອງຖິ່ນ ໃຫ້ແກ່ບຸກຄົນເປັນຄ່າຕອບແທນການບໍລິການທີ່ໄດ້ສະໜອງໃຫ້ແກ່ລັດຄູ່ສັນຍາດັ່ງກ່າວນັ້ນ ຫລື ເຂດປົກຄອງ ຫລື ອຳນາດການປົກຄອງທ້ອງຖິ່ນນັ້ນ ຈະຕ້ອງຖືກເສຍອາກອນຢູ່ແຕ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍານັ້ນ ພຽງເທົ່ານັ້ນ.
- ຂ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ເງິນເດືອນ, ຄ່າຈ້າງ ແລະ ເງິນຕອບແທນແຮງງານອື່ນໆທີ່ຄ້າຍຄືກັນ ຈະຕ້ອງຖືກເສຍອາກອນຢູ່ແຕ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງພຽງເທົ່ານັ້ນ ຖ້າວ່າການບໍລິການນັ້ນ ໄດ້ສະໜອງຢູ່ພາຍໃນລັດຄູ່ສັນຍານັ້ນ ແລະ ບຸກຄົນດັ່ງກ່າວເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍານັ້ນ ຊຶ່ງ:
 - (i) ເປັນຄົນໃນຊາດຂອງລັດຄູ່ສັນຍານັ້ນ; ຫລື
 - (ii) ບໍ່ໄດ້ກາຍເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍານັ້ນ ພຽງແຕ່ເພື່ອຈຸດປະສົງຂອງການສະໜອງການບໍລິການເທົ່ານັ້ນ.

2. ກ. ເງິນບຳນານໃດໆທີ່ໄດ້ຈ່າຍໂດຍ ຫລື ຈ່າຍອອກມາຈາກເງິນທຶນ ທີ່ໄດ້ສ້າງຂຶ້ນໂດຍລັດຖະສັນຍາລັດໜຶ່ງ ຫລື ເຂດປົກຄອງ ຫລື ອຳນາດການປົກຄອງທ້ອງຖິ່ນໃຫ້ແກ່ບຸກຄົນເພື່ອເປັນຄ່າຕອບແທນການບໍລິການທີ່ຜູ້ກ່ຽວໄດ້ສະໜອງໃຫ້ແກ່ລັດຖະສັນຍານັ້ນ ຫລື ເຂດປົກຄອງ ຫລື ອຳນາດການປົກຄອງທ້ອງຖິ່ນນັ້ນ ຈະຕ້ອງຖືກເສຍອາກອນຢູ່ໃນລັດຖະສັນຍານັ້ນພຽງເທົ່ານັ້ນ.
- ຂ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ເງິນບຳນານດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງຖືກເສຍອາກອນພຽງແຕ່ຢູ່ໃນລັດຖະສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງເທົ່ານັ້ນ ຖ້າວ່າບຸກຄົນນັ້ນຫາກເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາ ແລະ ເປັນຄົນໃນຊາດຂອງລັດຖະສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ.
3. ບົດບັນຍັດຂອງມາດຕາ 15, 16, 17 ແລະ 18 ຈະຕ້ອງນຳໃຊ້ຕໍ່ເງິນເດືອນ, ຄ່າຈ້າງ ແລະ ເງິນຕອບແທນແຮງງານອື່ນໆທີ່ຄ້າຍຄືກັນ ແລະ ເງິນບຳນານ ສຳລັບ ການບໍລິການທີ່ໄດ້ສະໜອງໃຫ້ ໃນສ່ວນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບທຸລະກິດທີ່ໄດ້ດຳເນີນໂດຍລັດຖະສັນຍາລັດໜຶ່ງ ຫລື ເຂດປົກຄອງ ຫລື ອຳນາດການປົກຄອງທ້ອງຖິ່ນຂອງລັດຖະສັນຍານັ້ນ.
4. ບົດບັນຍັດຂອງວັກທີ 1, 2 ແລະ 3 ຂອງມາດຕານີ້ ຈະຕ້ອງຖືກນຳໃຊ້ເຊັ່ນດຽວກັນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຢ່າງແທ້ຈິງກັບເງິນເດືອນ, ຄ່າຈ້າງ ແລະ ເງິນຕອບແທນແຮງງານອື່ນໆທີ່ຄ້າຍຄືກັນ ຫລື ເງິນບຳນານທີ່ຈ່າຍໂດຍ:
 - ກ. ໃນເກົາຫລີ:

ທະນາຄານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ, ທະນາຄານຂາອອກ - ຂາເຂົ້າ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ, ທະນາຄານພັດທະນາ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ, ບໍລິສັດປະກັນໄພ ເພື່ອສິ່ງອອກ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ, ຕົວແທນສົ່ງເສີມການຄ້າ - ການລົງທຶນ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ ແລະ ທຸກໆສະຖານບັນການເງິນທີ່ປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂັ້ນລັດຖະບານ ໂດຍຈະມີການລະບຸ ແລະ ຕົກລົງກັນໃນການແລກປ່ຽນຈົດໝາຍ ລະຫວ່າງ ເຈົ້າໜ້າທີ່ຜູ້ມີສິດອຳນາດຂອງລັດຖະສັນຍາທັງສອງລັດ.
 - ຂ. ໃນລາວ:

ທະນາຄານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ທະນາຄານການຄ້າຕ່າງປະເທດ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ອຳນາດການປົກຄອງທ້ອງຖິ່ນ ແລະ ສະຖາບັນການເງິນຕ່າງໆ ຊຶ່ງທຶນທັງໝົດຂອງສະຖາບັນເປັນຂອງລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຫລື ຂອງອຳນາດການປົກຄອງທ້ອງຖິ່ນຕ່າງໆ ໂດຍຈະມີການຕົກລົງກັນເປັນແຕ່ລະຄັ້ງ ລະຫວ່າງ ເຈົ້າໜ້າທີ່ຜູ້ມີສິດອຳນາດຂອງທັງສອງລັດຖະສັນຍາ.

ມາດຕາ 20

ນັກສຶກສາ

ເງິນທີ່ຈ່າຍໃຫ້ນັກສຶກສາ ຫລື ຜູ້ຝຶກງານທຸລະກິດຜູ້ຊຶ້ງເປັນ ຫລື ໃນເວລາກ່ອນຈະໄປຢັ້ງຢືນຢາມລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ໄດ້ເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ແລະ ເປັນຜູ້ທີ່ມີໜ້າຢູ່ໃນລັດທີ່ໄດ້ກ່າວເຖິງເທື່ອທຳອິດນັ້ນ ພຽງແຕ່ເພື່ອຈຸດປະສົງໃນການສຶກສາ ຫລື ການຝຶກອົບຮົມຂອງຜູ້ກ່ຽວທີ່ໄດ້ຮັບເພື່ອຈຸດປະສົງຂອງການບຳລຸງ, ການສຶກສາ ຫລື ການຝຶກອົບຮົມຂອງຜູ້ກ່ຽວ ຈະບໍ່ຖືກເສຍອາກອນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍານັ້ນ ໂດຍມີເງື່ອນໄຂວ່າ ເງິນທີ່ຈ່າຍນັ້ນເກີດຈາກແຫລ່ງທຶນທີ່ຢູ່ນອກລັດຄູ່ສັນຍານັ້ນ.

ມາດຕາ 21

ສາດສະດາຈານ ແລະ ຄູ

1. ບຸກຄົນທຳມະດາຜູ້ທີ່ຈະໄປຢັ້ງຢືນຢາມລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ເພື່ອຈຸດປະສົງຂອງການສິດສອນ ຫລື ປະຕິບັດໜ້າທີ່ໃນການຄົ້ນຄວ້າຢູ່ທີ່ມະຫາວິທະຍາໄລ, ໂຮງຮຽນວິທະຍາໄລ, ໂຮງຮຽນ ຫລື ສະຖາບັນການສຶກສາອື່ນໆທີ່ຄ້າຍຄືກັນ ທີ່ໄດ້ຖືກຮັບຮູ້ຄືອງການທີ່ບໍ່ເອົາຜົນກຳໄລ ໂດຍລັດຖະບານຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດນັ້ນ ແລະ ຜູ້ຊຶ້ງເປັນ ຫລື ໄດ້ເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ໃນເວລາກ່ອນຈະໄປຢັ້ງຢືນຢາມນັ້ນ, ຈະໄດ້ຖືກຍົກເວັ້ນອາກອນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງທີ່ໄດ້ກ່າວເຖິງເທື່ອທຳອິດ ສຳລັບ ເງິນຕອບແທນແຮງງານຈາກການສິດສອນ ຫລື ການຄົ້ນຄວ້າດັ່ງກ່າວນັ້ນເປັນໄລຍະເວລາບໍ່ເກີນ 2 ປີ ນັບແຕ່ມີຂອງການຢັ້ງຢືນຢາມຄັ້ງທຳອິດຂອງຜູ້ກ່ຽວ ເພື່ອຈຸດປະສົງດັ່ງກ່າວນັ້ນ.
2. ບົດບັນຍັດຂອງວັກທີ 1 ຈະບໍ່ຖືກນຳໃຊ້ຕໍ່ລາຍໄດ້ຈາກການຄົ້ນຄວ້າ, ຖ້າຫາກການຄົ້ນຄວ້າດັ່ງກ່າວນັ້ນໄດ້ຖືກດຳເນີນໄດ້ ຊຶ່ງບໍ່ແມ່ນເພື່ອສາທາລະນະປະໂຫຍດ, ແຕ່ຫາກແມ່ນເພື່ອຜົນປະໂຫຍດສ່ວນຕົວຂອງບຸກຄົນ ຫລື ກຸ່ມບຸກຄົນໃດໜຶ່ງສະເພາະ.

ມາດຕາ 22

ລາຍໄດ້ອື່ນໆ

1. ບັນດາລາຍການລາຍໄດ້ຂອງຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ, ບ່ອນທີ່ລາຍໄດ້ເກີດຂຶ້ນ ຊຶ່ງບໍ່ໄດ້ກ່ຽວຂ້ອງກັບມາດຕາກ່ອນໆຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງຖືກເສຍອາກອນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍານັ້ນ ພຽງ

ເທົ່ານັ້ນ.

2. ບົດບັນຍັດຂອງວັກທີ 1 ຈະບໍ່ຖືກນຳໃຊ້ຕໍ່ລາຍໄດ້ອື່ນ ນອກຈາກລາຍໄດ້ທີ່ເກີດຈາກອະສັງຫາຣິມະ ຊັບທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນວັກທີ 2 ຂອງມາດຕາ 6, ຖ້າຜູ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດຂອງລາຍໄດ້ດັ່ງກ່າວ ຊຶ່ງເປັນຜູ້ມີພູມ ລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ຫາກມີການເຄື່ອນໄຫວທຸລະກິດຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ໂດຍຜ່ານສະ ຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນທີ່ໄດ້ຕັ້ງຢູ່ໃນລັດນັ້ນ ຫລື ປະກອບອາຊີບອິດສະລະ ໂດຍຜ່ານສະຖານທີ່ປະ ຈຳຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ ແລະ ສິດ ຫລື ຊັບສິນ ທີ່ພົວພັນເຖິງລາຍໄດ້ທີ່ໄດ້ຈ່າຍໄປນັ້ນ ຫາກກ່ຽວ ຂ້ອງຢ່າງແທ້ຈິງກັບສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນ ຫລື ສະຖານທີ່ປະຈຳນັ້ນ. ໃນກໍລະນີດັ່ງກ່າວນີ້ບົດ ບັນຍັດຂອງມາດຕາ 7 ຫລື ມາດຕາ 14 ຈະຕ້ອງໄດ້ນຳໃຊ້ຕາມແຕ່ລະກໍລະນີ.

ມາດຕາ 23

ການລົບລ້າງການເກັບອາກອນຊໍ້າຊ້ອນ

1. ອີງຕາມຂໍ້ກຳນົດຂອງກົດໝາຍສ່ວຍສາອາກອນ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຢ່າງ ແທ້ຈິງກັບການອະນຸຍາດໃຫ້ທັກຈຳນວນເງິນອອກຈາກອາກອນເກົາຫລີຂອງການເສຍອາກອນຢູ່ໃນປະເທດ ໃດໜຶ່ງ ນອກເໜືອຈາກ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ (ຈະບໍ່ມີຜົນກະທົບຕໍ່ລະບຽບຫລັກການທີ່ໄປຂອງກົດ ໝາຍສ່ວຍສາອາກອນ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ).

ກ. ໃນເມື່ອຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ ໄດ້ຮັບລາຍໄດ້ຈາກ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຊຶ່ງອາດຈະຖືກເສຍອາກອນຢູ່ໃນ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະ ໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍຂອງລາວ, ໂດຍສອດຄ່ອງກັບບົດບັນຍັດຂອງສັນຍາ ສະບັບນີ້ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຢ່າງແທ້ຈິງກັບລາຍໄດ້ນັ້ນ, ຈຳນວນເງິນຂອງການເສຍອາກອນລາວ ຈະ ຕ້ອງຖືກອະນຸຍາດໃຫ້ຫັກອອກຈາກການເສຍອາກອນເກົາຫລີ ຊຶ່ງເກັບຈາກຜູ້ມີພູມລຳເນົານັ້ນ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ຈຳນວນເງິນທີ່ຫັກນັ້ນຕ້ອງບໍ່ເກີນຈຳນວນເງິນຂອງອາກອນເກົາຫລີ ທີ່ຄິດ ໄລ່ໃຫ້ເສຍກ່ອນການຫັກເງິນອາກອນທີ່ພົວພັນເຖິງລາຍໄດ້ດັ່ງກ່າວນັ້ນ.

ຂ. ໃນເມື່ອລາຍໄດ້ທີ່ໄດ້ຮັບຈາກ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຫາກແມ່ນເງິນ ປັນຜົນຈ່າຍໂດຍບໍລິສັດໜຶ່ງ ຊຶ່ງເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະ ຊາຊົນລາວ ໃຫ້ແກ່ບໍລິສັດໜຶ່ງ ຊຶ່ງເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ ຊຶ່ງຮ່ວມ ທຸ້ນໃນບໍລິສັດຕ້ອງບໍ່ໜ້ອຍກວ່າ 10 ສ່ວນຮ້ອຍຂອງທຸ້ນທັງໝົດ ທີ່ໄດ້ຈ່າຍໂດຍບໍລິສັດນັ້ນ,

ການຫ້ກອກດັ່ງກ່າວນັ້ນ ຈະຕ້ອງຄຳນຶງເຖິງຈຳນວນເງິນທີ່ເສຍອາກອນລາວ ໃນສ່ວນຂອງກຳໄລທີ່ຊຳລະໂດຍບໍລິສັດ ຊຶ່ງເງິນປັນຜົນໄດ້ຖືກຈ່າຍໄປແລ້ວ.

2. ອີງຕາມຂໍ້ກຳນົດຂອງກົດໝາຍສ່ວຍສາອາກອນ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ທີ່ກ່ຽວກັບການອະນຸຍາດໃຫ້ຫ້ກຈຳນວນເງິນ ອອກຈາກອາກອນລາວຂອງການເສຍອາກອນຢູ່ໃນປະເທດໃດໜຶ່ງ ນອກເໜືອຈາກ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ (ຈະບໍ່ມີຜົນກະທົບຕໍ່ລະບຽບຫຼັກການທົ່ວໄປຂອງກົດໝາຍສ່ວຍສາອາກອນ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ).

ກ. ໃນເມື່ອຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ໄດ້ຮັບລາຍໄດ້ຈາກ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ ຊຶ່ງອາດຈະຖືກເສຍອາກອນຢູ່ໃນ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍຂອງເກົາຫລີ, ໂດຍສອດຄ່ອງກັບບົດບັນຍັດຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຢ່າງແທ້ຈິງກັບລາຍໄດ້ນັ້ນ, ຈຳນວນເງິນຂອງການເສຍອາກອນເກົາຫລີຈະຕ້ອງຖືກອະນຸຍາດໃຫ້ຫ້ກອອກຈາກການເສຍອາກອນລາວ ຊຶ່ງເກັບຈາກຜູ້ມີພູມລຳເນົານັ້ນ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ຈຳນວນເງິນທີ່ຫ້ກນັ້ນຕ້ອງບໍ່ເກີນຈຳນວນເງິນຂອງອາກອນລາວທີ່ຄິດໄລ່ໃຫ້ເສຍກ່ອນການຫ້ກເງິນອາກອນທີ່ພົວພັນເຖິງລາຍໄດ້ດັ່ງກ່າວນັ້ນ.

ຂ. ໃນເມື່ອລາຍໄດ້ທີ່ໄດ້ຮັບຈາກ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ ຫາກແມ່ນເງິນປັນຜົນຈ່າຍໂດຍບໍລິສັດໜຶ່ງຊຶ່ງເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ ໃຫ້ແກ່ບໍລິສັດໜຶ່ງຊຶ່ງເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຊຶ່ງຮ່ວມທຸ້ນໃນບໍລິສັດ ຕ້ອງບໍ່ໜ້ອຍກວ່າ 10 ສ່ວນຮ້ອຍຂອງທຸ້ນທັງໝົດທີ່ໄດ້ຈ່າຍໂດຍບໍລິສັດນັ້ນ, ການຫ້ກອອກດັ່ງກ່າວນັ້ນ ຈະຕ້ອງຄຳນຶງເຖິງຈຳນວນເງິນທີ່ເສຍອາກອນເກົາຫລີ ໃນສ່ວນຂອງກຳໄລທີ່ຊຳລະໂດຍບໍລິສັດ ຊຶ່ງເງິນປັນຜົນໄດ້ຖືກຈ່າຍໄປແລ້ວ.

ມາດຕາ 24

ການບໍ່ເອົາປຽບ

1. ຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ຕ້ອງບໍ່ຖືກເສຍອາກອນ ຫລື ມີພັນທະດ້ານອາກອນໃດໆຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ຊຶ່ງແຕກຕ່າງ ຫລື ໜັກໜ່ວງກວ່າການເສຍອາກອນ ແລະ ພັນທະດ້ານອາກອນທີ່ຄົນໃນຊາດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ຊຶ່ງຢູ່ໃນສະພາບອັນດຽວກັນນັ້ນໄດ້ ຫລື ອາດຈະຖືກເສຍ ແລະ ມີ ຫລື ອາດມີພັນທະທີ່ກ່ຽວຂ້ອງສະເພາະກັບຜູ້ມີພູມລຳເນົານັ້ນ. ເຖິງແມ່ນວ່າມີບົດບັນຍັດຂອງມາດຕາ 1 ແລ້ວກໍຕາມ, ບົດບັນຍັດນີ້ ຈະຕ້ອງຖືກນຳໃຊ້ເຊັ່ນດຽວກັນຕໍ່ບຸກຄົນຜູ້ທີ່ບໍ່ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດໜຶ່ງ ຫລື ທັງສອງລັດຄູ່ສັນຍາ.

2. ອາກອນຕໍ່ສະຖານທີ່ດຳເນີນທຸລະກິດຖາວອນ ຫລື ສະຖານທີ່ປະຈຳທີ່ວິສາຫະກິດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງມີຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ຕ້ອງບໍ່ຖືກວາງອອກຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ ໜັກໜ່ວງກວ່າອາກອນທີ່ໄດ້ວາງອອກຕໍ່ວິສາຫະກິດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ທີ່ເຄື່ອນໄຫວທຸລະກິດລັກສະນະດຽວກັນ. ຂໍ້ກຳນົດນີ້ ຕ້ອງບໍ່ສ້າງພັນທະໃຫ້ລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງມີນະໂຍບາຍໃຫ້ແກ່ຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ໃນການຫລຸດຜ່ອນສ່ວນບຸກຄົນ, ການຜ່ອນຜັນ ແລະ ການຫລຸດການເສຍອາກອນຕາມຖານະທາງແພ່ງ ຫລື ຄວາມຮັບຜິດຊອບທາງຄອບຄົວ ຊຶ່ງລັດນັ້ນໃຫ້ແກ່ຜູ້ມີພູມລຳເນົາຢູ່ໃນລັດຂອງຕົນ.

3. ຢົກເວັ້ນໃນກໍລະນີບົດບັນຍັດຂອງວັກທີ 1 ຂອງມາດຕາ 9, ວັກທີ 8 ຂອງມາດຕາ 11 ຫລື ວັກທີ 6 ຂອງມາດຕາ 12 ຈະນຳໃຊ້ຕໍ່ດອກເບ້ຍ, ຄ່າລິຂະສິດ ແລະ ການເບີກຈ່າຍເງິນອື່ນໆ ທີ່ຈ່າຍໂດຍວິສາຫະກິດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງໃຫ້ແກ່ຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ, ເພື່ອຈຸດປະສົງຂອງການກຳນົດການເສຍອາກອນກຳໄລຂອງວິສາຫະກິດນັ້ນ, ຈະຕ້ອງຖືກຫັກອອກພາຍໃຕ້ເງື່ອນໄຂດຽວກັນ, ຖ້າວ່າວິສາຫະກິດດັ່ງກ່າວນັ້ນ ໄດ້ຈ່າຍໃຫ້ຜູ້ມີພູມລຳເນົາຂອງລັດຄູ່ສັນຍາທີ່ໄດ້ກ່າວເຖິງເທື່ອທຳອິດນັ້ນ.

4. ວິສາຫະກິດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງທີ່ຫຼີກທັງໝົດ ຫລື ສ່ວນໃດສ່ວນໜຶ່ງເປັນກຳມະສິດ ຫລື ຖືກຄວບຄຸມໂດຍທາງກົງ ຫລື ທາງອ້ອມໂດຍຜູ້ມີພູມລຳເນົາຄົນໜຶ່ງ ຫລື ຫລາຍຄົນຂອງລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງນັ້ນ ຈະຕ້ອງບໍ່ຖືກເສຍອາກອນ ຫລື ມີພັນທະດ້ານອາກອນຢູ່ໃນລັດຄູ່ສັນຍາທີ່ກ່າວເຖິງເທື່ອທຳອິດ, ຖ້າຫາກອາກອນ ຫລື ພັນທະນັ້ນແຕກຕ່າງ ຫລື ໜັກໜ່ວງກວ່າອາກອນ ຫລື ພັນທະດ້ານອາກອນທີ່ວິສາຫະກິດລັກສະນະດຽວກັນຂອງລັດຄູ່ສັນຍາທີ່ກ່າວເຖິງເທື່ອທຳອິດໄດ້ ຫລື ອາດຈະຖືກເສຍ.

5. ເຖິງແມ່ນວ່າມີບົດບັນຍັດຂອງມາດຕາ 2 ແລ້ວກໍຕາມ, ບັນດາຂໍ້ກຳນົດຂອງມາດຕານີ້ ຈະຕ້ອງຖືກນຳໃຊ້ຕໍ່ການເກັບອາກອນທຸກໆຊະນິດ ແລະ ທຸກໆປະເພດ.

ມາດຕາ 25

ວິທີການຕົກລົງຮ່ວມກັນ

1. ໃນເມື່ອບຸກຄົນຜູ້ໜຶ່ງພິຈາລະນາເຫັນວ່າ ພຶດຕິກຳຂອງອົງການທີ່ມີສິດອຳນາດຂອງລັດໜຶ່ງ ຫລື ທັງສອງລັດຄູ່ສັນຍານັ້ນ ມີຜົນ ຫລື ຈະມີຜົນໃຫ້ຜູ້ກ່ຽວເສຍອາກອນຢ່າງບໍ່ຖືກຕ້ອງສອດຄ່ອງກັບບົດບັນຍັດຂອງສັນຍາສະບັບນີ້, ໂດຍບໍ່ຄຳນຶງເຖິງການທົດແທນທີ່ໄດ້ມີໄວ້ຢູ່ໃນກົດໝາຍພາຍໃນຂອງບັນດາລັດເຫລົ່ານັ້ນ ຜູ້ກ່ຽວອາດຈະນຳສະເໜີກໍລະນີບັນຫາຂອງຕົນຂຶ້ນຫາອົງການທີ່ມີສິດອຳນາດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ຊຶ່ງບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນເປັນຜູ້ມີພູມລຳເນົາຢູ່ ຫລື ຖ້າຫາກກໍລະນີຂອງຜູ້ກ່ຽວຫາກນອນຢູ່ໃນວັກທີ 1 ຂອງມາດຕາ 24 ກໍແມ່ນໃຫ້ຂຶ້ນຫາອົງການທີ່ມີສິດອຳນາດຂອງລັດຄູ່ສັນຍາລັດໜຶ່ງ ຊຶ່ງຜູ້ກ່ຽວເປັນຄົນໃນຊາດຂອງລັດນັ້ນ. ກໍ

ລະນີບັນຫາລັກສະນະນີ້ ຕ້ອງໄດ້ຖືກນຳສະເໜີພາຍໃນກຳນົດເວລາສາມປີ ນັບຕັ້ງແຕ່ເວລາທຳອິດທີ່ເກັບກຳໄດ້ພຶດຕິກຳທີ່ເປັນຜົນໃຫ້ມີການເສຍອາກອນຢ່າງບໍ່ສອດຄ່ອງກັບບົດບັນຍັດຂອງສັນຍາສະບັບນີ້.

2. ຖ້າວ່າຄຳຂັດຂ້ອງຕໍ່ຕົນເອງນັ້ນປາກົດເປັນຄວາມຈິງ ແລະ ຖ້າວ່າຕົນເອງບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂບັນຫາໄດ້ຢ່າງໜ້າຟ້າໃຈ, ອົງການທີ່ມີສິດອຳນາດ ຈະຕ້ອງພະຍາຍາມແກ້ໄຂບັນຫາດ້ວຍການຕົກລົງຮ່ວມກັນກັບອົງການທີ່ມີສິດອຳນາດຂອງລັດຖູສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ ດ້ວຍເປົ້າໝາຍຫລັກເວັ້ນການເກັບອາກອນທີ່ບໍ່ສອດຄ່ອງກັບສັນຍາສະບັບນີ້. ຂໍ້ຕົກລົງເຫັນດີອັນໃດກໍ່ຕາມ ຈະຕ້ອງຖືກນຳໃຊ້ໄດ້ທັນທີ ເຖິງແມ່ນວ່າຈະມີການຈຳກັດເວລາຢູ່ໃນກົດໝາຍພາຍໃນຂອງລັດຖູສັນຍາກໍ່ຕາມ.

3. ອົງການທີ່ມີສິດອຳນາດຂອງລັດຖູສັນຍາທັງສອງລັດ ຈະຕ້ອງຮ່ວມກັນພະຍາຍາມແກ້ໄຂທຸກໆຂໍ້ຫຍຸ້ງຍາກ ຫລື ຂໍ້ລົງໄສທີ່ເກີດຂຶ້ນໃນການຕົກລົງໝາຍ ຫລື ການປະຕິບັດສັນຍາສະບັບນີ້. ພ້ອມກັນນັ້ນ ອາດຈະປົກກະຕິສາທາລະນະຮ່ວມກັນ ເພື່ອລົບລ້າງການເກັບອາກອນຊຳຊ້ອນໃນກໍລະນີທີ່ບໍ່ໄດ້ກຳນົດຢູ່ໃນສັນຍາສະບັບນີ້.

4. ອົງການທີ່ມີສິດອຳນາດຂອງລັດຖູສັນຍາທັງສອງລັດ ສາມາດຕິດຕໍ່ພົວພັນຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນໂດຍກົງເພື່ອບັນລຸຂໍ້ຕົກລົງຕາມຄວາມໝາຍຂອງວັກທີ່ກ່າວມາກ່ອນນັ້ນ.

ມາດຕາ 26 ການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວສານ

1. ອົງການທີ່ມີສິດອຳນາດຂອງລັດຖູສັນຍາ ຈະຕ້ອງແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວສານອັນທີ່ຈຳເປັນ ສຳລັບການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດສັນຍາສະບັບນີ້ ຫລື ກົດໝາຍພາຍໃນຂອງລັດຖູສັນຍາທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບອາກອນ ທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນສັນຍາເທົ່າທີ່ການເກັບອາກອນພາຍໃຕ້ເງື່ອນໄຂນັ້ນຈະບໍ່ຂັດຕໍ່ສັນຍາສະບັບນີ້. ການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວສານຈະບໍ່ຖືກຈຳກັດໂດຍມາດຕາ 1 ແລະ 2 ທຸກໆຂໍ້ມູນຂ່າວສານທີ່ໄດ້ຮັບໂດຍລັດຖູສັນຍາລັດໜຶ່ງຈະຕ້ອງຖືເປັນຄວາມລັບເຊັ່ນດຽວກັນກັບຂໍ້ມູນທີ່ໄດ້ມາພາຍໃຕ້ກົດໝາຍພາຍໃນຂອງລັດນັ້ນ ແລະ ຈະຕ້ອງໄດ້ຖືກເປີດເຜີຍໃຫ້ພຽງແຕ່ບັນດາບຸກຄົນ ຫລື ອົງການທີ່ມີສິດອຳນາດເທົ່ານັ້ນ (ລວມທັງສານ ແລະ ອົງການປົກຄອງຕ່າງໆ) ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການສຶກສາຄົ້ນຄວ້າ ຫລື ເກັບກຳຂໍ້ມູນ, ການບັງຄັບໃຊ້ ຫລື ການກ່າວຟ້ອງທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບ ຫລື ການກຳນົດການຂໍອຸທອນ ກ່ຽວກັບ ບັນດາອາກອນທີ່ໄດ້ບິ່ງໄວ້ໂດຍສັນຍາສະບັບນີ້. ຖ້າມີບຸກຄົນ ຫລື ອົງການດັ່ງກ່າວຕ້ອງນຳໃຊ້ຂໍ້ມູນຂ່າວສານ ພຽງແຕ່ເພື່ອຈຸດປະສົງທີ່ກ່າວມາເທົ່ານັ້ນ. ພວກກ່ຽວອາດຈະເປີດເຜີຍຂໍ້ມູນຂ່າວສານນີ້ຢູ່ໃນການດຳເນີນຄະດີຂອງສານຢ່າງເປີດເຜີຍ ຫລື ຢູ່ໃນການຕັດສິນຂອງສານ.

2. ບໍ່ມີກໍລະນີໃດທີ່ບົດບັນຍັດຂອງວັກທີ 1 ຈະຖືກຕີຄວາມໝາຍວ່າເປັນການກຳນົດຜົນທະໄທ້ແກ້ລັດຄູ່ສັນຍາໃດໜຶ່ງຄືດັ່ງນີ້:

- ກ. ດຳເນີນມາດຕະການບໍລິຫານ ຂຶ້ນແຕກຕ່າງກັບກົດໝາຍ ແລະ ພາກປະຕິບັດດ້ານບໍລິຫານຂອງລັດຄູ່ສັນຍານັ້ນ ຫລື ຂອງລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ;
- ຂ. ສະໜອງຂໍ້ມູນຂ່າວສານ ທີ່ບໍ່ສາມາດຫາມາໄດ້ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍ ຫລື ຕາມວິທີການບໍລິຫານໂດຍປົກກະຕິຂອງລັດຄູ່ສັນຍານັ້ນ ຫລື ຂອງລັດຄູ່ສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງ;
- ຄ. ສະໜອງຂໍ້ມູນຂ່າວສານ ທີ່ຈະເປີດເຜີຍຄວາມລັບທາງດ້ານການຄ້າຕ່າງປະເທດ, ທຸລະກິດ, ອຸດສາຫະກຳ, ການຄ້າ ຫລື ຄວາມລັບວິຊາການ ຫລື ກຳມະວິທີການຄ້າ ຫລື ຂໍ້ມູນຂ່າວສານ ທີ່ຖ້າເປີດເຜີຍແລ້ວຈະຂັດກັບນະໂຍບາຍຂອງລັດ (ຄວາມເປັນລະບຽບຮຽບຮ້ອຍຂອງສັງຄົມ).

ມາດຕາ 27

ເຈົ້າໜ້າທີ່ການທູດ ແລະ ພະນັກງານກົງສຸນ

ສັນຍາສະບັບນີ້ ບໍ່ມີຂໍ້ຄວາມໃດທີ່ຈະກະທົບໃສ່ອະພິສິດທາງດ້ານອາກອນຂອງເຈົ້າໜ້າທີ່ການທູດ ຫລື ພະນັກງານກົງສຸນພາຍໃຕ້ຫຼັກການທີ່ວ່າໄປຂອງກົດໝາຍສາກົນ ຫລື ພາຍໃຕ້ບົດບັນຍັດຂອງສັນຍາພິເສດໃດໜຶ່ງ.

ມາດຕາ 28

ການເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້

1. ລັດຖະບານຂອງລັດຄູ່ສັນຍາທັງສອງລັດ ຈະຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ກັນ ແລະ ກັນຊາບ ກ່ຽວກັບ ການເຮັດສຳເລັດຂໍ້ຮຽກຮ້ອງທາງດ້ານກົດໝາຍລັດຖະທຳມະນູນຂອງຕົນ ສຳລັບ ການເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້.

2. ສັນຍາສະບັບນີ້ຈະເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໄດ້ຫຼັງຈາກ 15 ວັນ ທີ່ມີຈົດໝາຍແຈ້ງການດັ່ງທີ່ໄດ້ກ່າວໄວ້ໃນວັກທີ 1 ຂອງມາດຕານີ້ ແລະ ບົດບັນຍັດຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້:

ກ. ໃນເກົາຫລີ:

- (i) ໃນສ່ວນທີ່ພົວພັນກັບອາກອນທີ່ຖືກເກັບຢູ່ແຫລ່ງກຳເນີດ, ສຳລັບ ຈຳນວນທີ່ຕ້ອງຈ່າຍໃນ ຫລື ຫຼັງຈາກວັນທີ 1 ມັງກອນ ໃນປີປະຕິທິນເທື່ອທຳອິດ ຖັດຈາກປີທີ່ສັນຍາສະບັບນີ້ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້;

- (ii) ໃນສ່ວນທີ່ພົວພັນກັບອາກອນອື່ນໆ, ສຳລັບ ປົກກະຕິທີ່ເລີ່ມຕົ້ນໃນ ຫລື ຫລັງຈາກວັນທີ 1 ມັງກອນ ໃນປີປະຕິທິນເທື່ອທຳອິດ ຖັດຈາກປີທີ່ສັນຍາສະບັບນີ້ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້.

ຂ. ໃນລາວ:

- (i) ໃນສ່ວນທີ່ພົວພັນກັບອາກອນທີ່ຖືກເກັບຢູ່ແຫ່ງກຳເນີດ, ສຳລັບ ທີ່ເກັບຈາກລາຍໄດ້ທີ່ເກີດຂຶ້ນໃນ ຫລື ຫລັງຈາກວັນທີ 1 ມັງກອນ ຂອງປີປະຕິທິນ ຖັດຈາກປີທີ່ສັນຍາສະບັບນີ້ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້;
- (ii) ໃນສ່ວນທີ່ພົວພັນກັບອາກອນອື່ນໆທີ່ເກັບຈາກລາຍໄດ້, ສຳລັບ ໄລຍະປົກກະຕິທີ່ເລີ່ມຕົ້ນໃນ ຫລື ຫລັງຈາກວັນທີ 1 ມັງກອນ ຂອງປີປະຕິທິນ ຖັດຈາກປີທີ່ສັນຍາສະບັບນີ້ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້.

ມາດຕາ 29

ການຍົກເລີກ

ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕະຫລອດໄປຈົນກວ່າຈະໄດ້ມີການຍົກເລີກ ໂດຍລັດຖະສັນຍາລັດໜຶ່ງ. ລັດຖະສັນຍາລັດໃດລັດໜຶ່ງ ສາມາດແຈ້ງການຍົກເລີກສັນຍາສະບັບນີ້ເປັນລາຍລັກອັກສອນ ໂດຍຜ່ານທາງການທູດໄປຍັງລັດຖະສັນຍາອີກລັດໜຶ່ງໃນເວລາຢ່າງໜ້ອຍ ຫົກ ເດືອນລ່ວງໜ້າກ່ອນສິ້ນສຸດປີປະຕິທິນໃດໜຶ່ງ ຖັດຈາກປີທີ່ສັນຍານີ້ມີຜົນສັກສິດ. ໃນກໍລະນີດັ່ງກ່າວນັ້ນສັນຍາຈະໝົດຜົນສັກສິດນຳໃຊ້:

ກ. ໃນເກົາຫລີ:

- (i) ໃນສ່ວນທີ່ພົວພັນກັບອາກອນທີ່ຖືກເກັບຢູ່ແຫ່ງກຳເນີດ, ສຳລັບ ຈຳນວນທີ່ຕ້ອງຈ່າຍໃນ ຫລື ຫລັງຈາກວັນທີ 1 ມັງກອນ ໃນປີປະຕິທິນເທື່ອທຳອິດ ຖັດຈາກປີທີ່ມີການແຈ້ງການຍົກເລີກ;
- (ii) ໃນສ່ວນທີ່ພົວພັນກັບອາກອນອື່ນໆ, ສຳລັບ ປົກກະຕິທີ່ເລີ່ມຕົ້ນໃນ ຫລື ຫລັງຈາກວັນທີ 1 ມັງກອນ ໃນປີປະຕິທິນເທື່ອທຳອິດ ຖັດຈາກປີທີ່ມີການແຈ້ງການຍົກເລີກ.

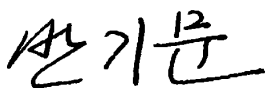
ຂ. ໃນລາວ:

- (i) ໃນສ່ວນທີ່ພົວພັນກັບອາກອນທີ່ຖືກເກັບຢູ່ແຫ່ງກຳເນີດທີ່ເກັບຈາກລາຍໄດ້ທີ່ເກີດຂຶ້ນໃນ ຫລື ຫລັງຈາກວັນທີ 1 ມັງກອນ ຂອງປີປະຕິທິນ ຖັດຈາກປີທີ່ມີການແຈ້ງການຍົກເລີກ;
- (ii) ໃນສ່ວນທີ່ພົວພັນກັບອາກອນອື່ນໆທີ່ເກັບຈາກລາຍໄດ້, ສຳລັບ ໄລຍະປົກກະຕິທີ່ເລີ່ມຕົ້ນໃນ ຫລື ຫລັງຈາກວັນທີ 1 ມັງກອນ ຂອງປີປະຕິທິນຖັດຈາກປີທີ່ມີການແຈ້ງການຍົກເລີກ.

ເພື່ອເປັນຫຼັກຖານ, ຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ໄດ້ຮັບການມອບໝາຍສິດອຳນາດຢ່າງຖືກຕ້ອງຈາກລັດຖະບານ
ຂອງຕົນຈຶ່ງໄດ້ລົງນາມໃນສັນຍາສະບັບນີ້.

ເຮັດທີ່ ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ, ໃນວັນທີ 29 ເດືອນ ພະຈິກ ປີ 2004, ເປັນສອງສະບັບຕົ້ນ, ເປັນພາ
ສາເກົາຫລີ, ພາສາລາວ ແລະ ພາສາອັງກິດ, ທັງສາມພາສາມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ໃນກໍລະນີທີ່ມີການຕີ
ຄວາມໝາຍແຕກຕ່າງກັນ, ສະບັບພາສາອັງກິດ ຈະໃຊ້ເປັນບ່ອນອີງ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ
ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ



ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ
ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO
EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao,

Désireux de conclure un accord visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit leur mode de perception.

2. Est considéré comme impôt sur le revenu tout impôt perçu sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de la cession de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des rémunérations ou salaires versés par des entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

a) Dans le cas de la Corée :

- i) l'impôt sur le revenu;
- ii) l'impôt sur les sociétés;
- iii) l'impôt spécial sur le revenu en faveur du développement rural; et
- iv) l'impôt sur le revenu des habitants;

(ci-après dénommés « impôt coréen »);

b) Dans le cas du Laos :

- i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- ii) l'impôt sur les bénéfices (revenus) des entreprises et des organisations; et
- iii) l'impôt minimum;

(ci-après dénommés « impôt lao »).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou s'y substitueraient. À la fin de chaque année, les autorités compétentes des États contractants se communiquent toute modification significative apportée à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Corée » désigne la République de Corée et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République de Corée, y compris sa mer territoriale, et toute autre zone adjacente à la mer territoriale de la République de Corée sur laquelle celle-ci peut exercer des droits souverains ou sa juridiction à l'égard des eaux, des fonds et du sous-sol marins, et des ressources naturelles;

b) Le terme « Laos » désigne la République démocratique populaire lao et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, tout son territoire national, y compris ses eaux territoriales et toute zone au-delà de ses eaux territoriales sur laquelle la République démocratique populaire lao, conformément à sa législation et au droit international, a des droits souverains d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Corée ou le Laos;

d) Le terme « impôt » désigne l'impôt coréen ou l'impôt lao, selon le contexte;

e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

f) Le terme « société » désigne une personne morale ou toute entité considérée comme telle aux fins d'imposition;

g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) Le terme « ressortissant » désigne :

i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation d'un État contractant;

j) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) en Corée, le Ministre des finances et de l'économie ou son représentant autorisé;

ii) au Laos, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de l'Accord à tout moment par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État au moment considéré en ce qui concerne les impôts

auxquels s'applique l'Accord, le sens que lui attribue la législation fiscale de cet État prévalant sur celui que lui attribuent d'autres lois en vigueur dans cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en application de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, du lieu de son siège social ou de son établissement principal, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et englobe également cet État et ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales. Elle ne désigne cependant pas une personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement à l'égard de revenus qui y trouvent leur source.

2. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où se trouve le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est considérée comme un résident seulement de l'État contractant dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant des deux États contractants ou n'est un ressortissant d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants au sens des dispositions du paragraphe 1, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où se situe son siège de direction effective. En cas de doute, les autorités compétentes des États contractants règlent le différend d'un commun accord.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou un projet de montage ou d'installation ne constitue un établissement stable que si sa durée est supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne désigne pas :

a) Des installations servant uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou pour recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Des installations fixes d'affaires utilisées aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité générale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne – autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 et qui, exercées à partir d'une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. En tout état de cause, elle couvre les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels

s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont soumis à l'impôt que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont soumis à l'impôt dans l'autre État contractant, quoique uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, audit établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins de la détermination des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles soient engagées dans l'État où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par le présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables uniquement dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à un organisme international d'exploitation.

3. Une entreprise coréenne exploitant des navires ou des aéronefs en trafic international est exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée, de la taxe sur le chiffre d'affaires des entreprises ou d'autres impôts similaires au Laos; de même, une entreprise lao exploitant des navires ou des aéronefs en trafic international est exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée en Corée.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord et les autorités compétentes des États contractants se consultent si nécessaire.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également soumis à l'impôt dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres

parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce des activités dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident à partir d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent, selon le cas.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à une base fixe ou à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État, mais si leur bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts provenant d'un État contractant et perçus par le Gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses subdivisions politiques et ses collectivités locales, la banque centrale de cet autre État ou toute institution financière à caractère public, ou par tout résident de l'autre État contractant au titre de créances garanties ou indirectement financées par le Gouvernement de cet autre État, y compris ses subdivisions politiques et ses collectivités locales, la banque centrale de cet autre État contractant ou toute institution financière à caractère public, sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant.

b) Les intérêts payés au titre de la vente à crédit d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques ou de la vente à crédit de marchandises par une entreprise à une autre entreprise ne sont imposables que dans l'État contractant où réside la personne qui les reçoit, si celle-ci en est le bénéficiaire effectif.

4. Aux fins du paragraphe 3, l'expression « banque centrale ou institution financière à caractère public » désigne :

a) Dans le cas de la Corée :

- i) la Banque de Corée;
- ii) la Banque coréenne d'import-export;
- iii) la Banque coréenne de développement;
- iv) la Société coréenne d'assurance à l'exportation; et

- v) toute autre institution financière à caractère public dont peuvent convenir les autorités compétentes des États contractants dans un échange de lettres;
- b) Dans le cas du Laos :
 - i) la Banque de la République démocratique populaire lao;
 - ii) la Banque de commerce extérieur de la République démocratique populaire lao;
 - iii) les collectivités locales; et
 - iv) toute autre institution financière dont le capital est détenu entièrement par le Gouvernement de la République démocratique populaire lao ou toute collectivité locale dont peuvent convenir les autorités compétentes des deux États contractants.

5. Le terme « intérêts » au sens du présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et les lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts soit une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent.

7. Les intérêts sont considérés comme produits dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels la créance sur laquelle des intérêts sont versés a été contractée et auxquels la charge de ces intérêts est imputée, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet État, mais si leur bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 5 % du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques ainsi que les œuvres cinématographiques ou les bandes utilisées pour des émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où sont produites les redevances une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses résidents. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels l'obligation de paiement des redevances a été contractée et auxquels sont imputées ces redevances, celles-ci sont réputées produites dans l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, dépasse celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les bénéfices provenant de la cession de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers rattachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant utilise dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les bénéfices provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où l'entreprise est située.

4. Les gains provenant de la cession de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont soumis à l'impôt que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » désigne notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi qu'il exerce ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant, auquel cas ils peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice fiscal concerné;

b) La rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La rémunération n'est pas imputée à un établissement stable ni à une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant est imposable uniquement dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment en tant qu'artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, en tant que musicien, ou en tant que sportif peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, soumis à l'impôt dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus que les artistes du spectacle ou les sportifs qui sont des résidents d'un État contractant tirent des activités exercées dans l'autre État contractant conformément à un programme spécial d'échanges culturels convenu entre les Gouvernements des deux États contractants sont exonérés d'impôt dans cet autre État.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires autres qu'une pension payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique qui est un résident de cet État :

- i) est également un ressortissant de cet État; ou
- ii) n'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions, payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également en ce qui concerne les salaires, traitements et autres rémunérations similaires ou les pensions, payés par :

- a) Dans le cas de la Corée :

La Banque de Corée, la Banque coréenne d'import-export, la Banque coréenne de développement, la Société coréenne d'assurance à l'exportation, l'Agence coréenne de promotion de

l'investissement en matière commerciale et toute autre institution à caractère public dont peuvent convenir les autorités compétentes des États contractants dans un échange de lettres;

b) Dans le cas du Laos :

La Banque de la République démocratique populaire lao, la Banque de commerce extérieur de la République démocratique populaire lao, les collectivités locales et toute autre institution financière dont le capital est détenu entièrement par le Gouvernement de la République démocratique populaire lao ou toute collectivité locale dont peuvent convenir les autorités compétentes des deux États contractants.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 21. Professeurs et enseignants

1. Une personne physique qui se rend dans un État contractant dans le but d'enseigner ou d'effectuer des travaux de recherche dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement similaire reconnu comme organisation à but non lucratif par le Gouvernement de cet État contractant et qui est, ou qui était juste avant cette visite, un résident de l'autre État contractant est exonérée d'impôt dans le premier État contractant à l'égard des rémunérations provenant de ces activités d'enseignement ou travaux de recherche pendant une durée ne dépassant pas deux ans à compter de la date de sa première visite à cet effet.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus des travaux de recherche si ceux-ci sont menés non pas dans l'intérêt public mais essentiellement dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui proviennent de biens immobiliers tels que décrits au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans cet État des activités à partir d'un établissement stable qui y est situé ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne concernant l'imputation sur l'impôt coréen de l'impôt dû dans un pays autre que la Corée (qui n'affectent pas le principe général ici posé):

a) Lorsqu'un résident de la Corée reçoit des revenus du Laos qui sont imposables au Laos en vertu de la législation de ce pays et des dispositions du présent Accord, le montant de l'impôt lao dû au titre de ces revenus est déduit de l'impôt coréen dû par ce résident. Toutefois, le montant déduit n'excède pas la fraction de l'impôt coréen, calculé avant déduction, correspondant à ces revenus.

b) Lorsque le revenu provenant du Laos est un dividende payé par une société qui est un résident du Laos à une société qui est un résident de la Corée et qui détient au moins 10 % du total des actions émises par cette société, il est tenu compte, dans le calcul de la déduction, de l'impôt lao dû par la société qui paie le dividende au titre des bénéfices.

2. Sous réserve des dispositions de la législation fiscale du Laos concernant l'imputation sur l'impôt lao de l'impôt dû dans un pays autre que le Laos (qui n'affectent pas le principe général ici posé):

a) Lorsqu'un résident du Laos reçoit des revenus de la Corée qui sont imposables en Corée en vertu de la législation de ce pays et des dispositions du présent Accord, le montant de l'impôt coréen dû au titre de ces revenus est déduit de l'impôt lao dû par ce résident. Toutefois, le montant déduit n'excède pas la fraction de l'impôt lao, calculé avant déduction, correspondant à ces revenus.

b) Lorsque le revenu provenant de la Corée est un dividende payé par une société qui est un résident de la Corée à une société qui est un résident du Laos et qui détient au moins 10 % du total des actions émises par cette société, il est tenu compte, dans le calcul de la déduction, de l'impôt coréen dû par la société qui paie le dividende au titre des bénéfices.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis dans l'autre État contractant à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2. L'établissement stable ou la base fixe qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ne sont pas imposés dans cet autre État moins favorablement que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, les abattements et les réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges familiales.

3. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par l'entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont,

aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, quelles que soient les voies de recours prévues par la législation interne de ces États, saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 24, celle de l'État contractant dont elle est ressortissante. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord. L'accord ainsi conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants s'échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les articles 1 et 2. Tous les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou les poursuites concernant lesdits impôts, ou par les décisions sur les recours qui s'y rapportent. Ces personnes ou ces autorités utilisent les renseignements uniquement à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;
- c) De fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication pourrait être contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en application des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants s'informent de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre en vigueur le quinzième jour suivant la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliquent :

- a) Dans le cas de la Corée :
 - i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux montants payables à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où l'Accord entre en vigueur; et
 - ii) à l'égard des autres impôts, à tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où le présent Accord entre en vigueur, ou après cette date;
- b) Dans le cas du Laos :
 - i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux revenus payés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où l'Accord entre en vigueur; et
 - ii) à l'égard des autres impôts, aux revenus des périodes fiscales commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où le présent Accord entre en vigueur, ou après cette date.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par un État contractant. L'un ou l'autre État contractant peut le dénoncer à tout moment, moyennant un préavis écrit de six mois donné par la voie diplomatique, avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de

cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, l'Accord cesse de s'appliquer :

a) Dans le cas de la Corée :

- i) en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux montants payés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où le préavis est donné, ou après cette date; et;
- ii) à l'égard des autres impôts, à tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où le préavis est donné, ou après cette date;

b) Dans le cas du Laos :

- i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux revenus payés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où le préavis est donné; et
- ii) à l'égard des autres impôts, aux revenus des périodes fiscales commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où le préavis est donné, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vientiane, le 29 novembre 2004, en langues coréenne, lao et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

BAN KI-MOON

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire lao :

CHANSY PHOSIKHAM

No. 49683

**Israel
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in combating illicit trafficking and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances and other serious crimes. Jerusalem, 25 February 2007

Entry into force: *30 April 2012 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 20 July 2012*

**Israël
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant la coopération dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes et autres crimes graves. Jérusalem, 25 février 2007

Entrée en vigueur : *30 avril 2012 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 20 juillet 2012*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В БОРБАТА СРЕЩУ НЕЗАКОННИЯ ТРАФИК И ЗЛОУПОТРЕБАТА С УПОЙВАЩИ И ПСИХОТРОПНИ ВЕЩЕСТВА, И ДРУГИ ТЕЖКИ ПРЕСТЪПЛЕНИЯ

Правителството на Република България и правителството на Държавата Израел, наричани по-нататък “Страни”,

Като вземат предвид съществуващите приятелски отношения между двете държави;

Признавайки важноста на двустранното сътрудничество в предотвратяването на незаконната употреба и трафик на упойващи вещества;

Припомняйки Конвенцията на ООН за борба срещу незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества от 1988 г., Единната конвенция по упойващите вещества от 1961 г., изменена с Протокола от 1972 г. и Конвенцията за психотропните вещества от 1971 г.;

Дълбоко загрижени от транснационалното разпространение на тежките престъпления, което накърнява демократичните ценности и човешките права;

Желаейки да насърчат по-нататък сътрудничеството между двете Страни в борбата срещу незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества и други тежки престъпления, и да засилят сътрудничеството и каналите за връзка между техните съответни правоохранителни органи;

Съзнавайки взаимната полза от такова сътрудничество за двете Страни;

Се споразумяха за следното:

Член 1

1. Страните си сътрудничат и си оказват съдействие в предотвратяването на незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества, и на вещества, използвани за тяхното незаконно производство, както са изброени в Конвенцията на ООН за борба срещу незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества от 1988 г., Единната конвенция по упойващите вещества от 1961 г., изменена с Протокола от 1972 г. и Конвенцията за психотропните вещества от 1971 г. и съобразно националното законодателство на двете Страни.

2. С оглед на това, Страните се стремят да:

а) обменят информация и подробности относно незаконната употреба и трафик на упойващи и психотропни вещества и трудностите при тяхното противодействие;

б) координират дейностите на техните съответни органи, ангажирани в пресичането на употребата и незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества, както и престъпните действия, произтичащи то тях;

в) споделят знания и опит, и взаимно насърчават тяхното изучаване и изследване в областта на превенцията, съществуващите методи и организационна структура, свързана с предотвратяването и борбата срещу явлението употреба на упойващи вещества;

г) извършват контролирани доставки с цел да бъдат разкрити лицата, участващи в незаконен трафик на наркотични вещества и прекурсори; Компетентните органи за подаване и приемане на молби за извършване на разследване чрез метода на контролираната доставка се определят съгласно националното законодателство на двете държави;

д) взаимно си изпращат доклади за произхода и анализи на заловени упойващи вещества, и също взаимно обменят информация по тези въпроси, до степента, до която това засяга другата Страна;

е) организират срещи, лекции, семинари и курсове за обучение на служители в областта на борбата с наркотиците.

3. Страните, когато е необходимо, на реципрочен принцип канят служители от компетентните органи на другата Страна за консултации с цел подобряване на сътрудничеството в борбата срещу незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества.

Член 2

По отношение на борбата с други тежки престъпления, включително изпиране на пари, компютърни престъпления, престъпления срещу интелектуалната собственост, трафик на хора, незаконна миграция, подправяне на документи и разплащателни средства, финансови и застрахователни престъпления, изнудване, измама, корупция, кражба, контрабанда, организирана престъпност и др., Страните, в рамките на своето национално законодателство, се стремят да си сътрудничат и да си съдействат в частност по следните въпроси:

- а) обмен на информация;
- б) координиране дейностите на техните съответни компетентни органи, ангажирани в борбата с тежките престъпления;
- в) споделят своите знания и опит, и взаимно насърчават тяхното изучаване и изследване в борбата срещу тежките престъпления;
- д) организират срещи, лекции, семинари и курсове за обучение на служители в областта на борбата срещу тежките престъпления.

Член 3

Сътрудничеството в рамките на това Споразумение обхваща също обмен на информация относно нови национални закони и международни конференции или срещи, провеждани в техните държави в областите, предмет на това Споразумение.

Член 4

Компетентните органи, отговорни за прилагането на това Споразумение са:

1. За Правителството на Република България: Министерството на вътрешните работи
2. За Правителството на Държавата Израел: Министерството на обществената сигурност

Член 5

Сътрудничеството в областите, предмет на това Споразумение е и се осъществява в съответствие с националното законодателство на двете държави и международните споразумения, които са в сила за двете Страни. Това сътрудничество между двете страни също ще бъде осъществявано в съответствие с нормите и практиките на МОКП Интерпол до степеня, допустима съгласно тяхното национално законодателство.

Член 6

В рамките на сътрудничеството в областите, предмет на това Споразумение, може да се осъществява обмен на полицейски експерти между компетентните органи на Страните, включително изпращане на офицери за връзка.

Член 7

Страните си сътрудничат при обмена на информация относно използването на криминалистическа техника и средства, методи за изследване, както и в организирането на програми за обучение и семинари между компетентните органи.

Член 8

Компетентните органи могат, в съответствие с тяхното национално законодателство, да си сътрудничат пряко и да определят по взаимно съгласие, в писмена форма, конкретните насоки на това сътрудничество. В тези рамки може да се създаде българо-израелска Смесена комисия, съставена от представители на двете Страни, включително експерти, определени от компетентните органи която може да се събира по искане на някоя от Страните, последователно в София и Йерусалим.

Член 9

Ако не е уговорено друго, разходите за пътуване и настаняване са за сметка на изпращащата Страна. Другите разходи се поемат от приемащата Страна.

Член 10

1. Всички лични данни, които се разменят се използват единствено за целта и при условията, определени от страната, която ги предоставя и която може да поиска информация за тяхната употреба. Предоставящата страна трябва да осигури актуалност на предаваните данни, както и това, че предаването е необходимо и адекватно на целта, посочена от молящата Страна.

2. Двете Страни се уведомяват взаимно, в момента на предоставянето на лични данни или преди това за целта, за която личните данни се предоставят и за всички ограничения относно тяхното използване, заличаване или унищожаване, включително възможното ограничаване на достъпа при общи или специални условия. Там, където необходимостта от такова ограничение става известна след предоставянето, Страните се информират взаимно за такива ограничения на по-късен етап.

3. Предоставящата Страна определя срока за унищожаване на предадените лични данни в съответствие със своето национално законодателство. Предадените лични данни се унищожават, когато получаващата Страна бъде информирана, че личните данни са събрани или предоставени незаконосъобразно, или, че те са неточни или не е трябвало да бъдат предавани, или личните данни вече не са необходими за първоначално посечената цел, освен ако не е налице изрично разрешение от предоставящата Страна, че предоставените данни могат да се използват за други цели. Получаващата Страна трябва да уведоми предоставящата Страна относно унищожаването на всички предоставени лични данни.

4. Предоставени лични данни могат да бъдат разкривани на трети лица само въз основа на писменото съгласие на предоставящата Страна.

Член 11

1. Предоставянето и обменът на класифицирана информация се осъществяват съгласно националното законодателство на Страните.

2. Страните се съгласяват да осигурят защитата на обменяната между тях, по силата на това Споразумение, класифицирана информация.

3. В съответствие с тяхното национално законодателство, компетентните органи прилагат всички подходящи мерки за защита на класифицираната информация, която се обменя по силата на това Споразумение.

4. Всяка Страна:

а) Защищава и опазва класифицираната информация или материали, предадени на другата Страна в рамките на това Споразумение.

б) Гарантира, че класифицираната информация или материали, предадени от другата Страна в рамките на това Споразумение запазват нивото на защита, определено от другата Страна.

в) Класифицирана информация или материали няма да се използват за други цели освен тези, определени от предоставящата Страна и тези, заради които е извършено предаването. Компетентният орган, който предоставя информацията писмено може да разреши нейното използване за други цели.

д) Класифицирана информация или материали не се разкриват на трети лица без писменото съгласие на предоставящата Страна.

5. Страните гарантират, че всички служители, които имат или може да имат достъп до горепосочените информация или материали при изпълнение на служебните им задължения или функции, притежават надлежното разрешение за достъп.

Член 12

Никоя от Страните не може да разкрива конфиденциална информация, засягаща другата Страна, нито да я предоставя на трета държава, освен ако не е получила съгласието на другата Страна.

Член 13

Всяка Страна има право да откаже сътрудничество в случаите, които биха могли да застрашат нейния суверенитет, сигурност или национални интереси или са в противоречие с нейния правов ред. Отказът се съобщава на другата Страна без забавяне.

Член 14

Комуникациите между Страните се осъществяват на английски език.

Член 15

Компетентните органи на Страните съвместно изработват процедурни правила за изпълнението на това Споразумение.

Член 16

Това Споразумение не засяга правата и задълженията на страните, произтичащи от други международни договори, сключени от Страните преди влизането в сила на това Споразумение.

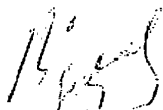
Член 17

Това Споразумение влиза в сила от датата на последната от дипломатическите ноти, с които Страните взаимно се уведомяват, че техните вътрешни законови изисквания за влизането му в сила са изпълнени.

Член 18

Това Споразумение се сключва за срок от 3 години и автоматично се подновява за следващи тригодишни периоди, докато една от Страните не уведоми писмено по дипломатически път другата Страна относно своето намерение да го прекрати, 6 месеца преди изтичането на съответния срок.

Съставено в Деловод на 25. February 2007 г., съответно на 7. April 5767 г., в два оригинални екземпляра, всеки на български, иврит и английски език, като всички текстове са еднакво автентични. В случай на различия в тълкуването, предимство има текстът на английски език.



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ

Г-Н РУМЕН ПЕТКОВ

МИНИСТЪР
НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ

Г-Н АВИ ДИХТЕР

МИНИСТЪР
НА ВЪТРЕШНАТА СИГУРНОСТ

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON COOPERATION IN COMBATING ILLICIT TRAFFICKING AND ABUSE OF NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND OTHER SERIOUS CRIMES

The Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as “the Parties”);

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries;

Recognizing the importance of bilateral cooperation in the prevention of illicit use and trafficking of Narcotic Drugs;

Recalling the UN Convention against Illicit traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, of 1988; the Single convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the Protocol of 1972 and the Convention on Psychotropic Substances of 1971;

Deeply disturbed by the transnational spread of serious crime, which denies democratic values and human rights;

Desiring to further promote the co-operation between the two Parties in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, and other serious crimes, and to strengthen co-operation and channels of communication between their appropriate law enforcement authorities;
Conscious of the mutual advantages of such co-operation for both Parties;

Have agreed on the following:

Article 1

1. The Parties shall co-operate with and assist each other in the prevention of illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, and in the substances used in their illicit manufacture, as enumerated in the UN

Convention against Illicit traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988; the Single convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the Protocol of 1972 and the Convention on Psychotropic Substances of 1971, and as recognized by the national legislation of the two Parties.

2. In this respect, the Parties shall endeavor to:

a) Exchange information and details concerning the illicit use and traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and the modalities to combat them;

b) Coordinate the activities of their respective agencies concerned with the repression of the use and the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances as well as the criminal activities deriving from them;

c) Share their knowledge and experience and mutually promote their study and research in the areas of prevention, existing methods and organizational structure relating to the prevention and fight against the phenomenon of the use of narcotic drugs;

d) carry out controlled deliveries in order to detect persons, involved in illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors; The competent authorities responsible for depositing and receiving requests for investigation through the method of controlled delivery are defined according to the national legislation of the two States;

e) Send each other reports of origin and analysis of narcotic substances seized, and also mutually exchange information on this matter, to the extent that the matter concerns the other Party;

f) Organize meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against drugs.

3. The Parties shall, when necessary, reciprocally invite the officials of each other's competent authorities for consultations with a view to improve cooperation in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 2

In respect of the fight against other forms of serious crimes, including, but not limited to, money laundering, computer related crimes, intellectual property related crimes, human trafficking, illegal migration, counterfeiting of documents and of means of payment, financial and insurance crimes, blackmail and extortion, fraud, corruption, larceny, smuggling and organized crime, the Parties shall, within the limits permitted by their national laws, seek to co-operate with and assist each other, in particular on the following matters:

a) Exchange of information;

- b) Coordinate the activities of their respective agencies concerned with the fight against serious crimes;
- c) Share their knowledge and experience and mutually promote their study and research in the fight against serious crimes;
- d) Organize meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against serious crimes.

Article 3

The co-operation within this Agreement shall also cover the exchange of information on new national laws and international conferences or meetings held in each other's country in areas covered by this Agreement.

Article 4

The competent authorities for the implementation of this Agreement shall be:

1. For the Government of the Republic of Bulgaria: the Ministry of Interior.
2. For the Government of the State of Israel: the Ministry of Public Security.

Article 5

The co-operation in the areas covered by this Agreement shall be subject to, and carried out in accordance with the national legislation of the two countries, and to international agreements to which both sides are Parties to. Such co-operation shall also endeavor to comply ICPO/Interpol norms and practices to the extent applicable under their national legislation.

Article 6

Within the framework of the co-operation in the areas covered by this Agreement, there may be an exchange of police experts between the competent authorities of the Parties, including the posting of liaison officers.

Article 7

The Parties shall cooperate in the exchange of experience on the use of forensic technology and in the criminal search means and methods, and shall also co-operate in organizing training programs and seminars between the competent authorities.

Article 8

The competent authorities may, in accordance with their national legislation, cooperate directly and determine mutually in writing the detailed guidelines of this cooperation. Within this framework, a Bulgaria - Israel Joint Committee composed of representatives of both Parties, including experts designated by the competent authorities, may be established and may meet at the request of either Party, alternately in Sofia and Jerusalem.

Article 9

Unless otherwise agreed, expenditure on travel and lodging shall be borne by the sending Party. Other expenses shall be borne by receiving Party.

Article 10

1. Any exchanged personal data shall be used solely for the purpose and under conditions determined by the originating Party which may ask for information for the utilization of such data. The originating Party must ensure that transmitted personal data are up-to-date, that the transmission is necessary and adequate to the purpose indicated by the requesting Party.
2. Both Parties shall notify each other, at the moment of supply of personal data or before, of the purpose for which the personal data are supplied and of any restriction on their use, deletion or destruction, including possible access restriction in general or specific terms. Where the need for such restriction becomes apparent after the supply, the Parties shall inform each other of such restrictions at a later stage.
3. The originating Party shall determine the term for destruction of the transmitted personal data in accordance with its national legislation. Transferred personal data shall be destroyed when the receiving Party has been informed that the personal data have been collected or provided illegally, or they are incorrect or should not have been provided, or the personal data have ceased to be needed for the purpose for which it was originally requested, unless there is a specific permission by the originating Party that the transmitted personal data should be used for other purposes. The receiving Party must inform the originating Party of the destruction of any transmitted personal data.
4. Any exchanged personal data may only be disclosed to third parties based on the written consent of the originating Party.

Article 11

1. Transmission and exchange of classified information is carried out according to the national legislation of the Parties.

2. The Parties agree to ensure protection of classified information that is exchanged between them under this Agreement.

3. In compliance with their national legislation, the competent authorities shall implement all appropriate measures for the protection of classified information that is transmitted under this Agreement.

4. Each Party shall:

a) Protect and safeguard classified information or material transmitted by the other Party under this Agreement.

b) Ensure that classified information or material transmitted by the other Party under this Agreement maintains the security classification that was determined by that other Party.

c) Classified information or material as aforesaid shall not be used for purposes other than those determined by the originating Party and those for which the transition was intended. The competent authority supplying the information may authorize its use for other purposes, in writing.

d) Classified information or material as aforesaid shall not be disclosed to third parties without the written consent of the originating Party.

5. The Parties shall ensure that all personnel who has or might have access to the aforesaid information or material in the course of their official duties or functions, are appropriately security cleared to access it.

Article 12

Neither Party shall disclose any confidential information regarding the other Party, nor transfer it to a third country, unless the consent of the other Party is received.

Article 13

Each Party may refuse co-operation in cases which may endanger its sovereignty, security or national interests, or are against its legal order. Refusal shall be communicated without delay to the other Party.

Article 14

Communication between the Parties will be carried out in English.

Article 15

The competent authorities of the Parties shall work out jointly the procedural arrangements for the implementation of this Agreement.

Article 16

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other International Agreements to which the Parties became parties before the entry into force of this Agreement.

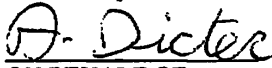
Article 17

This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

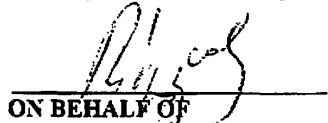
Article 18

This Agreement shall be valid for a period of three years and shall be automatically renewed for additional periods of three years each, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six months before the expiry of the relevant period.

Done at ~~Jerusalem~~ on the ~~25~~ day of ~~February~~ 2007, which corresponds to the ~~7~~ day of ~~Adar~~ 5767, in two original copies, in Bulgarian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL



ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

MR. AVI DICTER

MINISTER OF PUBLIC SECURITY

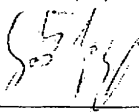
MR. RUMEN PETKOV

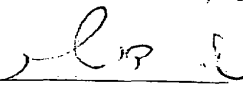
MINISTER OF THE INTERIOR

סעיף 18

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של שלוש שנים ויתחדש מאליו לתקופות נוספות של שלוש שנים כל אחת, אלא אם כן אחד הצדדים מודיע לצד האחר בכתב, בציונות הדיפלומטיים, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום שישה חודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

נעשה ב ירושלים ביום 15 במרץ 2007, שהוא יום 15 באדר התשס"ז, בשני עותקי מקור בשפות בילגית, עברית ואנגלית, ולשני הנוסחים דין מקיר שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה של בולגריה


בשם ממשלת מדינת ישראל

מר רומן פטקוב

מר אבי דיכטר

שר הפנים

השר לבטחון פנים

3. בציות להקיקה הלאומית שלהם, הרשויות המוסמכות יישמי את כל האמצעים הנאותים להגנה על מידע מסווג המועבר לפי הסכם זה.

4. כל צד:

(א) יגן וישמור על מידע או חומר מסווג המועבר ע"י הצד האחר לפי הסכם זה.

(ב) יבטיח כי המידע או החומר המסווג המועבר ע"י הצד האחר לפי הסכם זה ישמור על סיווג הבטיחות שנקבע ע"י הצד האחר.

(ג) אין להשתמש במידע או בחומר מסווג כאמור לעיל למטרות שאינן אלה שנקבעו ע"י צד המקור ואלה שלשמן נועדה ההעברה. הרשות המוסמכת המספקת את המידע רשאית להוידא את השימוש בו למטרות אחרות, בכתב.

(ד) לא יגלו מידע או חומר מסווג כאמור לעיל לצד שלישי בלי הסכמתו בכתב של צד המקור.

5. הצדדים יבטיחו כי כל אנשי הסגל שיש להם או עשויה להיות להם גישה למידע או לחומר הנ"ל במהלך עבודתם או תפקידיהם הרשמיים, יקבלו סיווג ביטחוני מתאים לגישה אליו.

סעיף 12

צד לא יגלה מידע סודי המתייחס לצד האחר, ולא יעבירו למדינה שלישית, אלא אם כן התקבלה הסכמתו של הצד האחר.

סעיף 13

כל צד רשאי לסרב לשיתף פעולה במקרים העלולים לסכן את ריבונותו, ביטחונו או האינטרסים הלאומיים שלו, או מנוגדים לסדר המשפטי שלו. יש להודיע על סירוב בלי דחיית לצד האחר.

סעיף 14

התקשורת בין הצדדים תתנהל באנגלית.

סעיף 15

הרשויות המוסמכות של שני הצדדים יעבדו במשותף את הסדרי הנוהל ליישומם של הסכם זה.

סעיף 16

הסכם זה לא ישפיע על הזכויות וההחייבויות של הצדדים הנובעות מהסכמים בינלאומיים אחרים שהצדדים הפכו צדדים להם לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה.

סעיף 17

הסכם זה ייבנס לתוקף כתאריך המאוחרת מבין האגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מילאו.

סעיף 6

במסגרת שיתוף הפעולה בתחומים הכלולים בהסכם זה, יכולים להתקיים חילופי מומחים משטרליים בין הרשויות המוסמכות של הצדדים.

סעיף 7

הצדדים ישתפו פעולה בחילופי ניסיון בנוגע לשימוש בטכנולוגיית זיהוי פלילי ובשיטות ובאמצעים של התיפוש הפלילי, וכן ישתפו פעולה בארגון הכשרות וסמינרים בין הרשויות המוסמכות.

סעיף 8

הרשויות המוסמכות רשאיות, בהתאם לחקיקה הלאומית שלהן, לשתף פעולה במישרין ולקבוע באופן הדדי בכתב את ההנחיות המפורטות של שיתוף פעולה זה. במסגרת זו, ניתן להקים ועדה משותפת ישראל-בולגריה שתהיה מורכבת מנציגי שני הצדדים, כולל מומחים שיועידו הרשויות המוסמכות, והיא רשאית להתכנס לבקשת צד, בסופיה ובירושלים לסירוגין.

סעיף 9

אם לא הוסכם אחרת, בהוצאות נסיעה ולינה יישא הצד השולח. בהוצאות אחרות יישא הצד המארח.

סעיף 10

1. כל הנתונים האישיים שיוחלפו ישמשו אך ורק למטרות ובתנאים שייקבעו ע"י צד המקור אשר רשאי לבקש מידע על השימוש בנתונים אלה. צד המקור חייב להבטיח כי הנתונים האישיים המועברים הם עדכניים, שהעברה נחוצה ונאותה למטרה שציין הצד המבקש.
2. שני הצדדים יודיעו זה לזה, ברגע אספקת הנתונים האישיים או לפני כן, על המטרה שלשמה מסופקים הנתונים האישיים ועל כל הגבלה על השימוש בהם. מחילתם או-השמדתם, כולל הגבלות גישה אפשריות במונחים כלליים או ספציפיים. כאשר הצורך בהגבלה כאמור מתברר אחרי האספקה, יודיעו הצדדים זה לזה על הגבלות כאמור בשלב מאוחר יותר.
3. צד המוצא יקבע את פרק הזמן להשמדת הנתונים האישיים שהועברו בהתאם לחקיקתו הלאומית. נתונים אישיים שהועברו יושמדו כשאר הצד המארח קיבל הודעה כי הנתונים האישיים נאספו או נמסרו שלא כחוק, או אינם נכונים או אסור היה למסור אותם, או שהנתונים האישיים חוללו להיות נחוצים למטרה שלשמה התבקשו במקור, אלא אם כן יש אישור מפורש של צד המקור כי יש להשתמש בנתונים האישיים שהועברו למטרות אחרות. הצד המארח חייב להודיע לצד המקור על השמדתם של נתונים אישיים שהועברו.
4. נתונים אישיים שהוחלפו ניתן לגלות לצדדים שלישיים רק בהתבסס על ההסכמה בכתב של צד המקור.

סעיף 11

1. העברה והחלפה של מידע מסוג מתבצעת בהתאם להקיקה הלאומית של הצדדים.
2. המדדים מסכימים להבטיח הגנה על מידע מסוג המוחלף ביניהם בהתאם להסכם זה.

להפקדה ולקבלה של ברשות להקירה באמצעות שיטת המסירה המבוקרת מוגדרות כהתאם להקירה הלאומית של שתי המדינות;

(ה) לשלוח זה לזה דוחות על מוצא וניתוח של הוטרים גרקותיים שנתפסו ועותקים של מסמכי חקירה, וכן להחליף הדדית מידע בעניין זה, במידה שהעניין נוגע לצד האחר;

(ו) לארגן פגישות, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת עובדים בתחום המאבק נגד הסמים.

3. הצדדים יוסיפו הדדית, לפי הצורך, כל אחד פקידים של הרשויות המוסמכות של הצד האחר להתייעצויות במטרה לשפר את שיתוף הפעולה במאבק נגד סחר הבלתי חוקי בסמים גרקותיים ובחומרים פסיכוכימיים.

סעיף 2

בזיקה למאבק נגד צורות אחרות של פשעים חמורים, בין היתר, הלבנת כספים, פשעי מחשב, פשעי קניין רוחני, סחר בבני אדם, הגירה לא חוקית, זיוף מסמכים ואמצעי תשלום, פשעים פיננסיים ופשעי ביטוח, סחיטה ואיומים, הונאה, שחיתות, גניבה, הברחה ופשע מאורגן, הצדדים, במסגרת המגבלות שמתירים ההוקים הלאומיים שלהם, ישתדלו לשתף פעולה ולסייע זה לזה, בעיקר בנישאים הבאים:

- (א) חילופי מידע;
- (ב) תיאום הפעילויות של הסוכנויות של כל אחד מהם העוסקות במאבק בפשעים חמורים;
- (ג) שיתוף בידע ובניסיון וקידום הדדי של הלימוד והמחקר במאבק נגד פשעים חמורים;
- (ד) ארגון מפגשים, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת עובדים בתחום המאבק נגד פשעים חמורים.

סעיף 3

במסגרת המאבק נגד הטרור, ישתפו הצדדים פעולה בחילופי המידע הניסיון בנוגע לאמצעי ביטחון הננקטים להגנה על הציבור. רשויות המשטרה של הצדדים, באמצעות היחידות הנוגעות בדבר שלהן, ינהלו את התיאום בעניין טרור.

סעיף 4

הרשויות המוסמכות ליישום הסכם זה יהיו:

1. מטעם ממשלת הרפובליקה של בולגריה: משרד הפנים;
2. מטעם ממשלת מדינת ישראל: המשרד לביטחון פנים.

סעיף 5

שיתוף הפעולה בתחומים המכוסים ע"י הסכם זה יהיה כפוף ויתבצע בהתאם לחקיקה הלאומית של שתי המדינות, ולהסכמים בינלאומיים ששני הצדדים הם צדדים להם. שיתוף פעולה כאמור ישתדל גם לציית לאמות המידה ולנהלים של ICPO/אינטרפול במידה שבר ההלה לפי החקיקה הלאומית שלהם.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

**הסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של בולגריה
בדבר שיתוף פעולה במאבק
נגד סחר בלתי חוקי ושימוש לרעה
בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים,
טרור ופשעים חמורים אחרים**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בולגריה, שהיקראנה להלן "הצדדים";

בתתן דעתן ליחסים הידידותיים הקיימים בין שתי המדינות;

בהכירן בחשיבותו של שיתוף הפעולה הדו-צדדי במניעת השימוש הבלתי-חוקי והסחר בסמים נרקוטיים;

בהזכרן באמנת האו"ם נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכותרופיים מ-1988, האמנה
היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, והאמנה בדבר חומרים
פסיכותרופיים מ-1971;

בהיותן מוכרזות מאוד מההתפשטות ההוצה גבולות של פשיעה חמורה, השוללת ערכים דמוקרטיים וחכונות
אדם;

ברצותן להסכיף ולקדם את שיתוף הפעולה בין שני הצדדים במאבק בסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים
ובחומרים פסיכותרופיים, ובפשעים חמורים אחרים, ולהדק את שיתוף הפעולה ואת צרופי התקשורת בין
רשויות אכיפת החוק המתאימות שלהן;

בהיותן מודעות לתועלת ההדדית שיביא שיתוף הפעולה האמור לשני הצדדים;

הסכימו על האמור להלן:

סעיף 1

1. הצדדים ישתפו פעולה ויסייעו זה לזה במניעת סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים, בחומרים
פסיכותרופיים, ובחומרים המשמשים בייצורם הבלתי חוקי, כפי שפורטו באמנת האו"ם נגד סחר בסמים
נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים מ-1988, באמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961, כפי שתוקנה
ע"י הפרוטוקול מ-1972, באמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971, וכפי שהוכרו ע"י החקיקה הלאומית
של שני הצדדים.

2. מבחינה זו, הצדדים ישתדלו:

- (א) להחליף מידע ופרטים בנוגע לשימוש ילסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים
פסיכותרופיים ולשיטות למאבק בהם;
- (ב) לתאם את פעילויות הרשויות של כל אחד מהם העוסקות בדיכוי השימוש והסחר הבלתי חוקי
בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים וכן הפעילויות הפליליות הנובעות מכך;
- (ג) לחלוק את הידע והניסיון שלהם ולקדם הדדית את הלימוד והמחקר בתחומי המניעה, שיטות
קיימות ומבנים ארגוניים המתייחסים למניעת תופעת השימוש בסמים נרקוטיים ולמאבק בה;
- (ד) לבצע משלוחים מבוקרים על מנת לגלות בני אדם המעורבים בסחר בלתי חוקי בסמים
נרקוטיים, בחומרים פסיכותרופיים וחומרים מקדמים; הרשויות המוסמכות האחריות

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE ET L'ABUS DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET AUTRES CRIMES GRAVES

Le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de l'État d'Israël (ci-après dénommés « les Parties »),

Ayant présents à l'esprit les rapports amicaux qui existent entre les deux pays,

Reconnaissant l'importance de la coopération bilatérale pour la prévention de l'usage et du trafic illicites de stupéfiants,

Rappelant la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988, la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972, et la Convention sur les substances psychotropes de 1971,

Profondément préoccupés par la propagation transnationale de la criminalité grave, qui constitue un déni des valeurs démocratiques et des droits de l'homme,

Désireux de resserrer la coopération entre les deux Parties dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et autres crimes graves, et de renforcer la coopération et les moyens de communication entre leurs services de détection et de répression compétents,

Conscients des avantages mutuels qu'une telle coopération peut apporter aux deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties coopèrent et s'entraident aux fins de la prévention du trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de substances utilisées pour leur fabrication illicite, telles qu'elles sont énumérées dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988, la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972, et la Convention sur les substances psychotropes de 1971, et telles que spécifiées par les législations nationales des deux Parties.

2. À cette fin, les Parties s'efforcent :

a) D'échanger des informations et des renseignements détaillés concernant l'usage et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que les méthodes pour les combattre;

b) De coordonner les activités de leurs services de répression respectifs chargés de lutter contre l'usage et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes et contre les activités criminelles qui en découlent;

c) D'échanger leurs connaissances et leurs données d'expérience et de promouvoir mutuellement leurs études et travaux de recherche dans les domaines de la prévention, des méthodes existantes et des structures organisationnelles relatives à la prévention et à la lutte contre l'usage de stupéfiants;

d) De procéder à des livraisons surveillées afin de détecter les personnes impliquées dans le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs. Les autorités compétentes chargées du dépôt et de la réception des demandes d'enquête par le biais de la méthode des livraisons surveillées sont définies selon les législations nationales des deux États;

e) De se communiquer des rapports sur l'origine et l'analyse des stupéfiants saisis ainsi que de s'échanger des informations à ce sujet dans la mesure où l'autre Partie est concernée;

f) D'organiser des réunions, conférences, séminaires et cours pour la formation de personnel dans le domaine de la lutte contre les drogues.

3. En cas de besoin, chacune des Parties invite des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie en vue de consultations afin de resserrer la coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article 2

S'agissant de la lutte contre d'autres formes graves de criminalité, y compris, mais sans s'y limiter, le blanchiment d'argent, la criminalité informatique, les crimes liés à la propriété intellectuelle, la traite des êtres humains, l'immigration clandestine, la contrefaçon de documents et de moyens de paiement, les crimes financiers et d'assurance, le chantage et l'extorsion, la fraude, la corruption, le vol, la contrebande et la criminalité organisée, les Parties s'efforcent, dans les limites permises par leurs législations nationales, de coopérer et de s'entraider, en particulier dans les domaines suivants :

a) L'échange d'informations;

b) La coordination des activités de leurs services respectifs chargés de lutter contre les crimes graves;

c) L'échange de leurs connaissances et de leurs données d'expérience et la promotion mutuelle de leurs études et travaux de recherche dans le domaine de la lutte contre les crimes graves;

d) L'organisation de réunions, conférences, séminaires et cours pour la formation de personnel dans le domaine de la lutte contre les crimes graves.

Article 3

La coopération visée dans le présent Accord s'étend également aux échanges d'informations sur les nouvelles dispositions légales nationales et aux conférences ou réunions internationales tenues dans chacun des deux pays dans des domaines relevant du présent Accord.

Article 4

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont les suivantes :

1. Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie : le Ministère de l'intérieur;
2. Pour le Gouvernement de l'État d'Israël : le Ministère de la sécurité publique.

Article 5

La coopération dans les domaines visés par le présent Accord est soumise à la législation nationale des deux pays et mise en œuvre conformément à celle-ci ainsi qu'aux accords internationaux auxquels les deux pays sont parties. Dans la mesure permise par leur législation nationale, les Parties veillent à ce que cette coopération soit conforme aux normes et aux pratiques de l'OIPC/INTERPOL.

Article 6

Les autorités compétentes des Parties peuvent, dans le cadre de leur coopération dans les domaines visés par le présent Accord, organiser des échanges d'experts de la police, y compris l'envoi d'officiers de liaison.

Article 7

Les Parties coopèrent en s'échangeant des données d'expérience sur la mise en œuvre des techniques de police scientifique et l'application pratique des moyens et méthodes de recherche criminalistique, ainsi qu'en organisant des stages de formation et des séminaires entre les autorités compétentes.

Article 8

Les autorités compétentes peuvent, conformément à leur législation nationale, coopérer directement et déterminer ensemble par écrit des directives détaillées à cette fin. Dans ce cadre, un comité mixte Bulgarie-Israël, composé de représentants des deux Parties, y compris d'experts désignés par les autorités compétentes, peut être mis en place et se réunir à la demande de l'une ou l'autre des Parties, alternativement à Sofia et à Jérusalem.

Article 9

Sauf disposition contraire, les frais de voyage et d'hébergement sont à la charge de la Partie d'origine. Les autres frais sont assumés par la Partie destinataire.

Article 10

1. Toutes les données personnelles échangées sont utilisées aux seules fins et dans les conditions fixées par la Partie d'origine, qui peut demander des informations concernant l'utilisation de ces données. La Partie d'origine doit s'assurer que les données personnelles transmises sont à jour et que la transmission est nécessaire et correspond aux fins indiquées par la Partie requérante.

2. Les deux Parties se notifient, au moment de la communication des données personnelles ou auparavant, la finalité pour laquelle ces dernières sont fournies et toute restriction relative à leur utilisation, suppression ou destruction, y compris toute restriction d'accès en termes généraux ou spécifiques. Lorsqu'une telle restriction s'avère nécessaire après la communication des données, les Parties s'en informent.

3. La Partie d'origine détermine le délai de destruction des données personnelles transmises conformément à sa législation nationale. Les données personnelles transférées sont détruites lorsque la Partie destinataire est informée qu'elles ont été recueillies ou communiquées illégalement, sont incorrectes ou n'auraient pas dû être communiquées, ou qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles avaient été demandées, sauf autorisation expresse de la Partie d'origine indiquant qu'elles devraient être utilisées à d'autres fins. La Partie destinataire doit informer la Partie d'origine de la destruction de toutes les données personnelles transmises.

4. Les données personnelles échangées ne peuvent être divulguées à des tiers que sur la base du consentement écrit de la Partie d'origine.

Article 11

1. La transmission et l'échange d'informations classifiées s'effectuent conformément à la législation nationale des Parties.

2. Les Parties conviennent d'assurer la protection des informations classifiées échangées entre elles en vertu du présent Accord.

3. Conformément à leur législation nationale, les autorités compétentes prennent toutes les mesures appropriées pour la protection des informations classifiées transmises en vertu du présent Accord.

4. Chaque Partie contractante :

a) Protège et préserve les informations ou les documents classifiés transmis par l'autre Partie en vertu du présent Accord;

b) Veille à ce que les informations ou les documents classifiés transmis par l'autre Partie en vertu du présent Accord conservent la classification de sécurité qui a été déterminée par l'autre Partie.

c) Les informations ou les documents classifiés susmentionnés ne doivent pas être utilisés à des fins autres que celles déterminées par la Partie d'origine et celles visées par la transmission. L'autorité compétente communiquant les informations peut autoriser par écrit leur utilisation à d'autres fins.

d) Les informations ou les documents classifiés susmentionnés ne doivent pas être divulgués à des tiers sans le consentement écrit de la Partie d'origine.

5. Les Parties veillent à ce que tous les membres du personnel qui ont ou pourraient avoir accès aux informations ou aux documents susmentionnés dans l'exercice de leurs fonctions officielles disposent d'une habilitation de sécurité appropriée.

Article 12

Une Partie ne peut divulguer ni transférer à un pays tiers aucune information confidentielle concernant l'autre Partie sans que cette dernière y consente.

Article 13

Chaque Partie peut refuser la coopération dans les cas où celle-ci porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à ses intérêts nationaux ou à son ordre juridique. Le refus doit être notifié sans délai à l'autre Partie.

Article 14

Les communications entre les Parties se font en anglais.

Article 15

Les autorités compétentes des Parties arrêtent d'un commun accord les modalités d'application du présent Accord.

Article 16

Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien les droits et les obligations découlant pour les Parties d'autres accords internationaux auxquels elles ont adhéré avant son entrée en vigueur.

Article 17

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifient que les conditions exigées par leur législation interne à cet effet ont été remplies.

Article 18

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Jérusalem, le 25 février 2007, soit le 7 adar 5767, en deux exemplaires, en bulgare, en hébreu et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

AVI DICTER

Ministre de la sécurité publique

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

RUMEN PETKOV

Ministre de l'intérieur

No. 49684

**Israel
and
European Organization for Nuclear Research**

Agreement between the Government of the State of Israel and the European Organization for Nuclear Research (CERN) concerning the granting of the status of associate membership as the pre-stage to membership at CERN (with annex). Geneva, 16 September 2011

Entry into force: *10 December 2011 by notification, in accordance with article V*

Authentic texts: *English, French and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 20 July 2012*

**Israël
et
Organisation européenne pour la recherche nucléaire**

Accord entre l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire (CERN) et le Gouvernement de l'État d'Israël concernant l'octroi du statut d'État membre associé en phase préalable à l'adhésion au CERN (avec annexe). Genève, 16 septembre 2011

Entrée en vigueur : *10 décembre 2011 par notification, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *anglais, français et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 20 juillet 2012*

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH
(CERN)
CONCERNING
THE GRANTING OF THE STATUS OF ASSOCIATE MEMBERSHIP
AS THE PRE-STAGE TO MEMBERSHIP AT CERN**

The Government of the State of Israel ("Israel"), represented by the Ambassador and Permanent Representative of Israel to the United Nations Office and other international organizations in Geneva, Switzerland,

on the one hand,

and

The European Organization for Nuclear Research ("CERN" or "the Organization"), an Intergovernmental Organization having its seat at Geneva, Switzerland, represented by the Director-General ("the Director-General"),

on the other hand,

hereinafter jointly referred to as "the Parties",

CONSIDERING

The CERN Convention dated 1 July 1953 as amended on 17 January 1971 (hereinafter referred to as "the Convention");

The long-standing involvement of Israel in the scientific programme of CERN;

Israel's significant contributions to the infrastructure of the Organization, in cash as well as through industrial products provided in accordance with CERN's purchasing rules, representing, at the date of this Agreement, a combined value in excess of 30 million Swiss francs;

That the above mentioned co-operation was laid down in a series of Protocols to the Co-operation Agreement, concluded by the Parties on 8 September 1990 and revised and renewed on 4 September 1995, 20 December 2000, and most recently on 4 December 2006 with effect from 7 May 2007;

The decision dated 21 June 1991 by which the CERN Council ("the Council") granted Observer status to Israel;

The increasingly global nature of particle physics and the initiation of a comprehensive review by the Council in June 2008 of the Organization's membership policy, followed by its decision, in December 2008, to set up the Working Group on the Scientific and Geographical Enlargement of CERN;

The wish of Israel to apply to become a Member State of CERN as expressed in the letter dated 2 December 2008 to the President of the Council;

The detailed application file, as required by the applicable rules at CERN, addressed by Israel to the President of the Council in a letter dated 14 May 2009;

The decision taken by the Council at its Session of 18/19 June 2009 to postpone consideration of applications for Membership, pending submission of the final report by the Working Group on the Scientific and Geographical Enlargement of CERN, as communicated to Israel in the letter dated 23 June 2009 from the President of the Council;

The decision by the Council to proceed with the technical verification and fact-finding regarding Membership applications received, without prejudice to the outcome of the ongoing examination by the Working Group on the Scientific and Geographical Enlargement of CERN, as communicated in a letter dated 19 December 2009 from the President of the Council to the Vice Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of Israel;

The Resolution by the Council dated 17 June 2010 (as set out in Annex 3 to the "Report on Geographical Enlargement of CERN", CERN/2918/Rev.) by which it opened Membership to all States, irrespective of geographical location, and created the status of Associate Member;

That the status of Associate Member comprises regular Associate Membership ("Associate Membership") as well as Associate Membership as the pre-stage to Membership, it being understood that, subject to compliance with the applicable criteria and procedures, States that fall within the former category may transit to the latter status;

The approval by the Council at its Session of 16 December 2010 of model agreements for the granting of the status of Associate Membership and of Associate Membership as the pre-stage to Membership, and of conditions for the payment of the special contribution payable by new Member States;

The confirmation of the Council's interest in the Membership of all the Applicant States, its recognition, in line with the conclusions of the Fact Finding Working Group, that all the Applicant States fulfill the technical Membership criteria and, as a result, its authorization to the Director-General to enter into negotiations with those States with a view to granting them the status of Associate Membership as the pre-stage to Membership on the basis of the new conditions and procedures for accession approved by the Council at its Sessions of June and December 2010;

That the above-mentioned authorization of the Director General was subject to receipt by CERN of confirmation in writing by the applicant States, without reservation, that their applications remained valid on the basis of the aforementioned new conditions and procedures;

HAVING REGARD TO

The letter dated 20 January 2011 addressed by the Director-General of CERN to the Ambassador and Permanent Representative of Israel to the United Nations Office and other international organizations in Geneva, conveying the new conditions and procedures and inviting Israel to provide the confirmation required by the Council;

The letter dated 15 March 2011 by the Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of Israel addressed to the Director-General of CERN confirming the continued validity of Israel's application for Membership on the basis of the new conditions and procedures decided by the Council in June and December 2010;

The negotiations between Israel and CERN within the scope provided by the Council's decisions;

The Resolution by the Council dated 15 September 2011 (CERN/2985/RA), by which it admits Israel as Associate Member State in the pre-stage to Membership, subject to the provisions and entry into force of this Agreement,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Purpose

In application of the Council Resolution referred to above, this Agreement (including the Annex, which is an integral part of this Agreement) sets out the rights and obligations of the Parties corresponding to the status of Associate Membership as the pre-stage to Membership of Israel. In entering into this Agreement, Israel accepts such rights and obligations as well as those resulting from the legal framework of the Organization, as laid down in particular in the Convention, the Organization's rules and regulations and the decisions of its organs. Israel's status of Associate Membership as the pre-stage to Membership shall not exceed a period of five years.

ARTICLE II

Rights

II.1 Participation in CERN's Programmes

Israel may participate in the Organization's scientific programme as well as in its training and education programmes.

II.2 Attendance at the Council and its Committees

Regular Council Sessions

Israel shall be entitled to be represented, except at Closed Sessions. The number and the qualifications of its representatives shall be in accordance with the rules applicable to Member State representation. Israel shall not have voting rights but may ask for the floor and make statements without having to be formally invited to do so.

European Strategy Sessions of the Council

Israel shall be entitled to be represented, except at Closed Sessions. The number and the qualifications of its representatives shall be in accordance with the rules applicable to Member State representation. Israel shall not have voting rights but may ask for the floor and make statements without having to be formally invited to do so.

Finance Committee Meetings

Israel shall be entitled to be represented at meetings of the Finance Committee. The number and the qualifications of its representatives shall be in accordance with the rules applicable to Member State representation. Israel shall not enjoy formal voting rights but may ask for the floor and make statements without having to be formally invited to do so. It may also express an opinion on any matter that is the subject of a formal vote by the Finance Committee with a view to a recommendation to the Council, and this opinion will be recorded and transmitted to the Council, for information, together with the recommendation. Israel may participate in straw votes.

Scientific Policy Committee Meetings

The scientific representative to the Council of Israel shall be entitled to attend meetings in normal mode as an observer.

II.3 Eligibility for Appointment as Staff, Fellows, Students and Associates

Subject to Article II.5 below, nationals of Israel may apply for appointment as staff members on contracts of limited duration, as fellows, students and associates. Their selection and appointment shall be subject to the Organization's standard principles and policies and to the Staff Rules and Regulations. In exceptional cases, the Director-General may decide to permit nationals of Israel to apply for indefinite staff member contracts, always subject to the same criteria as those referred to in the previous sentence and to Article II.5 below.

II.4 Eligibility for Industrial Participation

Subject to Article II.5 below, firms offering goods and services originating from Israel shall be entitled to bid for CERN contracts, subject to the application, *mutatis mutandis*, of the purchasing rules and procedures of CERN (as currently set out in Annex 1 to the Regulations for the Implementation of the Financial Rules CERN/FC/5305-CERN/2822). Israel may appoint an Industrial Liaison Officer.

II.5 Ceiling and Detailed Arrangements

The combined financial value of the appointments and the contracts referred to in Articles II.3 and II.4 above shall in no event exceed the amount of Israel's financial contribution under this Agreement. Detailed arrangements shall be determined by the Organization. This Article does not constitute any commitment as to whether the ceiling referred to in this Article can or will be reached.

ARTICLE III

Obligations

III.1 Financial Contribution to the Organization

Israel shall contribute to the funding of the Organization's activities in the amounts and according to the schedule set out below. The amounts are expressed in percentages of Israel's theoretical Member State contribution, to be determined on the basis of the formula and methodology for calculating Member State contributions and the scale of contributions, respectively. The contribution shall be at least 25% of Israel's theoretical Member State contribution and in no event less than 1 MCHF. Except as provided otherwise below, the contribution shall be due in full for each financial year, even if Israel's status of Associate Membership as the pre-stage to Membership covers a shorter period.

The contribution shall be

2011: 6.25 % (provided that this Agreement enters into force in the fourth quarter of 2011)

2012: 25 %

2013: 26 %

it being understood that in the event that Israel's status of Associate Membership as the pre-stage to Membership would continue beyond 2013, the Parties shall agree on the applicable contribution percentage, which shall not be lower than 26 %.

III.2 Granting of Privileges and Immunities

To ensure the unimpeded functioning of the Organization, equal treatment by and between the States involved in its activities, as well as the independence of the Organization's personnel, Israel hereby grants the privileges and immunities, and accepts the related obligations, set out in the Annex. Such privileges and immunities are granted in the interest, and for the benefit, of the Organization. If, in parallel or subsequently, Israel proceeds to accede, and thus becomes a Party to, the Protocol on the privileges and immunities of the European Organization, adopted by the Council on 19 December 2003, the provisions of the latter shall cancel and replace the provisions of the Annex with effect from the date of such accession.

ARTICLE IV

Termination

IV.1 Termination upon Request by Israel

If so requested by Israel by Diplomatic Note to the Director-General at any time during the period of validity of this Agreement, the Council shall terminate Israel's status of Associate Membership as the pre-stage to Membership. Except as agreed otherwise, the termination shall take effect at the end of the financial year following the year of the Note.

IV.2 Termination by Joint Initiative

The Parties may at any time during the period of validity of this Agreement decide by joint initiative that the Council terminate Israel's status of Associate Membership as the pre-stage to Membership. Except as agreed otherwise, the termination shall take effect at the end of the financial year following the year in which the Parties agree to the termination.

IV.3 Termination upon Initiative by the Organization

The Council may at any time during the period of validity of this Agreement, and with a date of effect as it shall determine, decide to terminate Israel's status of Associate Membership as the pre-stage to Membership if Israel no longer fulfils the criteria of this status, or if it is in serious default of its obligations under this Agreement.

IV.4 Automatic Termination

Israel's status of Associate Membership as the pre-stage to Membership shall terminate automatically with effect from the date of commencement of Membership in the Organization, and from such date the conditions applicable to Membership shall apply.

IV.5 Consequences of Termination

Except as agreed otherwise, termination of Israel's status of Associate Membership as the pre-stage to Membership shall not reduce any obligations incurred by Israel under this Agreement in respect of the period preceding the date of effect of the termination. The privileges and immunities granted by Israel shall remain in effect for the duration of its affiliation with the Organization at the level of an International Co-operation Agreement.

ARTICLE V

Miscellaneous Provisions

V.1 Representation of Israel

Israel shall notify the Director-General of the names of the Authority and the officer(s) appointed to represent it for the execution of this Agreement, as well as of its representatives attending Sessions of the Council and meetings of its Committees.

V.2 Relationship with Other Agreements

This Agreement cancels and replaces the existing Co-operation Agreement and Protocol No 4 between the Parties with effect from the date of its entry into force. It is noted that the detailed administrative procedures in relation to the termination of Protocol N°4 shall be settled by an Exchange of Letters between the Parties. Subject to the foregoing, this Agreement is without prejudice to any separate agreement or memorandum of understanding concerning Israeli participation in experiments at CERN.

V.3 Governing Law

The provisions of this Agreement shall be interpreted in accordance with their true meaning and effect, always subject to the legal framework of CERN, as laid down in particular in the Convention, the Organization's rules and regulations and the decisions of its organs.

V.4 Entry into Force and Duration

This Agreement shall enter into force with effect from the date of receipt by the Director-General of notification by Israel that it has completed its internal approval procedures in respect of this Agreement. In the unlikely event that such notification has not been received by 1st December 2013, the Council may decide to revoke the Organization's commitments defined in this Agreement, including the underlying Council resolution.

V.5 Disputes

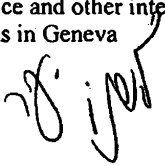
Any difference between Israel and the Organization concerning the application or interpretation of this Agreement that is not settled amicably may be submitted by either Party to an international Arbitration Tribunal, in accordance with (or, as the case may be, by analogous application of) Article 14 of the Annex.

Done in duplicate, in the English, French and Hebrew languages, all texts being equally authentic, it being understood that in case of issues of interpretation or conflict between the versions, the English version will prevail.

Signed in Geneva on 16 September 2011, which corresponds to the 17th day of Elul 5771 in the Hebrew calendar.

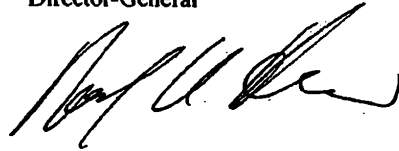
For the Government of the State of
Israel

by H.E. Aharon Leshno-Yaar
Ambassador and Permanent
Representative of Israel to the United
Nations Office and other international
organizations in Geneva



For the European Organization for Nuclear
Research (CERN)

by Professor Rolf-Dieter Heuer
Director-General



ANNEX

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 1 Definitions

- a) the “Convention” refers to the Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research and the Financial Protocol annexed thereto, signed on 1st July 1953, entered into force on 29 September 1954 and amended on 17 January 1971;
- b) the “Organization” refers to the European Organization for Nuclear Research;
- c) “official activities” refers to the activities of the Organization set out in the Convention, in particular its Article II, including its activities of an administrative nature;
- d) “officials” refers to the “members of personnel” as defined in the Staff Rules and Regulations of the Organization.

Article 2 International legal personality

- 1. The Organization shall have international legal personality and legal capacity on the territory of Israel.
- 2. The Organization shall in particular have the capacity to contract, to acquire and to dispose of movable and immovable property and to participate in legal proceedings.

Article 3 Inviolability of archives and documents

The archives of the Organization and all documents in whatever form held by the Organization or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article 4 Immunity from legal process and from execution

- 1. In the exercise of its official activities, the Organization shall enjoy immunity from legal process, except:
 - a) in so far as such immunity is waived in a particular case by the Council of the Organization;

- b) in respect of a claim by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Organization, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
 - c) in respect of the enforcement of an arbitration award made under Article 13 or 14 below;
 - d) in respect of a counter-claim relating directly to and introduced in the procedural framework of a claim brought by the Organization.
2. The Organization's property and assets, wherever located, shall enjoy immunity from every form of requisition, confiscation, expropriation, sequestration and any other form of seizure or interference whether by executive, administrative, judicial or legislative action, except:
- a) in so far as such immunity is waived in a particular case by the Council of the Organization;
 - b) in so far as may be temporarily necessary in connection with the prevention or investigation of accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Organization;
 - c) in the event of an attachment of salary, enforced for a debt of an official of the Organization, provided that such attachment results from a final and enforceable decision in accordance with the rules and regulations in force on the territory of enforcement.

Article 5 **Fiscal and customs arrangements**

- 1. Within the scope of its official activities, the Organization, its property and income shall be exempt from direct taxes.
- 2. When, in the exercise of its official activities, the Organization makes purchases on the territory of Israel of, or uses, goods or services of substantial value, in the price of which taxes, duties or other charges are included, appropriate measures shall be taken by Israel to remit or reimburse the amount of such taxes, duties or other charges where they are identifiable.
- 3. The importation into and the exportation to the territory of Israel by or on behalf of the Organization of goods and materials in the exercise of its official activities shall be exempt from all import and export taxes, duties and other charges.
- 4. No exemption or reimbursement shall be granted for duties, taxes or other charges of any kind that only constitute remuneration for services rendered.
- 5. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article are not applicable to the purchase or use of goods or services or the import of goods intended for the personal use of the officials and of the Director-General of the Organization.

6. Goods and materials belonging to the Organization which have been acquired or imported in accordance with the provisions of paragraph 2 or 3 of this Article shall not be sold or donated except under the conditions laid down by Israel.

Article 6 **Official communications**

The circulation of publications and other information material, received or sent by the Organization in whatever form in the exercise of its official activities, shall not be restricted in any way.

Article 7 **Privileges and immunities of the officials of the Organization**

1. The officials of the Organization shall enjoy immunity, even after the termination of their functions, from legal process in respect of acts, including words spoken or written done by them in the exercise of their functions and within the limits of their duties. This immunity shall not apply, however, in the case of a motor vehicle offence committed by an official of the Organization nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by her or him.

For the purpose of the status of Associate Membership as the pre-stage to Membership, Israel shall not be obliged to accord the above-mentioned immunity to its own nationals or to persons who, at the moment of taking up their duties in Israel, are permanent residents of Israel, it being understood that, for the purpose of accession to Membership, Israel will be required to take the necessary steps to ensure application of the immunity referred to above to all officials.

2. The officials of the Organization shall enjoy the following privileges:
 - a)
 - i) subject to the conditions and following the procedures laid down by the Council of the Organization, the officials and the Director-General of the Organization shall be subject to a tax, for the benefit of the Organization, on salaries and emoluments paid by the Organization. Such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax;
 - ii) Israel shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid by the Organization to its former officials and Directors-General in respect of their service with the Organization;
 - b) for themselves and the family members forming part of their household, the same exemption from immigration restrictions and aliens' registration formalities as are normally granted to officials of international organizations;
 - c) for themselves and the family members forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as the members of diplomatic missions;

- d) in respect of transfers of funds and currency exchange and customs facilities, the privileges generally granted to the officials of international organizations.
- 3. Israel shall not be obliged to accord the privileges and immunities referred to in paragraphs 2 b), c) and d) of this Article to its own nationals or to persons who, at the moment of taking up their duties in Israel, are residents of Israel.

Article 8

Social security

The Organization and the officials employed by the Organization shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, on the understanding that such persons are provided with equivalent social protection coverage by the Organization.

Article 9

Privileges and immunities of the Director-General

- 1. In addition to the privileges and immunities provided for in Articles 7 and 8 above, the Director-General shall enjoy throughout the duration of her or his functions the privileges and immunities granted by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 to diplomatic agents of comparable rank.
- 2. Israel shall not be obliged to accord the privileges and immunities referred to in this Article to its own nationals or to persons who, at the moment of taking up their duties on the territory of Israel, are permanent residents of Israel.

Article 10

Object and limits of the immunities

- 1. The privileges and immunities provided for in Articles 7 and 9 above are granted solely to ensure the unimpeded functioning of the Organization and the complete independence of the persons to whom they are accorded. They are not granted for the personal benefit of the individuals concerned.
- 2. Such immunities may be waived:
 - a) in the case of the Director-General, by the Council of the Organization;
 - b) in the case of officials, by the Director-General or the person acting in her or his stead as provided in Article VI, paragraph 1 b), of the Convention;
 - c) in the case of State representatives, by the State concerned;and there is a duty to do so in any particular case where they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.

Article 11
Co-operation with Israel

The Organization shall co-operate with the competent authorities of Israel in order to facilitate the proper administration of justice, the observance of laws and regulations on police, public health, health and safety at work and on the environment, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities granted.

Article 12
Security and public order

1. The right of Israel to take precautionary measures in the interest of its security shall not be prejudiced by any of these provisions.
2. If Israel considers it necessary to take measures for its security or for the maintenance of public order, it shall, except where this is not practicable, approach the Organization as rapidly as circumstances allow in order to determine, by mutual agreement, the measures necessary to protect the interests of the Organization.
3. The Organization shall co-operate with Israel to avoid any prejudice to its security or public order resulting from its activities.

Article 13
Disputes of a private nature

1. The Organization shall make provision for appropriate modes of settlement of:
 - a) disputes arising from contracts to which the Organization is a party;

the Organization shall include, in all written contracts into which it enters, other than those referred to in paragraph 1 d) of this Article, an arbitration clause under which any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract shall, at the request of either party, be submitted to arbitration or, if so agreed by the parties, to another appropriate mode of settlement;
 - b) disputes arising out of damages caused by the Organization or involving any other non-contractual liability of the Organization;
 - c) disputes involving an official of the Organization who enjoys immunity from legal process, if such immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article 4 above;

d) disputes arising between the Organization and its officials;

the Organization shall submit all disputes arising from the application and interpretation of contracts concluded with officials of the Organization on the basis of the Staff Rules and Regulations of the Organization to the jurisdiction of the International Labour Organization Administrative Tribunal (ILOAT) or to any other appropriate international administrative tribunal to the jurisdiction of which the Organization is submitted following a decision by the Council.

2. For disputes for which no particular mode of settlement is specified in paragraph 1 of this Article, the Organization may resort to any mode of settlement it deems appropriate, in particular to arbitration or to referral to a national tribunal.
3. Any mode of settlement selected under this Article shall be based on the principle of due process of law, with a view to the timely, fair, impartial and binding settlement of the dispute.

Article 14

Disputes between Israel and the Organization

Any difference of opinion between Israel and the Organization concerning the application or interpretation of these provisions which is not settled amicably between them may be submitted by either Party to an international Arbitration Tribunal, in accordance with Article 15 below.

Article 15

International Arbitration Tribunal

1. The international Arbitration Tribunal referred to in Articles 13 and 14 above ("the Tribunal") shall be governed by the provisions of this Article.
2. Each Party to the dispute shall appoint one member of the Tribunal. The members thus appointed shall jointly choose a third member, who shall be the Chairman of the Tribunal. In the event of disagreement between the members of the Tribunal on the choice of Chairman, the latter shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration at the request of the Parties.
3. If one of the Parties to the dispute fails to appoint a member of the Tribunal and has not taken steps to do so within two months following a request by the other Party, the other Party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to make the appointment.
4. The Tribunal shall determine its own procedure.
5. There shall be no right of appeal against the award of the Tribunal, which shall be final and binding on the Parties. In the event of a dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the Tribunal to give an interpretation at the request of either Party.

6. The Parties agree that the granting of a mandate to the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration pursuant to paragraphs 2 and 3 of this Article is for the purpose of the Associate Status as the pre-stage to Membership, and shall not constitute an exception to, or reduce or diminish the obligations associated with full Membership.

Article 16

Particular Agreements

1. These provisions shall not limit or prejudice the provisions of any international Agreements concluded between the Organization and Israel by reason of the location on the territory of Israel of its offices, installations or other facilities. In case of conflict between these provisions and those of such an international Agreement, the provisions of that international Agreement shall prevail.
2. Nothing herein shall preclude Israel from concluding other international Agreements with the Organization confirming, supplementing, extending or amplifying these provisions.

Article 17

Registration

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) shall, upon the entry into force of these provisions register them with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD
ENTRE
L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE
NUCLÉAIRE (CERN)
ET
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL
CONCERNANT
L'OCTROI DU STATUT D'ÉTAT MEMBRE ASSOCIÉ EN PHASE
PRÉALABLE À L'ADHÉSION AU CERN**

L'Organisation européenne pour la recherche nucléaire (« le CERN » ou « l'Organisation »),
organisation intergouvernementale ayant son siège à Genève (Suisse), représentée par son
Directeur général (« le Directeur général »),

d'une part,

et

le gouvernement de l'État d'Israël (« Israël »), représenté par l'ambassadeur et représentant
permanent de la mission permanente d'Israël auprès de l'Office des Nations Unies et des
autres organisations internationales à Genève

d'autre part,

ci-après dénommés collectivement « les Parties » ;

CONSIDÉRANT

la Convention pour l'établissement du CERN, en date du 1^{er} juillet 1953, telle qu'elle a été
modifiée le 17 janvier 1971 (ci-après dénommée « la Convention ») ;

la participation de longue date d'Israël au programme scientifique du CERN ;

les importantes contributions apportées par Israël à l'infrastructure de l'Organisation, en
espèces mais aussi sous la forme de produits industriels fournis conformément aux règles
d'achat du CERN, qui, à la date de la rédaction du présent accord, représentent une valeur
combinée supérieure à 30 millions de francs suisses ;

que la coopération susmentionnée a été définie dans une série de protocoles à l'Accord de coopération conclu par les Parties le 8 septembre 1990, puis révisé et reconduit les 4 septembre 1995 et 20 décembre 2000, et plus récemment le 4 décembre 2006 avec effet au 7 mai 2007 ;

la décision, en date du 21 juin 1991, par laquelle le Conseil du CERN (« le Conseil ») a accordé à Israël le statut d'observateur ;

la nature de plus en plus mondiale de la physique des particules et le lancement par le Conseil, en juin 2008, d'un examen approfondi de la politique d'adhésion à l'Organisation, suivi de sa décision en décembre 2008 de créer un Groupe de travail sur l'élargissement scientifique et géographique du CERN ;

le souhait d'Israël de devenir État membre du CERN, exprimé dans le courrier en date du 2 décembre 2008 adressé au Président du Conseil ;

le dossier détaillé de demande d'adhésion, requis en vertu des règles en vigueur du CERN, adressé par Israël au Président du Conseil dans un courrier en date du 14 mai 2009 ;

la décision du Conseil, prise à sa session des 18 et 19 juin 2009, de reporter l'examen des demandes d'adhésion dans l'attente de la présentation du rapport final du Groupe de travail sur l'élargissement scientifique et géographique du CERN, décision communiquée à Israël par un courrier du Président du Conseil en date du 23 juin 2009 ;

la décision du Conseil de procéder à la vérification technique et à la mission d'enquête concernant les demandes d'adhésion reçues, sans préjudice du résultat des travaux en cours du Groupe de travail sur l'élargissement géographique et scientifique du CERN, décision communiquée par le Président du Conseil au Vice-premier ministre et au ministre des Affaires étrangères d'Israël dans un courrier en date du 19 décembre 2009 ;

la Résolution du Conseil, en date du 17 juin 2010 (présentée à l'annexe 3 du document CERN/2918/Rév, intitulé « Rapport sur l'élargissement géographique du CERN »), ouvrant à tous les États, quelle que soit leur situation géographique, la possibilité de devenir membres du CERN, et créant le statut d'État membre associé ;

que le statut d'État membre associé inclut les États membres associés ordinaires et les États membres associés en phase préalable à l'adhésion, étant entendu que, sous réserve du respect des critères et procédures applicables, les États relevant de la première catégorie peuvent passer ensuite à la deuxième catégorie ;

l'approbation par le Conseil à sa session du 16 décembre 2010 des accords types en vue de l'octroi du statut d'État membre associé et d'État membre associé en phase préalable à l'adhésion, ainsi que des conditions de versement de la contribution spéciale due par les nouveaux États membres ;

que le Conseil a confirmé qu'il était intéressé par une adhésion de tous les États ayant présenté une demande, qu'il a reconnu, conformément aux conclusions du groupe de travail chargé de la mission d'enquête, que tous les États demandeurs remplissent les critères techniques d'adhésion, et a par conséquent autorisé le Directeur général à ouvrir des négociations avec ces États en vue de leur octroyer le statut d'État membre associé en phase préalable à l'adhésion sur la base des nouvelles conditions et procédures d'adhésion approuvées par le Conseil lors de ses sessions de juin et décembre 2010 ;

que l'autorisation susmentionnée donnée au Directeur général était subordonnée à la réception par le CERN d'une confirmation écrite et sans réserve des États demandeurs qu'ils maintiennent leur demande selon les nouvelles conditions et procédures susmentionnées ;

TENANT COMPTE

du courrier en date du 20 janvier 2011 adressé par le Directeur général du CERN à l'ambassadeur et représentant permanent d'Israël auprès de l'Office des Nations Unies et des autres organisations internationales à Genève, faisant part des nouvelles conditions et procédures et invitant Israël à apporter la confirmation requise par le Conseil ;

du courrier en date du 15 mars 2011 adressé par le Vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères au Directeur général du CERN confirmant le maintien de la demande d'adhésion d'Israël selon les nouvelles conditions et procédures décidées par le Conseil en juin et décembre 2010 ;

des négociations entre Israël et le CERN menées dans le cadre défini par les décisions du Conseil ;

de la Résolution du Conseil en date du 15 septembre 2011 (CERN/2985/AR) admettant Israël en tant qu'État membre associé en phase préalable à l'adhésion, sous réserve des dispositions et de l'entrée en vigueur du présent accord,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE I

Objet

En application de la Résolution du Conseil citée ci-dessus, le présent accord (y compris l'annexe, qui en est partie intégrante) définit les droits et les obligations des Parties du fait de l'octroi à Israël du statut d'État membre associé en phase préalable à l'adhésion. En souscrivant au présent accord, Israël accepte ces droits et ces obligations, ainsi que ceux et celles découlant du cadre juridique de l'Organisation, défini en particulier dans la Convention, les règles en vigueur au sein de l'Organisation et les décisions de ses organes. Le statut d'État membre associé en phase préalable à l'adhésion est accordé à Israël pour une durée n'excédant pas cinq ans.

ARTICLE II

Droits

II.1 Participation aux programmes du CERN

Israël peut participer au programme scientifique de l'Organisation ainsi qu'à ses programmes de formation et d'enseignement.

II.2 Participation au Conseil et à ses comités

Sessions ordinaires du Conseil

Israël a le droit d'être représenté, sauf aux sessions à huis clos. Le nombre et les qualifications de ses représentants sont définis conformément aux règles applicables à la représentation des États membres. Israël ne dispose pas de droit de vote mais peut demander à prendre la parole et faire une déclaration sans y avoir été invité formellement.

Sessions du Conseil sur la stratégie européenne

Israël a le droit d'être représenté, sauf aux sessions à huis clos. Le nombre et les qualifications de ses représentants sont définis conformément aux règles applicables à la représentation des États membres. Israël ne dispose pas de droit de vote mais peut demander à prendre la parole et faire une déclaration sans y avoir été invité formellement.

Réunions du Comité des finances

Israël a le droit d'être représenté aux réunions du Comité des finances. Le nombre et les qualifications de ses représentants sont définis conformément aux règles applicables à la représentation des États membres. Israël ne dispose pas de droit de vote formel mais peut demander à prendre la parole et faire une déclaration sans y avoir été invité formellement. Il peut exprimer un avis sur toute question faisant l'objet d'un vote formel du Comité des finances en vue d'une recommandation au Conseil, et cet avis est consigné au procès-verbal et transmis au Conseil, pour information, en même temps que la recommandation. Israël peut participer aux votes indicatifs.

Réunions du Comité des directives scientifiques

Le représentant scientifique d'Israël au Conseil a le droit d'assister aux réunions ordinaires en qualité d'observateur.

II.3 Possibilité de postuler pour des postes de titulaires, de boursiers, d'étudiants et d'attachés

Sous réserve de l'article II.5, les ressortissants d'Israël ont la possibilité de postuler pour des emplois de titulaires au titre de contrats de durée limitée et pour des postes de boursiers, d'étudiants et d'attachés. Leur sélection et leur engagement s'effectuent conformément aux Statut et Règlement du personnel et aux principes et politiques appliqués habituellement par le CERN. Dans des cas exceptionnels, le Directeur général peut décider d'autoriser des ressortissants d'Israël à se porter candidats pour des postes de titulaires correspondant à un contrat de durée indéterminée, sous réserve des mêmes critères que ceux énoncés dans la phrase précédente, ainsi que de l'article II.5.

II.4 Participation industrielle

Sous réserve de l'article II.5, les entreprises proposant des biens et des services en provenance d'Israël ont le droit de présenter une offre pour les contrats du CERN, sous réserve de l'application *mutatis mutandis* des règles et procédures d'achat du CERN, énoncées à l'annexe 1 des Modalités d'application du Règlement financier (CERN/FC/5305-CERN/2822). Israël peut désigner un chargé de liaison avec l'industrie.

II.5 Plafonds et modalités détaillées

La valeur financière combinée des engagements et des contrats visés aux articles II.3 et II.4 ne doit en aucun cas dépasser le montant de la contribution financière due par Israël au titre du présent accord. Les modalités détaillées sont définies par l'Organisation. Le présent article ne constitue pas un engagement quant au fait que le plafond visé ci-dessus peut être atteint ou le sera.

ARTICLE III

Obligations

III.1 Contribution financière à l'Organisation

Israël contribue au financement des activités de l'Organisation selon les montants et le calendrier définis ci-après. Les montants sont exprimés en pourcentage de la contribution théorique qui serait due par Israël en tant qu'État membre et déterminés selon la formule et la méthode de calcul des contributions des États membres et du barème des contributions respectivement. La contribution est égale à au moins 25% de la contribution théorique qui serait due par Israël en tant qu'État membre et, dans tous les cas, ne peut être inférieure à 1 MCHF. Sauf disposition contraire figurant ci-après, la contribution est due en totalité pour chaque exercice financier, même si le statut d'État membre associé en phase préalable à l'adhésion n'est effectif que pendant une période plus courte.

La contribution s'élève à :

2011 : 6,25 % (pour autant que le présent accord entre en vigueur au
4^e trimestre de 2011)
2012 : 25%
2013 : 26%

étant entendu que, dans le cas où Israël conserverait son statut d'État membre associé en phase préalable à l'adhésion après 2013, les Parties conviendront du pourcentage applicable, lequel ne saurait être inférieur à 26%.

III.2 Octroi des privilèges et immunités

Pour garantir le bon fonctionnement de l'Organisation, l'égalité de traitement par et entre les États participant aux activités de cette dernière, ainsi que l'indépendance du personnel de l'Organisation, Israël accorde par le présent accord les privilèges et immunités et accepte les obligations y afférentes, énoncés dans l'Annexe. Ces privilèges et immunités sont accordés dans le seul intérêt de l'Organisation. Si, parallèlement ou ultérieurement, Israël adhère au Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour la Recherche nucléaire, adopté par le

Conseil le 19 décembre 2003, dont il devient ainsi Partie, les dispositions de ce celui-ci annulent et remplacent les dispositions de l'Annexe avec effet à la date d'adhésion.

ARTICLE IV

Fin du statut d'État membre en phase préalable à l'adhésion

IV.1 Fin du statut à la demande d'Israël

À la demande d'Israël par note diplomatique adressée au Directeur général à tout moment pendant la période de validité du présent accord, le Conseil met fin au statut d'État membre associé en phase préalable à l'adhésion accordé à Israël. Sauf convention contraire, cette décision prend effet à la fin de l'exercice financier suivant l'année d'émission de la note diplomatique.

IV.2 À tout moment pendant la période de validité du présent accord, les Parties peuvent demander conjointement au Conseil de mettre fin au statut d'État membre associé en phase préalable à l'adhésion accordé à Israël. Sauf convention contraire, cette décision prend effet à la fin de l'exercice financier suivant l'année où les Parties ont convenu de mettre fin au statut d'État membre associé en phase préalable à l'adhésion accordé à Israël.

IV.3 Fin du statut à la demande de l'Organisation

À tout moment pendant la période de validité du présent accord, et à une date d'effet qu'il détermine, le Conseil peut décider de mettre fin au statut d'État membre associé en phase préalable à l'adhésion accordé à Israël si celui-ci ne remplit plus les conditions de ce statut ou s'il manque gravement aux obligations y afférentes.

IV.4 Fin automatique du statut

Le statut d'État membre associé en phase préalable à l'adhésion accordé à Israël prend fin automatiquement avec effet à la date de son adhésion à l'Organisation en qualité d'État membre. À compter de cette date, les conditions applicables aux États membres s'appliquent.

IV.5 Conséquences de la fin du statut d'État membre associé en phase préalable à l'adhésion

Sauf convention contraire, la fin du statut d'État membre associé en phase préalable à l'adhésion accordé à Israël est sans effet sur les obligations contractées par Israël au titre du présent accord pour la période allant jusqu'à la date à laquelle le statut prend

effectivement fin. Les privilèges et immunités accordés par Israël restent en vigueur pendant la durée de son affiliation à l'Organisation et sont considérés comme ayant le niveau d'un accord de coopération international.

ARTICLE V

Divers

V.1 Représentation d'Israël

Israël notifie au Directeur général les noms de l'autorité et de l'agent ou des agents désignés pour le représenter pour l'exécution du présent accord, ainsi que les noms de ses représentants aux sessions du Conseil et aux réunions de ses comités.

V.2 Relation avec d'autres accords

Le présent accord annule et remplace l'accord de coopération et le protocole n° 4 en vigueur entre les Parties avec effet à sa date d'entrée en application. Le détail des procédures administratives relatives à la résiliation du protocole n° 4 sera réglé par un échange de lettres entre les Parties. Sous réserve de ce qui précède, le présent accord est sans préjudice de tout accord distinct ou mémorandum d'accord concernant la participation d'Israël à des expériences au CERN.

V.3 Droit applicable

Les dispositions du présent accord sont interprétées à la lumière de la volonté des Parties, dans le respect du cadre juridique du CERN, défini en particulier dans la Convention, les règles en vigueur au sein de l'Organisation et les décisions de ses organes.

V.4 Entrée en vigueur et durée

Le présent accord entre en vigueur à la date de réception par le Directeur général de la notification par Israël que ses procédures d'approbation internes eu égard au présent accord ont été menées à bien. Dans le cas où cette notification n'aurait pas été reçue d'ici au 1^{er} décembre 2013, le Conseil pourra décider de révoquer les engagements de l'Organisation définis dans le présent accord, y compris la Résolution du Conseil y relative.

V.5 Différends

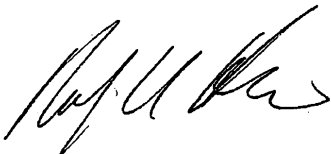
Tout différend entre Israël et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord qui n'est pas réglé à l'amiable peut être soumis par l'une ou l'autre des Parties à un Tribunal arbitral international conformément à (ou, le cas échéant, par analogie avec) l'article 14 de l'annexe.

Fait en deux exemplaires en langues anglaise, française et hébraïque, les trois versions faisant également foi, étant entendu toutefois qu'en cas de contradiction ou de différence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Signé à Genève le 16 septembre 2011, soit le 17^{ème} jour de Elul 5771 selon le calendrier hébraïque.

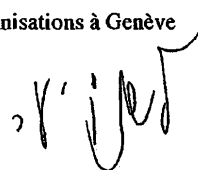
Pour l'Organisation européenne pour la
Recherche nucléaire (CERN)

Par Rolf-Dieter Heuer
Directeur général



Pour le Gouvernement de l'État d'Israël

Par S.E. M. Aharon Leshno-Yaar
Ambassadeur et Représentant
permanent d'Israël auprès de l'Office
des Nations Unies et des autres
organisations à Genève



ANNEXE

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 1

Définitions

- a) Par « Convention » on entend la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la Recherche nucléaire et le Protocole financier y annexé, signés le 1^{er} juillet [193]^{*}, entrés en vigueur le 29 septembre 1954 et modifiés le 17 janvier 1971 ;
- b) par « Organisation » on entend l'Organisation européenne pour la Recherche nucléaire ;
- c) par « activités officielles » on entend les activités de l'Organisation décrites dans la Convention, en particulier son article II, y compris ses activités de nature administrative ;
- d) par « agents », on entend les « membres du personnel » tels que définis dans les Statut et Règlement de l'Organisation.

Article 2

Personnalité juridique internationale

- 1. L'Organisation jouit de la personnalité juridique internationale et de la capacité juridique sur le territoire d'Israël.
- 2. L'Organisation a en particulier la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers, ainsi que d'ester en justice.

Article 3

Inviolabilité des archives et des documents

Les archives de l'Organisation et tous les documents sous quelque forme que ce soit détenus par elle ou qui lui appartiennent, quel que soit le lieu où il se trouvent ou la personne qui les détient, sont inviolables.

* Devrait se lire "1953".

Article 4

Immunité de juridiction et d'exécution

1. Dans l'exercice de ses activités officielles, l'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction, sauf :
 - a) dans la mesure où le Conseil de l'Organisation renonce à celle-ci dans un cas particulier ;
 - b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour le dommage résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile impliquant le véhicule précité ;
 - c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application de l'article 13 ou 14 ;
 - d) à l'égard d'une demande reconventionnelle directement liée à une demande principale intentée par l'Organisation et introduite dans le cadre procédural de cette demande.
2. Les propriétés et biens de l'Organisation, quel que soit le lieu où ils se trouvent, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre et de toute autre forme de saisie ou d'ingérence dans le cadre de toute action exécutive, administrative, judiciaire ou législative, sauf :
 - a) dans la mesure où le Conseil de l'Organisation renonce à cette immunité dans un cas particulier ;
 - b) dans la mesure où la prévention des accidents impliquant des véhicules automoteurs appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte ou les enquêtes sur de tels accidents le nécessitent temporairement ;
 - c) en cas de saisie-arrêt sur salaire pour dette d'un agent de l'Organisation, à condition que cette saisie-arrêt résulte d'une décision de justice définitive et exécutoire, conformément aux règles en vigueur sur le territoire d'exécution.

Article 5

Arrangements fiscaux et douaniers

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation, ses biens et revenus sont exonérés des impôts directs.
2. Lorsque, dans l'exercice de ses activités officielles, l'Organisation procède sur le territoire d'Israël à des achats, ou à l'utilisation de biens ou de services de valeur importante, dont le prix comprend des taxes, droits ou autres charges, des dispositions appropriées sont prises par Israël en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces taxes, droits ou autres charges lorsqu'ils sont identifiables.
3. L'importation sur le territoire d'Israël et l'exportation depuis le territoire d'Israël de biens et de matériels effectuées par l'Organisation ou pour son compte dans le cadre de ses activités officielles sont exonérées de l'ensemble des taxes d'importation et d'exportation, droits et autres charges.
4. Aucune exonération ni remboursement ne sont accordés en ce qui concerne les taxes, droits ou autres charges qui constituent la simple rémunération de service rendus.
5. Les paragraphes 2 et 3 du présent article ne sont pas applicables à l'achat ou à l'utilisation de biens ou de services ni à l'importation de biens destinés à l'usage personnel des agents et du directeur général de l'Organisation.
6. Les biens et matériels appartenant à l'Organisation, acquis ou importés conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou 3 du présent article, ne peuvent être vendus ou cédés qu'aux conditions fixées par Israël.

Article 6

Communications officielles

La circulation des publications et autres matériels d'information reçus ou expédiés par l'Organisation, sous quelque forme que ce soit, dans l'exercice de ses activités officielles, n'est soumise à aucune restriction.

Article 7

Privilèges et immunités des agents de l'Organisation

1. Les agents de l'Organisation jouissent, même après la cessation de leurs fonctions, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité ne s'applique pas cependant dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un agent de l'Organisation ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui.

Aux fins du statut d'État membre associé en phase préalable à l'adhésion, Israël n'est pas tenu d'accorder l'immunité à ses propres ressortissants ni aux personnes qui, au moment de prendre leurs fonctions en Israël, sont résidents permanents en Israël, étant entendu que, aux fins de l'adhésion pleine et entière, Israël devra prendre les mesures nécessaires pour étendre l'application de cette immunité à tous les agents.

2. Les agents de l'Organisation jouissent des privilèges suivants :
 - a)
 - i) dans les conditions et suivant les procédures fixées par le Conseil de l'Organisation, les agents et le directeur général de l'Organisation sont soumis, au bénéfice de celle-ci, à un impôt sur les traitements et émoluments payés par l'Organisation. Lesdits traitements et émoluments sont exempts de l'impôt national sur le revenu.
 - ii) Israël n'est pas tenu d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées par l'Organisation à ses anciens agents et directeurs généraux au titre des services rendus à l'Organisation ;
 - b) pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, la même exemption relative aux restrictions d'immigration et de formalités d'enregistrement des étrangers que celle généralement reconnue aux agents des organisations internationales ;
 - c) pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, les mêmes facilités de rapatriement, en période de crise internationale, que les membres des missions diplomatiques ;

d) en ce qui concerne les transferts de fonds, les opérations de change et les facilités douanières, les privilèges généralement reconnus aux agents des organisations internationales.

3. Israël n'est pas tenu d'accorder les privilèges et immunités reconnus dans les paragraphes 2 b), c), et d) du présent article à ses propres ressortissants ou aux personnes qui, au moment de leur prise de fonctions dans ledit Etat, y sont résidentes permanentes.

Article 8 **Sécurité sociale**

L'Organisation et ses agents ayant un contrat d'emploi sont exempts de toutes contributions obligatoires à des régimes nationaux de prévoyance sociale, étant entendu que ces agents bénéficient d'une protection sociale équivalente assurée par l'Organisation.

Article 9 **Privilèges et immunités du directeur général**

1. Outre les privilèges et immunités prévus aux articles 7 et 8, le directeur général jouit pendant la durée de ses fonctions des privilèges et immunités reconnus par la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques aux agents diplomatiques de rang comparable.
2. Israël n'est pas tenu d'accorder les privilèges et immunités reconnus dans le présent article à ses propres ressortissants ou aux personnes qui, au moment de leur prise de fonctions sur le territoire d'Israël, y sont résidentes permanentes.

Article 10 **Objet et limites des immunités**

1. Les privilèges et immunités prévus aux articles 7 et 9 sont accordés uniquement afin d'assurer le bon fonctionnement de l'Organisation et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés. Ils ne sont pas accordés à l'avantage personnel des bénéficiaires.

2. Ces immunités peuvent être levées :

- a) en ce qui concerne le directeur général, par le Conseil de l'Organisation ;
- b) en ce qui concerne les agents, par le directeur général ou la personne appelée à le remplacer en vertu de l'article VI, paragraphe 1.(b) de la Convention;
- c) en ce qui concerne les représentants des États, par l'État concerné ;

et il existe une obligation de lever ces immunités lorsqu'elles peuvent entraver le bon fonctionnement de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans compromettre les fins pour lesquelles elles ont été accordées.

Article 11
Coopération avec Israël

L'Organisation coopère avec les autorités compétentes d'Israël en vue de faciliter la bonne administration de la justice, l'observance des lois et règlements de police, de santé publique, de santé et de sécurité du travail et relatifs à l'environnement, et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités accordés.

ARTICLE 12
Sûreté et ordre public

- 1. Aucune des présentes dispositions ne peut porter atteinte au droit d'Israël de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sûreté.
- 2. Si Israël estime nécessaire de prendre des mesures pour sa sûreté ou le maintien de l'ordre public, il se mettra, sauf en cas d'impossibilité matérielle, aussi rapidement que les circonstances le permettront, en rapport avec l'Organisation en vue d'arrêter, d'un commun accord, les mesures nécessaires pour la protection des intérêts de cette dernière.
- 3. L'Organisation coopère avec Israël en vue d'éviter toute atteinte à la sûreté et à l'ordre public de celui-ci du fait des activités de l'Organisation.

ARTICLE 13
Différends d'ordre privé

1. L'Organisation prend les dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :

a) de différends résultant de contrats auxquels l'Organisation est partie ;

l'Organisation inclut dans tous les contrats écrits qu'elle passe, autres que ceux visés au paragraphe 1 d) du présent article, une clause d'arbitrage prévoyant que tout différend né de l'interprétation ou de l'exécution du contrat est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage ou, d'entente entre les Parties, à un autre mode approprié de règlement ;

b) de différends découlant de dommages causés par l'Organisation ou impliquant toute autre responsabilité non contractuelle de l'Organisation ;

c) de différends impliquant un agent de l'Organisation qui jouit de l'immunité de juridiction, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'article 4 ;

d) de différends survenant entre l'Organisation et ses agents ;

l'Organisation soumet tous les différends nés de l'interprétation et de l'exécution des contrats conclus avec des agents de l'Organisation qui sont régis par les Statut et Règlement du personnel de l'Organisation à la juridiction du Tribunal administratif de l'Organisation internationale du travail (TAOIT) ou de tout autre tribunal administratif international approprié à la compétence duquel l'Organisation est soumise en vertu d'une décision du Conseil.

2. Pour les différends pour lesquels aucun mode de règlement n'a été précisé au paragraphe 1 du présent article, l'Organisation peut recourir à tout mode de règlement qu'elle juge approprié, en particulier à l'arbitrage ou à la compétence d'un tribunal national.

3. Tout mode de règlement retenu en vertu du présent article doit être fondé sur les principes du respect de la légalité, en vue de parvenir dans un délai raisonnable à un règlement du différend qui soit obligatoire, équitable et impartial.

ARTICLE 14

Différends entre Israël et l'Organisation

Tout divergence de vues entre Israël et l'Organisation au sujet de l'application ou de l'interprétation des présentes dispositions qui n'est pas réglée à l'amiable peut être soumise par l'une ou l'autre des Parties à un Tribunal arbitral international conformément à l'article 15.

ARTICLE 15

Tribunal arbitral international

1. Le Tribunal arbitral international prévu aux articles 13 et 14 (« le Tribunal ») est régi par les dispositions du présent article.
2. Chaque Partie au différend nomme un membre du Tribunal. Les membres ainsi nommés choisissent d'un commun accord un troisième membre, qui présidera le Tribunal. En cas de désaccord entre les membres du Tribunal sur le choix du président, ce dernier sera nommé par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage à la demande des Parties.
3. Si l'une des Parties au différend omet de nommer un membre du Tribunal et qu'elle ne prend pas les mesures nécessaires à cet effet dans un délai de deux mois suivant la requête de l'autre Partie, cette dernière peut demander au secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de procéder à la nomination.
4. Le Tribunal établit ses propres règles de procédure.
5. Aucun appel ne pourra être interjeté contre la sentence du Tribunal, qui sera définitive et s'imposera aux Parties. Dans le cas d'un différend relatif à la teneur ou à la portée de la sentence, il appartiendra au Tribunal de fournir une interprétation à la demande de l'une ou l'autre Partie.
6. Les Parties conviennent que le mandat donné au secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage en vertu des paragraphes 2 et 3 du présent article est accordé aux fins exclusives du statut d'État membre associé en phase préalable à l'adhésion et ne saurait constituer une dérogation aux obligations attachées au statut de membre de plein exercice, ni réduire ou amoindrir lesdites obligations.

ARTICLE 16

Accords particuliers

1. Les présentes dispositions sont sans préjudice de celles d'autres accords internationaux conclus entre l'Organisation et Israël du fait de l'implantation sur le territoire d'Israël de bureaux ou autres installations. En cas de conflit entre les présentes dispositions et celles d'un tel accord international, les dispositions de l'accord international prévaudront.
2. Rien dans les présentes dispositions n'interdit à Israël de conclure d'autres accords internationaux avec l'Organisation les confirmant, les complétant, les étendant ou les amplifiant.

ARTICLE 17

Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur des présentes dispositions, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO) les fera enregistrer auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

סעיף 14

מחלוקת בין ישראל לבין הארגון

כל חילוקי דעות בין ישראל לבין הארגון בנוגע להחלתן או לפרשנותן של הוראות אלה אשר לא יושבה בדרכי נועם בניהם, כל צד רשאי להביא בפני בית דין בינלאומי לבוררות, בהתאם לסעיף 15 להלן.

סעיף 15

בית דין בינלאומי לבוררות

- i. בית הדין הבינלאומי לבוררות הנזכר בסעיפים 13 ו-14 לעיל ("בית הדין") יפעל בהתאם להוראות סעיף זה.
2. כל צד למחלוקת ימנה חבר אחד של בית הדין. החברים שמונו כך יבחרו במשותף בחבר שלישי, אשר יהיה יו"ר בית הדין. במקרה של אי הסכמה בין חברי בית הדין בדבר בחירת יו"ר, ימונה האחרון על פי בקשת הצדדים ע"י המזכיר הכללי של בית הדין הקבוע לבוררות.
3. לא עלה בידי אחד הצדדים למחלוקת למנות חבר של בית הדין ולא נקט צעדים לעשות כן בתוך חודשיים אחרי בקשת הצד האחר, יהיה הצד האחר רשאי לבקש מהמזכיר הכללי של בית הדין הקבוע לבוררות לבצע את המינוי.
4. בית הדין יקבע לעצמו את כללי הנהל שלו.
5. לא תהיה זכות ערעור נגד פסיקת בית הדין, אשר תהיה סופית ומחייבת את שני הצדדים. במקרה של מחלוקת הנוגעת להשלכות או להיקף של הפסיקה, חובתו של בית הדין תהיה לתת פרשנות לבקשת צד.
6. הצדדים מסכימים כי הענקת מנדט למזכיר הכללי של בית הדין הקבוע לבוררות בהתאם לס"ק 2 ו-3 לסעיף זה היא למטרת המעמד של חברות נלווית כשלב המוקדם לחברות, ולא תהווה חריג להתחייבויות הקשורות לחברות מלאה, ולא חצמצם או תפחית אותן.

סעיף 16

הסכמים מסרימים

1. הוראות אלה לא יגבילו ולא יפגעו בהוראותיהם של הסכמים בינלאומיים אחרים שנערכו בין הארגון לבין ישראל מטעמי מיקום בשטח ישראל של משרדיו, מתקניו או מתקנים אחרים. במקרה של סתירה בין הוראות אלה לבין הוראות הסכם בינלאומי כאמור, הוראות אותו הסכם בינלאומי יגברו.
2. אין בהסכם זה דבר שימנע מישראל לעשות הסכמים בינלאומיים אחרים עם הארגון המאשרים הוראות אלה, משלימים אותן, מרחיבים אותן או מחזקים אותן.

סעיף 17

רישום

עם כניסתן לתוקף של הוראות אלה, המזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות לחינוך, מדע ותרבות (UNESCO) ירשום אותן במזכירות האומות המאוחדות בהתאם לסעיף 102 של מגילת האומות המאוחדות.

סעיף 11 **שיתוף פעולה עם ישראל**

הארגון ישתף פעולה עם הרשויות המוסמכות של ישראל על מנת לקדם עשייה נאותה של צדק, ציות לחוקים ולחקנות בדבר משטרה, בריאות הציבור, בריאות ובטיחות בעבודה, ובסביבה, ועל מנת למנוע כל גיצול לרעה של זכויות היחיד, החסינויות וההקלות שהוענקו.

סעיף 12 **ביטחון וסדר ציבורי**

1. זכותה של ישראל לנקוט אמצעי והירוח לטובת ביטחונה לא תיפגע ע"י הוראה מהוראות אלה.
2. אם ישראל מצאית לנכון לנקוט אמצעים למען ביטחונה או לקיום הסדר הציבורי היא, להוציא מקום שהדבר אינו מעשי, תפנה לארגון מהר ככל שהנסיבות מאפשרות על מנת לקבוע, בהסכמה הדדית, את האמצעים הדרושים להגנה על האינטרסים של הארגון.
3. הארגון ישתף פעולה עם ישראל כדי למנוע כל פגיעה בביטחונה או בסדר הציבורי כתוצאה מפעילויותיו.

סעיף 13 **מחלוקות שטיבן פרטי**

1. הארגון יקבע הוראות בדבר צורות יישוב נאותות של:
 - א) מחלוקות הנובעות מחווים שהארגון הוא צד להם;
 - ב) מחלוקות הנובעות מנזקים שגרם הארגון או הכרוכות בכל התחייבות לא-חיונית אחרת של הארגון;
 - ג) מחלוקות שמעורב בהן פקיד הארגון הנהנה מחסינות מהליך משפטי, אם לא היה ויתור על חסינות כאמור בהתאם להוראות סעיף 4 לעיל;
 - ד) מחלוקות המתעוררות בין הארגון לבין פקידי;
- הארגון יביא את כל המחלוקות הנובעות מהחלתם ומפרשנותם של חווים שנעשו עם פקידי הארגון על בסיס הכללים והחקנות של הארגון ביתס לאנשי סגל בפני סמכות השיפוט של בית הדין המינהלי של ארגון העבודה הבינלאומי (ILOAT), או כל בית דין מינהלי בינלאומי אחר שהארגון הוכפף לסמכות השיפוט שלו בעקבות החלטה של המועצה.
2. במחלוקות שלגביהן לא פורטה כל צורת יישוב מסוימת בס"ק 1 לסעיף זה, הארגון רשאי לפנות לכל צורת יישוב הנראית לו מתאימה, בעיקר לבוררות או להפנייה לבית דין לאומי.
3. כל צורת יישוב שנבחרה לפי סעיף זה תהיה מבוססת על עקרון ההליך המשפטי הנאות, לקראת יישוב מהיר, הוגן, חסר פניות ומחייב למחלוקת.

- (ii) ישראל לא תהיה מחויבת לפטור ממס הכנסה קיצבאות או אגרות ששילם הארגון לפקידיו לשעבר ולמנהל הכללי לשעבר ביחס לשירותם לארגון;
- (ב) לעצמם ולבני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם, פטור מהגבלות הגירה ומנהלי רישום תושבי חוץ הזהה לזה המוענק כרגיל לפקידיו ארגונים בינלאומיים;
- (ג) לעצמם ולבני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם, שירותי החזרה למולדת בחקופת משכר בינלאומי כמו לחברי משלחת דיפלומטית;
- (ד) ביחס להעברות כספים ולהמרות מטבע ושירותי מכס, זכויות היתר המוענקות בדרך כלל לפקידיו ארגונים בינלאומיים;
3. ישראל לא תהיה מחויבת להעניק את זכויות היתר והחסינויות הנזכרות בס"ק 2, (ג) ו-ד) לאזרחיה או לבני אדם אשר, בעת תחילת מילוי תפקידיהם בישראל, הם תושבי קבע של ישראל.

סעיף 8 ביטוח סוציאלי

הארגון והפקידים שמעסיק הארגון יהיו פטורים מכל תרומת חובה לתכניות ביטוח סוציאלי לאומיות, מתוך הבנה שבני אדם כאמור מקבלים מהארגון כיסוי מקביל של הגנה סוציאלית.

סעיף 9 זכויות יתר והחסינויות של המזכיר הכללי

1. נוסף על זכויות היתר והחסינויות שלפי הוראות סעיפים 7 ו-8 לעיל, תמנהל הכללי ייהנה לאורך כל תקופת מילוי תפקידיו מזכויות היתר והחסינויות המוענקות לפי אמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים מ-18 באפריל 1961 לנציגים דיפלומטיים בדרגה מקבילה.
- ישראל לא תהיה מחויבת להעניק את זכויות היתר והחסינויות הנזכרות בסעיף זה לאזרחיה או לבני אדם אשר, בעת תחילת מילוי תפקידיהם בשטח ישראל, הם תושבי קבע של ישראל.

סעיף 10 היעדר והמגבלות של החסינויות

1. זכויות היתר והחסינויות לפי הוראות 7 ו-9 לעיל מוענקות אך ורק כדי להבטיח תפקוד ללא הפרעה של הארגון ועצמאות מלאה של בני האדם שהן מוענקות להן. הן לא מוענקות להועלתם האישית של בני האדם הנוגעים בדבר.
2. חסינויות אלה ניתנות לוותר:

- (א) במקרה של המנהל הכללי, ע"י מועצת הארגון;
- (ב) במקרה של פקידים, ע"י המנהל הכללי או האדם הפועל במקומו לפי הוראות סעיף 6, ס"ק 1, (ב), לאמנה;
- (ג) במקרה של נציגי מדינה, ע"י המדינה הנוגעת בדבר;

כן קיימת חובה לעשות כן בכל מקרה מסוים שבו הן ישבשו הליכי משפט וניתן לוותר עליהן בלי לפגוע במטרה שלשמה הוענקו.

(ב) ככל שיהיה בכך צורך זמני בקשר למניעה או לחקירה של תאונות שמעורבים בהן כלי רכב ממונעים השייכים לארגון או מופעלים מטעמו;

(ג) במקרה של עיקול משכורת, האכף בגלל חוב של פקיד הארגון, ובלבד שעיקול כאמור נובע מהחלטה סופית ובת אכיפה בהתאם לכללים ולחקנות שבחוקף בשטח האכיפה.

סעיף 5

הסדרים פסיקליים הסדרי מכס

1. כמסגרת פעילויותיו הרשמיות, הארגון, רכשו והכנסתו יהיו פטורים ממסים ישירים.
2. כאשר, בעת ביצוע פעילויותיו הרשמיות, הארגון מבצע רכישות בשטח ישראל, או משתמש, בטובין או בשירותים בעלי ערך מהותי, אשר במחיריהם כלולים מסים, מכסים או היטלים אחרים, ישראל תנקוט אמצעים מתאימים כדי להשיב או לשפות את סכום המסים, המכסים או ההיטלים האחרים האמורים, מקום שהם ניתנים לזיהוי.
3. הייבוא לשטח ישראל והייצוא ממנו ע"י הארגון או מטעמו של טובין וחומרים בביצוע פעילויותיו הרשמיות יהיו פטורים מכל המסים, המכסים או ההיטלים האחרים על ייבוא וייצוא.
4. לא ינתנו כל פטור או כל שיפוי על מסים, מכסים או היטלים אחרים מכל סוג המהווים רק גמול על שירותים שניתנו.
5. הוראות ס"ק 2 ו-3 לסעיף זה אינן בנות החלה על רכישה או שימוש בטובין או בשירותים או על ייבוא טובין המיועדים לשימוש האישי של הפקידים ושל המנהל הכללי של הארגון.
6. טובין וחומרים השייכים לארגון אשר נרכשו או יוכאו בהתאם להוראות ס"ק 2 או 3 לסעיף זה לא יימכרו או ייתרמו אלא לפי התנאים שקבעה ישראל.

סעיף 6

שדרים רשמיים

הפצת הפרסומים וחומר המידע האחר, שהארגון קיבל או שלח בכל צורה בביצוע בפעילויותיו הרשמיות, לא תהיה מוגבלת בכל צורה.

סעיף 7

חסינויות וחכיות יתר של פקיד הארגון

1. פקיד הארגון ייהנו מחסינות, אפילו אחרי סיום תפקידיהם, מהליך משפטי ביחס למעשים, כולל מילים שנאמרו או נכתבו, שעשו כמהלך ביצוע תפקידיהם ובמסגרת תחומי חובותיהם. אולם חסינות זו לא תחול במקרה של עבירת תנועה שביצע פקיד הארגון וגם לא במקרה של נזק שגרם כלי רכב ממונע השייך לו או שהוא נוהג בו. למטרות מעמד של חברות נלווית כשלכ המוקדם לחברות, ישראל לא תהיה מחויבת להעניק את החסינות הנ"ל לאזרחיה או לבני אדם אשר, בעת תחילת מילוי תפקידיהם בישראל, הם תושבי קבע של ישראל, מתוך הבנה שלמטרות ההצטרפות לחברות, ישראל תידרש לנקוט את הצעדים הדרושים כדי להבטיח את החלת החסינות הנ"ל על כל הפקידים.
2. פקיד הארגון ייהנו מזכויות היתר הבאות:

(א)

- (i) בכפוף לתנאים ובהתאם לנהלים שקבעה מועצת הארגון, הפקידים והמנהל הכללי של הארגון יהיו כפופים למס, לטובת הארגון, על משכורות ותגמולים ששילם הארגון. משכורות ותגמולים כאמור יהיו פטורים מכל הכנסה לאומי;

נספח
זכריה יתור וחסינויות

סעיף 1
הגדרות

- (א) ה"אמנה" מתייחס לאמנה בדבר כינון הארגון האירופי למחקר גרעיני ולפרוטוקול הפיננסי המצורף אלה כנספח, אשר נחתמו ב-1 ביולי, 1953, נכנסו לתוקף ב-29 בספטמבר 1954 ותוקנו ב-17 בינואר 1971 ;
- (ב) ה"ארגון" מתייחס לארגון האירופי למחקר גרעיני ;
- (ג) "פעילויות רשמיות" מתייחס לפעילויות הארגון המפורטות באמנה, בעיקר נספח 2 שלה, כולל פעילויות שטיבן מינהלי ;
- (ד) "פקידים" מתייחס ל"אנשי הסגל" כמוגדר בכללים ובתקנות של הארגון ביחס לאנשי סגל.

סעיף 2
אישיות משפטית בינלאומית

1. לארגון יהיו אישיות משפטית בינלאומית ומעמד משפטי בשטח ישראל.
2. לארגון תהיה בעיקר היכולת להתקשר בחוים, לרכוש ולהוציא מרשותו מטלטלין ומקרקעין ולהשתתף בהליכים משפטיים.

סעיף 3
חסינות מפני פגיעה של ארכיונים ומסמכים

ארכיוני הארגון וכל המסמכים בכל צורה המוחזקים בידי הארגון או חשייכים לו, בכל מקום שבו הם נמצאים ובידי מי הם מוחזקים, יהיו חסינים מפני פגיעה.

סעיף 4
חסינות מהליך משפטי ומתוצאה לפועל

1. בביצוע תפקידיו הרשמיים, ייהנה הארגון מחסינות מהליך משפטי, להוציא:
- (א) ככל שמועצת הארגון מוותרת על חסינות כאמור במקרה מסוים ;
- (ב) ביחס לתביעה של צד שלישי בגין נזק הנובע מתאונה שנגרמה ע"י כלי רכב ממונע השייך לארגון או מופעל מטעמו, או ביחס לעבירת תנועה שכלי רכב כאמור מעורב בה ;
- (ג) ביחס לאכיפת פסק בוררות שניתן לפי סעיף 13 או 14 להלן ;
- (ד) ביחס לתביעת-נגד הקשורה במישורן והמשולבת במסגרת הנוהל של תביעה שהגיש הארגון.
2. הרכוש והנכסים של הארגון, באשר הם נמצאים, ייהנו מחסינות מפני כל צורה של הפקעה, חרמה, חילוט, כידור וכל צורה אחרת של תפיסה או התערבות בין אם בפעולה ביצועית, מינהלית, שיפוטית או חקיקתית, להוציא:
- (א) ככל שמועצת הארגון מוותרת על חסינות כאמור במקרה מסוים ;

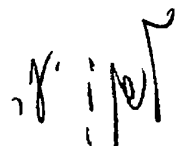
נעשה בשני עותקים בשפות אנגלית, צרפתית ועברית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה, מתוך הבנה כי במקרה של בעיות פרשנות או סתירה בין הנוסחים, יכריע הנוסח האנגלי.

נעשה בו'נבה ב-16 בספטמבר 2011, שהוא יום י"ז באלול התשע"א לפי הלוח העברי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם הארגון האירופי למחקר גרעיני (CERN)


ע"י פרופ' דולף-דיטר הויר
המנהל הכללי של הארגון האירופי
למחקר גרעיני (CERN)


ע"י אהרון לשגו-יער, שגריר ישראל
והנציג הקבוע למשרד האומות המאוחדות
ולארגונים בינלאומיים אחרים בג'נבה

ומתאריך זה יחולו התנאים בני ההחלה על חברות.

4.5 השלכות הסיום

להוציא כפי שהוסכם אחרת, סיום מעמד החברות הנלוות כשלב המוקדם לחברות של ישראל לא יצמצם כל התחייבות שנצמחה לישראל לפי הסכם זה ביחס לתקופה שלפני תאריך התוקף של הסיום. החסינויות וזכויות היתר שהעניקה ישראל ישארו בחוקף למשך השתייכותה לארגון ברמה של הסכם שיתוף פעולה בינלאומי.

סעיף 5 הוראות שונות

ייצוג ישראל

ישראל תודיע למוכיר הכללי את שמות הרשות והפקיד(ים) שמונו לייצג אותה ביישום של הסכם זה, וכן נציגיה המשתתפים במושב המועצה ובמפגשי ועדותיה.

5.2 יחסים עם הסכמים אחרים

הסכם זה מבטל ומחליף את הסכם שיתוף הפעולה ואת פרוטוקול מס' 4 הקיימים בין הצדדים בתוקף החל מתאריך כניסתו לתוקף. מצוין כי נהלים מנהליים מפורטים ביחס לסיום פרוטוקול 4 יוסדרו בחילופי מכתבים בין הצדדים. בכפוף לאמור להלן, הסכם זה לא יפגע בכל הסכם או מזכר הבנה נפרד הנוגע להשתתפות ישראלית בניסויים כ-CERN.

5.3 החוק המסדיר

הוראות הסכם זה יפורשו בהתאם למשמעותן ולתוקפן האמיתיים, תמיד בכפוף למסגרת המשפטית של CERN, כמפורט בעיקר באמנה, בכללים ובתקנות של הארגון ובהחלטות גופיו.

5.4 כניסה לתוקף ומשך

הסכם זה ייכנס לתוקף מתאריך קבלת הודעת ישראל ע"י המוכיר הכללי כי היא השלימה את נהלי האישור הפנימיים שלה ביחס להסכם זה. במקרה הבלתי סביר שלא התקבלה הודעה כאמור עד 1 בדצמבר 2013, המועצה רשאית להחליט על ביטול התחייבויות הארגון, כולל החלטת המועצה שביטלה.

5.5 מחלוקות

כל מחלוקת בין ישראל לבין הארגון בנוגע לפרשנות ההסכם זה או להחלטתו אשר לא יושבה בדרכי נועם, כל צד רשאי להביא בפני בית-דין בינלאומי לבוררות, בהתאם (או לפי המקרה, בהחלה מקבילה של) סעיף 14 לנספח.

סעיף 3 התחייבויות

3.1 תרומה פנימית לארגון

ישראל תחרום למימון פעילויות הארגון בסכומים ובהתאם ללוח המפורט להלן. הסכומים מבוססים באתחילים מן התרומה התיאורטית של ישראל כמדינה חברה, שתיקבע על בסיס הנוסחה והמתודולוגיה לחישוב תרומות של מדינות חברות וסולם התרומות, בהתאמה. התרומה תהיה לפחות 25% מן התרומה התיאורטית של ישראל כמדינה חברה ובשום מקרה לא פחות ממיליון פרנקים שווייצריים. למעט אם פורט אחרת להלן, התרומה תשולם במלואה לכל שנה פנימית, גם אם מעמד החברות הנלוות כשלב המוקדם לחברות של ישראל מכסה תקופה קצרה יותר.

התרומה תהיה:

2011: 6.25% (ובלבד שהסכום זה ייכנס לתוקף ברבעון הרביעי של 2011)

2012: 25%

2013: 26%

בהכנה שבמקרה שמעמד החברות הנלוות כשלב המוקדם לחברות של ישראל יימשך מעבר ל-2013, הצדדים יסכימו על שיעור התרומה בר ההחלטה, אשר לא יפחת מ-26%.

3.2 הענקת זכויות יתור וחסינויות

כדי להבטיח את תפקודו ללא הפרעה של הארגון, יחס שווה בין ועל ידי מדינות המעורבות בפעילויותיו, וכן את עצמאות אנשי הסגל של הארגון, ישראל מעניקה בזה את הזכויות והחסינויות ומקבלת את ההתחייבויות הקשורות, כמפורט בנספח. זכויות יתור וחסינויות כאמור מוענקות למען הארגון ולטובתו. אם במקביל או בדיעבד ישראל תחזיר את החלטותיה של הצטרפות וההפוך לצד לפרוטוקול בדבר זכויות יתור וחסינויות של הארגון האירופי, שאימצה המועצה ב-19 בדצמבר 2003, הוראות האחרון יבטלו ויחליפו את הוראות הנספח בתוקף מתאריך ההצטרפות האמורה.

סעיף 4 סיום

4.1 סיום לפי בקשת ישראל

אם ישראל מבקשת זאת באיגרת דיפלומטית למנהל הכללי בכל עת בתקופת תוקפו של ההסכם, המועצה תסיים את מעמד החברות הנלוות כשלב המוקדם לחברות של ישראל. להוציא כפי שהוסכם אחרת, הסיום ייכנס לתוקף בתום שנת הכספים שאחרי שנת האיגרת.

4.2 סיום ביזומה משותפת

הצדדים רשאים בכל עת בתקופת תוקפו של ההסכם להחליט ביזומה משותפת כי המועצה תסיים את מעמד החברות הנלוות כשלב המוקדם לחברות של ישראל. להוציא כפי שהוסכם אחרת, הסיום ייכנס לתוקף בתום שנת הכספים שאחרי שנת האיגרת.

4.3 סיום ביזומה הארגון

המועצה רשאית בכל עת בתקופת תוקפו של ההסכם, ובתאריך תוקף ככל שהיא תקבע, להחליט לסיים את מעמד החברות הנלוות כשלב המוקדם לחברות של ישראל אם ישראל איננה עומדת עור באמות המידה למעמד זה, או אם מילי' התחייבויותיה לפי הסכם זה לוקה בחסר חמור.

4.4 סיום אוטומטי

מעמד החברות הנלוות כשלב המוקדם לחברות של ישראל יסתיים אוטומטית בתוקף מתאריך תחילת החברות בארגון,

סעיף 2 זכויות

2.1 השתתפות כתכנית CERN

ישראל רשאית להשתתף בתכנית המדעית של הארגון וכן בתכנית והכשרה והחינוך שלו.

2.2 נוכחות במרעצה ובועדותיה

מושבים מן המניין של המרעצה

ישראל תהיה זכאית להיות מיוצגת, למעט במושבים סגורים. המספר והכישורים של נציגיה יהיו בהתאם לכללים החלים על ייצוג של מדינות חברות. לישראל לא יהיו זכויות הצבעה אבל היא רשאית לבקש את זכות הדיבור ולמסור הצהרות ללא צורך להזמין רשמית לעשות כן.

מושבי אסטרטגיה אירופית של המרעצה

ישראל תהיה זכאית להיות מיוצגת, למעט במושבים סגורים. המספר והכישורים של נציגיה יהיו בהתאם לכללים החלים על ייצוג של מדינות חברות. לישראל לא יהיו זכויות הצבעה אבל היא רשאית לבקש את זכות הדיבור ולמסור הצהרות ללא צורך להזמין רשמית לעשות כן.

מפגשי ועדת הכספים

ישראל תהיה זכאית להיות מיוצגת במפגשי ועדת הכספים. המספר והכישורים של נציגיה יהיו בהתאם לכללים החלים על ייצוג של מדינות חברות. לישראל לא תהיה זכאית להצביע רשמית אבל היא רשאית לבקש את זכות הדיבור ולמסור הצהרות ללא צורך להזמין רשמית לעשות כן. כמו כן היא רשאית להביע עמדה בכל עניין שהוא נושא להצבעה רשמית בוועדת הכספים במטרה להגיש המלצה למרעצה, ועמדה זו תתועד ותועבר למרעצה, לידיעה, יחד עם ההמלצה. ישראל רשאית להשתתף בהצבעות לא רשמיות.

מפגשי ועדת המדיניות המדעית

הנציג המדעי לוועדה של ישראל יהיה זכאי להשתתף במפגשים במצב רגיל כמשקין.

2.3 זכאות להתמנות כאנשי סגל, עמיתים, חוקרים ושוחפים

בכפוף לסעיף 2.5 להלן, אזרחי ישראל רשאים להגיש מועמדות למינוי כאנשי סגל כחוזים לטווח קצר, עמיתים, חוקרים ושוחפים. בחירתם ומינוים יהיו כפופים לעקרונות ולקווי המדיניות הקבועים של הארגון ולכללים ולתקנות ביחס לאנשי סגל. במקרים חריגים, המנהל הכללי רשאי להתליט להחזיר לאזרחי ישראל להגיש מועמדות לחוזים בלתי מוגבלים בזמן לאנשי סגל, תמיד בכפיפות לאמות מידה זהות לאלה הנזכרות במשפט הקודם ולסעיף 2.5 להלן.

2.4 זכאות להשתתפות תעשייתית

בכפוף לסעיף 2.5 להלן, חברות המציעות טובין ושירותים שמקורם בישראל יהיו זכאיות להגיש הצעות לחוץ CERN, בכפוף להחלטה, בשינויים המתחייבים, של כללי ונהלי הרכש של CERN (כפי שהם מפורטים כיום בנספח I לתקנות ליישום הכללים הפנימיים CERN/FC/5305-CERN/2822). ישראל רשאית למנות קצין קישור תעשייתי.

2.5 תקרה והסדרים מפורטים

הערך הפיננסי המשולב של המינויים והחוזים הנזכרים בסעיפים 2.3 ו-2.4 לעיל לא יתרום בכל מקרה מסכום התרומה הפיננסית של ישראל. הארגון רשאי לקבוע הסדרים מפורטים. סעיף זה אינו מהווה התחייבות כלשהי בשאלה אם ניתן להגיע לתקרה הנזכרת בסעיף זה או אם יגיעו אליה.

להחלטת המועצה מתאריך 17 ביוני 2010 (כמפורט בנספח 3 ל"דוח על ההרחבה הגיאוגרפית של CERN", CERN/2918/Rev. שבאמצעותה נפתחה החברות בפני כל המדינות, ללא קשר למיקומן הגיאוגרפי, ושיצרה את המעמד של חבר נלווה;

לכך שמעמד חבר נלווה מורכב מחברות נלוויות רגילה ("חברות נלוויות") וכן חברות נלוויות כשלב מוקדם לחברות, מחוץ הבנה כי, בציוות לאמות המידה ולנהלים בני ההחלטה, מדינות הבאות בגדר הסוג הראשון רשאיות לעבור לסוג האחרון;

לאישור המועצה במושב מ-16 בדצמבר 2010 של דגמי הסכמים להענקת מעמד חברות נלוויות וחברות נלוויות כשלב המוקדם לחברות, ולתנאים לתשלום התרומה המיוחדת שחייבות בה מדינות חברות חדשות;

לאישור העניין שיש למועצה בחברות של כל המדינות שתגישו לארגון בקשה להכרה, בהתאם למסקנות קבוצת העבודה, ושעומדות באמות המידה הטכניות לחברות, וכתוצאה מכך ההסמכה שנתנה המועצה למנהל הכללי להיכנס למשא-ומתן עם מדינות אלה במגמה להעניק לחן מעמד של חברות נלוויות כשלב המוקדם לחברות על בסיס התנאים והנהלים החדשים להצטרפות שאישרה המועצה במושב מיוני ודצמבר 2010;

לכך שההסמכה הנ"ל של המנהל הכללי היתה בכפוף לקבלת אישור בכתב ל-CERN מהמדינות המבקשות, ללא הסתייגות, כי הבקשות נשארו בתוקף על בסיס התנאים והנהלים החדשים הנ"ל;

בתחיתוח

למכתב מתאריך 20 בינואר 2011 של המנהל הכללי של CERN הממוען אל השגריר והנציג הקבוע של ישראל למשרד האומות המאוחדות ולארגונים בינלאומיים אחרים בדיובה, המעביר את התנאים והנהלים החדשים ומומין את ישראל להעביר את האישור הנדרש ע"י המועצה;

למכתב מתאריך 15 במארס 2011 של סגן ראש הממשלה ושר החוץ של ישראל הממוען אל המנהל הכללי של CERN, המאשר את המשך תוקף בקשת החברות של ישראל על בסיס התנאים והנהלים החדשים שהמועצה החליטה עליהם ביוני ודצמבר 2010;

למשא-ומתן בין ישראל לבין CERN במסגרת המתווה של החלטות המועצה;

להחלטת המועצה מתאריך 15 בספטמבר 2011 (CERN/2985/RA) שבאמצעותה מתקבלת ישראל כחברה נלווית כשלב המוקדם לחברות, בכפוף להוראות ולכניסתו לתוקף של סעיף זה,

הסכימו לאמור:

סעיף 1 מטרה

בהחלטת החלטת המועצה הנוכחת לעיל, הסכם זה (כולל הנספח, שהוא חלק בלתי נפרד מהסכם זה) קובע את הזכויות וההתחייבויות של הצדדים המחויבות למעמד של חברות נלוויות כשלב המוקדם לחברות של ישראל. בהתקשרה בהסכם זה, ישראל מקבלת זכויות והתחייבויות כאמור וכן את אלה הנובעות מהמסגרת המשפטית של הארגון, כמפורט בעיקר באמנה, בכללים ובתקנות של הארגון ובהחלטות גופיו. מעמד החברות הנלוויות כשלב המוקדם לחברות של ישראל לא יימשך יותר מתקופה של חמש שנים.

**הסכם
בין
ממשלת מדינת ישראל
לבין
הארגון האיירופי למחקר גרעיני (CERN)
בדבר
הענקת מעמד של חברות נלווית כשלב המוקדם לחברות ב-CERN**

ממשלת מדינת ישראל ("ישראל"), המיוצגת ע"י השגריר והנציג הקבוע של ישראל למשרד האומות המאוחדות ולארגונים בינלאומיים אחרים בוינבה, שוויצריה, מצד אחד, וכן

הארגון האיירופי למחקר גרעיני ("CERN") או "הארגון", ארגון בין-ממשלתי שמושבו בוינבה, שוויצריה, המיוצג ע"י המנהל הכללי ("המנהל הכללי"), מהצד האחר,

שיקראו להלן במשותף "הצדדים".

כתחם דעתם

לאמנת CERN מתאריך 1 ביולי 1953 כפי שתוקנה ב-17 בינואר 1971 (להלן "האמנה");

למעורבות הארוכה של ישראל כתכנית המדעית של CERN;

לתרומות המשמעותיות של ישראל לתשתית הארגון, במזומן וכן באמצעות מוצרים תעשייתיים המסופקים בהתאם לכללי הרכש של CERN ומייצגים, בחתך הסכם זה, ערך משולב של יותר מ-30 מיליון פרנקים שווייצריים;

לכך שיתוף הפעולה הנ"ל פורט בשורה של פרוטוקולים להסכם שיתוף הפעולה, שנעשה ע"י הצדדים כ-8 בספטמבר 1990 ותוקן וחודש ב-5 בספטמבר 1993, 20 בדצמבר 2000, ולאחרונה ב-4 בדצמבר 2006 בתוקף מ-7 במאי 2007;

להחלטה מתאריך 21 ביוני 1991 שבאמצעותה העניקה מועצת CERN מעמד של משקיף לישראל;

לאופי הגלובלי יותר ויותר של הפיסיקה השימושית ולפתיחה בבחינה מקיפה של המועצה ביוני 2008 של מדיניות החברות של הארגון, לשם הקמת קבוצת העבודה בדבר ההרחבה המדעית והגיאוגרפית של CERN;

לרצונה של ישראל להגיש בקשה להפוך למדינה חברה ב-CERN כפי שהוכרז במכתב מתאריך 2 בדצמבר 2008 לנשיא המועצה;

לחיק הבקשה המפורט, כנדרש ע"י הכללים בני ההחלה ב-CERN, שנשלח ע"י ישראל לנשיא המועצה במכתב מתאריך 14 במאי 2009;

להחלטה שקיבלה המועצה במושב מ-18/19 ביוני 2009 לדחות את הדין בבקשות לחברות, עד להגשת הדות הסופי של קבוצת העבודה בדבר ההרחבה המדעית והגיאוגרפית של CERN, כפי שהועברה לישראל במכתב מתאריך 23 ביוני 2009 מנשיא המועצה;

להחלטת המועצה להמשיך באימות הטכני ובבירור העובדות ביחס לבקשות לחברות שתתקבלו, בלי לפגוע בתוצאות הבדיקה הנמשכת של קבוצת העבודה בדבר ההרחבה המדעית והגיאוגרפית של CERN, כפי שהועברה במכתב מתאריך 19 בדצמבר 2009 מנשיא המועצה לסגן ראש הממשלה ושר החוץ של ישראל;

No. 49685

**Republic of Korea
and
Mongolia**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 28 March 2005

Entry into force: *28 March 2005 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Mongolie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Séoul, 28 mars 2005

Entrée en vigueur : *28 mars 2005 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49686

**Republic of Korea
and
Lao People's Democratic Republic**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Vientiane, 7 April 2005

Entry into force: *7 April 2005 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
République démocratique populaire lao**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Vientiane, 7 avril 2005

Entrée en vigueur : *7 avril 2005 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49687

**Israel
and
Chile**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Chile for South-South and triangular cooperation activities. Jerusalem, 6 March 2011

Entry into force: *5 March 2012 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 20 July 2012*

**Israël
et
Chili**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Chili relatif aux activités de coopération Sud-Sud et triangulaire. Jérusalem, 6 mars 2011

Entrée en vigueur : *5 mars 2012 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 20 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE
FOR
SOUTH-SOUTH AND TRIANGULAR COOPERATION
ACTIVITIES**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Chile, hereinafter jointly referred to as “the Parties”;

Recalling the Convention on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Chile signed on December 29, 1965.

Guided by the desire to strengthen the activities of development cooperation in a number of countries with the highest rates of poverty,

Considering that South-South cooperation and Triangular Cooperation are innovative practices which, by fostering economic dialogue between emerging and developing countries, as well as sharing experience, knowledge and technologies, provides new sources of growth and dynamism for all parties involved,

Considering that South-South and Triangular Cooperation activities allow beneficiary countries to strengthen their capacity to generate their own development strategies and ensure long-term benefit and impact on local development,

Have agreed as follows:

Article 1 – Purpose

This Agreement shall provide a framework for collaborative efforts on joint trilateral and multilateral programs and activities enabling Parties to identify common interests and priorities, in accordance with the availability of funds.

Article 2 – Selection of Projects

The Parties shall carry out joint preliminary missions to other countries in order to identify, together with the relevant institutions of the beneficiary country, potential activities and to prepare project proposals in accordance with this agreement.

The project proposals shall be prepared jointly on the basis of participatory planning, and with the participation of the country requesting the cooperation activities.

All activities carried out for the implementation of the projects shall be in accordance with the laws in force in the Republic of Chile, in the State of Israel and in the beneficiary country.

Article 3 – Executive Authorities

The Republic of Chile designates the Chile's Agency for International Cooperation (AGCI) to prepare, coordinate, follow up and assess the activities provided for under this Agreement.

The State of Israel designates Israel's Agency for International development Cooperation (MASHAV) to prepare, coordinate, follow-up and assess the activities to be developed under this Agreement.

Article 4 – Institutional Support

The Parties may request the support of public and private sector institutions, non governmental organizations, international organizations, technical cooperation agencies, regional and international funds and programs to implement the activities established in the Project Documents.

Article 5 – Joint Coordination Committee

A Joint Coordination Committee shall be created for the development of technical cooperation activities, projects and programs and their follow-up and assessment. It shall meet whenever necessary.

This Committee shall be formed by the authorities mentioned in Article 3 and the institutions designated by the State in which the cooperation activities are carried out as well as by the organizations involved in the implementation of the programs and projects developed in the framework of this Agreement.

Article 6 – Information

The Parties shall keep each other informed of their respective actions taken in the framework of this Agreement.

Article 7 – Publication

Documents prepared and resulting from activities in the context of the projects to which this Agreement refers shall be owned jointly by the cooperating Parties and cooperating third country.

The official versions of the working documents shall always be drawn up in the languages of the Parties and in the language of the third country in which the activities are carried out.

For publication of the above documents, the Parties must be expressly consulted, give their authorization and be mentioned in the text of the documents.

Article 8 – Dispute Resolution

Any disputes between the Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

Article 9 – Entry into force and termination

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification in which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that they have fulfilled their domestic requirements for its entry into force, and it may be amended in writing by mutual agreement of the Parties.

This Agreement shall have a duration of five (5) years and shall be automatically renewed for equal periods unless one of the Parties notifies the other, through diplomatic channels, six (6) months before the applicable expiration date, its intention not to extend it.

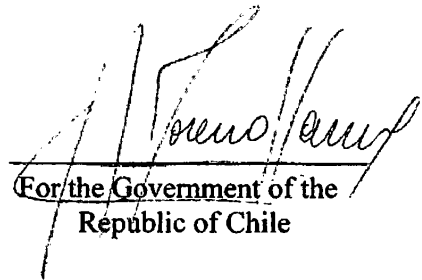
Either Party may terminate this Agreement by notifying the other Party through diplomatic channels. The termination shall take effect six (6) months after such notification.

The termination of this Agreement shall not affect the normal conduct and conclusion of cooperation activities being executed under this agreement.

Done at Jerusalem, on 6th of March, 2011, which corresponds to the 30th of Adar Alef, 5771, in two originals in the Hebrew, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.



For Government of the State
of Israel



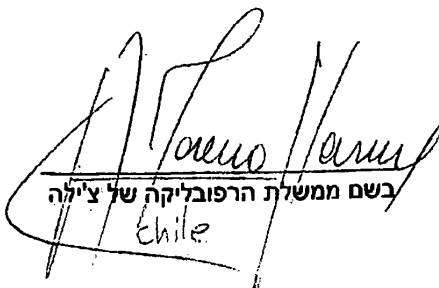
For the Government of the
Republic of Chile

משך הסכם זה יהיה חמש (5) שנים והוא יתחדש מאליו בכל פעם לאותו פרק זמן אלא אם אחד הצדדים מודיע לאחר, בצינורות הדיפלומטיים, שישה (6) חודשים לפני תאריך התפוגה בר ההחלה, על כוונתו שלא להאריכו.

כל צד רשאי להביא להסכם זה לידי סיום בהודעה לצד האחר בצינורות הדיפלומטיים. הסיום ייכנס לתוקף שישה (6) חודשים לאחר הודעה כאמור.

סיומו של הסכם זה לא ישפיע על המהלך הרגיל ועל הסיום של פעילויות משותפות המתבצעות לפי הסכם זה.

נעשה בירושלים, בל' באדר א', התשע"א, שהוא יום 6 במארס, 2011, בשני נוסחי מקור בשפות עברית, ספרדית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של צ'ילה
Chile



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 3 – רשויות מבצעות

הרפובליקה של צ'ילה מועידה את הסוכנות של צ'ילה לשיתוף פעולה בינלאומי (AGCI) להכין, לתאם, לעקוב ולהעריך את הפעילויות לפי הוראות הסכם זה.

מדינת ישראל מועידה את הסוכנות לשיתוף פעולה בינלאומי בפיתוח (מש"ב) להכין, לתאם, לעקוב ולהעריך את הפעילויות לפי הוראות הסכם זה.

סעיף 4 - תמיכה מוסדית

הצדדים רשאים לבקש את תמיכתם של מוסדות מהמגזר הפרטי והציבורי, של ארגונים לא-ממשלתיים, ארגונים בינלאומיים, סוכנויות לשיתוף פעולה טכני, קרנות ותכניות אזוריות ובינלאומיות כדי ליישם את הפעילויות שייקבעו במסמכי הפרויקט.

סעיף 5 - ועדת תיאום משותפת

תוקם ועדת תיאום משותפת לפיתוח פעילויות, פרויקטים ותכניות משותפים לשיתוף פעולה טכני, ולשם המעקב אחריהם והערכתם. הועדה תתכנס לפי הצורך.

ועדה זו תוקם ע"י הרשויות הנזכרות בסעיף 3 והמוסדות שהועידה המדינה שבה מתקיימות הפעילויות המשותפות, וכן ע"י הארגונים המעורבים ביישום התכניות והפרויקטים שיפותחו במסגרת הסכם זה.

סעיף 6 - מידע

הצדדים יעדכנו זה את זה בפעולותיהם הננקטות במסגרת הסכם זה.

סעיף 7 - פרסום

מסמכים המוכנים והנובעים מפעילויות בהקשר של הפרויקטים שהסכם זה מתייחס אליהם יהיו בבעלות משותפת של הצדדים להסכם זה והמדינה השלישית עמה ישתפו פעולה.

הנוסחים הרשמיים של מסמכי העבודה ייערכו תמיד בשפותיהם של הצדדים ובשפתה של המדינה השלישית שבה מתקיימות הפעילויות.

בפרסום המסמכים הנ"ל יש להיוועץ בצדדים במפורש, לקבל את רשותם ולציין בנוסח המסמכים.

סעיף 8 - יישוב מחלוקות

כל מחלוקת בין הצדדים ביחס לפרשנותן או להחלתן של הוראות הסכם זה תיושב בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 9 - כניסה לתוקף וסיום

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה שבה יודיעו הצדדים זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, כי השלימו את הדרישות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף, וניתן לתקנו בכתב בהסכמה הדדית של הצדדים.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

**הסכם
בין
ממשלת מדינת ישראל
לבין
ממשלת הרפובליקה של צ'ילה
בדבר
פעילויות משותפות דרום-דרום ומשולשות**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של צ'ילה, שתיקראנה להלן במשותף "הצדדים";
בהיזכר באמנה בדבר שיתוף פעולה טכני ומדעי בין ממשלת הרפובליקה של צ'ילה לבין
ממשלת מדינת ישראל שנחתמה ב-29 בדצמבר 1965.
בהיותן מונחות ע"י השאיפה לחזק את שיתוף הפעולה בפעילויות פיתוח במספר מדינות
ששיעור העוני בהן הוא הגבוה ביותר,
בתנן דעתן לכך ששיתוף פעולה דרום-דרום ושיתוף פעולה משולש הם נהגים חדשניים אשר,
ע"י טיפוח דו שיח כלכלי בין מדינות צומחות ומתפתחות, וכן ע"י שיתוף בניסיון, ידע
וטכנולוגיות, מספקים מקורות חדשים לצמיחה ולדינמיות לכל הצדדים המעורבים,
בתנן דעתן לכך שפעילויות שיתוף פעולה דרום-דרום ושיתוף פעולה משולש מאפשרות
למדינות הנהנות לחזק את יכולתן לחולל את אסטרטגיות הפיתוח שלהן ולהבטיח תועלת
והשפעה לטווח ארוך על פיתוח מקומי,

הסכימו לאמור:

סעיף 1 – מטרה

ההסכם יעניק מסגרת למאמצים משותפים בתכניות ופעילויות תלת-צדדיות ורב-צדדיות
משותפות אשר תאפשר לצדדים לזהות אינטרסים וסדרי עדיפויות משותפים, בהתאם לזמינות
כספים.

סעיף 2 – בחירת פרויקטים

הצדדים יקיימו משלחות מוקדמות משותפות למדינות אחרות על מנת לזהות, יחד עם המוסדות
הנוגעים בדבר של המדינה הנהנית, פעילויות אפשריות ולהכין הצעות לפרויקטים בהתאם
להסכם זה.

ההצעות לפרויקטים יוכנו במשותף על בסיס של תכנון השתתפותי, ובהשתתפות המדינה
המבקשת את הפעילויות המשותפות.

כל הפעילויות המתבצעות לשם יישום הפרויקטים יהיו בהתאם לחוקים שבתוקף ברפובליקה
של צ'ילה, במדינת ישראל ובמדינה הנהנית.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE
PARA
LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN SUR-SUR Y TRIANGULAR**

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República de Chile, en conjunto en adelante “las Partes”;

Considerando lo dispuesto en el Convenio de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno del Estado de Israel, suscrito el 29 de diciembre de 1965.

Guiados por el deseo de fortalecer las actividades de cooperación para el desarrollo en una serie de países con las tasas más altas de pobreza,

Considerando que la Cooperación Sur-Sur y la Cooperación Triangular constituyen prácticas innovadoras que, a través del fomento del diálogo económico entre los países emergentes y en desarrollo y a través del intercambio de experiencias, conocimiento y tecnologías, proporcionan nuevas fuentes de crecimiento y dinamismo a todas las partes involucradas,

Considerando que las actividades de Cooperación Sur-Sur y Triangular permiten a los países beneficiarios fortalecer su capacidad para generar sus propias estrategias de desarrollo y garantizar los beneficios y efectos a largo plazo en el desarrollo nacional,

Conviene en lo siguiente:

ARTÍCULO 1 – PROPÓSITO

El presente Acuerdo proporcionará un marco para los esfuerzos de colaboración en programas y actividades trilaterales y multilaterales conjuntos, que permitan a las Partes identificar los intereses y prioridades comunes, según la disponibilidad de fondos.

ARTÍCULO 2 – SELECCIÓN DE PROYECTOS

Las Partes llevarán a cabo misiones preliminares conjuntas para otros países, con el fin de identificar, junto con las instituciones competentes de los países beneficiarios, las potenciales actividades y elaborar propuestas de proyectos en conformidad con el presente Acuerdo.

Dichas propuestas de proyectos se prepararán de manera conjunta, sobre la base de una planificación participativa, y con la colaboración del país que solicite las actividades de cooperación.

Todas las actividades realizadas con el fin de implementar los citados proyectos se enmarcarán en la legislación vigente en la República de Chile, en el Estado de Israel y en el país beneficiario.

ARTÍCULO 3 – AUTORIDADES COMPETENTES

La República de Chile designa a la Agencia de Cooperación Internacional de Chile

(AGCI) para elaborar, coordinar, supervisar y evaluar las actividades contempladas en el presente Acuerdo.

El Estado de Israel designa a "Israel's Agency for International Development Cooperation MASHAV" (Agencia Israelí de Cooperación Internacional para el Desarrollo) para elaborar, coordinar, supervisar y evaluar las actividades que se desarrollarán en conformidad con el presente Acuerdo.

ARTÍCULO 4 – APOYO INSTITUCIONAL

Las Partes podrán solicitar el apoyo de instituciones del sector público y privado, organizaciones no gubernamentales, organizaciones internacionales, agencias de cooperación técnica, fondos y programas regionales e internacionales, a fin de implementar las actividades establecidas en los Documentos de Proyecto.

ARTÍCULO 5 – COMITÉ CONJUNTO DE COORDINACIÓN

Se creará un Comité Conjunto de Coordinación para el desarrollo de actividades, proyectos y programas de cooperación técnica y para su supervisión y evaluación. Dicho Comité se reunirá cuando sea necesario.

El Comité estará conformado por las autoridades mencionadas en el Artículo 3, por las instituciones designadas por el Estado en el que se llevan a cabo las actividades de cooperación y, asimismo, por las organizaciones involucradas en la implementación de los programas y proyectos desarrollados en el marco del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 6 – INFORMACIÓN

Las Partes se mantendrán mutuamente informadas acerca de las respectivas acciones que adopten en el marco de este Acuerdo.

ARTÍCULO 7 – PUBLICACIÓN

Los documentos que se elaboren y generen como resultado de las actividades dentro del contexto de los proyectos a los que se refiere el presente Acuerdo pertenecerán conjuntamente a las Partes cooperantes y al tercer país cooperante.

Las versiones oficiales de los documentos de trabajo siempre se redactarán en los idiomas de las Partes y en el idioma del tercer país en el que se realicen las actividades.

Para la publicación de los citados documentos las Partes deberán ser expresamente consultadas, deberán otorgar su autorización y ser citadas en el texto de los documentos.

ARTÍCULO 8 – RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

Todos los conflictos que surjan entre las Partes respecto de la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo serán resueltas por la vía diplomática.

ARTÍCULO 9 – ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACIÓN

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación en que las

Partes se informen mutuamente, por la vía diplomática, que han cumplido con los requisitos internos para la entrada en vigor del mismo y podrá ser modificado por escrito mediante consentimiento mutuo de las Partes.

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años y se renovará de manera automática por periodos iguales, salvo que una de las Partes notifique a la otra, por la vía diplomática, seis (6) meses antes de la fecha prevista para su término, su intención de no renovarlo.

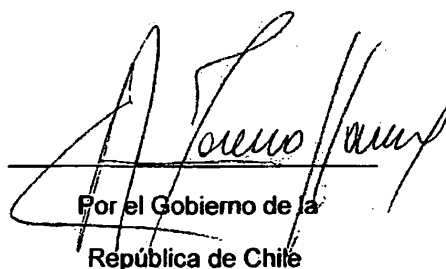
Cualquiera de las Partes podrá terminar el presente Acuerdo mediante notificación a la otra Parte por la vía diplomática. La terminación se hará efectiva seis (6) meses después de dicha notificación.

La terminación del presente Acuerdo no afectará el desarrollo ni la conclusión normal de las actividades de cooperación que se estén llevando a cabo en virtud del mismo.

Hecho en Jerusalén el 6 de Marzo, 2011, que corresponde al día 30 de Adar Alef, año judío 5771, en dos ejemplares en idioma hebreo, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de existir discrepancias en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.



Por el Gobierno del
Estado de Israel



Por el Gobierno de la
República de Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AUX ACTIVITÉS DE COOPÉRATION SUD-SUD ET TRIANGULAIRE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommés collectivement « les Parties »),

Rappelant la Convention de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Chili, signée le 29 décembre 1965,

Animés du désir de renforcer les activités de coopération pour le développement dans un certain nombre de pays affichant les taux de pauvreté les plus élevés,

Considérant que la coopération Sud-Sud et la coopération triangulaire constituent des pratiques novatrices qui, par le renforcement du dialogue économique entre les pays émergents et les pays en développement et par le partage des expériences, des connaissances et des technologies, offrent de nouvelles sources de croissance et de dynamisme à toutes les parties concernées,

Considérant que les activités de coopération Sud-Sud et triangulaire permettent aux pays bénéficiaires de renforcer leur capacité à élaborer leurs propres stratégies de développement et à assurer des avantages et un effet à long terme en faveur du développement local,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Le présent Accord fournit un cadre aux efforts de collaboration concernant les activités et les programmes trilatéraux et multilatéraux conjoints permettant aux Parties de recenser leurs priorités et intérêts communs, compte tenu des fonds disponibles.

Article 2. Sélection de projets

Les Parties effectuent des missions préliminaires conjointes dans d'autres pays pour identifier, de concert avec les institutions concernées du pays bénéficiaire, des activités potentielles et élaborer des propositions de projet conformément au présent Accord.

Les propositions de projet sont élaborées conjointement, sur la base d'une planification participative et avec la participation du pays sollicitant les activités de coopération.

Toutes les activités exécutées dans le cadre de la mise en œuvre des projets sont conformes à la législation en vigueur en République du Chili, dans l'État d'Israël et dans le pays bénéficiaire.

Article 3. Autorités exécutives

La République du Chili désigne l'Agence chilienne de coopération internationale (AGCI) pour élaborer, coordonner, suivre et évaluer les activités prévues dans le présent Accord.

L'État d'Israël désigne l'Agence israélienne de coopération internationale pour le développement (MASHAV) pour élaborer, coordonner, suivre et évaluer les activités prévues dans le présent Accord.

Article 4. Soutien institutionnel

Les Parties peuvent solliciter le soutien d'institutions publiques et privées, d'organisations non gouvernementales, d'organisations internationales, d'organismes de coopération technique, de fonds et de programmes régionaux et internationaux pour mettre en œuvre les activités établies dans les descriptifs de projet.

Article 5. Comité mixte de coordination

Il est créé un Comité mixte de coordination pour la mise au point d'activités, de projets et de programmes de coopération technique, ainsi que pour leur suivi et leur évaluation. Il se réunit chaque fois que nécessaire.

Ce Comité est constitué des autorités visées à l'article 3, des institutions désignées par l'État où les activités de coopération sont menées, ainsi que des organisations impliquées dans la mise en œuvre des programmes et projets élaborés dans le cadre du présent Accord.

Article 6. Informations

Les Parties se tiennent informées des mesures qu'elles prennent dans le cadre du présent Accord.

Article 7. Publication

Les documents issus des activités menées dans les projets visés par le présent Accord sont la propriété commune des Parties et du pays tiers avec lequel elles coopèrent.

Les versions officielles des documents de travail sont toujours rédigées dans les langues des Parties et dans la langue du pays tiers où les activités sont exécutées.

Pour la publication des documents ci-dessus, les Parties doivent expressément être consultées, donner leur autorisation et être mentionnées dans le texte des documents.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Article 9. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification dans laquelle les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures internes à cet effet et peut être amendé par écrit d'un commun accord entre les Parties.

Le présent Accord a une durée de cinq ans et est tacitement reconduit pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique et six mois avant la date d'expiration prévue, son intention de ne pas le proroger.

L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord au moyen d'un préavis adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date du préavis.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la conduite et la conclusion normales des activités de coopération en cours d'exécution en vertu du présent Accord.

FAIT à Jérusalem, le 6 mars 2011, soit le 30 adar alef 5771, en deux exemplaires originaux en hébreu, espagnol et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

AVIGDOR LIBERMAN

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ALFREDO MORENO CHARME

No. 49688

**Republic of Korea
and
Bulgaria**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bulgaria for termination of the validity of the Trade Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bulgaria, signed in Seoul on July 14, 1994 (with draft agreement). Sofia, 23 June 2006 and 14 August 2006

Entry into force: *14 August 2006 by the exchange of the said notes, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Bulgarie**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bulgarie visant la dénonciation de l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bulgarie, signé à Séoul le 14 juillet 1994 (avec projet d'accord). Sofia, 23 juin 2006 et 14 août 2006

Entrée en vigueur : *14 août 2006 par l'échange desdites notes, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

I



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

Изм. № 54-00-14

Министерството на външните работи на Република България поднася своите почитания на Посолството на Република Корея в София и има честта да го уведоми за следното:

В съответствие с целта за постигане на пълноправно членство на Република България в Европейския съюз и с оглед завършване на процеса на хармонизация на българското законодателство с *acquis communautaire*, правителството на Република България преразглежда действащите международни договори на Република България, за да осигури изпълнението на задълженията, произтичащи от присъединяването на Република България към Европейския съюз, предвидено за 1 януари 2007 г.

Съгласно член 133 на Договора за Европейската общност, Общата търговска политика и свързаните с нея въпроси са от изключителната компетентност на Общността. В този смисъл, разпоредбите на двустранните търговски споразумения между страните-членки на Европейския съюз и трети страни следва да бъдат в пълно съответствие с принципите на тази политика.

Поради гореспоменатите причини, българската страна внимателно проучи и анализира Търговската спогодба между правителството на Република България и правителството на Република Корея, подписана в Сеул на 14 юли 1994 г., в сила от 10 юни 1996 г., и стигна до заключението, че този международен договор не е в съответствие с Общата търговска политика на Европейската общност.

Предвид изложеното, българската страна предлага действието на Търговската спогодба между правителството на Република България и правителството на Република Корея, подписана в Сеул на 14 юли 1994 г., да бъде прекратено по взаимно съгласие, считано от 1 януари 2007 г.

В случай, че корейската страна е съгласна с горното предложение, българската страна има честта да предложи тази нота и нотата-отговор, да съставляват Споразумение между правителството на Република България и правителството на Република Корея за прекратяване на действието на Търговската спогодба между правителството на Република България и правителството на Република Корея, подписана в Сеул на 14 юли 1994 г.

ДО
ПОСОЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА КОРЕЯ
СОФИЯ

Българската страна предлага това Споразумение да влезе в сила в деня на получаване на отговора на настоящата нота.

Министерството на външните работи на Република България най-любезно моли, в случай, че това предложение не е приемливо за корейската страна, настоящата нота да се счита за уведомление по чл. 12, ал. 2 от Търговската спогодба между правителството на Република България и правителството на Република Корея, подписана в Сеул на 14 юли 1994 г.

Водена от желанието за разширяване и задълбочаване на отношенията между Република България и Република Корея в областта на икономиката, българската страна има честта да предложи сключване на ново Споразумение за икономическо сътрудничество между правителството на Република България и правителството на Република Корея, проект на което се прилага към настоящата нота.

Министерството на външните работи на Република България би било признателно на почитаемото Посолство на Република Корея в София да предаде на компетентните органи на Република Корея проекта на приложеното Споразумение с молба за изразяване на позицията на корейската страна във възможно кратък срок.

Министерството на външните работи на Република България се ползва от случая да поднови пред Посолството на Република Корея в София уверенията във високата си към него почит. J.J.

Приложение: проект на Споразумение за икономическо сътрудничество между правителството на Република България и правителството на Република Корея (7 страници, на английски език).

23
София, юни 2006 г.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

I

Republic of Bulgaria
Ministry of Foreign Affairs
Re: 54-00-17

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of the Republic of Korea in Sofia and has the honour to inform the latter on the following:

Aiming to achieve full-fledged membership of the Republic of Bulgaria to the EU and in view of completion of the process of harmonization of Bulgarian law with *acquis communautaire*, the Government of the Republic of Bulgaria has reconsidered the acting international agreements of the Republic of Bulgaria in order to guarantee the implementation of the obligations, originating from the accession of Bulgaria to the European Union, planned for January 1, 2007.

Pursuant to Article 133 of the EC Treaty, the Common Trade Policy and the issues related to it are of the exclusive competence of the Community. To this effect, the stipulations of the bilateral trade agreements between the member-states of the European Union and third states should be in full compliance with the principles of this policy.

Due to the above stated reasons, the Bulgarian side has carefully studied and analyzed the Trade Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Korea, signed in Seoul on July 14, 1994, enacted on June 10, 1996 and reached to the conclusion that this international agreement is not in compliance with the Common Trade Policy of the European Community.

In view of this, the Bulgarian side proposes the validity of the Trade Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Korea, signed in Seoul on July 14, 1994 to be terminated upon mutual consent, considered as of January 1, 2007.

In the event that the Korean side agrees with the above proposal, the Bulgarian side has further the honour to propose the present note from the Bulgarian side and the response note from the Korean side to be considered as an Accord between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Korea for Termination of the Validity of the Trade Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Korea, signed on July 14, 1994.

The Bulgarian side proposes this Agreement to enter into force on the day of receipt of the response note from the Korean side.

In case that this proposal is not acceptable for the Korean side, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria most kindly requests the present note to be considered as notification pursuant to Article 12, para 2 of the Trade Agreement

¹ Translation supplied by the Government of Bulgaria - Traduction fournie par le Gouvernement de la Bulgarie.

between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Korea, signed in Seoul on July 14, 1994.

Led by the desire for enhancement and deepening of the relations between the Republic of Bulgaria and the Republic of Korea in the field of economy, the Bulgarian side has the honour to propose conclusion of a new Agreement on Economic Cooperation between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Korea, a draft of which is enclosed herewith.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria would be much obliged if the respected Embassy of the Republic of Korea submits the enclosed Draft Agreement to the competent Korean authorities and requests them to express the position of the Korean side as soon as possible.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Korea in Sofia the assurances of its highest consideration.

Enclosure: Draft Agreement on Economic Cooperation between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Korea (7 pages, in the English language).

Sofia, June 23, 2006

**TO
THE EMBASSY OF
THE REPUBLIC OF KOREA
SOFIA**

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

DRAFT

AGREEMENT
ON
ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

PREAMBLE

The Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Korea (hereinafter called “the Contracting Parties”),

Recognizing that the EU membership of the Republic of Bulgaria and the obligations of the Republic of Bulgaria stemming therefrom require further improvement and elaboration of the contractual and legal basis of bilateral economic relations,

Confirming their will to develop the positive effect of their traditional economic relations,

Expressing their readiness to co-operate in finding the means and ways for strengthening and developing the mutually beneficial cooperation,

Considering the rights and obligations deriving from the Accession Agreement signed on April 25, 2005 between the European Communities and their Member States, on the one part, and the Republic of Bulgaria, on the other part,

Believing that Republic of Bulgaria’s accession to the European Union will give new opportunities for expanding the bilateral economic cooperation,

Convinced that this Agreement will contribute to the development of the economic relations between them in the new reality and in particular to the enhancement of the mutually beneficial trade, economic, technical and technological cooperation,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall contribute to developing and expanding their mutually beneficial economic cooperation.

Article 2

The Contracting Parties shall make efforts to develop their bilateral cooperation on a wide basis, in particular in the areas specified in Annex 1 to this Agreement.

Article 3

The Contracting Parties shall develop and expand their economic cooperation through implementation of the measures specified in Annex 2 to this Agreement.

Article 4

As from the date of entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall set up a Bulgarian-Korean Intergovernmental Commission on Economic Cooperation with tasks and rules of procedure as specified in Annex 3 to this Agreement.

Article 5

The Contracting Parties agree that their interests in the area of economic relations shall be represented by the following organizational units at their respective diplomatic missions: for the Republic of Bulgaria – The Trade and Economic Affairs Service at the diplomatic representation of the Republic of Bulgaria in the Republic of Korea, and for the Republic of Korea –, the status of which is governed by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

Article 6

1. This Agreement shall not prejudice the rights and obligations of the Contracting Parties stemming from other international agreements/ membership in the EU to which the Republic of Bulgaria and the Republic of Korea are parties and/or from their membership in international organizations.

2. Regarding the matters covered by this Agreement and regulated also by the Framework Agreement for Trade and Cooperation between the European Community and its Member States, on the one hand, and the Republic of Korea, on the other hand done at Luxembourg on October 28 1996, the provisions of the Agreement between the European Union and its Member States, on one hand, and the Republic of Korea, on the other hand, shall prevail.

Article 7

The Contracting Parties shall settle by means of negotiations any disputes which may arise between them regarding the implementation and interpretation of this Agreement.

Article 8

Amendments to this Agreement shall be made by mutual agreement between the Contracting Parties executed in individual protocols for each amendment.

Article 9

The annexes and protocols to this Agreement shall be an integral part hereof.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature/the date of receiving of the second of the notes with which Contracting Parties notify each other that the internal procedures required for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement shall be concluded for an unlimited period.
3. Each Contracting Party to this Agreement may terminate this Agreement, by means of a written notification to the other Contracting Party. The termination shall take effect on the first day of the fourth month following the date on which the notification was received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate atthis.....day of.....in English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA: **FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA:**

ANNEX No. 1

The areas of economic cooperation shall include:

1. Industry:

- machine-building;
- metallurgy;
- processing industry;
- electronics and electric machine-building industry;
- chemical and oil-refining industry;
- pharmaceutical industry;
-

2. Agriculture:

- crop production and stock-breeding;
- food industry;

3. Forestry;

4. Military economic cooperation;

5. Energy sector;

6. Research and development;

7. Construction and building industry;

8. Telecommunications, computing and informatics;

9. Transport and logistics;

10. Environment protection;

11. Tourism;

12. Investment promotion;

13. SME cooperation;

14. Education;

15. Health care;

16. Science and technology.

ANNEX No. 2

Measures Expanding and Intensifying the Economic Cooperation

1. Strengthening the economic cooperation of the government institutions, professional organizations and business circles, chambers and associations, regional and local bodies, including exchange of economic information of mutual interest, as well as mutual visits of representatives of the institutions and the business of both Parties;
2. Providing incentives for establishing of new and enhancing existing business contacts, promoting mutual contacts and visits of private persons and entrepreneurs;
3. Business information exchange, participation in international fairs and exhibitions, providing assistance for the organization of events for business representatives, seminars, conferences, symposiums;
4. Contributing to an enhanced role of the small and medium-sized business in the bilateral economic relations;
5. Cooperation in the field of marketing, consulting and expert services in the areas of mutual interest;
6. Developing closer relations and cooperation of financial and banking institutions;
7. Providing assistance for the development of bilateral investment activity;
8. Providing assistance for the opening of representations and branches of companies of both Parties;
9. Promoting international cooperation;
10. Enhancing the cooperation on third countries' markets;
11. Information exchange on programs and projects, encouraging the involvement of entrepreneurs in their implementation.

ANNEX No. 3

Tasks, structure and rules of procedure of the Bulgarian-Korean Intergovernmental Commission on Economic Cooperation

1. The tasks of the Bulgarian-Korean Intergovernmental Commission on Economic Cooperation, hereinafter called "The Commission" include:
 - discussing bilateral economic relations development issues;
 - identifying new development opportunities for the bilateral economic relations;
 - developing proposals for improving the environment for economic cooperation of the organizations of both Parties;
 - submitting proposals on the implementation of this Agreement.

2. The Commission shall comprise representatives of the Bulgarian side and the Korean side.
Each Contracting Party shall designate a chairperson on its part, referred to as "Co-chair". Each Co-chair shall designate a secretary for the respective part of the Commission.

For the discussion of particular issues, the Commission may decide to set up working groups, specifying their tasks and the time limits for implementation of the tasks.

3. The Commission shall meet at least once a year, alternatively in the Republic of Bulgaria and the Republic of Korea.

The Co-chairs shall agree on the calling and the agenda of the respective meeting of the Commission not later than 1 month in advance.

Matters which have not been explicitly placed on the preliminary agenda may be discussed at the meetings of the Commission by an agreement of the Co-chairs.

An extraordinary meeting of the Commission or of its Co-chairs may be convened on a proposal by any of the Co-chairs.

Advisors and experts may be invited at the meetings of the Commission.

The working language of the Commission shall be English.

Minutes shall be taken of every meeting and of the discussions held thereat, which shall be drawn up in the English language.

In the period between meetings the Co-chairs of the Commission, or the secretaries on a direction by the Co-chairs, shall discuss on an operational basis issues concerning the work of the Commission.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II



EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
SOFIA, BULGARIA

KBU-2006-054

The Embassy of the Republic of Korea in Sofia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note No. 54-00-17 dated June 23, 2006, which reads in part as follows:

"Aiming to achieve full-fledged membership to the EU and in view of concluding harmonization of Bulgarian law with "acquis communautaire", the Government of the Republic of Bulgaria has reconsidered the acting international agreements of the Republic of Bulgaria in order to guarantee the implementation of the obligations, originating from the accession of Bulgaria to the European Union, planned for January 1, 2007.

Pursuant to Article 133 of the EC Treaty, the Common Trade Policy and the issues relating to it are of the exclusive competence of the Community. To this effect, the stipulations of the bilateral trade agreements between the member-states of the European Union and third party states should be in full compliance with the principles of this policy.

Due to the above-mentioned reasons, the Bulgarian side has carefully studied and analyzed the Trade Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Korea, signed in Seoul on July 14, 1994 and entered into force on June 10, 1996, and, after careful consideration, has reached the conclusion that this international agreement is not in compliance with the Common Trade Policy of the European Community.

In this view, the Bulgarian side proposes that the validity of the Trade Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Korea be terminated upon mutual consent on January 1, 2007.

In the event that the Korean side agrees with the above-mentioned proposal, the Bulgarian side has further the honor to propose the present note from the Bulgarian side and the response note from the Korean side be considered an Accord between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Korea for Termination of the Validity of the Trade Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Korea.

The Bulgarian side proposes that this Agreement enter into force on the day of receipt of the response note from the Korean side."

The Embassy has further the honour to inform the Ministry that the foregoing proposal is acceptable to the Republic of Korea and to confirm that the Ministry's note and this reply Note shall constitute an agreement between our two Governments in regard to the termination of the Trade Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bulgaria on January 1, 2007. This agreement shall enter into force on the date of this reply Note.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria the assurances of its highest consideration.

Sofia, August 14, 2006

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]



EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
SOFIA, BULGARIA

주불가리아대사관-2006-054

주불가리아 대한민국 대사관은 불가리아 공화국 외교부에 경의를 표하며, 다음과 같은 내용의 2006년 6월 23일자 불가리아 외교부 각서(번호 54-00-17)를 접수하였음을 확인하는 영광을 가지는 바입니다.

“불가리아 공화국은 유럽연합의 정회원국이 되는 것을 목표로, 2007년 1월 1일 계획된 불가리아의 유럽연합 가입 준비차원에서 공동체법과 상충하는 불가리아 국내법 및 국제조약에 대해 검토한 바 있습니다.

유럽연합조약 제133조에 따라 공동무역정책 및 관련 이슈들은 유럽 공동체의 독점적 권한행사 사항입니다. 따라서, 유럽연합 회원국과 제3국간 양자 무역협정 규정은 이 원칙과 완전히 부합되어야 합니다.

상기와 같은 이유로, 불가리아측은 1994년 7월 14일 서울에서 서명되고 1996년 6월 10일에 발효된 불가리아 공화국 정부와 대한민국 정부간 무역협정을 신중히 검토한 바, 동 협정이 유럽연합의 공동무역정책에 일치하지 않는다는 결론에 도달하였습니다.

이에 따라 불가리아측은 불가리아 공화국 정부와 대한민국 정부간 무역협정의 효력을 2007년 1월 1일자로 상호 동의하에 종료시키기를 제안합니다. 한국측이 상기 제안에 동의할 경우 불가리아측은 동 외교노트가 불가리아 공화국측의 협정 종료 제안각서로 간주되기를 희망하며, 한국측이 회답 각서를 송부해오면 양국간 동 협정 종료 합의가 있는 것으로 간주하기를 희망합니다.

불가리아 측은 한국측으로부터 회답 각서를 받은 날에 이러한 합의가 있는 것으로 간주하기를 제안합니다.”

주불가리아 대한민국 대사관은 불가리아 공화국 외교부에 대한민국 정부가 상기 제안을 수락함을 알려 드리며, 불가리아 외교부의 각서와 이 회답각서가 양국간 무역협정을 2007년 1월 1일로 예정된 불가리아 공화국의 유럽연합 가입일자에 종료시키는데 대한 양국 정부의 합의를 구성하고, 이 합의는 이 회답각서의 발송일에 발효하게 됨을 확인하는 영광을 가지는 바입니다.

주불가리아 대한민국 대사관은 이 기회를 빌어 불가리아 공화국 외교부에 최고의 경의를 거듭 표하는 바입니다.

소피아, 2006년 8월 14일

주불가리아 대한민국 대사관

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE DE BULGARIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Réf. : 54-00-17

Sofia, le 23 juin 2006

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie présente ses compliments à l'ambassade de la République de Corée à Sofia et a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

En vue de l'adhésion à part entière de la République de Bulgarie à l'Union européenne et de l'alignement de la législation bulgare sur l'acquis communautaire, le Gouvernement de la République de Bulgarie a réexaminé les accords internationaux en vigueur de la République de Bulgarie afin de garantir la mise en œuvre des obligations découlant de l'adhésion du pays à l'Union européenne, prévue pour le 1^{er} janvier 2007.

Conformément à l'article 133 du Traité instituant la Communauté européenne, la politique commerciale commune et les questions qui s'y rattachent relèvent de la compétence exclusive de la Communauté. À cet effet, les dispositions des accords commerciaux bilatéraux entre les États membres de l'Union européenne et des États tiers doivent être pleinement conformes aux principes de cette politique.

Pour les raisons susmentionnées, la partie bulgare a soigneusement examiné et analysé l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République de Corée, signé à Séoul le 14 juillet 1994 et entré en vigueur le 10 juin 1996, et a conclu que cet accord international n'était pas en conformité avec la politique commerciale commune de la Communauté européenne.

Ainsi, la partie bulgare propose que l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République de Corée, signé le 14 juillet 1994, soit considéré comme dénoncé par consentement mutuel à partir du 1^{er} janvier 2007.

Dans le cas où la partie coréenne accepterait la proposition ci-dessus, la partie bulgare a également l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse de la partie coréenne soient considérées comme un accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République de Corée visant la dénonciation de l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République de Corée, signé le 14 juillet 1994.

La partie bulgare propose que le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la note de réponse de la partie coréenne.

Dans le cas où la partie coréenne n'accepterait pas cette proposition, le Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie demande de bien vouloir considérer la présente note comme une notification au sens du paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République de Corée, signé à Séoul le 14 juillet 1994.

Guidée par le souhait de renforcer et de resserrer les relations entre la République de Bulgarie et la République de Corée dans le domaine de l'économie, la partie bulgare a en outre l'honneur de proposer la conclusion d'un nouvel accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République de Corée. À cet effet, un projet d'accord est joint à la présente.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie serait reconnaissant à l'ambassade de Corée de bien vouloir soumettre le projet d'accord ci-joint aux autorités coréennes compétentes et de bien vouloir leur demander de faire connaître la position de la partie coréenne dans les meilleurs délais.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République de Corée à Sofia les assurances de sa très haute considération.

Pièce jointe : Projet d'accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République de Corée (7 pages, en langue originale anglaise).

À l'ambassade de la République de Corée à Sofia

PROJET

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU- BLIQUE DE CORÉE

Preamble

Le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Reconnaissant que l'adhésion de la République de Bulgarie à l'Union européenne (UE) et les obligations qui lui incombent de ce fait nécessitent une amélioration et un développement des fondements contractuels et juridiques des relations économiques bilatérales,

Confirmant leur volonté de favoriser l'impact positif de leurs relations économiques traditionnelles,

Affirmant leur disposition à œuvrer au renforcement et au développement d'une coopération mutuellement avantageuse,

Tenant compte des droits et obligations découlant de l'Accord d'adhésion signé le 25 avril 2005 entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part,

Convaincus que l'adhésion de la Bulgarie à l'Union européenne ouvrira de nouvelles possibilités pour diversifier la coopération économique bilatérale entre les deux pays,

Convaincus que le présent Accord contribuera au développement de leurs relations économiques dans la réalité nouvelle, et en particulier au renforcement d'une coopération commerciale, économique, technique et technologique mutuellement avantageuse,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à renforcer leur coopération économique mutuellement avantageuse et à l'élargir.

Article 2

Les Parties contractantes déploient tous leurs efforts pour développer leur coopération bilatérale dans de nombreux domaines et, notamment, dans les filières précisées à l'annexe 1 du présent Accord.

Article 3

Les Parties contractantes développent et élargissent leur coopération économique en mettant en œuvre les mesures décrites à l'annexe 2 du présent Accord.

Article 4

Les Parties contractantes créeront, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, une Commission mixte bulgare-coréenne de coopération économique, dont la mission et le fonctionnement sont précisés dans l'annexe 3 au présent Accord.

Article 5

Les Parties contractantes conviennent que leurs intérêts dans le domaine des relations économiques seront représentés par les services ci-après de leurs missions diplomatiques respectives : pour la République de Bulgarie, le Services des affaires commerciales et économiques de la représentation diplomatique de la République de Bulgarie en République de Corée, et pour la République de Corée, [...], dont le statut est régi par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

Article 6

1. Le présent Accord est sans préjudice des droits et des obligations des Parties contractantes découlant d'autres accords internationaux/de l'adhésion à l'UE auxquels la République de Bulgarie et la République de Corée sont parties et/ou de leur adhésion à des organisations internationales.

2. Les matières visées au présent Accord et régies par l'Accord-cadre de commerce et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, signé à Luxembourg le 28 octobre 1996, sont soumises aux dispositions de l'Accord-cadre qui prévaudront.

Article 7

Les Parties contractantes règlent par la négociation tout différend pouvant survenir entre elles concernant l'application et l'interprétation du présent Accord.

Article 8

Tout amendement au présent Accord est fait par consentement mutuel des Parties contractantes et consigné dans un protocole distinct.

Article 9

Les annexes et protocoles au présent Accord font partie intégrante de ce dernier.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature/date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des formalités internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée illimitée.

3. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet le premier jour du quatrième mois suivant la date à laquelle l'autre Partie a reçu la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à [...], le [...], en double exemplaire en anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

ANNEXE 1

Les domaines de coopération économique comprendront :

1. l'industrie :
 - la fabrication de machines;
 - la métallurgie;
 - la transformation;
 - l'électronique et la fabrication de machines électriques;
 - la pétrochimie et le raffinage;
 - les produits pharmaceutiques;
 -
2. l'agriculture :
 - la production agricole et l'élevage;
 - l'agroalimentaire;
3. la sylviculture;
4. la coopération économique dans le domaine militaire;
5. l'énergie;
6. la recherche et le développement;
7. le bâtiment et les travaux publics;
8. les télécommunications, l'informatique et ses applications;
9. les transports et la logistique;
10. la protection de l'environnement;
11. le tourisme;
12. la promotion des investissements;
13. la coopération entre les petites et moyennes entreprises (PME);
14. l'éducation;
15. la santé;
16. la science et la technologie.

ANNEXE 2

Mesures destinées à développer et resserrer la coopération économique

1. Renforcer la coopération économique entre les institutions publiques, les organisations professionnelles, les milieux d'affaires, les chambres et les associations professionnelles, les organismes régionaux et locaux, y compris l'échange de renseignements économiques d'intérêt mutuel et les visites de représentants d'institutions et d'entreprises des deux Parties;
2. Encourager l'établissement de nouveaux contacts d'affaires et renforcer ceux qui existent en vue de favoriser les contacts mutuels et l'échange de visites entre opérateurs économiques;
3. Échanger des informations commerciales, participer aux foires et expositions internationales, aider à l'organisation d'événements pour les représentants d'entreprises, de séminaires, de conférences et de colloques d'affaires;
4. Contribuer au renforcement du rôle des petites et des moyennes entreprises dans les relations économiques bilatérales;
5. Coopérer dans les domaines du marketing et des services de conseil et d'experts dans les secteurs d'intérêt commun;
6. Resserrer les relations et la coopération entre les établissements financiers et bancaires;
7. Aider à l'élaboration de mesures bilatérales en matière d'investissement;
8. Faciliter l'ouverture de bureaux et de filiales d'entreprises des deux Parties;
9. Promouvoir la coopération internationale;
10. Renforcer la coopération dans les marchés de pays tiers;
11. Échanger des informations sur les programmes et projets et encourager les opérateurs économiques à les mettre en œuvre.

ANNEXE 3

Mission, structure et fonctionnement de la Commission bulgaro-coréenne de coopération économique

1. La Commission mixte bulgaro-coréenne de coopération économique (ci-après désignée « la Commission ») sera notamment chargée :
 - d'étudier les questions liées au développement des relations économiques bilatérales;
 - de recenser de nouvelles possibilités de coopération économique bilatérale;
 - de formuler des propositions pour améliorer le climat de coopération économique entre les entités des deux Parties;
 - de soumettre des propositions pour l'application du présent Accord.

2. La Commission sera composée de représentants de la partie bulgare et de la partie coréenne.

Chaque Partie désignera son président, qui sera appelé « coprésident ». Chaque coprésident désignera un secrétaire pour les tâches dévolues à sa Partie dans la Commission.

Pour étudier des questions spécifiques, la Commission pourra décider de former des groupes de travail qu'elle chargera de tâches précises à accomplir dans un délai arrêté.

3. La Commission se réunira au moins une fois par an, en alternance en République de Corée et en République de Bulgarie.

Les coprésidents conviendront de la date et de l'ordre du jour des réunions de la Commission au moins un mois à l'avance.

Toute question n'ayant pas été expressément inscrite à l'ordre du jour provisoire pourra être examinée pendant les réunions de la Commission avec l'accord des coprésidents.

Une réunion extraordinaire de la Commission ou de ses coprésidents pourra être convoquée sur proposition de l'un d'entre eux.

Des conseillers et experts pourront être invités aux réunions de la Commission.

La langue de travail de la Commission sera l'anglais.

Un compte rendu de chaque réunion et des discussions tenues sera dressé en anglais.

Durant la période intersessions, les coprésidents de la Commission, ou les secrétaires instruits par les coprésidents, examineront les aspects pratiques du travail de la Commission.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
SOFIA (BULGARIE)

KBU-2006-054

Sofia, le 14 août 2006

L'ambassade de la République de Corée à Sofia présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 54-00-17, en date du 23 juin 2006, qui se lit en partie comme suit :

« En vue de l'adhésion à part entière de la République de Bulgarie à l'Union européenne et de l'alignement de la législation bulgare sur l'acquis communautaire, le Gouvernement de la République de Bulgarie a réexaminé les accords internationaux en vigueur de la République de Bulgarie afin de garantir la mise en œuvre des obligations découlant de l'adhésion du pays à l'Union européenne, prévue pour le 1^{er} janvier 2007.

Conformément à l'article 133 du Traité instituant la Communauté européenne, la politique commerciale commune et les questions qui s'y rattachent relèvent de la compétence exclusive de la Communauté. À cet effet, les dispositions des accords commerciaux bilatéraux entre les États membres de l'Union européenne et des États tiers doivent être pleinement conformes aux principes de cette politique.

Pour les raisons susmentionnées, la partie bulgare a soigneusement examiné et analysé l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République de Corée, signé à Séoul le 14 juillet 1994 et entré en vigueur le 10 juin 1996, et a conclu que cet accord international n'était pas en conformité avec la politique commerciale commune de la Communauté européenne.

Ainsi, la partie bulgare propose que l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République de Corée, signé le 14 juillet 1994, soit considéré comme dénoncé par consentement mutuel à partir du 1^{er} janvier 2007.

Dans le cas où la partie coréenne accepterait la proposition ci-dessus, la partie bulgare a également l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse de la partie coréenne soient considérées comme un accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République de Corée visant la dénonciation de l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République de Corée, signé le 14 juillet 1994.

La partie bulgare propose que le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la note de réponse de la partie coréenne. »

L'ambassade a également l'honneur d'informer le Ministère que la proposition ci-dessus recueille l'agrément de la République de Corée et de confirmer que la note du Ministère et la présente note de réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements visant la dénonciation de l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bulgarie à compter du 1^{er} janvier 2007. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la présente note de réponse.

L'ambassade de la République de Corée saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie les assurances de sa très haute considération.

No. 49689

**Republic of Korea
and
Poland**

Agreement on economic co-operation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Poland. Warsaw, 3 December 2004

Entry into force: *18 April 2005, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Korean and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Pologne**

Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Pologne. Varsovie, 3 décembre 2004

Entrée en vigueur : *18 avril 2005, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, coréen et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
ON ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desirous of further strengthening the friendly relations existing between the two countries,

Taking into account the international agreements that bind the Contracting Parties in the field of economic co-operation,

Considering the membership of the Republic of Poland in the European Union, and

Striving to expand and develop economic relations between the Republic of Korea and the Republic of Poland,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall foster the development of mutually beneficial economic co-operation in all areas and sectors of their economies, based on equality and mutual benefit, and in accordance with the laws and regulations of the states of the Contracting Parties in force.
2. The co-operation under this Agreement shall be carried out with the aim of utilising the economic potential of the two countries to strengthen their bilateral economic relations.

Article 2

The co-operation referred to in the Article 1 shall take the following forms:

- a) co-operation in the implementation of projects of mutual interest in the areas of:
 - i) industry and mining,
 - ii) energy,
 - iii) information and communication,

- iv) transport,
- v) environmental protection,
- vi) marine affairs,
- vii) architecture and the construction industry, and
- viii) physical planning and housing;
- b) co-operation in the area of certification and standardisation;
- c) development of consulting, legal, banking and technical services, including those providing support for the implementation of investment projects in the territories of the states of both Contracting Parties; and
- d) initiating and supporting various forms of contact, exchange of experts and technical personnel, training, participation in fairs and exhibitions, economic missions, promotional and other undertakings related to economic co-operation.

Article 3

1. The competent authorities of each Contracting Party shall encourage the establishment of representative offices, branches, joint economic chambers and other entities conducting or promoting economic activities of the state of the other Contracting Party.
2. The principles for establishing and conducting of activities by representative offices, branches, joint economic chambers and other entities conducting economic activity are defined by the laws and regulations of the state of the Contracting Party where the activities are taking place.

Article 4

With the aim of facilitating the development of economic co-operation, the competent authorities of the Contracting Parties, in accordance with the laws and regulations of the state of each Contracting Party, shall seek to exchange information concerning:

- a) legislation governing: economic activity, investment, standardisation, certification, conditions for granting concessions, licences and permits, protection of industrial, intellectual and related property rights, and other areas of mutual interest; and
- b) projects conducive for establishing relations between potential economic partners, including projects concerning organisation of exhibitions, fairs and economic missions.

Article 5

1. The Contracting Parties shall hold consultations on economic co-operation(hereinafter referred to as the "Consultations").
2. The subject of Consultations shall be, in particular, to:
 - a) review and assess economic co-operation on a regular basis;
 - b) prepare proposals for the further development of economic co-operation; and
 - c) identify obstacles to the development of economic co-operation and propose adequate measures for their elimination.
3. Consultations shall be held at dates agreed upon between ministers responsible for economy in the state of each Contracting Party, alternatively in the Republic of Korea and in the Republic of Poland.
4. The Chairpersons of national delegations for Consultations shall be designated by the ministers referred to in the paragraph 3.

Article 6

1. This Agreement is without prejudice to the rights and obligations of the Republic of Korea and the Republic of Poland arising from international agreements to which they are the party, and from its membership in international organisations.
2. This Agreement is without prejudice to the rights and obligations of the Republic of Poland arising from its membership in the European Union.

Article 7

1. This Agreement shall be adopted in accordance with the respective laws of each of the states of the Contracting Parties and shall be confirmed by the exchange of notes. The Agreement shall come into force on the date of receipt of the latter of the respective notes.

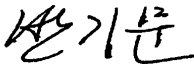
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall remain in force until any of the Contracting Parties has given six (6) months prior written notice of its termination.

3. This Agreement may be amended and supplemented by mutual agreement in writing at the request of either of the Contracting Parties.

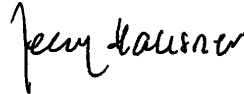
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at *Warsaw* on *the 3rd of December* 2004 in the Korean, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 폴란드공화국 정부간의
경제협력에 관한 협정

대한민국정부와 폴란드공화국정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,
양국 사이에 기존의 우호관계를 강화하기를 희망하며,
경제협력 분야에 있어서 체약당사자가 체결한 국제협정을 고려하고,
폴란드공화국이 유럽연합의 회원국임을 고려하며,
대한민국과 폴란드공화국 사이의 경제관계를 확대 및 발전시키고자 노력하
며,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 체약당사자는 평등과 호혜에 기초하고 체약당사국의 유효한 법령에 따
라 그들 경제의 모든 영역 및 분야에서 상호 이익이 되는 경제협력의 발전을
장려한다.
2. 이 협정하의 협력은 양자간 경제관계를 강화하기 위하여 양국의 경제
잠재력을 활용하는 것을 목적으로 수행된다.

제 2 조

제 1조에서 언급된 협력은 다음 각목의 형식을 취한다.

가. 다음의 분야에서 서로 이익이 되는 사업의 수행에 있어서의 협력

- (1) 산업 및 광업
- (2) 에너지
- (3) 정보·통신
- (4) 운송
- (5) 환경보호

(6) 해양

(7) 건축 및 건설업

(8) 주택설계 및 주택산업

나. 인증 및 표준 분야에서의 협력

다. 계약당사국의 영역안에서 투자 사업의 이행을 위하여 지원을 제공하는 서비스를 포함한 자문·법률·은행 및 기술 서비스의 개발

라. 다양한 형태의 계약, 전문가 및 기술인력의 교류, 훈련, 전시회 및 박람회의 참여, 경제 사절단, 경제협력에 관계되는 진흥 및 그 밖의 사업의 착수 및 지원

제 3 조

1. 각 계약당사자의 권한있는 당국은 타방 계약당사국의 대표사무소, 지점, 상공회의소 및 그 밖에 경제활동을 수행하거나 촉진하는 단체의 설립을 장려한다.

2. 대표사무소, 지점, 상공회의소 및 그 밖에 경제활동을 수행하는 단체의 설립 및 활동 수행의 원칙은 그러한 활동이 수행되는 계약당사국의 법령에 의하여 규정된다.

제 4 조

1. 경제협력의 발전을 촉진시킬 목적으로 양 계약당사자의 권한있는 당국은 계약당사국 각자의 법령에 따라 다음 각목에 관한 정보의 교환을 위하여 노력한다.

가. 경제활동, 투자, 표준, 인증, 양허·면허 및 허가의 부여조건, 산업·지적 및 관련 재산권의 보호 및 상호 이익이 있는 그 밖의 분야에 관한 법률

나. 박람회·전시회 및 경제사절단의 조직과 관련된 사업을 포함하여 잠재적 경제단체간의 관계 설립에 도움이 되는 사업

제 5 조

1. 계약당사자는 경제협력에 관한 협의회를 개최한다(이하 “협의회”라 한다).
2. 협의회 의제는 특히 다음 각목과 같다.
 - 가. 정기적인 경제협력의 검토 및 평가
 - 나. 경제협력 발전을 위한 제안의 마련
 - 다. 경제협력 발전의 장애 요소의 확인 및 이를 제거하기 위한 적절한 조치의 제안
3. 협의회는 각 계약당사국의 경제에 책임이 있는 장관이 합의한 날에 대한민국과 폴란드공화국에서 교대로 개최된다.
4. 협의회를 위한 국가대표단의 의장은 제3항에 언급된 장관이 지정하는 자로 한다.

제 6 조

1. 이 협정은 대한민국과 폴란드공화국이 당사자인 국제협정 및 그들이 회원국인 국제기구로부터 발생하는 권리 및 의무를 저해하지 아니한다.
2. 이 협정은 폴란드공화국의 유럽연합 회원국 자격으로부터 발생하는 권리 및 의무를 저해하지 아니한다.

제 7 조

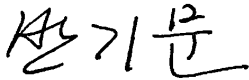
1. 이 협정은 계약당사국 각자의 법령에 따라 채택되며 교환각서로 확인된다. 이 협정은 각각의 교환각서를 수령한 나중 날에 발효된다.
2. 이 협정은 무기한 동안 체결되며 어느 일방 계약당사자가 6월전에 이 협정의 종료의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한 유효하다.

3. 이 협정은 일방 계약당사자의 요청에 따라 서면합의에 의하여 수정되거나 보완될 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 12월 3 일 바르샤바 에서 동등하게 정본인 한국어·폴란드어 및 영어로 각각 작성되었다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



폴란드공화국 정부를 대표하여



[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA

MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI KOREI

A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

O WSPÓŁPRACY GOSPODARCZEJ

Rząd Republiki Korei i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

pragnąc dalszego umacniania przyjaznych stosunków między państwami Umawiającymi się Stron,

uwzględniając postanowienia umów międzynarodowych, które wiążą Umawiające się Strony w dziedzinie współpracy gospodarczej,

mając na uwadze członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej,

dążąc do rozszerzania i rozwoju stosunków gospodarczych między Republiką Korei i Rzeczpospolitą Polską,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony sprzyjać będą rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej we wszystkich dziedzinach i sektorach gospodarki, zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Umawiających się Stron, na zasadach równości i wzajemnych korzyści.

2. Celem współpracy realizowanej w ramach niniejszej Umowy będzie wykorzystanie potencjału gospodarczego obu państw dla umocnienia dwustronnych stosunków gospodarczych.

Artykuł 2

Współpraca, o której mowa w artykule 1 będzie realizowana poprzez:

- 1) współdziałanie w realizacji projektów stanowiących przedmiot wzajemnego zainteresowania w sektorach:
 - i) przemysłu i górnictwa,
 - ii) energetyki,
 - iii) informacji i łączności,
 - iv) transportu,
 - v) ochrony środowiska,
 - vi) gospodarki morskiej,
 - vii) architektury i budownictwa,
 - viii) gospodarki przestrzennej i mieszkaniowej;
- 2) współdziałanie w dziedzinie certyfikacji i normalizacji;

- 3) rozwój usług konsultingowych, prawnych, bankowych i technicznych, w tym wspomagających realizację projektów inwestycyjnych na terytoriach obu państw Umawiających się Stron;
- 4) inicjowanie i popieranie różnorodnych form kontaktów, wymianę specjalistów i personelu technicznego, szkolenia, udział w targach i wystawach, misjach gospodarczych, promocyjnych i innych przedsięwzięciach związanych ze współpracą gospodarczą.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron będą sprzyjać tworzeniu przedstawicielstw, oddziałów, mieszanych izb gospodarczych i innych jednostek prowadzących lub promujących działalność gospodarczą państwa drugiej Umawiającej się Strony.

2. Zasady tworzenia i prowadzenia działalności przez przedstawicielstwa, oddziały, mieszane izby gospodarcze i inne jednostki prowadzące działalność gospodarczą określa prawo obowiązujące w państwie Umawiającej się Strony, na terytorium którego podejmują one działalność.

Artykuł 4

W celu ułatwienia rozwoju współpracy gospodarczej właściwe organy Umawiających się Stron, zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Umawiających się Stron, będą dokonywać wymiany informacji w zakresie:

- 1) prawa regulującego: działalność gospodarczą, inwestycje, standaryzację, certyfikację, warunki udzielania koncesji, licencji i zezwoleń, ochronę własności intelektualnej i przemysłowej, praw autorskich i pokrewnych oraz inne dziedziny stanowiące przedmiot wzajemnego zainteresowania,
- 2) przedsięwzięć sprzyjających nawiązywaniu kontaktów między potencjalnymi partnerami gospodarczymi, w tym w zakresie organizacji wystaw, targów i misji gospodarczych.

Artykuł 5

1. Umawiające się Strony przeprowadzać będą Konsultacje Gospodarcze, zwane dalej „Konsultacjami”.
2. Przedmiotem Konsultacji będzie w szczególności:
 - 1) dokonywanie okresowych przeglądów i ocen współpracy gospodarczej,
 - 2) przygotowywanie propozycji zmierzających do dalszego rozwoju współpracy gospodarczej,
 - 3) identyfikacja problemów ograniczających rozwój współpracy gospodarczej i proponowanie odpowiednich działań w celu ich eliminacji.

3. Konsultacje odbywać się będą w terminach uzgodnionych przez Ministrów właściwych do spraw gospodarki każdej z Umawiających się Stron, na przemian w Republice Korei i w Rzeczypospolitej Polskiej.
4. Przewodniczący delegacji narodowych na Konsultacje będą wyznaczani przez Ministrów, o których mowa w ustępie 3.

Artykuł 6

1. Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań wynikających z umów międzynarodowych, stronami których są Republika Korei lub Rzeczpospolita Polska, oraz z ich przynależności do organizacji międzynarodowych.
2. Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań Rzeczypospolitej Polskiej wynikających z członkostwa w Unii Europejskiej.

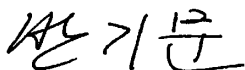
Artykuł 7

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony i może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci ona moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.
3. Na wniosek jednej z Umawiających się Stron, niniejsza Umowa może być uzupełniona i zmieniona w formie pisemnej za obopólną zgodą.

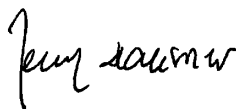
Na dowód czego niżej podpisani, z upoważnienia swoich Rządów podpisali niniejszą Umowę.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 3 grudnia 2004 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach koreańskim, polskim i angielskim przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności w interpretacji Umowy, za rozstrzygający uważa się tekst angielski.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Korei



Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer davantage les relations amicales existant entre les deux pays,

Tenant compte des accords internationaux qui lient les Parties contractantes dans le domaine de la coopération économique,

Prenant en considération l'adhésion de la République de Pologne à l'Union européenne, et

Œuvrant à élargir et à développer les relations économiques entre la République de Corée et la République de Pologne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes favorisent le développement d'une coopération économique mutuellement avantageuse dans tous les domaines et secteurs de leurs économies, sur la base de l'égalité et des avantages mutuels et en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans leur État.

2. La coopération visée dans le présent Accord est mise en œuvre en vue d'exploiter le potentiel économique des deux pays et de renforcer ainsi leurs relations économiques bilatérales.

Article 2

La coopération visée à l'article premier prend les formes suivantes :

a) Coopération dans la mise en œuvre de projets d'intérêt mutuel dans les domaines ci-après :

- i) industrie et mines;
- ii) énergie;
- iii) informations et communication;
- iv) transport;
- v) protection de l'environnement;
- vi) affaires maritimes;
- vii) architecture et construction; et
- viii) aménagement du territoire et logement;

b) Coopération dans le domaine de la certification et de la normalisation;

c) Développement de services de conseil et de services juridiques, bancaires et techniques, y compris de services appuyant la mise en œuvre de projets d'investissement sur les territoires des États des deux Parties contractantes; et

d) Mise sur pied et soutien de diverses formes de contacts, d'échanges d'experts et de personnel technique, d'activités de formation, de participation à des foires et expositions, de missions économiques, d'activités promotionnelles et d'autres activités liées à la coopération économique.

Article 3

1. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante encouragent la création de bureaux de représentation, de succursales, de chambres économiques conjointes et d'autres entités exécutant ou soutenant des activités économiques de l'État de l'autre Partie contractante.

2. Les principes régissant l'établissement et la mise en œuvre des activités des bureaux de représentation, des succursales, des chambres économiques conjointes et d'autres entités exécutant des activités économiques sont définis par les lois et règlements de l'État de la Partie contractante où ont lieu ces activités.

Article 4

Dans le but de faciliter le développement de la coopération économique, les autorités compétentes des Parties contractantes veillent, conformément aux lois et règlements de leur État, à échanger des informations concernant :

a) La législation régissant l'activité économique, les investissements, la normalisation, la certification, les conditions d'octroi de concessions, licences et permis, la protection des droits de propriété industrielle et intellectuelle et des droits de propriété connexes, et d'autres domaines d'intérêt mutuel; et

b) Les projets propices à l'établissement de relations entre les partenaires économiques potentiels, y compris les projets relatifs à l'organisation d'expositions, de foires et de missions économiques.

Article 5

1. Les Parties contractantes tiennent des consultations sur la coopération économique (ci-après dénommées les « consultations »).

2. Les consultations ont en particulier pour objet:

a) d'examiner et d'évaluer régulièrement la coopération économique;

b) de formuler des propositions pour le développement de la coopération économique; et

c) d'identifier les obstacles au développement de la coopération économique et de proposer des mesures adéquates pour les éliminer.

3. Les consultations se déroulent aux dates convenues entre les Ministres de l'économie de chaque État, tour à tour en République de Corée et en République de Pologne.

4. Les présidents des délégations nationales participant aux consultations sont désignés par les Ministres visés au paragraphe 3.

Article 6

1. Le présent Accord est sans préjudice des droits et obligations découlant pour la République de Corée et la République de Pologne des accords internationaux auxquels elles sont parties ainsi que de leur qualité de membre d'organisations internationales.

2. Le présent Accord est sans préjudice des droits et obligations découlant pour la République de Pologne de sa qualité de membre de l'Union européenne.

Article 7

1. Le présent Accord est adopté conformément aux législations respectives de chaque État et confirmé par échange de notes. Il entre en vigueur à la date de réception de la dernière desdites notes.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties contractantes, au moyen d'un préavis écrit de six mois.

3. Le présent Accord peut être modifié et complété d'un commun accord, par écrit, à la demande de l'une des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie, le 3 décembre 2004, en double exemplaire, en langues coréenne, polonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

BAN KI-MOON

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

JERZY HAUSNER

No. 49690

**Republic of Korea
and
Romania**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy in the fields of industry, research and development (with annexes). Bucharest, 3 February 2004

Entry into force: *6 September 2004 by notification, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *English, Korean and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques dans les domaines de l'industrie, de la recherche et du développement (avec annexes). Bucarest, 3 février 2004

Entrée en vigueur : *6 septembre 2004 par notification, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *anglais, coréen et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
FOR COOPERATION
IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY
IN THE FIELDS OF INDUSTRY, RESEARCH AND
DEVELOPMENT**

The Government of the Republic of Korea and the Government of Romania (hereinafter referred to as "the Parties");

Noting that peaceful uses of nuclear energy are an important factor for the promotion of the socially and economically sustainable development of the two States;

Desiring to strengthen the friendly relations existing between their States;

Recognizing that both States are member States of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the IAEA") and parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty"); and

Bearing in mind the common desire of both States to expand and strengthen cooperation in the development and application of nuclear energy for peaceful purposes;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Purposes

The Parties shall, on the basis of equality and mutual benefit, encourage and promote cooperation in the peaceful uses of nuclear energy, in accordance with their respective applicable laws and regulations.

ARTICLE II

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex A to this Agreement;
- (b) "Material" means any of the material listed in Annex B to this Agreement;
- (c) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the IAEA. Any determination by the Board of Governors of the IAEA on Article XX of the IAEA's Statute, which amends the list of materials considered to be source material or special fissionable material, shall only have the effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept such an amendment;
- (d) "Special fissionable material recovered or produced as by-product" means special fissionable material derived by one or more processes from the use of any nuclear material, material, equipment or technology transferred pursuant to this Agreement;
- (e) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities, private or governmental, but does not include the Parties to this Agreement; and
- (f) "Technology" means scientific or technical data that the supplying Party has designated as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material, and includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, software, design data and technical and operating manuals but excludes data available to the public. "Technology" also means any such data that the supplying Party has requested the receiving Party to regard as technology for the purposes of this Agreement.

ARTICLE III

Competent Authority

The governmental organizations responsible for the application of the provisions of this Agreement are; for the Republic of Korea, the Ministry of Science and Technology and the Ministry of Commerce, Industry and Energy, and for Romania, the Ministry of Economy and Commerce and the Ministry of Education, Youth and Research.

ARTICLE IV

Areas of Cooperation

Subject to this Agreement, the areas of cooperation between the Parties may include:

- (a) basic and applied research and development with respect to the peaceful uses of nuclear energy;
- (b) research, development, design, construction, operation and maintenance related to nuclear power plants, small and medium-sized nuclear reactors or research reactors;
- (c) manufacture and supply of nuclear fuel elements to be used in nuclear power plants, small and medium-sized nuclear reactors or research reactors;
- (d) nuclear fuel cycle including radioactive waste management;
- (e) production and application of radioactive isotopes in industry, agriculture and medicine;
- (f) nuclear safety, radiation protection, and environmental protection;
- (g) nuclear safeguards and physical protection;
- (h) nuclear policy and manpower development;
- (i) research, development, construction, operation and maintenance related to heavy water detritiation installations;
- (j) regulation, authorization and control of nuclear activities; and
- (k) other areas as may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE V

Forms of Cooperation

Cooperation under Article IV of this Agreement may take the following forms:

- (a) exchange and training of scientific and technical personnel;
- (b) exchange of scientific and technological information and data;
- (c) organization of symposia, seminars and working groups;

- (d) transfer of nuclear material, material, equipment and technology;
- (e) provision of relevant technological consultancy and services;
- (f) joint research or projects on subjects of mutual interest; and
- (g) other forms as may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE VI

Joint Committee

With a view to coordinating the cooperative activities foreseen under this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee. The Joint Committee shall be composed of representatives designated by the two Parties, and may meet on mutually convenient dates.

ARTICLE VII

Technology

1. The Parties may freely use any technology exchanged in conformity with the provisions of this Agreement, except in cases where the Party or authorized persons providing such technology have previously made known the restrictions and reservations concerning its use and dissemination.
2. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with their respective laws and regulations to preserve the restrictions and reservations on technology and to protect intellectual property rights including commercial and industrial secrets transferred between authorized persons within the jurisdiction of either Party. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

ARTICLE VIII

Transfers and Retransfers

1. Transfer of nuclear material, material, equipment and technology under this Agreement may be undertaken directly between the Parties or through authorized persons. Such transfer shall be subject to this Agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed to by the Parties.
2. Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material recovered or produced as a by-product shall not be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party to a third party unless so agreed in writing.

ARTICLE IX

Reprocessing and Enrichment

Nuclear material transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material recovered or produced as a by-product which is within the jurisdiction of either Party shall not be reprocessed or enriched unless the Parties agree in writing. The Parties may establish an arrangement to facilitate the implementation of the provisions of Article VIII and this Article.

ARTICLE X

Prohibition of Explosive or Military Applications

Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material recovered or produced as a by-product shall not be used for the development or the manufacture of nuclear weapons or any nuclear explosive device, or for any military purpose.

ARTICLE XI

Safeguards

1. The commitment contained in Article X of this Agreement shall be verified pursuant to the safeguards agreements between the respective Parties and the IAEA; in the case of the Republic of Korea, pursuant to the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the IAEA for the Application of Safeguards in connection with the Treaty (IAEA document INFCIRC/236), and in the case of Romania, pursuant to the Agreement between Romania and the IAEA for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty (IAEA document INFCIRC/180/19.04.1973).

2. If, for any reason or at any time, the IAEA is not administering such safeguards within the jurisdiction of a Party, that Party shall forthwith enter an agreement with the other Party for the establishment of a safeguards system which conforms to the IAEA safeguards principles and procedures for the application of safeguards to all items transferred pursuant to this Agreement.

ARTICLE XII

Physical Protection

The Parties shall take appropriate measures in order to provide the nuclear material, material and equipment transferred under this Agreement with physical protection at a level not lower than the level set out in the IAEA document INFCIRC/225/Rev.4 as well as in any subsequent amendments thereto accepted by the Parties.

ARTICLE XIII

Duration of Application

1. Nuclear material, material, equipment, technology and special fissionable material recovered or produced as a by-product shall remain subject to this Agreement until:

- (a) such items have been transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article VIII of this Agreement;
 - (b) in the cases of nuclear material and special fissionable material recovered or produced as a by-product, a determination is made that it is no longer usable nor practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article XI of this Agreement. Both Parties shall accept determinations made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the IAEA is a party; or
 - (c) otherwise agreed upon by the Parties.
2. Technology transferred under this Agreement shall remain subject to it until otherwise agreed upon by the Parties.

ARTICLE XIV

Cessation of Cooperation

Either Party shall have the right to cease further cooperation under this Agreement and to suspend or terminate this Agreement, if, at any time following entry into force of this Agreement, the other Party:

- (a) does not comply with the provisions of Articles IX, X, XI or XII ; or
- (b) terminates or materially violates its safeguards agreement with the IAEA.

ARTICLE XV

Consultation and Settlement of Disputes

1. The Parties shall meet and consult with each other, at the request of either Party, to review the operation of this Agreement or to consider matters arising from its implementation.
2. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by negotiation or consultations between the Parties.

ARTICLE XVI

Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force on the date of the later of the Notes exchanged between the Parties through diplomatic channels informing each other that their respective domestic legal requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, and shall be automatically extended for subsequent periods of five (5) years, unless either Party notifies the other Party, in writing, of its intention to terminate this Agreement at least six (6) months before the expiration of the initial or a subsequent period of five years.
3. This Agreement may be amended at any time with the written consent of both Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in paragraph 1 of this Article.
4. Notwithstanding the expiration or termination of this Agreement, the obligations contained in Articles VIII, IX, X, XI and XII of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed upon by the Parties.

ARTICLE XVII

Annexes

Annexes A and B form an integral part of this Agreement. They may be amended with the written consent of both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of Article XVI.

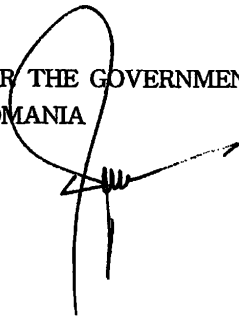
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at *Bucharest* this *3rd* day of *February* 200*4*, in duplicate,
in the Korean, Romanian and English languages, all texts being equally
authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall
prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

Kim EunS

FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large loop at the top and a long, sweeping stroke extending to the right.

ANNEX A
Equipment

- (1) Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.
- (2) Reactor pressure vessels: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.
- (3) Reactor fuel charging and discharging machines: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.
- (4) Reactor control rods: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.
- (5) Reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.
- (6) Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

- (7) Primary coolant pumps: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 above.
- (8) Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor: A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams.
- (9) Plants for the fabrication of fuel elements: A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or the equipment which seals the nuclear material within the cladding.
- (10) Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium: "Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process.
- (11) Plants for the production of heavy water: A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment especially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.
- (12) Tritium facilities, plants and equipment: Facilities or plants for the production, recovery, extraction, concentration or handling of tritium.

ANNEX B
Material

- (1) Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Annex A, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.
- (2) Nuclear grade graphite: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimeter in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.
- (3) Tritium, tritium compounds, or mixtures containing tritium in which the ratio of tritium to hydrogen by atoms exceeds 1 part in 1000 and products or devices containing any of the foregoing; except: A product or device containing not more than 1.48×10^9 GBq (40 Ci) of tritium in any form.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 루마니아 정부간의
산업 및 연구·개발 분야에서의 원자력의 평화적 이용에
관한 협력을 위한 협정

대한민국 정부와 루마니아 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

평화적 목적을 위한 원자력의 이용이 양국의 사회적·경제적으로 지속가능한 발전의 증진을 위한 중요한 요소임을 주목하고,

양국간 기존 우호관계를 강화하기를 희망하며,

양국이 국제원자력기구(이하 “기구”라 한다)의 회원국이고, 핵무기의비확산에 관한조약(이하 “조약”이라 한다)의 당사국임을 인식하며,

평화적 목적을 위한 원자력의 개발·이용에 있어서의 협력을 확대·강화하고자 하는 양국 공통의 희망을 유념하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 목 적

양 당사자는 평등과 호혜에 기초하여 그들 각자의 적용가능한 법령에 따라 원자력의 평화적 이용에 있어서의 협력을 장려하고 증진한다.

제 2 조 정 의

이 협정의 목적상,

가. “장비”라 함은 이 협정의 부속서 “가”에 규정된 장비를 말한다.

나. “물질”이라 함은 이 협정의 부속서 “나”에 규정된 물질을 말한다.

다. “핵물질”이라 함은 기구의 규정 제20조에 규정된 원료물질 또는 특수핵분열성물질을 말한다. 원료물질이나 특수핵분열성물질로 간주되는 물질의 목록을 개정하는 기구 이사회에 의한 기구 규정 제20조에 대한 결정은, 이 협정의 양 당사자가 동 개정을 수락한다고 서면으로 상호 통보한 경우에만 이 협정에서 효력을 가진다.

- 라. “부산물로서 회수되거나 생산되는 특수분열성물질”이라 함은 이 협정에 따라 이전된 핵물질·물질·장비 또는 기술을 사용하여 한 단계 또는 그 이상의 처리에 의하여 추출되는 특수분열성물질을 말한다.
- 마. “주체”라 함은 개인·상사·법인·회사·조합·협회 및 정부나 민간의 그 밖의 실체를 말하되, 이 협정의 양 당사자는 포함하지 아니한다.
- 바. “기술”이라 함은 핵무기의 비확산에 관련되고, 장비의 설계·생산·운영·유지 및 핵물질 또는 물질의 처리를 위하여 공급당사자가 중요한 것으로 지정한 과학 또는 기술자료를 말하며, 기술도면·사진원판·인화사진·녹화물·소프트웨어·설계자료 및 기술·운영편람을 포함하나 이에 국한되지 아니하되, 일반인이 이용할 수 있는 자료는 제외한다. 또한, 공급당사자가 수령당사자에게 이 협정의 목적상 “기술”로 간주하도록 요구한 것을 포함한다.

제 3 조 권한있는 당국

이 협정의 규정의 적용에 책임있는 정부기관은 대한민국의 경우 과학기술부 및 산업자원부이며, 루마니아의 경우 경제통상부 및 교육청소년연구부이다.

제 4 조 협력분야

이 협정에 따른 당사자간 협력의 분야는 다음을 포함한다.

- 가. 원자력의 평화적 이용에 관한 기초·응용 연구 및 개발
- 나. 원자력발전소, 중소형원자로 또는 연구용원자로에 관한 연구·개발·설계·건설·운영 및 유지
- 다. 원자력발전소, 중소형원자로 또는 연구용원자로에 사용되는 핵연료 원소의 제조 및 공급
- 라. 방사성폐기물 관리를 포함하는 핵연료주기
- 마. 산업·농업 및 의학 분야에서 방사성동위원소의 생산 및 응용
- 바. 원자력안전·방사선방호 및 환경보호
- 사. 원자력안전조치 및 물리적 방호

- 아. 원자력정책 및 인력 개발
- 자. 중수에 포함된 삼중수소 제거 설비와 관련된 연구·개발·건설·운영 및 유지
- 차. 원자력 활동에 대한 규제·인허가 및 통제
- 카. 당사자가 합의할 수 있는 그 밖의 분야

제 5 조 협력의 형태

제4조의 규정에 의한 협력은 다음의 방식을 취할 수 있다.

- 가. 과학기술 요원의 교류 및 훈련
- 나. 과학기술 정보 및 자료의 교류
- 다. 심포지움·세미나 및 작업반의 구성
- 라. 핵물질·물질·장비 및 기술의 이전
- 마. 관련 기술자문·용역의 제공
- 바. 상호 관심분야에 대한 공동연구나 과제의 수행
- 사. 당사자가 합의할 수 있는 그 밖의 형태

제 6 조 공동위원회

당사자는 이 협정에 따라 예상되는 협력활동을 조정하기 위하여 공동위원회를 설치한다. 공동위원회는 양 당사자에 의하여 지명되는 대표로 구성되며, 상호 편리한 날에 회합할 수 있다.

제 7 조 기 술

1. 기술을 제공하는 당사자 또는 인가받은 주체가 기술의 사용·배포에 관한 제한 및 유보를 사전에 통지한 경우를 제외하고는, 양 당사자는 이 협정의 규정에 따라 교환된 기술을 자유롭게 이용할 수 있다.

2. 양 당사자는 그들 각자의 법령에 따라 어느 일방당사자의 관할권 안의 인가된 주체간에 이전되는 기술에 대한 제한 및 유보를 유지하고 상업적·산업적 비밀을 포함하여 이전되는 지적재산권을 보호하기 위하여 모든 적절한 조치를 취한다. 이 협정의 목적상 지적재산권은 1967년 7월 14일 스톡홀름에서 채택된 세계지적재산권기구설립협약 제2조에서 부여된 의미를 갖는 것으로 해석된다.

제 8 조 이전 및 재이전

1. 이 협정에 따른 핵물질·물질·장비·기술의 이전은 양 당사자간에 직접 또는 인가받은 주체를 통하여 이루어질 수 있다. 이러한 이전은 이 협정과 양 당사자에 의하여 합의되는 추가조건의 적용을 받는다.

2. 이 협정에 따라 이전되는 핵물질·물질·장비 및 기술과 부산물로서 회수되거나 생산되는 특수분열성물질은 서면으로 합의되는 경우를 제외하고는 수령당사자의 관할권 밖의 제3자에게 이전되지 아니한다.

제 9 조 재처리 및 농축

이 협정에 따라 이전되는 핵물질과 일방당사자의 관할권 안에 있는 부산물로서 회수되거나 생산되는 특수분열성물질은 양 당사자가 서면으로 합의하는 경우를 제외하고는, 재처리되거나 농축되지 아니한다. 양 당사자는 제8조 및 이 조의 이행을 촉진하기 위하여 약정을 체결할 수 있다.

제 10 조 폭발장치 또는 군사적 이용의 금지

이 협정에 따라 이전되는 핵물질·물질·장비 및 기술과 부산물로서 회수되거나 생산되는 특수분열성물질은 핵무기·핵폭발장치의 개발·제조 또는 어떠한 군사적 목적을 위하여도 사용될 수 없다.

제 11 조

안전 조치

1. 핵물질과 관련하여 이 협정 제10조에 포함된 의무는 각 당사자와 기구간의 안전조치협정에 따라 검증되며, 대한민국의 경우에는 대한민국정부와기구간의 조약과관련된안전조치의적용을위한협정(기구의 문서 INFCIRC/236)에 따르고, 루마니아의 경우에는 루마니아와기구간의조약과관련된안전조치의적용을위한협정(기구의 문서 INFCIRC/180/19.04.1973)에 따른다.

2. 어떠한 사유로 또는 언제든지 기구가 일방당사자의 관할권 안에서 그러한 안전조치를 실행하지 아니하고 있는 경우, 그 당사자는 이 협정에 따라 이전되는 모든 품목에 대한 안전조치의 적용을 위하여 기구의 안전조치 원칙 및 절차에 부합하는 안전조치 체제를 설립하기 위한 협정을 타방당사자와 즉시 체결한다.

제 12 조

물리적 방호

양 당사자는 이 협정에 따라 이전되는 핵물질·물질 및 장비에 대하여 기구의 문서 INFCIRC/225/Rev.4와 당사자에 의하여 수락되는 그 후속개정에서 설정되는 수준보다 낮지 아니한 수준의 물리적 방호를 제공하기 위하여 적절한 조치를 취한다.

제 13 조

적용 기간

1. 핵물질·물질·장비·기술 및 부산물로서 회수되거나 생산되는 특수분열성물질은 다음의 시기까지 이 협정의 적용을 받는다.

가. 그러한 품목이 제8조제2항의 규정에 따라 수령당사자의 관할권 밖으로 이전되는 시기

나. 핵물질 및 부산물로서 회수되거나 생산되는 특수분열성물질의 경우, 제11조에 언급된 안전조치의 관점에서 관련 핵활동에 더 이상 사용될 수 없거나 사용될 수 있는 형태로의 가공처리를 위하여 실질적으로 재생될 수 없다는 결정이 내려지는 시기. 양 당사자는 기구가 일방 당사자인 관련 안전조치협정의 안전조치의 종료에 관한 규정에 따라 기구가 내리는 결정을 수락한다.

다. 양당사자에 의하여 달리 합의되는 시기

2. 이 협정에 따라 이전되는 기술은 양 당사자에 의하여 달리 합의되는 시기까지 이 협정의 적용을 받는다.

제 14 조 협력의 중지

이 협정의 발효 이후 언제든지 일방당사자가 다음에 해당하는 경우에 타방 당사자는 이 협정에 따른 협력을 중지하거나 이 협정을 정지·종료시킬 권리를 가진다.

가. 제9조 내지 제12조의 규정을 준수하지 아니하는 경우

나. 기구와의 안전조치협정을 종료하거나 중대하게 위반하는 경우

제 15 조 협의 및 분쟁의 해결

1. 양 당사자는 이 협정의 운용을 점검하거나 이 협정의 이행으로부터 발생하는 문제들을 검토하기 위하여 어느 일방당사자의 요청에 따라 회합하고 상호 협의한다.

2. 이 협정의 해석 또는 적용으로부터 발생하는 분쟁은 양 당사자간의 교섭 또는 협의에 의하여 우호적으로 해결한다.

제 16 조 발효 및 유효 기간

1. 이 협정은 이 협정의 발효에 필요한 각자의 국내법적 요건이 완료되었음을 상호 통보하는 양 당사자간의 외교경로를 통하여 교환되는 나중의 공한일자에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 어느 일방당사자가 최초의 5년 또는 그 이후의 5년의 기간이 만료되기 최소한 8월 전에 타방당사자에게 협정을 종료하려는 의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한, 이 협정은 5년마다 자동적으로 갱신된다.

3. 이 협정은 언제든지 양 당사자의 서면합의에 의하여 개정될 수 있다. 그러한 개정은 제1항에 규정된 절차에 따라 발효한다.

4. 이 협정의 만료 또는 종료에도 불구하고, 제8조 내지 제12조에 포함된 의무는 양 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 계속 유효하다.

제 17 조 부속서

부속서 가 및 부속서 나 는 이 협정의 불가분의 일부를 구성한다. 부속서는 양 당사자의 서면합의로 개정될 수 있다. 개정은 제16조제1항에 따라 발효한다.

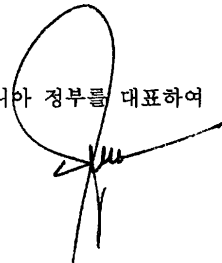
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 2월 3 일 부카레스트에서 동등하게 정본인 한국어·루마니아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

김 의 기

루마니아 정부를 대표하여



부속서 가
장 비

- (1) 원자로는 제어된 자체지속 핵분열 연쇄반응을 유지하기 위한 운전능력을 갖춘 것으로, 설계된 플루토늄의 연간 최대생산능력이 100그램을 초과하지 아니하는 원자로로 정의되는 영출력로는 제외한다.
- (2) 원자로 압력용기: (1)에서 정의된 원자로의 노심을 격납하기 위하여 특별히 설계되거나 준비된 것으로서 1차 냉각재의 운전압력을 견딜 수 있는 완성품 또는 주요 공장제작부품으로서의 금속용기
- (3) 원자로 연료교환기: (1)에서 정의된 원자로에 연료를 삽입 또는 인출하기 위하여 특별히 설계되거나 준비된 조작장비로서, 운전중에 작업을 할 수 있는 것이나 연료의 직접관찰 또는 연료에의 접근이 통상적으로 가능하지 아니한 경우 복합 운전정지 연료작업을 할 수 있도록 하기 위하여 기술적으로 정교한 배치 또는 정렬 특성을 사용하는 것
- (4) 원자로 제어봉: (1)에서 정의된 원자로에서 반응도의 제어를 위하여, 특별히 설계되거나 준비된 봉
- (5) 원자로 압력관: (1)에서 정의된 원자로에 50기압을 초과하는 운전압력으로 연료원소 및 1차냉각재를 격납하기 위하여 특별히 설계되거나 준비된 관
- (6) 지르코늄 관: (1)에서 정의된 원자로에 사용하기 위하여 특별히 설계되거나 준비된 지르코늄 금속 및 합금으로서 관 또는 관의 집합체 형태이며 양적으로 연간 500킬로그램을 초과하고 지르코늄에 대한 하프늄의 중량비율이 500분의 1 이하인 것
- (7) 1차냉각재 펌프: (1)에서 정의된 원자로에서 1차냉각재를 순환시키기 위하여 특별히 설계되거나 준비된 펌프
- (8) 조사된 연료원소의 재처리를 위한 시설 및 이를 위하여 특별히 설계되거나 준비된 장비: 조사된 연료원소의 재처리를 위한 시설은 조사된 연료와 주요 핵물질 및 분열생산물 가공처리흐름을 통상적으로 직접 접촉하게 되고 이를 직접 제어하는 장비 및 부품을 포함한다.

- (9) 연료원소의 제조를 위한 시설: 연료원소의 제조를 위한 시설은 핵물질의 생산 흐름을 통상적으로 직접 접촉하게 되거나 직접 가공처리하거나 제어하는 장비 또는 피복재안에 핵물질을 봉인하는 장비를 포함한다.
- (10) 분석기기를 제외한 우라늄 동위원소의 분리를 위하여 특별히 설계되거나 준비된 장비: 분석기기를 제외한 우라늄 동위원소의 분리를 위하여 특별히 설계되거나 준비된 장비는 분리처리를 위하여 특별히 설계되거나 준비된 장비의 각각의 주요 품목을 포함한다.
- (11) 중수의 생산을 위한 시설: 중수의 생산을 위한 시설은 중수소 또는 중수소 화합물의 농축을 위하여 특별히 설계된 시설 및 장비뿐만 아니라 시설의 운영에 필수적인 품목의 주요한 부분을 포함한다.
- (12) 삼중수소 시설, 설비 및 장비: 삼중수소의 생산·회수·추출·농축 또는 처리를 위한 시설 및 설비

부속서 나
물 질

- (1) 중수소 및 중수 : 중수소 및 부속서 가(1)에서 정의된 원자로에서의 사용을 위하여 수소에 대한 중수소의 비율이 5000분의 1을 초과하고 양적으로 12월간 중수소원자가 200킬로그램을 초과하는 중수소 화합물
- (2) 원자력급 흑연 : 붕소로 환산하여 5피피엠보다 나은 순도를 가지고 세제곱센티미터당 1.50그램을 초과하는 농도를 가지며 양적으로 12월간 30톤을 초과하는 흑연
- (3) 삼중수소, 삼중수소 화합물, 원자 수 기준으로 삼중수소의 비율이 1000분의 1을 초과하는 삼중수소를 포함한 혼합물 그리고 앞에서 언급한 물질을 함유한 제품 또는 물질: 다만 어떤 형태로든 삼중수소의 양이 1.48×10^3 GBq (40 Ci)를 넘지 아니하는 제품이나 물질이어야 한다.

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

ACORD

**INTRE
GUVERNUL ROMANIEI
SI**

GUVERNUL REPUBLICII COREEA

PENTRU COOPERARE

IN SCOPUL FOLOSIRII PASNICE A ENERGIEI NUCLEARE

IN DOMENIILE INDUSTRIEI, CERCETĂRII SI DEZVOLTĂRII

Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Coreea (denumite in continuare "Parti") ;

Constatand ca folosirea in scopuri pasnice a energiei nucleare reprezinta un factor important pentru promovarea dezvoltarii durabile economice si sociale a celor doua state;

Urmarind consolidarea relatiilor prietenesti deja existente intre statele lor;

Recunoscand ca ambele state sunt state membre ale Agentiei Internationale pentru Energia Atomica (denumita in continuare "AIEA") si Parti la Tratatul de Neproliferare a Armelor Nucleare (denumit in continuare "Tratatul"); si

Avand in vedere dorinta comuna a celor doua state de a extinde si a intari cooperarea in cadrul dezvoltarii si aplicarii energiei nucleare in scopuri pasnice;

Acestea au convenit dupa cum urmeaza :

ARTICOLUL I

Scopurile

Partile, vor incuraja si promova pe baza de egalitate si avantaj reciproc, cooperarea in scopul folosirii pasnice a energiei nucleare, in conformitate cu respectivele lor legislatii si regulamente aplicabile.

ARTICOLUL II

Definitii

Conform acestui Acord:

- (a) "Echipament" inseamna orice echipament inclus in lista din Anexa A la acest Acord;
- (b) "Material" inseamna orice material inclus in lista din Anexa B I a acest Acord;
- (c) "Material nuclear" inseamna orice material de tip sursa sau orice material fisionabil special asa cum acesti termeni sunt definiti in Articolul XX al Statutului AIEA. Orice hotarare a Conducerii AIEA in privinta Articolului XX din Statutul AIEA, care amendeaza lista materialelor considerate a fi materiale tip sursa sau a materialelor fisionabile speciale, vor avea efect in cadrul acestui Acord doar in cazul in care ambele Parti din acest Acord s-au informat una pe cealalta in scris despre faptul ca ele accepta un astfel de amendament;
- (d) "Material fisionabil special recuperat sau obtinut ca produs secundar" inseamna materialul fisionabil special derivat dintr-unul sau mai multe procese in cadrul folosirii oricarui material nuclear, material, echipament sau tehnologie transferata conform acestui Acord;
- (e) "Persoane" inseamna persoane fizice, firme, corporatii, companii, parteneriate, asociatii si alte entitati, private sau guvernamentale, dar nu include Partile din acest Acord; si
- (f) "Tehnologie" inseamna date stiintifice sau tehnice pe care Partea care le furnizeaza le-a desemnat ca fiind relevante in ceea ce priveste neproliferarea, si importante pentru proiectarea, producerea, exploatarea si intretinerea echipamentelor sau pentru procesarea materialului nuclear sau a materialului si include, fara a se limita la, planse tehnice, negative fotografice, tiparituri, inregistrari, software, date de proiectare si manuale tehnice si de exploatare, dar exclude date puse la dispozitia publicului

larg. "Tehnologie" inseamna de asemenea orice date in legatura cu care, Partea care le furnizeaza i-a solicitat Parti care le primeste sa le considere drept tehnologie conform acestui Acord.

ARTICOLUL III

Autoritatile competente

Institutiile guvernamentale responsabile pentru aplicarea prevederilor din acest Acord sunt: pentru Romania, Ministerul Economiei si Comertului si Ministerul Educatiei, Tineretului si Cercetarii iar pentru Republica Coreea, Ministerul Stiintei si Tehnologiei si Ministerul Comertului, Industriei si Energiei,

ARTICOLUL IV

Domenii de cooperare

Conform acestui Acord domeniile de cooperare intre Parti pot include:

- (a) cercetarea si dezvoltarea de baza si aplicata cu privire la utilizarea in scopuri pasnice a energiei nucleare;
- (b) cercetarea, dezvoltarea, proiectarea, construirea, exploatarea si intretinerea privind centralele nucleare, reactoarele nucleare mici si medii sau reactoarele de cercetare;
- (c) fabricarea si furnizarea elementelor de combustibil nuclear ce urmeaza sa fie folosite in centralele nucleare, in reactoarele nucleare mici si medii sau in reactoarele de cercetare;
- (d) ciclul combustibilului nuclear care include managementul deseurilor radioactive;
- (e) producerea si folosirea izotopilor radioactivi in industrie, agricultura si medicina;
- (f) securitate nucleara, protectie la radiatii si protectia mediului;
- (g) garantii nucleare si protectie fizica;
- (h) politica nucleara si pregatirea personalului;
- (i) cercetarea, dezvoltarea, proiectarea, construirea, exploatarea si intretinerea privind instalatiile de detritiere ;
- (j) reglementarea, autorizarea si controlul activitatilor nucleare; si
- (k) alte domenii dupa cum acestea pot fi convenite de catre Parti.

ARTICOLUL V

Forme de cooperare

Cooperarea conform Articolului IV din acest Acord poate lua următoarele forme:

- (a) schimbul si pregatirea personalului stiintific si tehnic;
- (b) schimbul de informatii si date stiintifice si tehnologice;
- (c) organizarea de simpozioane, seminare si grupuri de lucru; transferul de material nuclear, materiale, echipamente si tehnologie;
- (d) furnizarea de servicii si consultanta tehnologica relevante;
- (e) cercetare sau proiecte comune pe subiecte de interes reciproc; si
- (f) alte forme dupa cum acestea pot fi convenite de catre Parti.

ARTICOLUL VI

Comisia Mixta

In scopul coordonarii activitatilor de cooperare prevazute de acest Acord, Partile vor stabili un Comitet Mixt. Comitetul Mixt va fi compus din reprezentantii desemnati de cele doua Parti, si se poate intalni la date stabilite de comun acord.

ARTICOLUL VII

Tehnologia

1. Partile pot folosi liber orice tehnologie transferata in conformitate cu prevederile acestui Acord, cu exceptia cazurilor in care Partea sau persoanele autorizate care furnizeaza astfel de tehnologie sa fi fost anterior informate asupra restrictiilor si conditiilor limitative privind folosirea si distribuirea acesteia.

2. Partile vor lua toate masurile corespunzatoare in conformitate cu legislatiile si reglementarile lor nationale pentru a mentine restrictiile si conditiile limitative asupra tehnologiei si pentru a proteja drepturile proprietatii intelectuale, inclusiv secretele comerciale si industriale transferate intre persoanele autorizate in cadrul jurisdicției fiecărei Parti.

In conformitate cu acest Acord, proprietatea intelectuala este inteleasa ca avand sensul stabilit in Articolul 2 al Conventiei de Infiintare a Organizatiei Mondiale privind Proprietatea Intelectuala, semnata la Stockholm, la 14 iulie 1967.

ARTICOLUL VIII

Transfer si retransfer

1. Transferul de materiale nucleare, materiale, echipamente si tehnologie, in cadrul acestui Acord poate fi realizat direct intre Parti sau prin intermediul persoanelor autorizate. Un astfel de transfer se va face conform acestui Acord si conform termenilor si conditiilor suplimentare, dupa cum acestea pot fi convenite de catre Parti.

2. Materialele nucleare, materialele, echipamentele si tehnologia transferate conform acestui Acord si materialele fisionabile speciale recuperate sau obtinute ca produse secundare nu vor fi transferate in afara jurisdicției statului Partii care le receptioneaza, catre o terta Parte, decat daca acest lucru a fost convenit in scris.

ARTICOLUL IX

Reprocesarea si imbogatirea

Materialele nucleare transferate conform acestui Acord si materialele fisionabile speciale recuperate sau obtinute ca produse secundare, care se afla in jurisdicția oricareia dintre Parti, nu vor fi reprocesate sau imbogatite decat in cazul in care Partile convin in acest sens in scris. Partile pot stabili un aranjament pentru a facilita implementarea prevederilor Articolului VIII si ale acestui Articol.

ARTICOLUL X

Interzicerea aplicatiilor in scopuri explozive sau militare

Materialele nucleare, materialele, echipamentele si tehnologia transferate conform acestui Acord si materialele fisionabile speciale recuperate sau obtinute ca produse secundare nu vor fi folosite in scopul

realizarii sau fabricarii de arme nucleare sau dispozitive explozive nucleare, sau in scop militar.

ARTICOLUL XI

Garantii nucleare

1. Angajamentul continut in Articolul X din acest Acord va fi verificat in conformitate cu acordurile de garantii nucleare intre respectivele Parti si AIEA; in cazul Republicii Coreea, conform Acordului dintre Guvernul Republicii Coreea si AIEA pentru Aplicarea Garantiilor Nucleare in legatura cu Tratatul (Documentul INFCIRC/236 al AIEA), iar in cazul Romaniei, conform Acordului dintre Romania si AIEA pentru Aplicarea Garantiilor Nucleare in legatura cu Tratatul (Documentul INFCIRC/180/19.04.1973 al AIEA).

2. Daca dintr-un anume motiv sau intr-un anumit moment, AIEA nu administreaza astfel de garantii nucleare in cadrul juridictiei unei Parti, acea Parte va intra imediat intr-un acord cu cealalta parte pentru stabilirea unui sistem de garantii nucleare care sa se conformeze cu principiile si procedurile privind garantii nucleare ale AIEA pentru aplicarea garantiilor nucleare la toate articolele transferate conform acestui Acord.

ARTICOLUL XII

Protectia fizica

Partile vor lua masurile corespunzatoare in scopul asigurarii protectiei fizice a materialelor nucleare, materialelor si echipamentelor transferate in cadrul acestui Acord la un nivel nu mai jos decat nivelul stabilit in documentul INFCIRC/225/Rev. 4 al AIEA, precum si in oricare alte amendamente la acesta acceptate de Parti.

ARTICOLUL XIII*

Durata aplicării

1. Materialele nucleare, materialele, echipamentele, tehnologia și materialele fisionabile speciale recuperate sau obținute ca produse secundare vor rămâne conforme cu acest acord până când:

a) respectivele articole sunt transferate în afara jurisdicției părții care le primește în conformitate cu prevederile paragrafului 2 al art. VIII din acest acord;

b) în cazul materialelor nucleare și al materialelor fisionabile speciale recuperate sau obținute ca produse secundare, este luată hotărârea conform căreia acestea nu mai sunt folosibile și nici recuperabile practic, spre a fi procesate într-o formă în care să fie folosite pentru vreo activitate nucleară relevantă din punct de vedere al garanțiilor nucleare menționate în art. XI din acest acord. Ambele părți vor accepta deciziile luate de AIEA în conformitate cu prevederile privind încetarea garanțiilor nucleare din acordul relevant de garanții nucleare la care AIEA este parte; sau

c) părțile vor conveni altceva.

2. Tehnologia transferată în cadrul acestui acord va rămâne conformă acestuia până când părțile vor conveni altceva.

ARTICOLUL XIV

Încetarea cooperării

Fiecare parte își rezervă dreptul să denunțe cooperarea în cadrul acestui acord și să suspende acest acord dacă, în vreun moment ulterior intrării în vigoare a acestui acord, cealaltă parte:

a) nu respectă prevederile art. IX, X, XI sau XII; sau

b) încetează sau încalcă acordul său de garanții nucleare cu AIEA.

* This page has been reproduced in adjusted format for technical reasons. Le format de la page reproduite ici a été ajusté pour des raisons techniques.

ARTICOLUL XV

Consultarea si solutionare privind diferendele

1. Partile se vor intalni si se vor consulta, lacerarea oricareia dintre ele, pentru a analiza aplicarea acestui Acord sau problemele rezultate din aplicarea acestuia.

2. Orice diferend aparut din interpretarea sau aplicarea acestui Acord va fi solutionat pe cale amiabila, prin negociere sau consultare intre Parti.

ARTICOLUL XVI

Intrarea in vigoare si durata Acordului

1. Acest Acord va intra in vigoare la data efectuarii ultimului schimb de Note prin canale diplomatice prin care Partile se informeaza reciproc indeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea in vigoare a Acordului.

2. Acest Acord va fi in vigoare pentru o perioada de cinci (5) ani si va fi prelungit automat pentru perioade succesive de cate cinci (5) ani, in cazul in care Partile nu-si notifica in scris intentia de denuntare a Acordului, cu cel putin sase (6) luni inainte de expirarea termenului initial sau a unei perioade ulterioare de cinci (5) ani.

3. Acest Acord poate fi amendat oricand prin acordul scris al ambelor Parti. Orice amendament va intra in vigoare in conformitate cu procedurile stipulate la paragraful 1 al acestui Articol.

4. In situatia anularii valabilitatii a acestui Acord, obligatiile specificate in Articolele VIII, IX, X, XI si XII din acest Acord raman in vigoare, pana in momentul cand Partile vor convenit altfel.

ARTICOLUL XVII

Anexe

Anexele A si B fac parte integranta din acest Acord. Acestea pot fi amendate cu acordul scris al ambelor Parti. Aceste amendamente intra in vigoare conform paragrafului 1 Articolul XVI.

Drept care, subsemnatii, persoane autorizate in mod corespunzator in acest scop de catre respectivele lor guverne au semnat acest Acord.

Semnat la Bucuresti, la data 2004.2.3, in 2 exemplare, in limbile romana, coreana si engleza, fiecare exemplar avand putere de original in egala masura. In cazul oricarei divergente de interpretare, versiunea in limba engleza va avea intaietate.

Pentru
GUVERNUL
REPUBLICII COREEA

Kim Eunk

Pentru
GUVERNUL
ROMANIEI



Anexa A

Echipamente

(1) Reactoare nucleare capabile sa functioneze astfel incat sa mentina o reactie de fisiune in lant, autosustinuta, excluzand reactoarele de energie zero, ultimele fiind definite ca reactoare cu o rata maxima proiectata de productie a plutoniului care nu depaseste 100 de grame pe an.

(2) Vase de presiune pentru reactor: vase de metal, ca unitati complete sau ca parti finite majore ale acestora care sunt special proiectate sau realizate ca sa contina miezul unui reactor nuclear, asa cum este definit la paragraful (1) de mai sus si care sunt capabile sa suporte presiunea de functionare a agentului de racire primar.

(3) Masini de incarcare cu combustibil si descarcare a reactorului: echipament de manipulare special proiectat sau realizat pentru introducerea in sau extragerea combustibilului dintr-un reactor nuclear asa cum este definit in paragraful (1) de mai sus, capabil sa incarce combustibil in timpul functionarii reactorului sau care foloseste pozitionarea complexa din punct de vedere tehnic sau alinierea elementelor specifice pentru a permite operatii complexe de alimentare cu combustibil in timpul functionarii reactorului cum ar fi cele in care accesul vizual direct sau accesul la combustibil nu este in mod normal disponibil.

(4) Bare de control a reactorului: bare special proiectate sau pregatite pentru controlul nivelului reactiei intr-un reactor nuclear asa cum este definit in paragraful (1) de mai sus.

(5) Tuburi de presiune ale reactorului: tuburi special proiectate sau pregatite pentru a contine elemente de combustibil si agent de racire primar in reactor asa cum este definit in paragraful (1) de mai sus, la o presiune de functionare depasind 50 atmosfere.

(6) Tuburi de zirconiu: zirconiu metalic si aliaje ale acestuia sub forma de tuburi sau ansamble de tuburi si in cantitati depasind 500 kg/an, special proiectate sau pregatite pentru a fi folosite intr-un reactor asa cum este definit in paragraful (1) de mai sus, si in care continutul de hafnium in zirconiu este mai mic de 1:500 parti in greutate.

(7) Pompe primare de racire: Pompe special proiectate sau fabricate pentru circularea racitorului primar pentru reactoarele nucleare asa cum au fost definite in paragraful 1 de mai sus.

(8) Instalatii (utilaje/echipamente) pentru reprocessarea elementelor de combustibil iradiat, si echipamente special proiectate sau fabricate in acest scop: o "instalatie pentru reprocessarea elementelor" de combustibil iradiat include echipamentele si componentele care in mod obisnuit vin in contact direct cu si controleaza direct fluxurile de procesare a combustibilului iradiat, a materialului nuclear principal si a produselor de fisiune.

(9) Instalatii pentru producerea elementelor de combustibil: o "instalatie pentru producerea elementelor de combustibil" include echipamentele care in mod obisnuit vin in contact direct cu, sau proceseaza direct, sau controleaza fluxul de productie a materialului nuclear sau echipamentele care etanseaza materialul nuclear in interiorul tecii.

(10) Echipamente, altele decat instrumentele de analiza, special proiectate sau fabricate pentru separarea izotopilor uraniului: "Echipamente, altele decat instrumentele de analiza, special proiectate sau fabricate pentru separarea izotopilor de uraniu" includ toate reperele principale ale echipamentelor proiectate sau fabricate special pentru procesul de separare.

(11) Instalatii de productie a apei grele: o "instalatie de productie a apei grele" include instalatiile si echipamentele proiectate sau fabricate special pentru imbogatirea deuteriului sau a compusilor acestuia, precum si orice parte importanta a subansamblelor suport pentru exploatarea instalatiei.

(12) Echipamente, utilaje si instalatii pentru producerea tritiului: instalatii si utilaje pentru producerea, recuperarea, extractia, concentrarea sau manipularea tritiului.

ANEXA B

Materiale

(1) Deuteriu si apa grea: deuteriu si orice compus de deuteriu in care raportul deuteriu/hidrogen depaseste 1:5000 pentru folosirea intr-un reactor nuclear, asa cum este definit in paragraful (1) al Anexei A, in cantitati depasind 200 de kilograme de atomi de deuteriu, in orice perioada a unui interval de 12 luni.

(2) Grafit de uz nuclear: grafit avand un nivel de puritate mai bun decat 5 parti/milion boron echivalent si cu o densitate mai mare decat 1,50 grame/cm³, in cantitati care depasesc 30 de tone metrice in orice perioada a unui interval de 12 luni.

(3) Tritium, compusi de tritium sau amestecuri continand tritium in care raportul tritium/hidrogen exprimat in atomi depaseste 1 parte in 1000 si produse sau dispozitive continand oricare din compusele de mai sus; exceptand: un produs sau un dispozitiv continand nu mai mult decat $1,48 \times 10^3$ GBq (40 Ci) tritium in orice forma.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES DANS LES DOMAINES DE L'INDUSTRIE, DE LA RECHERCHE ET DU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés les « Parties »),

Observant que les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire constituent un facteur important de promotion du développement économique et social durable des deux États,

Désireux de consolider les liens d'amitié existant entre les deux États,

Reconnaissant que les deux États sont membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après désignée « l'AIEA ») et parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après désigné le « Traité »), et

Tenant compte du désir commun des deux États d'élargir et de renforcer leur coopération en matière de développement et d'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

Les Parties s'engagent, dans un esprit d'égalité et dans leur intérêt commun, à encourager et à favoriser la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément à leurs lois et réglementations respectives applicables.

Article II. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « équipement » désigne l'un des équipements énumérés à l'Annexe A au présent Accord;

b) Le terme « matières » désigne l'une des matières énumérées à l'Annexe B au présent Accord;

c) L'expression « matière nucléaire » désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial tel que ces termes sont définis à l'article XX du Statut de l'AIEA. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'AIEA, au sujet de l'article XX du Statut de l'Agence, modifiant la liste des matières considérées comme étant des « matières brutes » ou des « produits fissiles spéciaux », ne prendra effet dans le cadre du présent Accord que lorsque les Parties se seront notifiées, par écrit, leur acceptation de la modification;

d) L'expression « produit fissile spécial récupéré ou obtenu comme sous-produit » désigne un produit fissile spécial obtenu par un ou plusieurs procédés d'utilisation d'une matière nucléaire,

d'une autre matière, d'équipements ou de technologies transférés conformément au présent Accord;

e) Le terme « personnes » désigne des personnes physiques, des sociétés, des entreprises, des associations de personnes et d'autres entités privées ou publiques, exclusion faite toutefois des Parties au présent Accord; et

f) Le terme « technologie » désigne les données scientifiques ou techniques qui, de l'avis de la Partie d'origine, présentent un intérêt pour la non-prolifération et une importance pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou pour le traitement des matières nucléaires ou des matières, et qui comprennent, sans s'y limiter, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les logiciels, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation, à l'exclusion des données accessibles au public. Il désigne également les données que la Partie d'origine demande à la Partie destinataire de considérer comme telles aux fins du présent Accord.

Article III. Autorité compétente

Les organismes publics chargés de l'application du présent Accord sont, pour la République de Corée, le Ministère des sciences et de la technologie et le Ministère du commerce, de l'industrie et de l'énergie et, pour la Roumanie, le Ministère de l'économie et du commerce et le Ministère de l'éducation, de la jeunesse et de la recherche.

Article IV. Domaines de coopération

Sous réserve du présent Accord, les domaines de coopération sont notamment les suivants :

a) La recherche-développement fondamentale et appliquée en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

b) La recherche, le développement, la conception, la construction, l'exploitation et la maintenance de centrales nucléaires, de réacteurs nucléaires de faible ou moyenne puissance ou de réacteurs de recherche;

c) La fabrication et la fourniture d'éléments combustibles nucléaires destinés aux centrales nucléaires, aux réacteurs nucléaires de faible ou moyenne puissance ou aux réacteurs de recherche;

d) Le cycle du combustible nucléaire, y compris la gestion des déchets radioactifs;

e) La production et l'application d'isotopes radioactifs dans l'industrie, l'agriculture et la médecine;

f) La sûreté nucléaire, la radioprotection et la protection de l'environnement;

g) Les garanties nucléaires et la protection physique;

h) La politique nucléaire et le perfectionnement des compétences;

i) La recherche, le développement, la construction, l'exploitation et la maintenance des installations de détritiation d'eau lourde;

j) La réglementation, l'autorisation et le contrôle des activités nucléaires; et

k) D'autres domaines dont peuvent convenir les Parties.

Article V. Formes de coopération

La coopération visée à l'article IV du présent Accord peut prendre les formes suivantes :

- a) Échange et formation de personnel scientifique et technique;
- b) Échange d'informations et de données scientifiques et techniques;
- c) Organisation de colloques, séminaires et groupes de travail;
- d) Transfert de matières nucléaires, de matières, d'équipements et de technologies;
- e) Fourniture de conseils et de services technologiques appropriés;
- f) Conduite de travaux ou de projets de recherche conjoints sur des questions d'intérêt commun; et
- g) Autres formes de coopération dont peuvent convenir les Parties.

Article VI. Comité mixte

Pour coordonner les activités de coopération prévues dans le présent Accord, les Parties créent un Comité mixte. Ce dernier sera composé de représentants désignés par les deux Parties et pourra se réunir à des dates fixées d'un commun accord.

Article VII. Technologie

1. Les Parties utilisent librement toute technologie échangée conformément aux dispositions du présent Accord, sauf dans les cas où la Partie ou les personnes autorisées fournissant cette technologie auraient préalablement communiqué des restrictions et limitations quant à son utilisation et à sa diffusion.

2. Les Parties prennent toutes les mesures appropriées conformément à leurs lois et règlements pour respecter les restrictions et limitations relatives à la technologie et pour protéger les droits de propriété intellectuelle, y compris les secrets commerciaux et industriels, transférés entre personnes autorisées relevant de la juridiction de l'une ou l'autre des Parties. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens qui lui est attribué à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conclue à Stockholm le 14 juillet 1967.

Article VIII. Transferts et retransferts

1. Le transfert de matières nucléaires, de matières, d'équipements et de technologie au titre du présent Accord peut être effectué directement entre les Parties ou par l'intermédiaire de personnes autorisées. Il est assujéti au présent Accord et aux termes et conditions supplémentaires dont les Parties peuvent convenir.

2. Les matières nucléaires, les matières, les équipements et la technologie transférés en vertu du présent Accord et les produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus comme sous-produits ne sont pas transférés hors du territoire de la Partie destinataire à un tiers sans que les Parties n'en conviennent par écrit.

Article IX. Retraitement et enrichissement

Les matières nucléaires transférées en vertu du présent Accord et les produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus comme sous-produits et qui se trouvent sous la juridiction de l'une ou de l'autre Partie ne peuvent être retraités ou enrichis à moins que les Parties n'en conviennent par écrit. Ces dernières peuvent convenir d'un arrangement pour faciliter l'application des dispositions de l'article VIII et du présent article.

Article X. Interdiction des applications explosives ou militaires

Les matières nucléaires, les matières, les équipements et la technologie transférés en vertu du présent Accord et les produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus comme sous-produits ne peuvent être utilisés pour mettre au point ou fabriquer des armes nucléaires ou des dispositifs explosifs nucléaires ni employés à aucune fin militaire.

Article XI. Garanties

1. L'engagement énoncé à l'article X du présent Accord est vérifié conformément aux accords de garanties conclus entre les Parties et l'AIEA; dans le cas de la République de Corée, conformément à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et l'AIEA relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité (document INFCIRC/236 de l'AIEA), et dans le cas de la Roumanie, conformément à l'Accord entre la Roumanie et l'AIEA relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité (document INFCIRC/180/19.04.1973 de l'AIEA).

2. Si, pour une raison quelconque et à quelque moment que ce soit, l'AIEA n'applique pas ces garanties dans la juridiction d'une Partie, cette dernière conclut immédiatement avec l'autre Partie un accord visant la mise en place d'un système de garanties conforme aux principes et procédures de l'AIEA en la matière aux fins de l'application de garanties à tous les éléments transférés en vertu du présent Accord.

Article XII. Protection physique

Les Parties prennent les mesures appropriées pour assurer aux matières nucléaires, aux matières et aux équipements transférés en vertu du présent Accord une protection physique d'un niveau au moins égal à celui qui est fixé dans le document INFCIRC/225/Rev.4 de l'AIEA ainsi que dans tout amendement ultérieur qui pourrait être apporté audit document et accepté par les Parties.

Article XIII. Durée d'application

1. Les matières nucléaires, les matières, les équipements, la technologie et les produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus comme sous-produits restent soumis aux dispositions du présent Accord :

a) Jusqu'à ce qu'ils soient transférés hors du territoire de la Partie destinataire, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VIII du présent Accord;

b) Dans le cas de matières nucléaires et de produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus comme sous-produits, jusqu'à ce qu'il soit établi qu'ils ne sont plus utilisables ou qu'ils ne sont plus récupérables en pratique pour être traités sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties visées à l'article XI du présent Accord. Les deux Parties s'engagent à accepter toute décision prise par l'AIEA conformément aux dispositions sur la levée des garanties prévues dans l'accord de garanties applicable auquel l'AIEA est partie; ou

c) Jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

2. La technologie transférée en vertu du présent Accord reste soumise aux dispositions de ce dernier jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

Article XIV. Cessation de la coopération

Chaque Partie a le droit de mettre fin à la coopération prévue dans le présent Accord et de suspendre ou dénoncer ce dernier si, à tout moment après son entrée en vigueur, l'autre Partie :

a) Ne se conforme pas aux dispositions des articles IX, X, XI ou XII; ou

b) Dénonce ou viole de façon substantielle son accord de garanties avec l'AIEA.

Article XV. Consultation et règlement des différends

1. Les Parties se réunissent et se consultent, à la demande de l'une d'elles, pour examiner la mise en œuvre du présent Accord ou toute question découlant de son application.

2. Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article XVI. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes adressées par la voie diplomatique par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs formalités légales internes respectives requises à cet effet.

2. Le présent Accord demeure en vigueur pour une période de cinq ans et est ensuite reconduit automatiquement pour des périodes supplémentaires de même durée, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie par écrit, au moins six mois avant la fin de la période initiale ou de toute période supplémentaire de cinq ans, son intention de le dénoncer.

3. Le présent Accord peut être amendé à tout moment d'un commun accord par écrit entre les deux Parties. Tout amendement, le cas échéant, entre en vigueur suivant les modalités prévues au paragraphe 1 du présent article.

4. Nonobstant l'extinction ou la dénonciation du présent Accord, les obligations énoncées dans les articles VIII, IX, X, XI et XII continueront de s'appliquer, sauf convention contraire des Parties.

Article XVII. Annexes

Les Annexes A et B font partie intégrante du présent Accord. Elles peuvent être amendées d'un commun accord écrit entre les deux Parties. De tels amendements entrent en vigueur selon les modalités prévues au paragraphe 1 de l'article XVI.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bucarest, le 3 février 2004, en double exemplaire en langues coréenne, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KIM EUI-KI

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

IOAN POPESCU

ANNEXE A

ÉQUIPEMENT

1) Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu contrôlée, exception faite des réacteurs de puissance nulle dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

2) Cuves sous pression pour réacteurs : Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments fabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de travail du fluide de refroidissement primaire.

3) Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire : Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, et qui peut être utilisé en marche ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de positionnement ou d'alignement pour permettre des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

4) Barres de commande pour réacteurs : Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

5) Tubes de force pour réacteurs : Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide de refroidissement primaire d'un réacteur tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, à des pressions de travail supérieures à 50 atmosphères.

6) Tubes de zirconium : Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes, fournis en quantités supérieures à 500 kg par an, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parties en poids.

7) Pompes du circuit primaire : Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide de refroidissement primaire pour réacteurs nucléaires tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

8) Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés et matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin : L'expression « usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés » englobe les matériel et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié ou servent à contrôler directement ce combustible et les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement.

9) Usines de fabrication d'éléments combustibles : Une « usine de fabrication d'éléments combustibles » est équipée du matériel qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou commande le processus de production, ou du matériel qui assure le gainage des matières nucléaires.

10) Matériel, autre que les appareils d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium : Cette expression comprend chacun des articles spécialement conçus ou préparés pour les opérations de séparation.

11) Usines de production d'eau lourde : Cette expression désigne les usines et le matériel spécialement conçu pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés, ainsi que toute fraction importante des éléments essentiels au fonctionnement de l'usine.

12) Installations, usines et équipements pour le tritium : Installations ou usines de production, de régénération, d'extraction, de concentration et de manipulation du tritium.

ANNEXE B

MATIÈRES

1) Deutérium et eau lourde : Deutérium et tout composé de deutérium dans lequel le rapport atomique deutérium/hydrogène dépasse 1/5 000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 de l'Annexe A, et fournis en quantités dépassant 200 kg d'atomes de deutérium pendant une période de 12 mois.

2) Graphite de pureté nucléaire : Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million (ppm) d'équivalent en bore et d'une densité de plus de 1,50 gramme par centimètre cube, en quantité supérieure à 30 tonnes métriques sur une période de 12 mois.

3) Tritium, composés de tritium ou mélanges contenant du tritium dans lesquels le rapport du tritium à l'hydrogène en atomes est supérieur à 1 partie par millier et produits ou dispositifs qui contiennent l'une quelconque de ces substances, à l'exception d'un produit ou dispositif ne contenant pas plus de $1,48 \times 10^3$ GBq (40 Ci) de tritium sous quelque forme que ce soit.

No. 49691

**Republic of Korea
and
Morocco**

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Morocco. Rabat, 19 May 2006

Entry into force: *20 June 2006 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Maroc**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 19 mai 2006

Entrée en vigueur : *20 juin 2006 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

المادة التاسعة

تتم تسوية أي نزاع قد ينشأ عن تنفيذ هذا الاتفاق عن طريق المفاوضات بين الطرفين.

المادة العاشرة

سيدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ إشعار الطرفين بعضهما البعض، عبر القنوات الدبلوماسية بإتمام كل الإجراءات الداخلية المطلوبة.

و يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة 5 سنوات تمدد ضمناً لفترات متتالية لنفس المدة ما لم يتم إلغاؤه من قبل احد الطرفين بواسطة إشعار مكتوب طبقاً لمقتضيات المادة الثامنة.

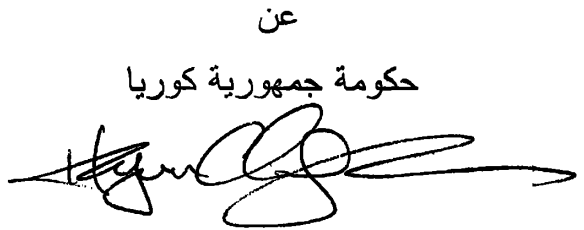
وإثباتاً لذلك، قام الموقعان أسفله، المفوضان من قبل حكومتيهما للقيام بذلك بتوقيع هذا الاتفاق.

حرر هذا الاتفاق بالرباط، بتاريخ 19 مايو 2006 في نسختين أصليتين باللغات الكورية و العربية و الإنجليزية و للنصوص الثلاثة نفس الحجية. و في حالة اختلاف في التأويل، يرجح النص الإنجليزي.

عن
حكومة المملكة المغربية



عن
حكومة جمهورية كوريا



المادة الخامسة

سيشجع الطرفان وكالات السياحة المختصة بكلا البلدين على تنسيق الأنشطة السياحية، بمقتضى القوانين والأنظمة المعمول بها لديهما.

المادة السادسة

سيشجع الطرفان على تبادل الخبرات فيما يتعلق بتنظيم وتدبير و سير الصناعة السياحية، و سيعملان كذلك على تعزيز التعاون المتبادل عن طريق تدريب موظفيهما في المجال السياحي.

المادة السابعة

اتفق الطرفان على أن الشؤون المتعلقة بالسياحة و الصناعة السياحية و النتائج المحصل عليها في إطار التعاون القائم بين الطرفين ستتم مناقشتها، كلما اقتضى الحال في إطار المشاورات الثنائية التي يحضرها ممثلو مؤسساتهما السياحية الرسمية. و سيتم الاتفاق على هذه الاجتماعات عبر القنوات الدبلوماسية و ستعقد دوريا وبالتناوب بكلا البلدين.

المادة الثامنة

يمكن تغيير أو تعديل هذا الاتفاق عن طريق اتفاق كتابي بين الطرفين، كما يمكن إلغاؤه من قبل أحد الطرفين عن طريق إشعار مكتوب يوجه للطرف الآخر ستة أشهر قبل انتهاء صلاحيته.

إن حكومة جمهورية كوريا و حكومة المملكة المغربية المشار إليهما
فيما بعد "الطرفين"،

رغبة منهما في تقوية علاقات الصداقة و التفاهم المتبادل بين البلدين
من خلال تنمية السياحة.
اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

سيعمل الطرفان على توفير الظروف الملائمة لتنمية التعاون على
المدى الطويل في المجال السياحي و ذلك من اجل المصالح المتبادلة.

المادة الثانية

سيعمل الطرفان، طبقا لتشريعاتهما الخاصة، على تسهيل التدفق
السياحي المتبادل بين البلدين وذلك بتبسيط الإجراءات الإدارية.

المادة الثالثة

ستعين حكومة جمهورية كوريا وزارة الثقافة و السياحة و ستعين
حكومة المملكة المغربية وزارة السياحة و الصناعة التقليدية و الاقتصاد
الاجتماعي باعتبارهما السلطة التنفيذية التي ستسهر على تنفيذ كل ما ورد
في هذا الاتفاق.

المادة الرابعة

سيعمل الطرفان على إنعاش وتشجيع تبادل المعلومات حول السياحة
و الثقافة ونمط العيش، و التفاهم الجيد بين البلدين.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق التعاون
في الميدان السياحي
بين
حكومة جمهورية كوريا
و
حكومة المملكة المغربية

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen the friendly relations and mutual understanding between the two countries through the development of tourism,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall create favorable conditions for the development of long-term cooperation in the field of tourism for mutual benefits

ARTICLE 2

The Parties, subject to their respective legislation, shall facilitate mutual tourism flows between the two countries by simplifying administrative procedures.

ARTICLE 3

The Government of the Republic of Korea shall designate the Ministry of Culture and Tourism, and the Government of the Kingdom of Morocco shall designate the Ministry of Tourism, Handicraft and Social Economy, as their implementing authorities to be responsible for all matters relating to the implementation of this Agreement.

ARTICLE 4

The Parties shall promote and encourage exchanges of information on tourism, culture, lifestyle and better understanding between the two countries.

ARTICLE 5

The Parties shall encourage their competent tourism agencies of the two countries respectively, to coordinate tourism activities, subject to their laws and regulations.

ARTICLE 6

The Parties shall encourage the exchanges of expertise regarding the organization, management and operation of the tourism industry, and shall assist each other in training their staffs in the field of tourism.

ARTICLE 7

The Parties agree that matters pertaining to tourism and the tourism industry and results obtained within the framework of the established cooperation shall be discussed, when appropriate, in bilateral consultations attended by representatives of their official tourism organizations. These meetings shall be convened through diplomatic channels and shall occur periodically and at alternate sites between the two countries.

ARTICLE 8

This Agreement may be modified or amended by written agreement between the Parties or may be terminated by either Party by 6 months prior written notification to the other Party.

ARTICLE 9

Any dispute arising out of the implementation of this Agreement shall be settled through negotiation between the Parties.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other, through diplomatic channels, that all required domestic procedures have been completed.

This Agreement shall remain in force for a period of five(5) years and shall be automatically renewed for periods of the same duration unless either Party gives written notification wishing to terminate it in accordance with the provision under Article 8.

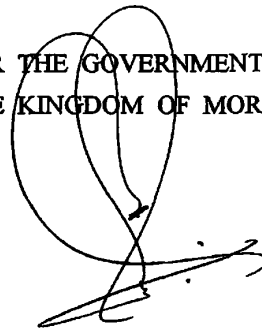
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in *Rabat* , on the *19th* day of *May* 2006, in duplicate, in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF MOROCCO



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 모로코왕국 정부 간의
관광분야에서의 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 모로코왕국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

관광증진을 통한 양국간의 우호관계 및 상호 이해의 증진을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사자는 상호 이익을 위하여 관광분야에서의 장기적인 협력증진에 유리한 여건을 마련한다.

제 2 조

당사자는 각국의 법령에 따라, 행정절차를 간소화함으로써 양국간의 상호 관광교류를 촉진한다.

제 3 조

대한민국 정부는 문화관광부를, 모로코왕국 정부는 관광·수공예·사회경제부를, 이 협정의 이행과 관련한 모든 문제를 관장하는 이행기관으로 각각 지정한다.

제 4 조

당사자는 양국간의 관광·문화·생활양식 및 이해의 증진을 위한 정보교환을 증진·장려한다.

제 5 조

당사자는 양국의 권한있는 관광기관이 각국의 법령에 따라 관광활동을 조정하도록 장려한다.

제 6 조

당사자는 관광산업의 조직·경영 및 운영에 관한 전문지식의 교환을 장려하고, 관광분야 종사자들의 훈련을 상호 지원한다.

제 7 조

당사자는, 적절하다고 인정하는 경우, 관광·관광산업 및 기존의 협력의 틀 안에서 얻은 결과와 관련된 사안을 양국의 공식적인 관광기구의 대표가 참석하는 양자협의회에서 토의하기로 합의한다. 이 협의회는 외교경로를 통하여 소집되고 정기적으로 양국에서 교대로 개최된다.

제 8 조

이 협정은 당사자간의 서면합의에 의하여 수정 또는 개정되고, 어느 일방 당사자가 6월전 타방당사자에게 서면으로 통고함으로써 종료된다.

제 9 조

이 협정의 이행과정에서 발생하는 모든 분쟁은 당사자간의 협의를 통하여 해결한다.

제 10 조

이 협정은 양 당사자가 외교경로를 통하여 필요한 모든 국내절차가 완료되었음을 상호 통고한 날에 발효한다.

이 협정은 5년간 유효하며, 어느 일방당사자가 제8조의 규정에 의하여 이 협정의 종료의사를 서면으로 통고하지 아니하는 한 5년씩 자동적으로 갱신된다.

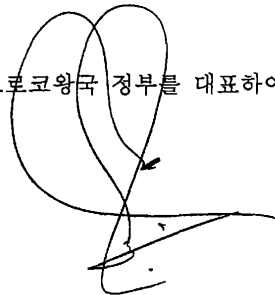
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006년 5월 19일 라바트 에서 동등히 정본인 한국어·아랍어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



모로코왕국 정부를 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNE- MENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Maroc (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de renforcer les relations amicales et la compréhension mutuelle entre les deux pays par le développement du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties créent des conditions favorables pour le développement d'une coopération à long terme mutuellement bénéfique dans le domaine du tourisme.

Article 2

Les Parties, sous réserve de leurs législations respectives, facilitent les flux touristiques réciproques entre les deux pays en simplifiant les procédures administratives.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Corée désigne le Ministère de la culture et du tourisme et le Gouvernement du Royaume du Maroc désigne le Ministère du tourisme, de l'artisanat et de l'économie sociale en tant qu'autorités de mise en œuvre chargées de toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 4

Les Parties favorisent et encouragent l'échange d'informations en matière de tourisme, de culture et de style de vie ainsi qu'une meilleure compréhension entre les deux pays.

Article 5

Les Parties encouragent les agences de tourisme compétentes de leurs pays respectifs à coordonner les activités de tourisme, conformément à leurs lois et règlements.

Article 6

Les Parties encouragent l'échange de connaissances spécialisées en ce qui concerne l'organisation, la gestion et le fonctionnement de l'industrie du tourisme, et se prêtent assistance dans la formation des membres de leur personnel du secteur du tourisme.

Article 7

Les Parties conviennent que les questions concernant le tourisme et l'industrie du tourisme et les résultats obtenus dans le cadre de la coopération établie sont examinées, selon que de besoin, lors de consultations bilatérales tenues entre les représentants de leurs organisations officielles de tourisme. Ces réunions sont convoquées périodiquement par la voie diplomatique et ont lieu tour à tour dans chaque pays.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié ou amendé par accord écrit entre les Parties ou peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

Article 9

Tout différend résultant de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de négociation entre les Parties.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'achèvement de toutes les procédures internes requises.

Le présent Accord reste en vigueur pendant une durée de cinq ans et est tacitement reconduit pour des périodes de même durée, à moins que l'une ou l'autre Partie n'adresse un préavis écrit de dénonciation conformément aux dispositions de l'article 8.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rabat, le 19 mai 2006, en deux exemplaires, en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KIM HYUN-CHONG

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

SALAHEDDINE MESOUAR

15-03348

ISBN 978-92-1-900812-0



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2840

2012

**I. Nos.
49680-49691**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
